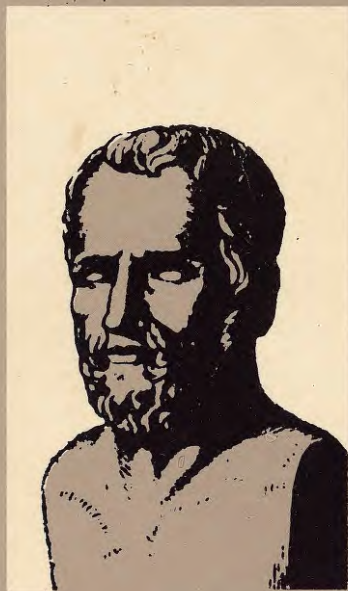
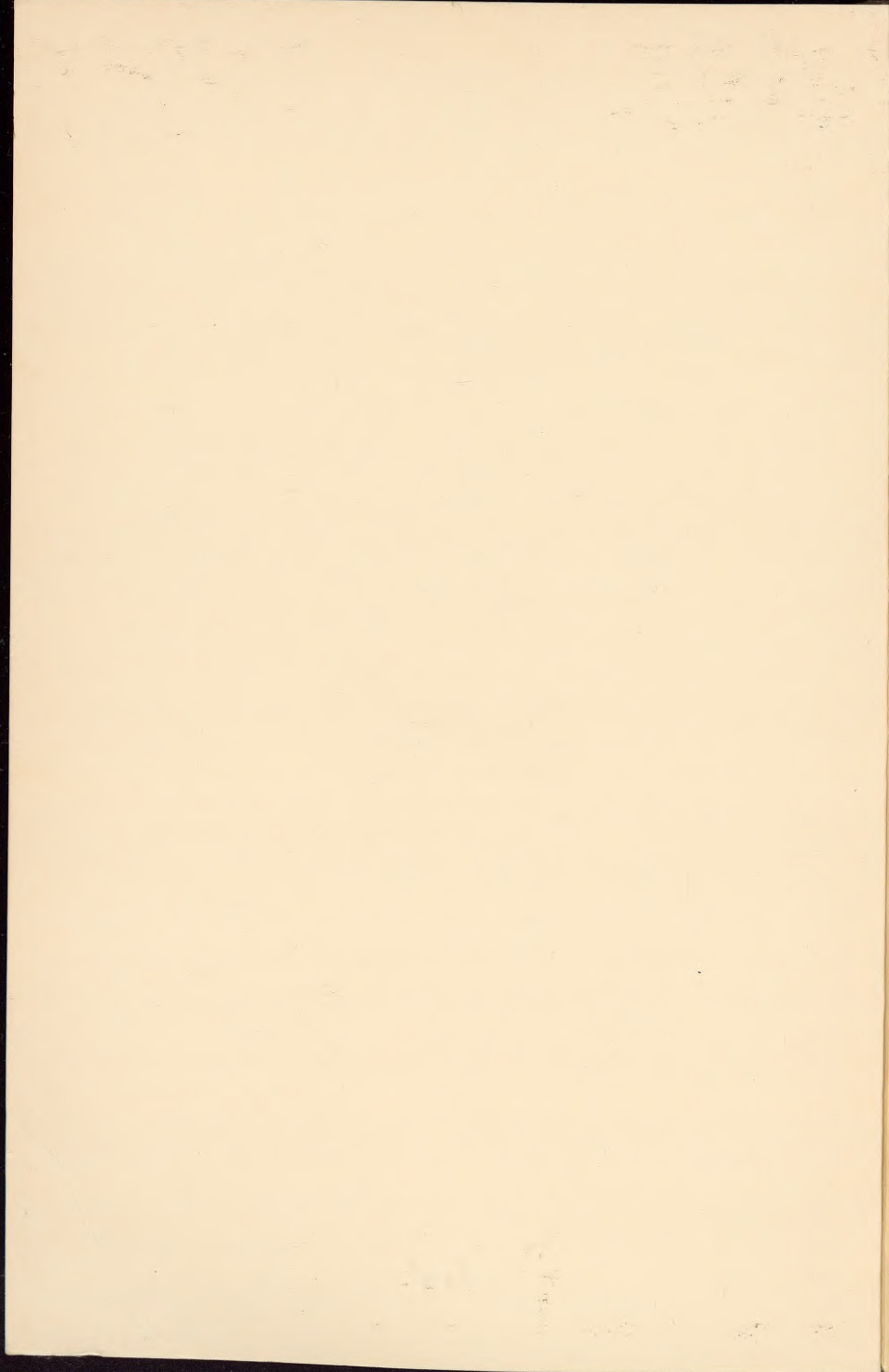


SCRIPTURUM
CLASSICORUM
BIBLIOTHECA
RIGENSIS

THEOPRASTS
RAKSTURI



Minerva



THEOPRASTI

RAKSTURI

SCRIPTORUM
CLASSICORUM
BIBLIOTHECA
RIGENSIS



MINERVA

ή γάρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ἰόντι
ὄτωιούν αἰτία πᾶσά ἐστι ποίησις..

Πλάτων. Συμπόσιον, 205 b

95-3

622

L
1

THEOPRASTS

RAKSTURI

PARALĒLTEKSTI



MINERVA

Latvijas Nacionālā
BIBLIOTĒKA

95-13-760
03040405121

UDK – p 1 (091) 82
Th 290

SCRIPTORUM CLASSICORUM
BIBLIOTHECA RIGENSIS

I

ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ

ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ

Grāmata izdota ar
LATVIJAS ZINĀTNES PADOMES
atbalstu

© Izdevniecība «MINERVA» 1995

© Tulkojums no sengrieķu valodas: M. Vecvagars, I. Ķemere

Latviešu tulkojuma redakcija: M. Vecvagars, I. Ķemere

Ievadvārdi: M. Vecvagars, I. Ķemere

Piezīmes: M. Vecvagars, I. Ķemere

Datorsalikums: M. Vecvagars, K. Vecvagars

Makets: M. Vecvagars

Mākslinieks: A. Aleks

ISBN 9984-9021-6-1

SATURS

APZĪMĒJUMI UN SAĪSINĀJUMI	7
IEVADVĀRDI	9

[TĒLOJUMU NOSAUKUMU KATALOGS]	40
[[PRIEKŠVĀRDI]]	42
1. IRONISKUMS	46
2. LIŠKĪBA	50
3. TĒRGĀTKĀRE	54
4. NEAPTĒSTĪBA	56
5. IZTAPĪBA	60
6. NESAPRĀTĪBA	64
7. PLĀPĪBA	68
8. MĒLKULĪBA	72
9. NEKAUTRĪBA	76
10. SĪKMANĪBA	78
11. BEZGODĪBA	82
12. NESAVLAICĪBA RĪCĪBĀ	84
13. PĀRCENTĪBA	86
14. TRULUMS	88
15. UZPŪTĪBA	92
16. MĀNTICĪBA	94
17. ĪDZĪBA	98

18.	NEUZTICĪBA	100
19.	NETĪRĪBA	104
20.	UZBĀZĪBA	108
21.	MAZISKA GODKĀRĪBA	112
22.	SĪKSTULĪBA	116
23.	LIELĪBA	120
24.	LEPNĪBA	124
25.	BAILĪBA	126
26.	NOSLIECE UZ OLIGARCHIJU	130
27.	ĢEKĪBA	134
28.	ĻAŪNVĀRDĪBA	138
29.	NOSLIECE UZ NEGĒLĪBU	142
30.	BEZGODĪGA MANĀTRAUSĪBA	146

PIEZĪMES	150
INDEX VERBORUM	176

APZĪMĒJUMI UN SAĪSINĀJUMI

- () — vārda papildus nozīme, iestarpinājums
 < > — omisa in codd. suppletur (aizpildītais izlaidums kodeksos)
 [] — servata in codd. secluduntur (kodeksos saglabātais izlaidums); vārdi, kas iztrūkst oriģināltekstā, bet palīdz to izprast
 { } — iekavas iekavās
 [1, 2..] — paragrafu numerācija tēlojumu tekstā
 [] — paragrafu numerācija nezināmas piederības tekstos
 [***] — bojājums oriģināltekstā, lakūna
 * — zemsvītras piezīme
 r — attiecīgajā Vārdu rādītāja šķirklī iekļauta konjektūra
- A — **PARISINUS** gr. 2977, saec. x vel xi, membr., quadratus f. 333^r-335^v char. 1-15, 30⁶⁻¹⁶. iota mutum adscribi solet. correxit pse librarius
- Act. — Actus Apostolorum; *Πράξεις Ἀποστόλων*;
 Apost. — Apustuļu darbi
- Apol. I — **IŪSTĪNS MARTYRS** [Ἰουστίνος ὁ Μάρτυρος]
 Apologion I (1. apoloģija; darba nosaukums gr. v. ir zudis)
- B — **PARISINUS** gr. 1983, saec. x, membr., quadratus f. 290^v-292^r char. 1-15, 30⁶⁻¹⁶. iota mutum aut adscribi aut omitti solet. correxit ipse librarius
- c. — cum (ar)
- coni. — coniectura (konjektūra)

- DK — **DIELS H.** *Die Fragmente der Vorsokratiker* / Griechisch und deutsch / Herausgeg. von **WALTHER KRANZ.** 11. unveränderter Nachdruck der 6. verbesserten Aufl. 1-3 Bd. — Zürich, Hildesheim: Weidmann, 1985-1987
- D. L. — **LĀERTAS DIOGENS** [Διογένης ὁ Λαέρτιος vai Λαέρτιος Διογένης] *Vitae philosophorum vai De clarorum philosophorum vitis, dogmatibus et apophthegmatibus; Βίοι φιλοσόφων vai Περὶ βίων, δογμάτων καὶ ἀποφθεγμάτων τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ εὐδοκιμησάντων*
- Ios. Ant. — **IŌSĒPS** [arī iōsēfs Flāvījs; Ἰώσηπος; Iosephus Flavius; apm. 37./38.-100] *Ἰουδαϊκῆ ἀρχαιολογία; lūdu archaioloģija*
- L. S. — **A Greek-English Lexicon** / Compiled by **HENRY GEORGE LIDDELL..** and **ROBERT SCOTT..** / A New Ed. by **HENRY STUART JONES** — Oxford: Clarendon Press [1961]
- M — **MONACENSIS** gr. 505, saec. xv, chart. oct. f. 13^r-14^r char. 1-21. iota omissum Machabaeorum II (*Μακκαβαίων Β΄*)
- Mac. II — **MARKS AURĒLIJS** [Marcus Aurelius Antoninus] [*Τὰ εἰς ἑαυτόν; Pašam sev*]
- N. A. — **AULS GELLIJS** [Aulus Gellius; apm. II gs. m.ē.] *Noctes Atticae; Attiskās naktis*
- Paus. — **PAUSANIJS** [Πανσανίας] *Περιήγησις τῆς Ἑλλάδος; Helladas apraksts*
- pr. recc. — Prooemium; Priekšvārdi
- Σ — *recentes codices familiarum C D E*
- sc. — *scholia (scholiji)*
- tit. — *scilicet (tiek domāts)*
- V — *titulus (darba kopumā vai tēlojuma virsraksts)*
- v. l. • — **VATICANUS** gr. 110, saec. xiii, chart. quadratus f. 253^r-255^v char. 16-30. iota subscriptum, sed plerumque omissum. correxit ipse librarius varia lectio (dažādlasījums)

THEOFASTA DZIVE UN DABĪ

IEVADVĀRDI

Latvian National Library

Latvian National Library, 1000 Riga, Latvia. Tel: +371 67 25 11 11. Fax: +371 67 25 11 12. E-mail: info@nla.lv

THEOFRASTA DZĪVE UN DARBI

Theofrasts¹ no Eresas [Ἐρεσος] polisas Lesbas [Λέσβος] salā, tūbas, vadmalas u. tml. vēlēja [κναφεύς] Melanta [Μελάντας] dēls, nodzīvojis – saskaņā ar Lāertas Diogenu [Διογένης ὁ Λαέρτιος; V 40] – 85 gadus. Priekšvārdos (pr.²), kuru piederība Theofrastam ir apšaubāma, viņa dzīves ilgums tiek lēsts ap 99 gadiem. Strabōns [Στράβων] savā sacerējuma *Γεωγραφικά*² vēsta, ka sākotnēji Theofrastam esot bijis vārds 'Tyrtams' [Τύρταμος], bet Aristotelis [Αριστοτέλης] viņu pārdēvējis par Theofrastu,³ lai izvairītos no pirmvārda nedaiļskanības, kā arī lai dotu mājienu par viņa aizraušanos ar izsmalcinātu stilu. Uzskata, ka Theofrasts esot bijis ne tikai viens no ietekmīgākajiem un ražīgākajiem Aristoteļa sekotājiem, bet arī Stagīras [Στάγυρος; v.l. Στάγειρος] prātnieka domu popularizētājs un pie reizes arī vienkāršotājs (Hēgelis u.c.).

Auls Gellijs (N. A. XIII 1) pārstāsta kādu ar Theofrasta vārdu saistītu nostāstu: filosofs Aristotelis, sasniegdam gandrīz 62 gadu vecumu, sirga ar kādu smagu kaiti un nojauta tuvojošamies nāvi. Pie viņa ieradās visi mācekļi un deldza un lūgtin lūdžās, lai viņš izvēlas to, kas nomainītu viņu skolas [domāts ir περίπατος, t.s. peripats] vadītāja amatā, proti: cilvēku, no kura pēc Aristoteļa nāves, tāpat kā līdz šim no Aristoteļa paša, viņi varētu smelt zināšanas un iesaistīties zinībās, ar kurām viņi jau bija nodarbojušies.

¹Θεόφραστος; latv. v. arī Teofrasts, lat. v. Theophrastus, vācu v. Theophrast, angļu v. Theophrastus, krievu v. Теофраст arī Феοфраст; ap 372./370- ap 288./285. g. p.m.ē.

²Geōgrafija, burt. Zemes apraksts; XIII 2, 4.

³T.i., θεός + φράζω, φράζομαι; sk. arī: D. L. V 38.

Tolaik peripatā bijis daudz labu mācekļu, bet īpaši izcēlušies divi – Theofrasts un Menedēms [Μενέδημος]. Ar savu apdāvinātību un zināšanām viņi bijuši pārāki pār citiem; Theofrasts bija dzimis Lesbas, Menedēms – Rodosas [Ῥόδος] salā. Aristotelis sacīja, ka izpildīšot mācekļu vēlmi, ja vien atradīšot sevī pietiekoši daudz spēka. Pēcāk – tā kā mācekļi lūdzās un negāja projām – viņš sacījis, ka viņš, kuru viņš lietojot – tas atgadoties ar viņu nebūt ne spēku pārpilnības dēļ – esot pamatīgs un stiprs un tāpēc viņš prasa tiem citzemju – Lesbas vai Rodosas – vīnu. Viņš esot palūdzis, lai atnes abus vīnus, jo gribējis dzert to, kuru atzīs par labāku. Mācekļi aizgāja un, atraduši vīnu, atgriezās un pasniedza to viņam. Aristotelis, nogaršojis Rodosas vīnu, esot sacījis, ka tas ir stiprs un patīkams vīns. Pēc tam viņš paņēmis Lesbas vīnu. Kad viņš to nogaršoja, tad teicis, ka abi esot labi, bet Lesbas – patīkamāks. Līdzko viņš to esot izteicis, neviens vairs nav šaubījies, ka ar šiem vārdiem viņš ir izvēlējis nevis vīnu, bet gan nozīmējis sev pēcteci. Tas bija Theofrasts no Lesbas salas – cilvēks ar teicamu dzīves veidu un brīnum tīksmu runu. Nedaudz vēlāk pēc Aristoteļa nāves visi esot sapulcējušies pie Theofrasta.

Lāertas Diogens pavēsta (V 36-42), ka Theofrasts sākotnēji dzimtajā pilsētā esot klausījies Alkippu [Ἄλκιππος], pēc tam, ierazdamies Athēnās [Ἀθῆναι], mācījies pie Platona [Πλάτων] un pēdīgi pārgājis pie Aristoteļa, bet, kad tas devies uz Chalkidu [Χαλκίδς], viņš 114. olimpiades laikā [iespējams ap 322./321. g. p.m.ē.] pārņēmis peripatētisko hairesi [περιπατητικός αἵρεσις] un, acimredzot, sabijis par tās vadītāju apm. 34 gadus līdz pat sava mūža pēdējām dienām. Theofrasts bija pazīstams dažādās tā laika vispārības aprindās:

– viņu esot klausījies jaunās komēdijas ievērojamākais pārstāvis Menandrs;⁴

⁴Μένανδρος; no vairāk nekā 100 sarakstītām lugām līdz mūsu dienām pilnībā saglabājušies vienīgi daži sacerējumi, kā arī virkne fragmentu; daži zināmie komēdiju nosaukumi (atsevišķos

- ar Theofrastu biedrojies peripatētiķis, rētors, zinību un valstsvīrs Falēru Dēmētrijs;⁵
- Theofrastu esot uzņēmis Kassandrs;⁶
- viņu pie sevis aicinājis Ptolemais.⁷

Kad kāds athēnietis vārdā Hagnōnids [Ἀγνωνίδης] apvainojis Theofrastu bezgodībā [bezdievībā; ἀσέβεια], apsūdzētājs pats tikko izvairījies no soda. Vispārēji pazīstams ir nostāsts, ka Theofrasta pārrunas esot apmeklējuši ap 2000 klausītāju (vienlaicīgi?). Savuties Theofrasts pats (D. L. V 37) vēstulē peripatētiķim Fanijam [Φανίας] raksta, ka esot diezgan grūti pa prātam sameklēt patniecīgu, kur nu vēl kuplu, klausītāju loku.

Iōanns Stobaijs⁸ savā darbā *Ἀνθολόγιον* [Antoloģija, 97, 31] pārstāstīdams (vai citēdams?) kinika Telēsa [Τέλῆς] darbu *Διατριβαί* [Pārrunas],⁹ izklāsta tajās piemi-

gadījumos to piederība Menandram tiek apšaubīta): *Ἦρως, Ἐπιτρέποντες, Γεωργός, Κιθαριστής, Κωνειαζόμενοι, Μισούμενος, Περινθία, Ὀργή, Δις ἑξαπατῶν, Καρχηδόnius, Κόλαξ, Ἀδελφοί α', Ἀδελφοί β', Σαμία, Περικειρομένη, Μισογύνης, Ναύκληρος, Υποβολιμαῖος, Πλόκιον Χαλκεία, Φάσμα, Δημιουργός* u.c.

⁵Burt. falērietis Dēmētrijs; Δημήτριος ὁ Φαληρεὺς; no 318./317.-307. g. p.m.ē. valda Athēnās; pazīstams ar darbiem: *ὑπομνήματα περὶ τῆς δεκαετίας, Περί τῆς Ἀθήνησι νομοθεσίας, Περί τῶν Ἀθήνησι πολιτειῶν, Πτολεμαῖος, Θαιδώνδας, Ἀριστόμαχος, Προτρεπτικός, Ἐρωτικός, Σωκράτης, Περί ὄνείρων, Ὀμηρικός, Περί ῥητορικῆς, Περί χάριτος, Περί καιροῦ*; ar Falēru Dēmētrija vārdu līdz mūsu dienām saglabātais darbs *Περί ἐρμηνείας* tiek uzskatīts par cita autōra sacerējumu.

⁶Κάσσανδρος; v. l. Theofrasta Raksturo: Κάσσανδρος; apm. 358.-297.

⁷Πτολεμαῖος; acimredot, I Σωτήρ; no 323. g. p.m.ē. – satraps [σατράπης, pers.], no 305. g. – Aigyptes [Αἴγυπτος] valdnieks.

⁸Ἰωάννης ὁ Στοβαῖος; burt. stobietis, t.i., 'no pilsētas ar nosaukumu Stobi'; Στόβοι.

⁹Burt. 'tas, ar ko tiek pavadīts laiks'.

nētos kiniķa Mētrokla [Μητροκλής] iespaidus: kamēr Mētrokls esot mācījies pie Theofrasta un Ksenokrata [Ξενοκράτης] no Chalkēdōnas [Χαλκηδών], tikmēr viņš baidījies nomirt bada nāvē un viemēr cietis trūkumu un nabadzību, kaut arī no mājām viņam daudz kas sūtīts. Kad vēlāk viņš pārgājis pie Kratēsa [Κράτης],¹⁰ bet no mājām viņam nekas vairs netika piegādāts, viņš varējis uzturēt ne tikai pats sevi, bet piedevām vēl kādu līdzbiedru. Jo agrāk viņam esot bijis jānēsā apavi – turklāt ne jau nu naglotie – smalks apģērbs, jāuztur pulks kalpu, liels nams draudzīgām dzīrēm, jāpērk vienīgi baltā maize, izmeklēts ēdiens, izsmalcināti vīni, atbilstoši cienasti un tamlīdzīgi greznu dzīvi apliecinoši priekšmeti. Iepriekšējā viņa uzturēšanās vidē tikai šāds dzīves veids esot uzskatīts par brīva cilvēka cienīgu. Kad viņš pārgājis pie Kratēsa, nekas tāds vairs neesot bijis vajadzīgs.

Līdz mūsu dienām no iespaidīgā Theofrasta sacerējumu klāsta (uzskaitījumu sk.: D. L. V 42-51) saglabājušies tādi darbi – daži no tiem tikai fragmentos – kā:

- *Περὶ φυτῶν αἰτιῶν*, 6 grāmatās [*De causis plantarum*; Par augu cēloņiem],
- *Περὶ φυτῶν ἱστορίας*, 9 grāmatās [*Historia plantarum*; Par augu vēsturi],
- *Περὶ λίθων* [*De lapidibus*; Par akmeņiem],
- *Περὶ πυρός* [*De igne*; Par uguni],
- *Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν* [kā *Φυσικῶν δόξαι* fragments; *De sensu* arī *De sensibus*; Par sajūtām un sajūtamo],
- *Τῶν μετὰ τὰ φυσικά* [arī *Μεταφυσικά*; *Metaphysica*; *Metafysika* {latv. v. arī *Metafizika*}],
- *Χαρακτῆρες* [arī *Ἠθικοὶ χαρακτῆρες*; *Characteres*; *Raksturi*].

Vēl zināmi darbi:

- *Περὶ εὐδαιμονίας* [Par laimi],
- *Καλλισθένης ἢ περὶ πένθους* [Kallisthens vai par

¹⁰Latv. v. arī Kratēts.

- bēdām],
 – *Περὶ φιλίας* [Par draudzību],
 – *Περὶ εὐσεβείας* [Par dievbijību],
 – *Νόμοι* [*Leges arī Nomoi*; Likumi] u.c.

THEOFRASTA LITERĀRAIS MANTOJUMS

Theofrasta atstātā mantojuma sakarā zinību vīru starpā bieži ir ritējušas spīvas diskusijas, piem., par Aristoteļa un Theofrasta darbu un tajos izteikto uzskatu attiecībā, ¹¹ par to, kas ir Theofrasta Raksturi? Līdz pat šai dienai pieminētajos (u.c.) jautājumos tiek izteikti dažādi, nereti pat pretēji uzskati. Lai minam tikai Theofrasta Raksturus. Visupirms, kas ir tas cilvēks, kuru Theofrasts ir attēlojis savā sacerējumā? Uzskata (G. A. Stratanovskis u.c.), ka autors esot ainojis IV gs. b. p.m.ē. athēniešu “mietpilsoņu nepievilcīgās dzīves atainu”: agora [ἀγορά] šajā laikposmā jau drīzāk līdzinoties tirgum, kurā spridz ne vairs ekklēsiastiskās [ἐκκλησιαστικός; ar ‘tautas sanāksmēm’ saistītās] dvesmas, bet gan bodīšu un porneionu [πορνείον] smārds. Arī IV gs. b. hellēņu rakstniecībā parādoties vienkāršais, mazais, tirgus cilvēks. Un atveids, kādā šis cilvēkbērns tiek izprasts rakstos, esot statisks, ārējās izpausmēs aplūkots “tips”, “maska”; tas neesot vienbūtņis ar “individuālu raksturu”.

Varētu rasties iespaids, ka hellēnis, lai būtu cilvēks, jau kopš Homēra laikiem ir bijis spiests pakļauties mūsdienu zinību vīru klasifikācijām. Jāpiebilst arī, ka Pausanijs [Παυσανίας] savā darbā *Περιήγησις τῆς Ἑλλάδος* [Helladas apraksts], kā arī Strabōns darbā *Γεωγραφικά*, ainodami Attiku [Ἀττική] – viens pat apm. m.ē. II gs. sākumā vai vidū, otrs I gs. sākumā – līdzīgus iespaidus acīmredzot nav guvuši (vismaz nav aprakstījuši).

Arī darba Raksturi ‘raksturs’ ir radījis ne mazums domstarpību. Vieni (U. v. Wilamowitz u.c.) uzskata, ka

¹¹Sk.: GAISER K. *Theophrast in Assos.*; sk.: lit. rād.

Theofrasts nebūt "nav rakstijis publikai"; darbs esot tikai "konspektīvs novērojumu uzmetums". Citi (E. Zeller u.c.) atzīst, ka minētais sacerējums esot "neliels izraksts" no Theofrasta paša darba *Περὶ ἠθῶν* vai *Περὶ κωμωιδίας*; Raksturi esot "pielikums" traktātiem "teorētiskajā ētikā". Vēl citi (O. Navarre u.c.) apgalvo, ka rakstijumam "trūkst kompozīcijas"; tas esot "juceklīgs nejaušu morāles faktu kopojums". Daži Raksturus saista ar to kopīgo augsni, kas radīja jauno komēdiju (Menandrs), citi – ar kādu līdz mūsu dienām nesaglabājušos Theofrasta sacerējumu poētikā. Runājot īsumā, arī jautājums par Theofrasta literāro mantojumu – līdzīgi vairumam citu jautājumu – nav jautājums ar jau sagatavotām atbildēm.

Latvijā Theofrasta izpētei nav bijuši pievērsti zinībkāro vīru prāti. Jādomā, nebūsim pār mēru alojušies apgalvodami, ka

- neskaitot nelielo G. Jureviča Ievadu Theofrasta Raksturu tulkojuma izdevumā,¹²
- P. Kīķaukas vispārējo apskatu,¹³
- dažas P. Zālītes piezīmes lekciju materiālos par "peripatētisko skolu",¹⁴
- un kādu īpatnēju 200 gadus vecu 6/7 lappušu biezu aperci Ielūgumrakstu¹⁵ –

Latvijā, laika posmā kopš pēdējā atzīmētā darba klajā nākšanas, par Theofrastu grūti būs atrast vēl kādas rakstu rindas.

¹² **TEOFRASTS.** Raksturi / Tulk. G. Jurevičs. – R.: Valtera un Rapas akc. sab. apgāds, 1939. – 3.-4. lpp.

¹³ **KĪĶAUKA P.** Grieķu literatūras vēsture. – R.: Universitātes apgāds, 1944. – 560.-561. lpp.

¹⁴ **ZĀLĪTE P.** Apcerējumi un lekcijas grieķu filozofijas vēsturē // Akad. bibl. Rokrakstu un reto gr. nod.: P. Zālītes fonds, Ms. 1255, gl. v. 12.

¹⁵ **SONNTAG K. G.** *Einige Skizzen zu Sittengemaelden aus dem Griechischen des Theophrastus: Einladungsschrift zum Examen und Dimissionsactus im hiesigen Kayserlichen Lyceum auf den 7.8.9. Jul. 1792.* – R.: J. C. D. Mueller, 1792.

THEOFRASTA DARBU ROKRAKSTI

1939. g. G. Jurevičs sniedz pirmo Theofrasta Raksturu pārcēlumu latviešu valodā. Tomēr salīdzinot šo darbu ar oriģināltekstu,¹⁶ atklājās nepieciešamība tulkojumu ne tikai precizēt, bet veikt to no jauna. G. Jurevičs nav norādījis, kāds grieķu teksta izdevums ir izmantots 1939. g. pārlikumam, tāpēc nevar spriest par minētā latviskā tulkojuma precizitāti, jo Theofrasta Raksturi kopš Renesanses laikmeta laisti klajā ne tikai daudzas reizes, bet arī – pateicoties virknei interpolāciju – dažādās teksta variācijās.

Vairāku viena un tā paša autōra darba tulkojumu pastāvēšana cituviet tiek uzskatīta par sacerējuma izpratni veicinošu apstākli. Taču Latvijā humanitāro zinību jomā tiek nostiprināta (arī t.s. brīvā tirgus ekonomijā dibināta) pārliecība, ka vēsturisku notikumu (visbiežāk patapināts) izklāsts var pastāvēt bez pašiem notikumiem, piem., filosofijas vēstures lekcijas par antīko pasauli var nolasīt, to saturu var apgūt u. tml. bez pašu darbu tulkojumiem latv. v., pārstāstu terminoloģiju veidojot ne tulkošanas un pārcelšanas darbā dzimtajā valodā, bet gan mehaniski aizgūstot un pārlietot to no citām valodām. Tas ir vajadzīgs priekšmeta pasniegšanu atvieglojošs pieņēmums, taču vieni vien bezmērīgi vieglinājumi nereti var atslogot pasniedzamo priekšmetu no priekšmeta paša. Šādas nostājas rezultāti var būt visai pārsteidzoši: nejauši uzgadījies tulkojums var nesakrist ar tiem vispāriemācītajiem priekšstatiem, kas kā aizguvumi ir veidojušies citu valodu augsnē, nereti pat bez saistības ar avota oriģinālvalodu (arī svešajās zemēs ar tekstiem nodarbojas vien retais zinību virs), un Theofrasta Raksturi nebūt nav izņēmums.

Bez tam antīko tekstu pārcēluma izpratni var apgrūtināt Latvijā vispārpieņemtās nostādnes tulkošanā,

¹⁶Šajā gadījumā ar grāmatu: **THEOPHRASTI** *Characteres* / Rec. H. DIELS. – Oxonii [1909].

piem., tikpat kā neievērotais seno rokrakstu vispārējais stāvoklis (dažādās izmaiņās, interpolācijas, lakūnas, dažādi, pat pretēji lakūnu aizpildījumi utt.). Protams, tulkotājs to visu var neuzrādīt, tādējādi atvieglojot savu un lasītāja lasītprasmi, reizē gan liekot retajiem tekstu 'gardēžiem' vērsties pie citās zemēs izdotajiem precīzākajiem tekstiem. Acīmredzot ir jāatzīst, ka var pastāvēt dažāda rakstura grāmatas, arī tādas, kas prasa īpatu lasītprasmi un darbu no lasītāja paša, ne mazāk smagu, kā tīrumu kópšana. Bet arī tad daudz maz adekvātai attiecīgā sacerējuma izpratnei varētu pietuvināties, ņemot vērā ilggadēju (būtu jāsaka – daudzu gadsimtu) vismaz 5/6 viena un tā paša darba tulkojumu un komentēšanas pieredzi dzimtajā valodā, taču tas Latvijas ideoloģiskajos un ekonomiskajos apstākļos ir neīstenojams ideāls.

Antīkais teksts nav pielīdzināms mūsdienu sacerējumu manuskriptiem; tikpat kā neviens senās literatūras darbs nav mums pieejams oriģinālredakcijā. Arī Theofrasta Raksturu oriģinālredakcija (IV gs. p.m.ē.) līdz mūsu dienām nav saglabājusies. H. Dilss, 1909. g. laizdams klajā Theofrasta Raksturus, izdevuma pamattekstam izmanto apm. m.ē. X/XI gs. rokrakstu **A**,¹⁷ apm. X/XI gs. rokrakstu **B**,¹⁸ kā arī apm. XIII gs. rokrakstu **V**.¹⁹ Parindeņos H. Dilss publicē arī ļoti īsvārdīgo **M** rokrakstu;²⁰ šo saīsināto tekstu mēs neievietojam. Uzskata, ka atsevišķi Raksturu noraksti nereti esot lietoti Byzantijas skolās; ar to izskaidro daudzo interpolāciju atrašanos tekstā, taču sacerējuma bieža pār-lasišana un grūti saprotamo vietu atpazīšanas nepieciešamība mācību iestādēs ar laiku būtu izskaudusi vai vismaz samazinājusi arī šobaltdien tekstā pastāvošās 'tumšās' vietas un aizpildījusi lakūnas. Acīmredzot, ne visi rokrakstu saglabāšanās apstākļi šobaltdien ir jau apzināti.

Theofrasta darba Raksturi rokrakstu attīstību H.

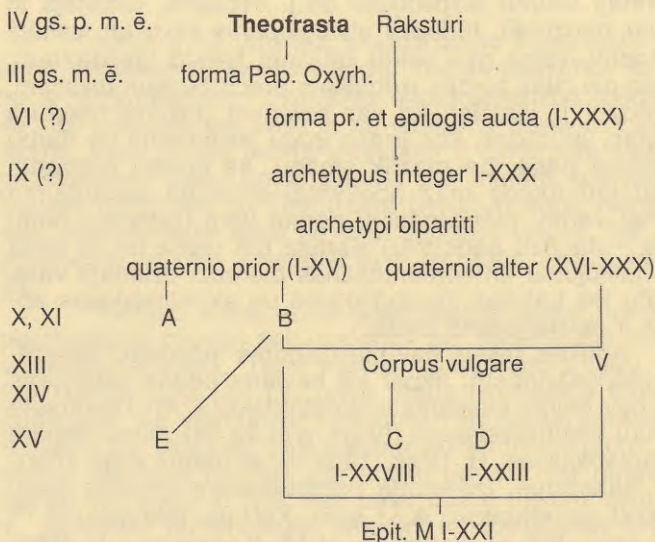
¹⁷Parisinus gr. 2977; tēlojumi 1-15 un 30⁶⁻¹⁶.

¹⁸Parisinus gr. 1983; tēlojumi 1-15 un 30⁶⁻¹⁶.

¹⁹Vaticanus gr. 110; tēlojumi 16-30.

²⁰Monacensis gr. 505; tēlojumi 1-21.

Dilss (atzīmētajā darbā) ir parādījis sekojošā tabulā (xxvii lpp.):



Atzīmētā Raksturu rokrakstu attīstība jāpapildina ar Strabōna darbā *Γεωγραφικά* (XIII 1, 54) ainoto Aristoteļa un Theofrasta sacerējumu likteni: filosofs sōkратиķis Nēlejs [Νηλεύς] no Skēpses [Σκήψις; pilsēta Trōijā; Τρωιάς] ir bijis ne tikai Aristoteļa, bet arī Theofrasta klausītājs; no Theofrasta viņš mantoja 'bibliotēku' (t.i., grāmatu krājumu), kurā ietilpa arī Aristoteļa darbu kopojums. Visādā ziņā Aristotelis esot nodevis savu bibliotēku Theofrastam, kura pārziņā tas atstāja arī savu skolu. Strabōns paskaidro, ka, cik viņam esot zināms, Aristotelis pirmais sācis vākt grāmatas un iemācījis arī Aigyptes valdniekus sastādīt bibliotēku. Savukārt Theofrasts savu grāmatu krājumu esot nodevis Nēlejam. Nēlejs to pārvedis uz Skēpsi un atstājis saviem mantiniekiem – parastiem (vienkāršiem) cilvēkiem, kuri sacerējumus esot turējuši 'aiz atslēgas' un pat nolaidīgi tos uzglabājuši. Kad viņi esot padzirdējuši par to, ar

kādu dedzību attaliešu valdnieki, kuri tolaik valdīja polisā, meklē grāmatas, lai izveidotu bibliotēku Pergamā [Πέργαμον], viņi noslēpa tās zem zemes kaut kādā bedrē [ἐν διώρυγί τινι]. Vēlāk viņu pēcteči par lielu naudu pārdeva mitruma un ķirmju sabojātās Aristoteļa un Theofrasta grāmatas Apellikōnam [Ἀπελλίκων] no Teōsas [Τέως]. Apellikōns esot bijis drīzāk grāmatu [φιλόβιβλος], nevis 'zinību' milētājs [φιλόσοφος]. Tāpēc, cenzdamies atjaunot ķirmju sagrauztās vietas, viņš salīdzināja rokkrastus ar jaunajiem norakstiem un, nepareizi tos papildinājis, laida klajā grāmatas ar daudzām kļūdām. Izrādījās, ka senajiem peripatētiķiem pēc Theofrasta vispār nebija [sc. Aristoteļa un Theofrasta] grāmatu, izņemot nelielu skaitu pārsvarā eksōterisku sacerējumu, tāpēc viņiem bija iespējams nevis nopietni [πραγματικῶς] nodarboties ar filosofiju, bet gan rētoriski pārspilētā svinīgumā izklāstīt vispārzināmas vietas. Peripatētiķu vēlinākie pārstāvji kopš šo grāmatu klajā nākšanas varēja labāk par iepriekšējiem nodarboties ar filosofiju Aristoteļa izpratnē, tomēr arī viņi bija spiesti, sakarā ar lielo kļūdu daudzumu Aristoteļa tekstos, jo bieži runāt varbūtēji. Šādu stāvokli esot sekmējušas arī attiecīgās norises Romā: tūlīt pēc Apellikōna nāves Sulla [Lucius Cornelius Sulla], ieņēmis Athēnas, izveda Apellikōna bibliotēku [sc. uz Romu]. Šurp nogādāto grāmatu krājumu grammatikis Tyrannīōns,²¹ būdams Aristoteļa cienītājs, ieguva savās rokās.. Strabōns atzīst, ka arī Romā esot izmantoti slikti pārrakstīti un noraksti nav salīdzināti; tas esot atgadījies arī ar citām grāmatām, kuras tika pārrakstītas pārdošanai kā šeit [t.i., Romā], tā arī Aleksandreijā [Ἀλεξάνδρεια].

²¹Vecākais no Amīsas [Ἀμισός]; Τυραννίων.

THEOFRASTS UN ASSA

Aristoteļa un Theofrasta darbu tapšanas vēsturē atzīmējams vēl kāds mazāk pazīstams apstāklis: Strabōns (XIII 1, 57) stāsta, ka kādu laiku pēc Platōna nāves (347. g.) Aristotelis esot dzīvojis Assā [Ἀσσός; polisa Trōijā] pateicoties savai radniecībai ar tirannu Hermiju [Ἑρμίας]. Piebildīsim, ka Svida [Σουίδα; Suidas arī Suida] Hermija vārdu paskaidro sekojoši – s. v. Ἑρμίας: σημείωσαι πόσοι ἐκ φιλοσοφίας εἰς τυραννίδα μετέπεσον: «[viņš varētu] dot liecību (skaidru pierādījumu), cik daudzi no filosofiem ir pārgājuši (pārmainījušies) uz tiranniju». Hermijs esot bijis kāda naudas mijēja Eubūla [Εὐβουλος] vergs. Nonācis Athēnās, Hermijs kļuva par Platōna un Aristoteļa skolnieku. Pēc atgriešanās no Athēnām Hermijs tapis par tirannu kopā ar savu kungu, kas jau bija pakļāvis Atarneja [Ἀταρνεύς] un Assas novadus. Pēcāk Hermijs kļuva par viņa mantinieku un, ataicinājis pie sevis Aristoteli un Ksenokrātu [Ξενοκράτης], izrādījis visvisādu gādību par viņiem. Viņš pat Aristotelim esot izprecinājis sava brāļa meitu. Mēmnōns [Μέμνων] no Rodosas – viņš tolaik sabija par stratēgu persiešu dienestā – uzaicināja Hermiju pie sevis, izlikdamies par viņa draugu it kā lai noslēgtu ar viņu viesmīlības savienību un vēl citu sadomātu iemeslu dēļ; pēc tam viņš licis sa- grābt tirannu un nosūtīt to valdniekam, kas pavēlēja izpildīt viņam nāves sodu. Taču filosofiem izdevās izglābties, bēgot no persiešu ieņemtajiem apgabaliem.²²

²²Par Hermiju sk.: **WORMELL D. E.** 'The literary tradition concerning Hermias of Atarneus' // *Yale Classical Studies* 5 (1935), 57.-92. lpp.; par Aristoteli un viņa domubiedriem Assā sk.: **JAEGER W.** *Studien zur Entstehungsgeschichte der Metaphysik des Aristoteles.* – Berlin, 1912. – 33.-35. lpp.; **JAEGER W.** *Aristoteles. Grundlegung einer Geschichte seiner Entwicklung.* – Berlin, 1923, ²1955. – 112.-122. lpp.; **DÜRING I.** *Aristotle in the ancient biographical tradition.* – Göteborg, 1957. – 272.-283. lpp.; **GUTHRIE W. K. C.** *A history of Greek philosophy, VI: Aris-*

Strabōns, aprakstīdams atgadījumu Assā, nepie-
min Theofrasta vārdu. Tostarp kāda slikti saglabājušamies
rokraksta²³ līdzšinējo konjektūru jauns pārskats un lasī-
jums šādu iespējamību pieļauj. Didymus²⁴ citē (vai pār-
stāsta?) Hermippa²⁵ darbu *Περὶ τῶν ἀπὸ φιλοσοφίας εἰς
ἀριστείας καὶ δυναστείας μεθεστηκότων* (Par pārgājušajiem
no filosofijas uz 'aristokratismu' un mantojamu varu). Rok-
raksta teksts atbilstoši 1983. g. izdevumam ir sekojošs:

- [20]. κα[...].εω[.]ηκοτα
52 τ(ήν) Πλάτ[ωνος 8] ... [.]εἰε τ(ήν) περίξ ἐ-
τραπήξει, [π(αρ)εκάλεσεν ἐξ Ἀθηνῶν Κόριε]κ[ον] κ(αί) Ἔ-
54 ρακτον κ(αί) Ἀριστοτ[έλην c(υμ)βιωσομ(έν)ουc.] διὸ κ(αί)
πάντ[εc οὐ]τοι π(αρ)[εγένοντο εἰς Ἀccό]ν, ὕτε-
56 ρον [δ' ἄλλων] ἡκό[ντων, χωρίον τ]ι ἔδωκεν
αὐτ[οῖc δ]ωρεά[ν. Εὐβούλου δ' ἀποθανόντος.] ἐc δ(ε) τ(ήν)
58 τυραν[νίδα] μεθεc τη[κῶc, εἶχε] πρ[οc]τέραν δυ-
ναcτείαν. διὸ κ(αί) πάc [ηc τ]ῆc cύνε[γγ]υc ἐπῆρ-
60 ξεν ἕoc Ἀccου, ὅτε δ[ῆ] πάνθ' ὑπερ]θῆic τοῖc εἰ-
ρημ(έν)οic φιλοcόφοic ἀ[π]ήιει εἰc] τὴν Ἀccίον
62 πόλιν. μάλιcτα δ' αὐτῶ[ν ἀποδεξ]ί[αμ(εν)οc Ἀρι-
cτοτέλην οἰκειότατα [διέκειτο πρ]ὸc τοῦτον.»

Konrada Gaisera piedāvātais jaunais rokraksta fragmenta
lasījums:²⁶

[.....]. κα[...]. ἐω[v]ηκότα,

total. – Cambridge, 1981. – 26.-35. lpp.

²³DIDYMUS, *In Demosthenem commenta* / Ediderunt L.
PEARSON et S. STEPHENS – Stuttgart, 1983 {Bibliotheca Teubne-
riana}, col. 5, 51-63, 17.-18. lpp.

²⁴No Aleksandreijas; Δίδυμος; ar pievārdu Χαλκέντερος.

²⁵Ερμιππος; no Smyrnas; Σμύρνα.

²⁶No grām.: GAISER K. *Theophrast in Assos...*, 12. lpp.;
sk.: lit. rād.

- 52 τ(ήν) Πλάτ[ωνος διατριβήν ἀφ]εῖς τ(ήν) περίξ ἐ-
στρατήγει. [π(αρ)εκόλεσε δὲ τότε Κόρισκ[ον] κ(αὶ) Ἐ-
54 ραστον κ(αὶ) Ἀριστοτ[έλην κ(αὶ) Θεόφρ]αστο[ν]. διὸ κ(αὶ)
πάντ[ες οὗ]τοι π(αρ)[εγένοντο εἰς Ἀσσο]ν ὕστε-
56 ρον [κ(αὶ) ἄλλων] ἠκό[ντων.» γράφει δ' ὅτι] ἔδωκεν
αὐτ[οῖς δ]ωρεά[ν τ(ήν) πόλιν. ἔτι δ' ἱστορήσεν]. «ἐς δ(ε)
τ(ήν)
58 τυραν[νίδ]α μεθεστη[κώς, εἶχε] πρ[αο]τέραν δυ-
ναστείαν. διὸ κ(αὶ) πάσ[η]ς τῆς σύ[νε]γγ[υ]ς ἐπήρ-
60 ξεν ἕως Ἀσσοῦ, ὅτε δ[ὴ] πάντα π(αρα)[θ]εῖς τοῖς εἰ-
ρημ(έν)οις φιλοσόφοις ἀ[πένειμεν] τὴν Ἀσσίω
62 πόλιν. μάλιστα δ' αὐτῶ[ν ἀποδεξ]άμ(εν)ος Ἀρι-
στοτέλην οἰκειότατα [διέκειτο πρ]ὸς τοῦτον.»

Teksta tulkojums vācu valodā (13. lpp.):

“...gekauft..., da wollte er, nachdem er die Schule Platons aufgegeben hatte, das umliegende Land mit strategischer Klugheit unterwerfen. Er lud aber damals Koriskos, Erastos, Aristoteles und Theophrast zu sich ein. Deswegen waren auch alle diese bei ihm in Assos, später, als auch noch andere kamen.” Er (= Hermippos) schreibt, daß er ihnen diese Stadt zum Geschenk gemacht hat. Ferner berichtete er: “Als er aber zur Tyrannenmacht übergewechselt war, übte er doch eine ziemlich milde Herrschaft aus. Deshalb gewann er auch die Oberhoheit über das gesamte benachbarte Land bis nach Assos hin, als er, wie gesagt, den genannten Philosophen alles zur Verfügung stellte und ihnen die Stadt Assos zuteilte. Am meisten aber schätzte er unter ihnen den Aristoteles und hatte ein besonders nahes Verhältnis zu ihm.”

Tulkojums latviešu valodā:

[.....]. [..] [?]..,

- 52 Platōna skolu pametis apkārtņē bija
stratēgs. Un tad viņš [t.i., Hermijs] ataicināja Korisku,
E-
- 54 rastu, Aristoteli un Theofrastu; tāpēc arī
visi viņi ieradās Assā un vē-
- 56 lāk pienāca klāt arī citi.» Viņš [t.i., Hermipps] raksta,
ka viņš [t.i., Hermijs] atdeva
— viņiem pilsētu [kā] dāvanu. Vēl viņš [t.i., Hermipps]
pavēsta: «[lai gan] uz
- 58 tiranniju pārmainījies, viņš [t.i., Hermijs] pieturējās pie
mērenas mantojamās va-
ras. Tāpēc arī [viņš] visas tuvākās apkārtnes
pārvaldītājs kļu-
- 60 va līdz [pat] Assai, pēc tam kad [viņš] visu jau bija
uzticējis pie-
- 62 pilsētu. No viņiem īpaši uzņemams Ari-
stoteli, [viņš] izrādīja sevišķu tuvību (draudzību) pret
viņu»

Jaunais Didyma rokraksta lasījums paver iespēju rast arī netradicionālu ieskatu filosofijas un varas attiecību skaidrojumā; tas ļauj vismaz nojaust atšķirības dēmonokrātijas, kā arī tirānijas mūsdienu un antīkās pasaules izpratņu starpā. Tirannu Hermiju varētu pielīdzināt Syrākūsu [Συράκουσα arī Συράκουσαι] tirannam Hierōnam [Ἱέρων; 478.-467. g. p.m.ē.], kas – saskaņā ar dažādiem avotiem – esot atbalstījis Aischylu [Αἰσχύλος] un Simōnīdu [Σιμωνίδης] (Paus., I 2,3), kā arī Pindaru [Πίνδαρος], Ksenofanu [Ξενοφάνης], Epicharmu [Ἐπίχαρμος],²⁷ Bakchylīdu [Βακχυλίδης] u.c.²⁸

²⁷Πιῦταρχς [Πλούταρχος] darbā *Ἀποφθέγματα βασιλέων καὶ στρατηγῶν* (Valdnieku un karavadoņu izteicieni, 175 C) piemin Ksenofana un Epicharma vārdus saistībā ar Hierōnu.

²⁸Sk. arī: **ARNCHEIM M. T. W.** *Aristocracy in Greek Society*. – London, 1977; **MACKENDRIC P.** *The Athenian Aristoc-*

Iespējams, ka peripata aizsākumi ir meklējami ne Athēnās, t.i., ne sākot ar 335. g., kad Aristotelis, Aleksandram uzsākot karagājieni, atgriezās Athēnās, bet gan apm. gadus 10 agrāk, jau Assā, uz kuru vedina arī dažu darbu 'nodaļu' sarakstīšana vai pārlabošana (piem., *Μεταφυσικά* Λ, N). Assā varēja aizsākties arī tā Aristoteļa sadarbība ar Theofrastu, kas vēl šobaltdien neļauj izšķirt dažu sacerējumu vai to 'daļu' piederību Aristotelim vai Theofrastam.

VĀRDS ΧΑΡΑΚΤΗΡ

Vārds *χαρακτήρ* nav bieži lietots sengrieķu filosofijā. Tas nav atrodamas nevienā līdz mūsu dienām uzglabātajā un par autentisku atzītajā pirmssōkratisko domātāju darbu fragmentā. *Χαρακτήρ* ir minēts sakarā ar *ὄψις* un *ψυχή* Dēmokrita t.s. apšaubāmas piederības izteikums,²⁹ kā arī sakarā ar *διάλεκτοι*;³⁰ abos gadījumos tie nav Dēmokrita paša teiktie vai rakstītie vārdi. Savuties radnieciskais norisenis *χαρακτηρίζω* rodams tikai Anaksagora izteikumu korā: *ἐκάστου κατὰ τὸ ἐπικρατοῦν (ἐν αὐτῶι) χαρακτηριζομένου*³¹ un *..γίνεσθαί τε καὶ χαρακτηρίζεσθαι*;³² arī šos vārdus nav lietojis Anaksagors pats.

Tomēr jau Platōns un Aristotelis liek lietā vārdu *χαρακτήρ*, piem., **Platōns** – *σφραγίδες καὶ πᾶς χαρακτήρ: «ζῆμογι un ikviens kalums»*,³³ *εἰληφέναι χαρακτήρα ἐκάτερου τοῦ εἶδους: «iegūt katra eidosa atšķirīgo iezīmi»*³⁴

racy. – Cambridge, 1969.

²⁹B 302 – DK II 222, 23.

³⁰B 5, 1 – DK II 136, 2.

³¹A 4 – DK II 15, 20; fr. A 4 līdzinās fr. B 1 – DK II 32, 9.

³²B 3 – DK II 33, 12.

³³*Πολιτικός [ἢ περὶ βασιλείας]*; *Politikis* [vai par kēniņvaru], 289 B.

³⁴*Φαῖδρος [ἢ περὶ καλοῦ]*; *Faidrs* [vai par skaisto]; 263 B.

u.c.; **Aristotelis** – ἀργύρου λαμπρὸς χαρακτήρ: «spīdošais sudraba kalums»³⁵ un ἦν δ' ὁ ἀρχαῖος χαρακτήρ δίδραχμον: «tā bija sena kaluma didrachma».³⁶ Taču vārda *χαρακτήρ* saistība ar cilvēku viņa 'rakstura' nozīmē filosofijā acīmredzot vēl nebija nostiprinājusies.

Biežāk minētais vārds tiek lietots t.s. nefilosofiskajā literatūrā; tehnikas – t.sk. naudas kalšanas mākas – termins *χαρακτήρ* ('nospiedums', 'iespiedums', 'kalums', 'attēls', 'iededzināta atpazīšanas zīme' {piem., uz zirgiem; sk.: attēlu kurā redzams 'rakstura' romiskais atdarinājums} u.c.)



T.s. 'rakstura' romiskais paveids kā piederības vai īpašuma zīme uz zirga sāniem

ir sastopams kopš Aischyla³⁷ un Hērodota³⁸ laikiem dažādveidīgās saistībās: **Aischylam** – Κύπριος χαρακτήρ τ' ἐν γυναικείοις τύποις / εἰκῶς πέπληκται τεκτόνων.: «Kypriško iezīmi sievietes tēlos / skulptori ir atbilstīgi ievēdojuši...»;³⁹ **Hērodotam** – χαρακτήρ τῆς γλώσσης: «runas (valodas) savdabība (īpatnība)» un ὁ χαρακτήρ τοῦ προσώπου: «sejas īpatnība (vaibsti)».⁴⁰

Sofokla⁴¹ līdz mūsu dienām uzglabātajos fragmentos *rodama* sekojošas rindas – *χαρακτήρ αὐτὸς ἐν*

³⁵ Πολιτικά; Politika; A 1257 a 40.

³⁶ Ἀθηναίων πολιτεία; Athēniešu valstsiekārta; 10, 2; ed. Sir F. G. Kenyon, Oxford.

³⁷ Apm. 525.-456. g. p.m.ē.

³⁸ Apm. 484.-424. g. p. m. ē.; Ἡρόδοτος.

³⁹ Ἰκέτιδες; Lūdžējas; 282-283.

⁴⁰ Ἱστορίας ἀπόδειξις vai Μῦσαι; Pētījuma izklāsts vai Mūsas; I 57 un I 116; Hērodota darba nosaukumi apšaubāmi.

⁴¹ Apm. 496.-406. g. p.m.ē.; Σοφοκλῆς.

γλώσση: «tā pati iezīme runā (valodā)»,⁴² **Eurīpidam**⁴³ – φανερός χαρακτήρ ἀρετᾶς: «krietnuma iezīme [ir] skaidra»,⁴⁴ ἀργύρου χαρακτήρ: «sudrabnaudas iekalums»,⁴⁵ δεινὸς χαρακτήρ κάπσιμος ἐν βροτοῖς / ἐσθλῶν γενέσθαι: «izcila un iezīmīga iezīme ir mirstīgiem, kas cēlušies no krietnajiem»,⁴⁶ ἀνδρῶν δ' ὅται χρῆ τὸν κακὸν διειδέναι, / οὐδείς χαρακτήρ ἐμπέφυκε σώματι: «miesā nav 'ielikta' neviena iezīme, / pēc kuras varētu ļauno starp cilvēkiem saskatīt»,⁴⁷ **Aristofanam**⁴⁸ – χαρακτήρ ἡμεδαπὸς τῶν ῥημάτων: «šējenes runas (izteikumu) īpatnība»,⁴⁹ **Isokratam**⁵⁰ – οἷς ἡ ἀρετὴ εὐδοξίας χαρακτήρα τοῖς ἔργοις ἐπέβαλεν: «[tie], kuriem krietnums labās slavas iezīmi to darbiem uzlicis».⁵¹

Septuagintā⁵² – ..πρὸς τὸν Ἑλληνικὸν χαρακτήρα τοὺς ὁμοφύλους μετέστησε: «..savus cilts piederīgos pārveidoja atbilstoši hellēņu savdabībai»,⁵³ **Polybijam**⁵⁴ – ξυλήφια βραχέα ἔχοντα χαρακτήρα: «skaidas – sēkli norādoša pazīme»,⁵⁵ **Sikelijas Diodōram**⁵⁶ – τοὺς χαρακτήρας

⁴²Fr. 176; ed. A. C. Pearson, Cambridge, 1917.

⁴³Arp. 480.-406. g. p.m.ē.; Εὐριπίδης.

⁴⁴Ἡρακλῆς μαινόμενος; Trakojošais Hērākls; 659.

⁴⁵Ἡλέκτρα; Elektra, 559.

⁴⁶Ἐκάβη; Hekabe, 379-380.

⁴⁷Μήδεια; Mēdeija, 518-519.

⁴⁸Arp. 445.-385. g. p.m.ē.; Ἀριστοφάνης.

⁴⁹Εἰρήνη; Miers; 220.

⁵⁰Arp. 436.-338. g. p.m.ē.; Ἰσοκράτης.

⁵¹Orationes; Runas; I 8; ed. F. Blass, Leipzig, 1889-1898.

⁵²Ἐβδομήκοντα; tulkojums gr. v. radies arp. 250.-150. g. p.m.ē.

⁵³Mac. II 4:10.

⁵⁴Arp. 205.-120. g. p.m.ē.; Πολύβιος.

⁵⁵Ἱστορία; Vēsture; VI 35, 7.

⁵⁶Latv. v. arī Sicilijas; dz. arp. 90. g. p.m.ē.; Διόδωρος ὁ Σικελιώτης; Diodorus Siculus.

διατυπῶσαι (τῶν γραμμάτων): «attēlot (burtu) arveidu» un oī tῆς ὄψεως χαρακτήρες: «redzes (vai ainavas) savdabība»;⁵⁷ **Halikarnāssas Dionysijs**⁵⁸ saraksta pat darbu ar nosaukumu *Περὶ τοῦ Θουκυδίδου χαρακτήρος* [Par Thūkŷdida īpatnību],⁵⁹ arī viņa darbā par Dēmosthenu atrodami sekojoši vārdi: ὁ Δημοσθένους χαρακτήρ: «Dēmosthena [runas?] īpatnība»;⁶⁰ **Strabōnam**⁶¹ – χαρακτήρ Ἀσιανός: «asiāniskā (latv. v. arī aziāniskā) īpatnība»;⁶² **Plūtarcham**⁶³ – οἱ τῶν γραμμάτων χαρακτήρες: «burtu arveidi», kā arī ὁ τύπος τῶν χαρακτήρων: «īpatnību (pa)veids»;⁶⁴ Jaunajā Derībā – ..καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ: (vispārpieņemtajā tulkojumā) «..viņa.. būtības attēls»;⁶⁵ **Iūstinam Martyram**⁶⁶ – ..χαρακτήρας τῶν στοιχείων: «..pirmdaļu iezīmes»;⁶⁷ **Arriānam**⁶⁸ – τὸν χαρακτήρα τὸν Διογένης: «Diogena savdabību (iespējams arī raksturu)» un τίνα ἔχει χαρακτήρα τὰ δόγματα: «kādas ir mācības pazi-

⁵⁷ *Ἱστοριῶν βιβλιοθήκη*; Vēstures bibliotēka; XVII 66 un I 91; ed. J. Bekker, L. Dindorf, F. Vogel, Leipzig, 1888-1906.

⁵⁸ M. apm. 9. g. p.m.ē.; Διονύσιος ὁ Ἀλικαρνασσεύς.

⁵⁹ Atzīmētā darba nosaukumu biežāk tulko: Par Thūkŷdida raksturu.

⁶⁰ *Περὶ τῆς Δημοσθένους λέξεως*; Par Dēmosthena [valodas] izteiksmi; 9.

⁶¹ Apm. 64./63. g. p.m.ē.-19./21. g. m.ē.

⁶² | 91.

⁶³ Apm. 46.-120. g.

⁶⁴ *Ἠθικά*; *Ētika*; II 214 F un II 577 F; ed. G. N. Bernardakis, Leipzig, 1888-1896.

⁶⁵ *Ad Hebr.* 1: 3.

⁶⁶ *Ἰουστίνος ὁ Μάρτυρος*; m. kā moceklis Romā prefekta lūnija Rūstika [Iunius Rusticus; 163.-167. g.] laikā.

⁶⁷ *Apol.* 160, 11.

⁶⁸ Apm. 95.-175; Ἀρριανός.

mes»;⁶⁹ **Hermam**⁷⁰ – εὐειδέσταται τῶι χαρακτήρι: «visizskatīgākie pēc iezīmēm»⁷¹ u.c.

Īpaši nozīmīgas kļūst vārdu χαρακτήρ un ἦθος atiecības izpratnes veidošanā par Theofrasta darbu kopumā, kā arī par cilvēka apjēgas antiko satvaru un tā mūsdienīgo skaidrojumu.⁷² Paradoksāls un šodienas klasifikācijām lielumis nepakļāvīgs teksts lasāms 8. tēlojuma 2. §: καταβαλὼν τὸ ἦθος (burt. no{at-}metis savu ἦθος). Jāpiebilst, ka vārdu ἦθος nereti izprot arī kā 'raksturs'. Iespējams, ka tiesa ir H. Dīlsam, kas izsaka pieņēmumu, ka domātas varētu būt arī 'uzacis' [sc. τὰς ὀφρῦς?], jo teksts – bojājuma vai saisinājuma gadījumā – pielauj atrast šo vietu kā vienkāršas sejas izteiksmes maiņas aprakstu; iespējams, ka šajā vietā vārdu ἦθος varētu saprast arī kā 'ierastais rīcības arī uzvedības veids' vai 'parastais rīcības arī uzvedības veids', turklāt – spriežot no konteksta – tas ir bijis 'rīcības' vai 'uzvedības veids' līdz tam brīdim, kad melkulis satiek kādu pazīstamo. 'Tūdaļ' arī notiek minētā veida καταβάλλω, tā 'atmešana' (burt. 'nomešana', 'nosvietošana', 'noārdīšana'): melkulis sāk smaidīt utt., t.i., melkulis, runājot peripatētiķu terminoloģijā, atklāj 'melkulību' īstenotībā. Tāpēc, šķiet, ir attaisnojams I. Kasaubona⁷³ radikālisms vārda καταβαλὼν aizvietošanā ar μεταβαλὼν (šādā variantā tulkojums skanētu aptuveni sekojoši: «..izmainījis savu ἦθος»). Kā šādi noprastu tekstu lai savieno ar šodienīgajiem priekšstatiem par antiko cilvēku kopumā (neatkarīgi pat no laikposma) kā "statisku tipu" vai "masku", tas

⁶⁹ Διατριβαὶ Ἐπικτήτου; Epiktēta sarunas; 3. 22, 80 un 4. 5, 17; ed. H. Schenkl, Leipzig, 1894.

⁷⁰ Apm. II gs.; Ἑρμάς?

⁷¹ Ποιμήν; Gans (Herm. Past. sim.] IX 9, 5.

⁷² Sk.: 17, 6², 8², 28⁷; Theofrasta rokai laikam pieder vārdi 6. un 8. tēlojumā.

⁷³ Isaac Casaubon (1559-1614); viens no izglītākajiem cilvēkiem Francijā XVI gs. b. un XVII gs. sāk.; antiko tekstu izdevējs; Theofrasta Raksturus laidis klajā 1592. g.

ir un paliek neatrisināms jautājums. Tomēr pieminētais īpatnais teksts vedina domāt, ka darbs kopumā varētu būt bijis veltīts daudzveidīgiem cilvēka īθη (plur. 'rīcības' vai 'uzvedības veidu') aprakstiem, kuros katrā atsevišķi izpaužas vai ir pamanāma kāda īpatnība, 'iezīme', līdzīga varbūt tai, par kuru jau Eurīpids Mēdeijā sacīja, ἀνδρῶν δ' ὅτῳ χρῆ τὸν κακὸν διειδέναι, / οὐδεὶς χαρακτήρ ἐμπέφυκε σώματι, bet tomēr ne vairs tikai "miesā" saskatāma. Vēlākajā gr. valodas praksē vārds ἦθος, kļūdamas arī par ētikas, ētiskā apzīmējumu, iespējams daļēji tika aizvietots ar to nozīmju loku, ko ietvēra vārds χαρακτήρ.⁷⁴ Šāda vārdu nozīmju pārbīde un izmaiņas varēja sniegt auglīgu augsni, lai veidotos priekšstats par cilvēka 'ētisko raksturu', kas līdzinās galīgi izveidotai, izgrieztai, izgravētai 'pie-sejai' [πρόσ-ωπον], 'ainai uz sejas', 'sejas priekš-skatam' u. tml., citiem vārdiem runājot, 'sociālai maskai', bet ne vienkārši 'sejai' [ὄψ; gen. ὀπίς].

Ņemot vērā atzīmētos (u.c.) Aristoteļa un Theofrasta darbu rokrakstu uzglabāšanas un lietā likšanas sarežģījumus, kā arī vārda χαρακτήρ izmantošanas savdabību un biežumu, varētu izteikt pieņēmumu, ka Lāertas Diogens, kas kompilēja savu darbu Βίοι φιλοσόφων no dažādiem avotiem (apm. m.ē. III gs. sāk.), pieminēdams Theofrasta sacerējumu ar nosaukumu Ἠθικοί χαρακτήρες (V 47) vai Χαρακτήρες ἠθικοί (V 48), ir izmantojis darba nosaukuma vēlināku (t.i., pēc IV gs. p.m.ē.) redakciju un saturu izpratni. Jāpiebilst, ka vārds χαρακτήρ darbā kopumā ir sastopams tikai divas reizes: sacerējuma nosaukumā A un B rokrakstos (datēti saskaņā ar H. Dīlsu ap X un XI gs.),⁷⁵ kā arī XVI tēlojuma nosaukumā V rokrakstā (datēts saska-

⁷⁴Nospiedums', 'iekalums', 'attēls' (piem., uz naudas gabala), 'iezīme', (sejas) 'grimase', 'īpatnība', 'savadabība' u.c.; no norisēņa χαράσσω – 'iegravēt', 'iekal', 'iecirst', 'izcirst', 'iegriezt' u.c.

⁷⁵θεοφράστου χαρακτήρες.

ņā ar H. Dilsu ap XIII gs.).⁷⁶

Stāsta, ka jau Kasaubons, lazdams klajā Theofrasta Raksturus, esot atzīmējis sacerējuma 'intellektuālās vides' saikni ar t.s. jauno komēdiju un Menandru, un tas tika darīts nebūt ne bez dibināta iemesla. Tomēr atzīmētie 8. tēlojuma 2. § vārdi vedina paplašināt minētās saiknes izpratni. Iespējams, ka ne bez pamata būtu arī Raksturu tuvinājums tām jaunajām (hellēnistiskajām) vēsmām, kas iesāka strāvēt piem., arī tēlnieka Lūsippa [Λύσιππος] no Sikyōnas [Σικυών] (apm. IV gs. p.m.ē. 2. puse) radītākārē. Ir rodami pat tieši saskares punkti: Lūsipps, kā to var secināt no Plūtarcha, pavadīja Maķedonijas Aleksandru viņa kara-gājienā. 'Pasaules valdnieks' esot uzskatījis, ka vienīgi Lūsipps ir cienīgs darināt viņa notēlus, jo tēlniekam izdevies tas, ko vēlāk savā stājā atdarinājuši arī daudzi valdoņa varas pārņēmēji un viņa draugi, proti: attēlot pavēlnieka acu gurdenumu un vieglu viņa kakla noliekumu uz kreiso pusi.⁷⁷ Saskaņā ar Athēnāju [Ἀθηναίος; III gs.] Lūsipps vēlāk esot bijis arī Kassandra draugs, vismaz tad, kad tas 116. olimpiades laikā (316. g. p.m.ē.) dibinājis Kassandreiju.⁷⁸ Piebildsim, ka ar Kassandra līdzdalību Athēnās pie varas nāk Theofrasta skolnieks Falēru Dēmētrijs; Kassandra piemin Theofrasts arī savos Raksturos (8^{6,9}). Plīnijs⁷⁹ atstāsta Theofrasta skolnieka Dūra⁸⁰ apgalvojumus, ka Sikyōnas Lūsippam skolotājs neesot bijis, un savas tēlnieciskās darbības iesākumā viņš strādājis kā vienkāršs bronzas lējējs; sasniegt kaut ko augstāku viņu pamudinājusi Sikyōnas 'gleznotāja' Eupompa [Εὐπομπος] atbilde,

⁷⁶ ἀπὸ τῶν τοῦ θεοφράστου χαρακτήρων, ἰς ἑνὸς χαρακτήρ δεισιδαιμονίας.

⁷⁷ Ἀλέξανδρος; Aleksandrs, 4.

⁷⁸ Δειπνοσοφισταί; Sofistu mielasts, XI 784.

⁷⁹ Caius [vēl. Gaius] Publius Plinius; apm. 23.-79. g.

⁸⁰ Δοῦρις, gen. -ιος; apm. 340.-apm. 260. g. p.m.ē.; pazīstams ar darbiem Ἑλληνικά; Grieķijas [vēsture], Μακεδονικά; Maķedonijas [vēsture] u.c.; mantojis no tēva tiranna varu.

kurš uz jautājumu, kuram no priekšgājējiem viņš seko, norādīdams uz ļaužu pūli, atteicis, ka iedaba pati, bet ne radītāji, esot īstenais pirmtēls.⁸¹ Arī Propertijs⁸² savās eleģijās atzina, ka Lūsippa lieliskums ir saistīts ar māku veidot statujas dzīvespilnas (III 7, 9). Statijs⁸³ jūsmīgā Hērākla 'galda' skulptūriņas [Ἡρακλῆς ἐπιτραπέζιος] vārdiskā atainā atzīst, ka Lūsippam esot izdevies ietvert dieva diženumu mazā tēlā;⁸⁴ līdzīgus iespaidus pauž arī Mārtiāls⁸⁵ savās epigrammās.⁸⁶

Ar ko ir iezīmīgas Lūsippa skulptūras? Tēla kopsatvars (tas, atšķirībā no iepriekšējā laikmeta, varēja arī nebūt hēroisks) vairs neatklājas ikvienā telpas punktā. Līdzīgi Theofrastam, kas apraksta cilvēka dažādus rīcības vai uzvedības paveidus un vērs uzmanību uz aprakstāmā paveida '[pamat-?]iezīmi' (ne 'raksturu' šodienas izpratnē), arī Lūsippa darinājumi atšķirīgos apskates punktus var atklāt atšķirīgas 'īpatnības', var paust atšķirīgu piesātinātību un spriedzi; citiem vārdiem runājot, Lūsippa skulptūras, pietuveni Theofrasta 'cilvēkam', atrodas kustībā [καταβολῶν τὸ ἦθος]. Tāpēc varētu piekrist to izdevēju [T. Petersen u.c.] viedoklim, ka Theofrasta Raksturi esot "izraksts", varbūt pat kādas daļas uzmetums vai piezīmes viņa paša darbam *Περὶ ἠθῶν*, kas gan nav saglabājies līdz mūsu dienām.⁸⁷

⁸¹*Naturalis historia*, XXXIV 61.

⁸²Sextus Aurelius Propertius; apm. 49.-apm. 15. g. p.m.ē.

⁸³Publius Papinius Statius; apm. 40.-apm. 96. g.

⁸⁴*Silvae*, IV 6, 36-38.

⁸⁵Marcus Valerius Martialis; apm. 40./43.-apm. 102./104. g.; latv. v. arī Marciāls.

⁸⁶IX 43 un 44.

⁸⁷Sk.: PAULYS *Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* / Neue bearbeitung begonnen von GEORG WISSOWA / Herausgeg. von WILHELM KROLL und KARL MITTELHAUS. Supplementband VII – Stuttgart: Alfred Druckenmüller Verlag, 1940. – Col. 1504; par Theofrasta Raksturiem kopu-

Latv. v. vārdu 'raksturs' ir ieviesis A. Kronvalds (1869. g.) kā atvasinājumu no vārda 'raksts', taču formas izvēli acīmredzot ir ietekmējis vācu 'Charakter' (no grieķu χαρακτήρ).⁸⁸ Tomēr iepriekš teiktais liek pievērst uzmanību sacerējuma nosaukuma *Χαρακτήρες* tulkojumam (ne mehaniskam vārda pārnesei). Liekas, ka atbilstošāk Theofrasta darba nosaukumu būtu pārcelt kā lezīmes (varbūt Grimases) tomēr šāds nosaukums titullapā mulsinātu mūsdienu daudzpusīgi informēto lasītāju; dažreiz nākas sekot arī apšaubāmai tradīcijai.

Daudz biežāk nekā vārds χαρακτήρ rokrakstu tekstos (ne nosaukumos) ir lietots vārds τοιοῦτός ('tāds'); tas lietots pēc katrā tēlojumā dotā aprakstāmās 'parādības' norobežojuma.⁸⁹ Tas liecina par to, ka tēlojumu apraksts (izņemot maksimāli lakōnisko M rokrakstu, kas saskaņā ar H. Dīlsu veidojies pēc XV gs.) ir virzīts uz ἥθος 'tādiskuma' iestrādi vai aktualizēšanu domāšanā. No šāda viedokļa raugoties sacerējumu pašu varēja izmantot gan kā pielikumu t.s. loģikas mācībai, gan kā ilustrāciju priekšlasījumiem par 'katēgorijām' u. tml.

IZDEVUMA ĪPATNĪBAS

Šajā darbā izmantojam H. Dīlsa, kā arī atsevišķas O. Navarra⁹⁰ Theofrasta Raksturu oriģināltekstu izdevumu kritisko aparātu norādes par iespējamajiem dažādlatījumiem, par pamanītajām lakūnām, citu teksta izdevēju la-

mā – Col. 1500-1511.

⁸⁸Sk.: KARULIS K. Latviešu etimoloģijas vārdnīca. II sēj. – R.: Avots, 1992. – 103. lpp.

⁸⁹τοιοῦτός: 30; τοιοῦτός τις: 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, <τις> 9, 10, <τις> 11, 12, 13, 14, 15, 16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, <τοιοῦτός> 25, <τις> 26, 27; τοιοῦτόν τινα: 2; τοιόσδε τις: 17, 24, 28, 29.

⁹⁰No izdevuma: THÉOPHRASTE *Caractères / Texte établi et traduit par OCTAVE NAVARRE.* – Paris: Société d'édition «Les Belles Lettres», 1931.

bojumiem utt.; minētās norādes patlaban izpildītas kā numurētas zemsvītras piebildes grieķu tekstā. Pilnībā publicēt H. Dīlsa un O. Navarra izdevumu kritiskos aparātus atzinām par neiespējamu. Arī izveidot piezīmes latv. v. kā zemsvītras piebildes neizdevās to lielā apjoma dēļ; tās izvietotas tēlojumu oriģināltekstu un tulkojumu beigās.

Dažas G. Jureviča 1939. g. izdevuma tulkošanas pamatnostādnes nācās izmainīt. Pievienodamies tiem izdevējiem un tulkotājiem, kas uzskata, ka Theofrasta Raksturi nav bijis darbs, kas domāts 'publikai', izdošanai, lasīšanai 'laika kavēkļa' dēļ u. tml., bet drīzāk atgādina 'konspektīvas piezīmes' (vēl lakōniskāks ir 1.-21. tēlojumu teksts M rokkrastā). Atsacījāmie no vēlmes nepamatoti padarīt tulkojumu daiļskanīgu, viegli un patīkami lasāmu, izraibinātu ar oriģināltekstā neesošām stila 'pērlēm'. Līdz mūsu dienām nonākušais oriģinālteksts (kāds tas rodams H. Dīlsa izdevumā) ir piesātināts ar noriseņu nenoteiksmēm un divdabjiem (jāsaka, ka hellēņu filosofija kā teksts kopumā ir 'divdabju formu filosofija'), kuriem piesaistīti daži substantīvi, adverbji u. tml. Sādu no latv. v. viedokļa mazlabskanīgu sacerējuma 'iedabu' vietumis centāmie saglabāt arī patlabanējā tulkojumā, lai latviešu lasītājam nerastos maz dibināts priekšstats par sacerējuma cēlvalodīgu mu. Pārcēlumā latv. v. nereti bija jālieto vārdi kvadrātie kavās, t.i., iespēju robežās jāizsaka kontekstuāla varbūtība, tas, ko Theofrasts nav uzrakstījis, bet varbūt domājis. Taču lasītājam ir jāredz, ka tie ir nevis Theofrasta paša vārdi, bet gan tulkotāju piedomājumi.

Theofrasts acimredzot jo bieži ir lietojis brachioloģismus, kuri, kā liekas, vairs nebija saprotami nedz rokkrastu pārrakstītājiem un ekscerptoriem, nedz vēlāko laiku izdevējiem. Neskaidrību gadījumā tekstā tika ierakstīti to skaidrojoši vārdi. Šodienas lasītājam minētie vārdi ir jāatšķir no Theofrasta paša rakstītajām rindām; vajadzētu vērst uzmanību uz to, kur un kāds ir teksta labojums, lakūnas aizpildījums, konjektūra utt.

Dažkārt lietojam arī vārdus kursīvā, t.i., tad, kad atbilstošāka izteiksme latv. v. patlaban nav atrodama, bet izmantojamā ir nepilnīga vai nevēlams latīnisms.

Piezīmēs ir ietilpināti paši nepieciešamākie skaidrojumi, kā arī atsevišķu rokrakstu scholiji; plašāku ieskatu lasītājs – atgādādamies Theofrasta vārdus,⁹¹ ka neklājas pārlieku akurāti visu izsacīt līdz galam, kaut kas esot jāatstāj arī klausītāja [šajā gadījumā rakstu pratēja] ziņā, lai tas padomātu un pats izdarītu secinājumus – var gūt, izmantojot zemāk uzrādīto literātūru, kā arī nesen klajā laisto darba Raksturi pārcēluma atkārtoto izdevumu kr. v. ar skaidrojumiem, kas sakopoti pateicoties daudz plašākai un bagātākai literātūrai nekā spēj piedāvāt dehumanitarizētās grāmatu krātuves Latvijā.⁹²

Visi attēli (izņemot 47., 73. {pinaks} un 123. piez.) ir patapināti un veidoti no grāmatas: **RICH A.** *Dictionnaire des antiquités romaines et grecques.* / Traduit de l'anglais sous la direction de M. CHÉRUUEL – Paris: Librairie de firmin Didot frères, Fils et C¹, 1859. Iekavās kursīvā sniegti arī priekšmetu latīniskie nosaukumi.

Pateizējā izdevumā iota subscriptum (ἰώτα υπογεγραμμένον) vietā tiek lietota iota adscriptum (ἰώτα προσγεγραμμένον).

Darbam ir pievienots *Index verborum* (Vārdu rādītājs), kurā pirmais skaitlis apzīmē attiecīgā 'rakstura' ainojumu, piem. 20; otrais skaitlis superskriptā norāda paragrafu numerāciju pašā tēlojumā (ne rindu numerāciju grāmatā), piem., 20³; attiecīgi Priekšvārdos – pr.³. Ar zvaigznīti apzīmētajā šķirklī attiecīgais vārds iekļauts nepilnīgi.

Grāmata galvenokārt domāta LU Vēstures un filozofijas fakultātes Filozofijas, kā arī Filoloģijas fakultātes Klasiskās filoloģijas nodaļu studentiem un pasniedzējiem, kultūras vēstures speciālistiem u.c. interesentiem par anti-

⁹¹Sk.: **DĒMĒTRIJS.** *Περὶ ἐρμηνείας*, IV 222 [= fr. 96 Wimmer] (Par izskaidrošanu).

⁹²Sk.: **ФЕОФРАСТ.** *Характеристики* / Перевод, статья и примечания Г. А. СТРАТАНОВСКОГО. - М.: Научно-издательский центр "Ладомир", 1993.

ko pasauli.

Izsakām pateicību Kūnam Vanhēgendorenam (Koen Vanhaegendoren; Beļģija) par H. Dīlsa un V. Kranca darba 1985./87. g. izdevuma sūtījumu, kā arī Arturam Hansonam par tehnisko palīdzību.

THEOPHRASTA DARBI UN TO TULKOJUMI

Caractères de THÉOPHRASTE / Comm. exégétique et critique par O. NAVARRE. — Paris, 1924.

THEOPHRASTE. *Caractères* / Texte et trad. de O. NAVARRE. — Paris, 1920.

THEOPHRASTI *Characteres* / Recensuit HERMANNUS DIELS. — Oxonii: E typographeo Clarendoniano [1909].

THEOPHRASTI ERESII *Opera quae supersunt omnia* / Ex recogn. F. WIMMER, t. 1-3. — Lipsiae, 1854-1862.⁹³

THEOPHRASTOS. 'Περὶ αἰσθήσεως καὶ αἰσθητῶν' // STRATTON G. M. *Greek Physiological Psychology Before Aristotle*. — London, 1917, ²1964.

THEOPHRASTOS. *Περὶ εὐσεβείας* / Ed. PÖTSCHER W., 1964 (*Philosophia antiqua*, v. XI).

THEOPHRASTOS. 'Περὶ ψυχῆς' // BARBOTIN E. *La théorie aristotelicienne de l'intellect d'après Théophraste*. — Paris, 1954.

THEOPHRASTS *Characteres* / Hrsg., erkl. und übers. v. d. Philologischen Gesellschaft in Leipzig. — Leipzig (Teubner), 1897.

THEOPHRASTUS. *Characteres* / Hrsg. und erkl. von P. STEINMETZ, Bd I: Textgeschichte und Text. — München, 1960.

THEOPHRASTUS. *Characteres* / Ed. O. IMMISCH. — Leipzig (Teubner), 1923.⁹⁴

⁹³Izd. arī: J. G. SCHNEIDER, 5 voll. — Lipsiae, 1818-1821.

⁹⁴Izd. arī: R. C. JEBB, J. L. SANDYS, 1909; J. M. EDMONDS, G. E. V. AUSTEN, 1904; W. PLANK, 1943; G. PASQUALI, ²1956.

THEOPHRASTUS. *De causis plantarum*, 1 / Ed. and Transl. by R. E. DENGLER. — Philadelphia, 1927.⁹⁵

THEOPHRASTUS. *De igne* / Ed. COUTANT V. — Assen, 1971.⁹⁶

THEOPHRASTUS. *De lapidibus* / Ed. EICHHOLZ D. E. — Oxford, 1965.⁹⁷

THEOPHRASTUS. 'De sensu' // DIELS H. *Doxographi Graeci*. — Berlin, 1879, 499-527.

THEOPHRASTUS. *Enquiry into Plants and Minor Works on Odours and Weather Signs* / With Engl. Transl. by A. HORT, vol. 1-2. — London, 1916.

THEOPHRASTUS. *Metaphysics* / With Transl., Comm. and Introd. by W. D. ROSS and F. H. FOBES. — Oxford, 1929, ²1967.⁹⁸

THEOPHRASTUS. 'Nomoi' / Ed. HAGER H. // *Journal of Philology*, 1 (1927).

THEOPHRASTUS. *Peri lithōn* / A Modern Ed. with Greek Text, Transl., Introd. and Comm. by E. R. CALEY and J. F. RICHARDS. — Columbus, Oh., 1956.

THEOPHRASTUS. *The Characters* / Ed. with Introd., Comm. and Index by R. G. USSHER. — London, 1960.

THEOPHRASTUS. *The Characters* / Ed. and Transl. by J. M. EDMONDS. — London, 1929.

LITERĀTŪRA PAR THEOFRASTU

BATTEGAZZORE A. M. 'Aristotelismo e antiaristotelismo del *De igne* teofrasteo' // *Elenchos*, 5 (1984).

BARBOTIN E. *La théorie aristotelicienne de l'intellect d'ap-*

⁹⁵Izd. arī: B. EINARSON, G. LINK. — London, 1976.

⁹⁶Izd. arī: A. GERCKE, 1896.

⁹⁷Izd. arī: E. R. CALEY, J. F. C. RICHARDS. — Columbus, Oh., 1956.

⁹⁸Izd. arī: H. USENER, 1890; J. TRICOT, 1948.

rès Théophraste. — Paris, 1954.

BOCHEN'SKI I. M. *La logique de Théophraste.* — Freiburg (Switz.), 1947.

BURNIKEL W. *Textgeschichtliche Untersuchungen zu neun Opuscula Theophrasts.* — Wiesbaden, 1974.

CALEY E. R., RICHARDS J. F. C. *Theophrastus on Stones.* — Columbus, Oh., 1956.

EICHHOLZ D. E. 'Some mineralogical problems in Theophrastus' *De lapidibus* // *Classical Quarterly*, 17 (1967), 103-109.

FORTENBAUGH W. W. *Quellen zur Ethik Theophrasts.* — Amsterdam, 1984.

GAISER K. *Theophrast in Assos: Zur Entwicklung der Naturwissenschaft zwischen Akademie und Peripatos.* — Heidelberg, 1985.

INDEMANS J. H. H. *Studien over Theophrastus.* — Nijmegen, 1953.

KRÄMER H. J. 'Grundbegriffe akademischer Dialektik in den biologischen Schriften von Aristoteles und Theophrast' // *Rheinisches Museum für Philologie*, 111 (1968), 293-333.

KRÄMER H. J. 'Zum Standort der Metaphysik Theophrasts' // *Zetesis: Festschrift für É. de Strycker.* — Antwerpen, Utrecht, 1973, 206-214.

McDIARMID J. B. 'Theophrastus on the Presocratic Causes' // *Harvard Studies in Classical Philology*, 61 (1953), 85-156.

PÖTSCHER W. *Strukturprobleme der aristotelischen und theophrastischen Gottesvorstellung.* — Leiden, 1970.

REALE G. *Teofrasto e la sua aporetica metafisica.* — Brescia, 1964.

REGENBOGEN O. 'Theophrastos von Eresos' // PAULY A., WISSOWA G., KROLL W. (Hrsg.) *Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft*, Suppl. VII, Col. 1354-1562 (1940).

REITZENSTEIN E. *Theophrastos bei Epicur und Lukrec.* — Heidelberg, 1924.

SENN G. *Die Entwicklung der biologischen Forschungsmethode in der Antike und ihre grundsätzliche Förderung durch Theophrast von Eresos.* — Aarau, 1933.

SIGNORIELLO N. *Lexicon peripateticum.* — Roma, 1931.

STEINMETZ P. 'Ansatzpunkte der Elementenlehre Theophrasts im Werk des Aristoteles' // DÜRING I. (Hrsg.) *Naturphilosophie bei Aristoteles und Theophrast* (4. Symposium Aristotelicum, 1966). — Heidelberg, 1969, 224-249.

STEINMETZ P. *Die Physik des Theophrastos von Eresos.* — Bad Homburg, 1964.

STRATTON G. M. *Theophrastus and the Greek Physiological Psychology before Aristotle.* — London, 1917.

STROHM H. 'Zur Meteorologie des Theophrast' // *Philologus*, 92 (1937), 249-268, 404-428.

THEILER W. 'Die Entstehung der Metaphysik des Aristoteles mit einem Anhang über Theophrasts Metaphysik' // *Museum Helveticum*, 15 (1958), 85-105.

WAGNER E., STEINMETZ P. *Der syrische Auszug der Meteorologie des Theophrast.* — Wiesbaden, 1964.

WEHRLI F. 'Theophrast' // FLASHAR H. (Hrsg.) *Die Philosophie der Antike.* Bd 3: *Ältere Akademie – Aristoteles – Peripatos.* — Stuttgart, 1983.

WÖHRLE G. *Theophrasts Methode in seinen botanischen Schriften.* — Amsterdam, 1985.

ZELLER E. *Die Philosophie der Griechen in ihrer geschichtlichen Entwicklung*, T. II, Abt. 2. — Leipzig, 41921.

M. Vecvagars, I. Kemere

Rīgā, 1995.

ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ
ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ

THEOFRASTA RAKSTURI¹

5 [Tēlojumu nosaukumu katalogs]

[a]

[b]

10

- | | | |
|----|-------------------------|-----------------------------|
| | 1. Ironiskums | 16. Mānticība |
| | 2. Lišķība | 17. Īdzība |
| 15 | 3. Tērgātkāre | 18. Neuzticība |
| | 4. Neaptēstība | 19. Netīrība |
| | 5. Iztapība | 20. Uzbāzība |
| | 6. Nesaprātība | 21. Maziska godkāriba |
| | 7. Plāpība | 22. Sīkstulība |
| 20 | 8. Meikulība | 23. Lielība |
| | 9. Nekautrība | 24. Lepnība |
| | 10. Sīkmanība | <25.> Bailība ² |
| | 11. Bezgodība | 26. Nosliece uz oligarchiju |
| | 12. Nesavlaicība rīcībā | 27. Ģeķība |
| 25 | 13. Pārcentība | 28. Ļaunvārdība |
| | 14. Trulums | 29. Nosliece uz neģēlību |
| | 15. Uzpūtība | 30. Bezgodīga mantrausība |

ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ¹

5

[a]

[b]

10

15

20

25

εἰρωνείας ἀ'
 κολακείας β'
 ἀδολεσχίας γ'
 ἀγροικίας δ'
 ἀρεσκείας ε'
 ἀπονοίας ζ'
 λαλιᾶς ζ'
 λογοποιίας η'
 ἀνασχυντίας θ'
 μικρολογίας ι'
 βδελυρίας ια'
 ἀκαιρίας ιβ'
 περιεργίας ιγ'
 ἀνασθησίας ιδ'
 αὐθαδείας ιε'

δεισιδαιμονίας ις'
 μεμψιμοιρίας ιζ'
 ἀπιστίας ιη'
 δυσχερείας ιθ'
 ἀηδίας κ'
 μικροφιλοτιμίας κα'
 ἀνελευθερίας κβ'
 ἀλαζονείας κγ'
 ὑπερηφανίας κδ'
 δειλίας <κε'>²
 ὀλιγαρχίας κς'
 ὀνημαθίας κζ'
 κακολογίας κη'
 φιλοπνηρίας κθ'
 αἰσχροκερδείας λ'

¹ tit. θεοφράστου χαρακτήρες A B, Paris. 1741; cf. c. 16 V: ἠθικοὶ χαρακτήρες D. L. V 47: χαρακτήρες ἠθικοὶ idem 48

² numerus abscissus M

[[PRIEKŠVĀRDI]]³

- 5 [1] Jau agrāk, daudzreiz pievērsis uzmanību, es pabrīnījos [ἐθαύμασα] un varbūt nekad nepārstāšu brīnīties, kā tas tā, ka, lai gan Hellada [Ἑλλάδος] atrodas vienā un tajā pašā klimatā [ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἄερα],⁴ un visi hellēņi ir līdzīgi audzināti, tomēr sanāk tā, ka mums nepiemīt viens un tas pats raksturu nostādījums [τάξιν τῶν τρόπων].⁵ [2] Es, Polykl [Πολύκλεις],⁶ kopš senseņiem laikiem cilvēcisko iedabu [φύσιν] novērojis un deviņdesmit deviņus [ἐνενήκοντα ἐννέα]⁷ gadus nodzīvojis, saskāries ar daudzām un dažādām iedabām, un ar lielu rūpīgumu salīdzinājis gan krietnos, gan sliktos cilvēkus, nodomāju, ka vajag pierakstīt, kam kā vieni tā otri dzīvē nodevušies.
- 10 [3] Es tev izklāstīšu noteiktā secībā pa veidiem [κατὰ γένος] gan to, cik daudz raksturu veidu [γένη τρόπων] ir viņiem piemītoši, gan to, kādu raksturu viņi parāda ('lieto') [χρῶνται] mājas dzīvē [οἰκονομίαι]; jo es pieņemu, Polykl, ka mūsu dēli būs labāki, ja viņiem paliks tādas piezīmes, kuras lietodami kā paraugu, viņi dotu priekšroku būt kopā un biedroties ar tādiem,
- 15 kas atstāj labu iespaidu [εὐσχημονεστάτοις], lai nebūtu par tiem zemāki. [4] Es tūlīt ķersos pie izklāsta [λόγον]; tava daļa ir uzmanīgi [ὀρθῶς] sekot un redzēt, vai es pareizi [ὀρθῶς] runāju. Kā pirmo es sniegšu [ποιήσομαι] <izklāstu par> tiem [, kas savā
- 20
- 25

[[PROOEMIUM]]

5 [[1]]³ ἤδη μὲν καὶ πρότερον πολλάκις ἐπιστήσας
 τὴν διάνοιαν ἐθαύμασα, ἴσως δὲ οὐδὲ παύσομαι
 θαυμάζων, τί γὰρ δήποτε, τῆς Ἑλλάδος ὑπὸ τὸν αὐτὸν
 10 ἄερα κειμένης καὶ πάντων τῶν Ἑλλήνων ὁμοίως
 παιδευομένων, συμβέβηκεν ἡμῖν οὐ τὴν αὐτὴν τάξιν
 τῶν τρόπων ἔχειν. [[2]] ἐγὼ γάρ, ὦ Πολύκλεις, συνθεω-
 ρήσας ἐκ πολλοῦ χρόνου τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ
 βεβιωκῶς ἔτη ἐνενήκοντα ἐννέα, ἔτι δὲ ὠμιληκῶς πολ-
 15 λαῖς τε καὶ παντοδαπαῖς φύσεσι καὶ παρατεθεαμένος ἐξ
 ἀκριβείας πολλῆς τοὺς τε ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων καὶ
 τοὺς φαύλους ὑπέλαβον δεῖν συγγράψαι, ἃ ἑκάτεροι
 αὐτῶν ἐπιτηδεύουσιν ἐν τῷ βίῳ. [[3]] ἐκθήσω δὲ σοι
 20 κατὰ γένος, ὅσα τε τυγχάνει γένη τρόπων τοῦτοις
 προσκείμενα⁴ καὶ ὃν τρόπον τῆι οἰκονομίᾳ χρῶνται·
 ὑπολαμβάνω γάρ, ὦ Πολύκλεις, τοὺς υἱεῖς ἡμῶν βελ-
 τίους ἔσσεσθαι, καταλειφθέντων αὐτοῖς ὑπομνημάτων
 25 τοιούτων, οἷς παραδείγμασι χρώμενοι αἰρήσονται τοῖς
 εὐσχημονεστάτοις συνεῖναί τε καὶ ὀμιλεῖν, ὅπως μὴ
 καταδεέστεροι ᾦσιν αὐτῶν. [[4]] τρέψομαι δὲ ἤδη ἐπὶ τὸν
 λόγον· σὸν δὲ παρακολουθήσασαί τε ὀρθῶς καὶ εἰδῆσαι, εἰ
 ὀρθῶς λέγω. πρῶτον μὲν οὖν ποιήσομαι <τὸν λόγον
 ἀπὸ>⁵ τῶν τὴν εἰρωνείαν ἐξηλωκότων, ἀφείξ τὸ προοι-

³ prooemium totum non genuinum

⁴ προκείμενα sic A B: corr. Stephanus

⁵ τὸν λόγον ἀπὸ om. A B: add. rec.: <μνείαν> ποιήσομαι Foss: μνήσομαι Needham

- ricibā] atdarina [ἐζηλωκότων] ironiskumu, nepievērsis uzmanību ievada izveidei un daudz nerunājot par priekšmetu [πράγματος]; [5] visupirms es sākšu ar ironiskumu un norobežošu [ὀριοῦμαι] to, tad tādā pat kārtā izsacišos par ironisko, kāds viņš ir, un uz kādu uzvedības veidu [τρόπον] viņš ir attiecināms [κατενήνεκται]; arī citus gadījumus [παθημάτων] – kā es to esmu pierēmis – mēģināšu skaidri likt priekšā noteiktā secībā pēc [to] veidiem.

μιάζεσθαι καὶ πολλὰ περὶ τοῦ πράγματος λέγειν· [5] καὶ ἄρξομαι πρῶτον ἀπὸ τῆς εἰρωνείας καὶ ὀριοῦμαι αὐτήν, εἴθ' οὕτως τὸν εἰρωνά διέξειμι, ποῖός τις ἐστὶ καὶ εἰς τίνα τρόπον κατενήνεκται· καὶ τὰ ἄλλα δὴ τῶν παθημάτων, ὡςπερ ὑπεθέμην, πειράσομαι κατὰ γένος φανερὰ καθιστάναί.

5

1. IRONISKUMS

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν ἂν εἶναι], ka ironiskums [εἰρωνεία],⁸ apveidiski (kontūriski) [to]⁹ paņemot [ὡς τύπῳ λαβείν], ir izlikšanās par sliktāku darbos un vārdos, bet ironiskais ir tāds [τοιούτους], [2] kurš, piegājis pie naidniekiem, cenšas slēpt [λαθεῖν],
- 10 ka viņš tos nīst [οὐς μισεῖ];¹⁰ viņš slavē tos, ja viņi ir klāt, bet slepus tiem uzbrūk, un kad viņi ir uzveikti, jūt tiem līdzī; viņš piedod tiem, kas par viņu sliktu runā, un to, ko pret viņu runā. [3] Ar netaisnajiem un neapmierinātajiem viņš sarunājas mierīgi; dedzīgi
- 15 gribošiem [viņu] satikt, viņš liek pienākt vēlreiz. [4] Par to, ko viņš dara, viņš nekad nepastāsta, bet pasaka, ka [vēl] lem; viņš izliekas, ka nupat esot atnācis un atnācis par vēlu, un esot gurdens. [5] Aizdevumu un iemaksu prasošajiem [***],¹¹ ka viņš nepārdod, un pārdodams, viņš saka, ka nepārdod
- 20 [μη.. πωλεῖν]; kaut ko dzirdējis, viņš izliekas, ka nav [dzirdējis], bet redzējis, viņš saka, ka neesot redzējis, un [par kaut ko] vienojies (devis savu piekrišanu), [saka], ka viņš neatceroties; par vienām [lietām] viņš saka, ka viņš pievērsis uzmanību, par citām [viņš saka], ka nezinot, par vienām viņš brīnās [θαυμάζειν] un par citām [viņš saka], ka viņš jau agrāk esot
- 25 tādā veidā pārsprīdis [διαλογίσασθαι]. Vispāri viņš ir spējīgs runāt šādā veidā (prot ļoti labi izmantot šāda veida runu): [6] 'es nevaru [tam] ticēt', '[tas] man ir
- 30

ΕΙΡΩΝΕΙΑ Σ Α'

- 5 [1] ἡ μὲν οὖν εἰρωνεία δόξειεν ἂν εἶναι, ὡς τύ-
 πω λαβεῖν, προσποίησις ἐπὶ χεῖρον πράξεων καὶ λόγων,
 ὃ δὲ εἴρων τοιοῦτός τις, [2] οἷος προσελθὼν τοῖς ἐχθροῖς
 ἐθέλειν λαλεῖν,⁶ οὐ μισεῖν.⁷ καὶ ἐπαίνειν παρόντας, οἷς
 10 ἐπέθετο λάθρα, καὶ τούτοις συλλυπεῖσθαι ἠττωμένοις·
 καὶ συγγνώμην δὲ ἔχειν τοῖς αὐτὸν κακῶς λέγουσι καὶ
 ἐπὶ τοῖς καθ' ἑαυτοῦ λεγομένοις. [3] καὶ πρὸς τοὺς ἀδικ-
 ουμένους καὶ ἀγανακτοῦντας πράως διαλέγεσθαι· καὶ
 τοῖς ἐντυγχάνειν κατὰ σπουδὴν βουλομένοις προστάξει
 15 ἐπανελθεῖν. [4] καὶ μηδὲν ὧν πράττει ὁμολογήσει, ἀλλὰ
 φῆσαι βουλεύεσθαι· καὶ προσποιήσασθαι ἄρτι παραγε-
 γονέναι καὶ ὄψε γενέσθαι αὐτὸν καὶ μαλακισθῆναι. [5]
 καὶ πρὸς τοὺς δανειζομένους καὶ ἐρανίζοντας [***]⁸ ὡς
 οὐ πωλεῖ, καὶ μὴ πωλῶν φῆσαι πωλεῖν· καὶ ἀκούσας τι
 20 μὴ προσποιεῖσθαι, καὶ ἰδὼν φῆσαι μὴ ἑορακέναι, καὶ
 ὁμολογήσας μὴ μεμνήσθαι· καὶ τὰ μὲν σκέψασθαι
 φάσκειν, τὰ δὲ οὐκ εἰδέναι, τὰ δὲ θαυμάζειν, τὰ δ' ἤδη
 ποτὲ καὶ αὐτὸς οὕτως διαλογίσασθαι. καὶ τὸ ὅλον δεινὸς
 τῷ τοιοῦτῷ τρόπῳ τοῦ λόγου χρῆσθαι. [6] 'οὐ πισ-

⁶ λαλεῖν B: λαβεῖν sed. corr. minutis litterulis initio vocis supra scriptis λε (vel λι) A: λαθεῖν Kayser

⁷ οὐ μισεῖν A B: οὐς μισεῖ scite Schneider: del. Ussing: <ὡς> οὐ μισῶν Hartung

⁸ lacuna, quam statuit Salmasius, credibile hausta talia φῆσαι ὡς οὐδὲν ἔχει, καὶ πωλῶν φῆσαι

nesaprotams', 'es esmu pārsteigts', 'tu [runā] par kā-
du citu; katrā ziņā man viņš stāstīja ko citu', 'tas man
5 šķiet dīvaini', 'stāsti to citam', 'vai neticēt tev, vai ap-
šaubīt tā [otra] godīgumu', 'bet skaties, vai tu pārāk
viegli neuzticies.'

[7]¹² Šādas runas un savārstījumus, kā arī
daudzvārdību (pļāpīgumu) iespējams atrast pie iro-
niskajiem. No tādiem neskaidriem, tomēr aizdomī-
10 giem raksturiem [ἠθῶν]¹³ jāšargās vairāk kā no čūs-
kām.

τεύω', 'οὐχ ὑπολαμβάνω', 'ἐκπλήττομαι' καὶ 'λέγεις αὐ-
 τὸν ἕτερον γεγονέναι· καὶ μὴν οὐ ταῦτα πρὸς ἐμὲ διεξή-
 ει', 'παράδοξόν μοι τὸ πράγμα', 'ἄλλωτινί λέγε', 'ὅπως
 5 δὲ σοὶ ἀπιστήσω ἢ ἐκείνου καταγῶ, ἀποροῦμαι', 'ἀλλ'
 ὄρα, μὴ σὺ θάττον πιστεύεις'.

[7]⁹ τοιαύτας φωνὰς καὶ πλοκάς καὶ παλιλλο-
 γίας εὐρεῖν ἔστι τῶν εἰρώνων. τὰ δὲ τῶν ἠθῶν μὴ ἀπ-
 10 λᾶ, ἀλλ' ἐπίβουλα, φυλάττεσθαι μάλλον δεῖ ἢ τοὺς
 ἔχεις.

⁹ epilogus non Theophrasti

2. LIŠKĪBA

- 5 [1] Lišķību [κολακείαν] varētu uzskatīt (uz-
tvert)¹⁴ kā zemisku, paša labumam aprēķinātu izturē-
šanos, bet lišķis ir tāds, [2] kas, iedams kopā [ar
kādu, tam] saka: 'Vai tu ievēro, kā cilvēki uz tevi ska-
tās? Tas nenotiek ne ar vienu visā polisā, izņemot
10 tevi.' 'Vakar tevi slavēja stojā'; esot sēdējuši kopā
vairāk nekā trīsdesmit cilvēki, un kad gadījies runāt
par to, kurš gan ir vislabākais, tad jau no paša
sākuma visi vienojušies par tā vārdu [ὄνομα]. [3] Un
15 citas tamlīdzīgas [lietas] runādams,¹⁵ viņš noņem
tam no hīmatija [ἱματίου] pūciņu [κροκύδα], un ja vējš
tam matos iepūš salmiņu, tad viņš to izņem. Viņš
saka, smaidīdams: 'Vai redzi? Divu dienu laikā, kopš
es neesmu bijis pie tevis, tava bārda ir kļuvusi pilna
ar pelēkiem matiem, tomēr tev, vairāk kā jebkuram
20 citam tavā vecumā, ir skaisti, melni mati.' [4] Kad tas
runā, viņš citiem liek klusēt, un viņš slavē [to] tam
dzirdot, un ja tas pārstāj runāt, viņš tam uzsauc:
'Lieliski', un ja tas par kādu sāji pajokoja, tad viņš
25 atzinīgi smaida, bāž mutē arī hīmatija stūri, it kā viņš
nevarētu atturēties no smiekliem. [5] Pretimnācējus
viņš mudina apstāties, kamēr tas paiet garām. [6] Tā
bērniem viņš nes līdz ābolus un bumbierus, kurus
viņš ir nopircis, dod tos viņiem, tam redzot un, pa-
glāstījis, saka: 'Krietna tēva mazulīši [burt. putnēni].'

ΚΟΛΑΚΕΙΑΣ Β'

- 5 [1] τὴν δὲ κολακείαν ὑπολάβοι ἄν τις ὁμιλίαν
 αἰσχρὰν εἶναι, συμφέρουσαν δὲ τῷ κολακεύοντι, τὸν
 δὲ κόλακα τοιοῦτόν τινα, [2] ὥστε ἅμα πορευόμενον εἰ-
 10 πεῖν· ἐνθυμῆι, ὡς ἀποβλέπουσι πρὸς σὲ οἱ ἄνθρωποι;
 τοῦτο δὲ οὐθενὶ τῶν ἐν τῇ πόλει γίγνεται πλὴν σοί.
 'ἠὺδοκίμεις χθὲς ἐν τῇ στοᾷ·' πλειόνων γὰρ ἢ τρι-
 15 ἄκοντα ἀνθρώπων καθημένων καὶ ἐμπεσόντος λόγου,
 τίς εἶη βέλτιστος, ἀπ' αὐτοῦ ἀρξάμενους πάντας ἐπὶ τὸ
 ὄνομα αὐτοῦ¹⁰ κατενεχθῆναι. [3] καὶ ἄλλα τοιαῦτα
 λέγων ἀπὸ τοῦ ἱματίου ἀφελεῖν κροκύδα, καὶ ἐάν τι
 20 πρὸς τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς ὑπὸ πνεύματος προσ-
 ενεχθῆι ἄχυρον, καρφολογῆσαι. καὶ ἐπιγελάσας δὲ εἰ-
 πεῖν· ὄρας; ὅτι δυοῖν σοι ἡμερῶν οὐκ ἐντετύχηκα, πολι-
 ῶν ἔσχηκας τὸν πάγονα μεστόν, καίπερ εἴ τις καὶ ἄλλος
 25 ἔχεις πρὸς τὰ ἔτη μέλαιναν τὴν τρίχα.' [4] καὶ λέγοντος
 δὲ αὐτοῦ τι τοὺς ἄλλους σιωπᾶν κελεύσαι, καὶ ἐπαι-
 νέσαι δὲ ἀκούοντος,¹¹ καὶ ἐπισημήνασθαι δέ, εἰ παύ-
 σαιτο, ὀρθῶς, καὶ σκώψαντι ψυχρῶς ἐπιγελάσαι τὸ τε
 ἱμάτιον ὄσαι εἰς τὸ στόμα ὡς δὴ οὐ δυνάμενος κατασ-
 30 χεῖν τὸν γέλωτα. [5] καὶ τοὺς ἀπαντῶντας ἐπιστήναι
 κελεύσαι, ἕως ἂν αὐτὸς παρέλθῃ. [6] καὶ τοῖς παιδίοις
 μῆλα καὶ ἀπίους πριάμενος εἰσενέγκας δοῦναι ὀρώντος
 αὐτοῦ, καὶ φιλήσας δὲ εἰπεῖν· 'χρηστοῦ πατρὸς νεοττία.'

¹⁰ αὐτοῦ] sc. τοῦ κόλακος; sin alter sit intellegendus, praestet Peterseni supplementum πάντας <πάλιν>

¹¹ ἀκούοντος sic A B (cf. ὀρώντος αὐτοῦ § 6)

- [7] Kopīgi pirkdams virsapavus [ἐπικρηπίδας], viņš saka, ka kāja tam ir daudz samērīgāka par apavu [ὑποδήματος]. [8] Ja tas grib apmeklēt kādu no saviem draugiem, tad viņš, aizskrējis pa priekšu, piesaka: 'Pie tevis nāk', un atgriezies atpakaļ: '[Tavu] apmeklējumu pieteicu.' [9] Beidzot, viņš ir pat spējīgs atnest ko no tirgus [ἀγοράς], kur iepērkas tikai sievietes, un pie tam skrien bez elpas. [10] No viesiem (dzirotājiem) viņš pirmais slavē vīnu un pastāvīgi atkārto: 'Cik izmeklēts ēdiens', un ja viņš ņem kaut ko no galda, tad viņš piebilst: 'Patiešām, brīnišķīgs gardums', un viņš jautā tam, vai tas negribot ar kaut ko apsegties, vai kaut ko apņemt apkārt [?], lai nesaltu; to runādams, viņš pieliecas pie tā un čukst tam ausī; uz to skatīdamies, viņš plāpā ar citiem. [11] Teātrī viņš atņem kalpam spilvenu un pats to paliek tam apakšā. [12] Viņš slavē tā māju, ka tā esot skaisti celta, laukos viss labi augot un [tā] atveidojums [εἰκόνα; εἰκόνα] esot neticami līdzīgs.
- [13]¹⁶ kopumā pie lišķa var redzēt, ka viņš visu runā un dara tam, kuram viņš cenšas izpatikt.

[7] καὶ συνωνούμενος ἐπικρηπίδας¹² τὸν πόδα φῆσαι εἶναι εὐρυθμότερον τοῦ ὑποδήματος, [8] καὶ πορευομένου πρὸς τινα τῶν φίλων προδραμῶν εἶπεν ὅτι 'πρὸς σὲ ἔρχεται', καὶ ἀναστρέψας ὅτι 'προσήγγελκα'. [9] ἀμέλει δὲ καὶ τὰ ἐκ γυναικείας ἀγορᾶς διακονῆσαι δυνατὸς ἀπνευστί.¹³ [10] καὶ τῶν ἐστιωμένων πρῶτος ἐπαινέσαι τὸν οἶνον καὶ παραμένων εἶπεν· 'ὡς μαλακῶς ἐσθίεις', καὶ ἄρας τι τῶν ἀπὸ τῆς τραπέζης φῆσαι· 'τουτὶ ἄρα ὡς χρηστόν ἐστι', καὶ ἐρωτήσαι, μὴ ῥιγοῖ, καὶ εἰ ἐπιβάλλεσθαι βούλεται, καὶ εἴ τι¹⁴ περιστείληι αὐτόν· καὶ μὴ ταῦτα λέγων πρὸς τὸ οὖς προσπίπτων διαμιθυρίζειν· καὶ εἰς ἐκείνον ἀποβλέπων τοῖς ἄλλοις λαλεῖν. [11] καὶ τοῦ παιδὸς ἐν τῷ θεάτρῳ ἀφελόμενος τὰ προσκεφάλαια αὐτὸς ὑποστρώσαι. [12] καὶ τὴν οἰκίαν φῆσαι εὐ ἤριτεκτονῆσθαι καὶ τὸν ἀγρὸν εὐ πεφυτεῦσθαι καὶ τὴν εἰκόνα ὁμοίαν εἶναι.

[[13]]¹⁵ καὶ τὸ κεφάλαιον τὸν κόλακα ἔστι θεάσασθαι πάντα καὶ λέγοντα καὶ πράττοντα, ὧι χαριεῖσθαι ὑπολαμβάνει.

¹² ἐπικρηπίδας A (*goloshes* ?): ἐπὶ κρηπίδας B: δὲ κρηπίδας Fischer: ἐπὶ κρηπίδων (in foro sutorio, cf. 23 7.8) conicio

¹³ ἀμέλει.. ἀπνευστί excerptorem sapiunt

¹⁴ εἴ τι Petersen: ἔτι sic B: ἔτι A: post ἔτι transposuit ταῦτα λέγων, corrigens ex recc. περιστέλλαι, Ussing

¹⁵ epilogus insitivus

3. TĒRGĀTKĀRE

- 5 [1] Tērgātkāre [ἀδολεσχία; tukšvārdība, valo-
dīgums] ir tieksme gari (plaši) un nepārdomāti ru-
nāt;¹⁷ [2] bet tērgātkārais ir tāds, kas spējīgs piesēs-
ties tuvu klāt nepazīstamam un vispirms teikt slavinā-
šanas runu par paša sievu; pēc tam izklāstīt sapni,
10 kuru viņš redzējis pagājušo nakti; tālāk pastāstīt par
visiem (katru) ēdieniem(-u). [3] Tad, ja tā lieta iet,
viņš novirza runu uz to, ka tagadējie cilvēki esot
daudz sliktāki par agrākajiem, ka kvieši [πυροί] tirgū
esot kļuvuši dārgāki, ka daudzi svešinieki ierodoties
15 [polisā], ka līdz ar [lielajiem] Dionysijiem [Διονυσίων]¹⁸
jūra būšot kuģojama; [4] ja Zevs [Ζεύς] sūtīšot vairāk
lietu, lauku augļiem būtu labāk, un nākošo gadu
viņš apstrādāšot paša lauku, un cik grūti ir dzīvot, un
ka Damipps [Δάμιππος]¹⁹ mistērijās esot veltījis (uz-
stādījis) vislielāko lāpu, un cik stabu ir Ōideionam
20 [᾽Ωιδείου],²⁰ un [saka:] 'Vakar es izvēmos' un 'Kāda
šodien diena?' [5] Ja kāds to spēj izturēt [ύπομένη],
[no] tā viņš neatstājas.²¹ Mistērijas iekrītot Boēdro-
miōnā [Βοηδρομιῶνος],²² Apatūriji [Απατούρια]²³ [-]
25 Pyanepsiōnā [Πυανοψηῶνος]²⁴ un Poseideōnā [Πο-
σιδεῶνος]²⁵ [-] lauku [maziē] Dionysiji.²⁶
- [6]²⁷ No tādiem cilvēkiem ir jātaisās projām
pa kaklu pa galvu, ja vien kāds negrīb dabūt drudzi;
jo nav nekāds nieks tikt galā ar tādiem, kuriem
30 vienalga, vai jums ir laiks klausīties viņu tērgāšanā,
vai ne.

ΑΔΟΛΕΣΧΙΑΣ Γ'

- 5 [1] ἡ δὲ ἀδολεσχία ἐστὶ μὲν διήγησις λόγων
μακρῶν καὶ ἀπροβουλεύτων· [2] ὁ δὲ ἀδολέσχης τοιοῦ-
τός τις, οἷος, ὃν μὴ γινώσκει, τούτοις παρακαθεζόμενος
10 πλησίον πρῶτον μὲν τῆς αὐτοῦ γυναικὸς εἰπεῖν ἐγκώ-
μιον· εἶτα, ὃ τῆς νυκτὸς εἶδεν ἐνύπνιον, τοῦτο διηγῆ-
σασθαι· εἶθ' ὧν εἶχεν ἐπὶ τῷ δείπνῳ τὰ καθ' ἕκαστα
διεξελεθῆναι. [3] εἶτα δὴ προχωροῦντος τοῦ πράγματος
λέγειν, ὡς πολὺ πονηρότεροί εἰσιν οἱ νῦν ἄνθρωποι τῶν
ἀρχαίων, καὶ ὡς ἄξιοι γεγόνασιν οἱ πυροὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ,
15 καὶ ὡς πολλοὶ ἐπιδημοῦσι ξένοι, καὶ τὴν θάλατταν ἐκ
Διονυσίων πλόμιον εἶναι· [4] καὶ εἰ ποιήσειεν ὁ Ζεὺς
ὔδωρ πλεῖον, τὰ ἐν τῇ γῆι βελτίω ἔσσεσθαι, καὶ ὃν ἀγρὸν
εἰς νέωτα γεωργήσει, καὶ ὡς χαλεπὸν ἐστὶ τὸ ζῆν, καὶ
ὡς Δάμιππος μυστηρίοις μεγίστην δαίδα ἔστησεν, καὶ
20 πόσοι εἰσὶ κίονες τοῦ Ὀιδείου, καὶ 'χθες ἡμεσά', καὶ 'τίς
ἐστὶν ἡμέρα τήμερον;' [5] κἂν ὑπομένῃ τις αὐτόν, μὴ
ἀφίστασθαι.¹⁶ καὶ ὡς Βοηδρομιῶνος μὲν ἐστὶ τὰ μυσ-
τήρια, Πυανοπιῶνος δὲ Ἀπατούρια, Ποσιδεῶνος δὲ
<τὰ> κατ' ἀγροὺς Διονύσια.
- 25 [[6]]¹⁷ παρασείσαντα δὴ δεῖ τοῦς τοιοῦτους τῶν
ἀνθρώπων καὶ διαράμενον ἀπαλλάττεσθαι, ὅστις ἀπύ-
ρευτος βούλεται εἶναι· ἔργον γὰρ συναρκεῖσαι τοῖς μῆτε
σχολῆν μῆτε σπουδῆν διαγινώσκουσιν.

¹⁶ κἂν.. ἀφίστασθαι eiusdem auctoris credo qui epilogum adiecit; transposuerunt post Διονύσια (v. 23) Schneider alii

¹⁷ epilogus manifesto insitivus

4. NEAPTĒSTĪBA

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν ὄν εἶναι], ka ne-
aptēstība [ἀγροικία],²⁸ ir apkaunojoša [ἀσχήμων] ne-
mācītība [ἀμαθία], bet neaptēstais ir tāds, kurš, sa-
dzēries kikeōnu [κυκεῶνα],²⁹ dodas uz tautas sanāk-
smi un stāsta, ka ziežamā eļļa [μύρον] nesmaržo la-
10 bāk par timiānu [θύμον],³⁰ un valkā sandales lie-
lākas par [viņa] kāju, un runā [plāpā] [λαλεῖν]³¹ skaļā
balsī. [2] Saviem draugiem un mājiņiekiem [οἰκείους]
viņš neuzticas, turpretī saviem kalpiem [οἰκέτας] pavē-
šta par pašu svarīgāko; [3] saviem dienas algā-
15 džiem [ἐργαζομένοις μισθωτοῖς] uz lauka stāsta visu,
kas runāts tautas sanāksmē. [4] Uzmetis [sc. ap-
ģērību] virs ceļiem, viņš sēž, tā ka ir redzamas kailas
miesas daļas. [5] Cīts nekas viņu <nedz izbrīna>,
nedz pārsteidz uz [sc. pilsētas] ielas, bet ja viņš
20 ierauga vērsi vai ēzeli, vai āzi, viņš, apstājies, [to]
vēro. [6] Dabūjis kaut ko no pieliekamā, viņš [to]
rīšus aprij; piedzer klāt tīru vīnu. [7] Sļepus viņš
taisās klāt saimniecei un pēc tam samaj kopā ar viņu
iztikai vajadzīgo [sc. labību] visiem mājiņiekiem [burt.
25 tiem, kas atrodas iekšienē], kā arī [pats] sev. [8]
Brokastodams, viņš tajā pašā laikā [kaut ko] pamet
jūga lopiem. [9] <Uz> klauvējienu viņš atsaucas
pats. [10] Tad, pasaucis suni un satvēris to aiz pur-
na, saka: 'Šis te sarga sētu un māju.' [11] Saņem-
dams no kāda naudu, viņš brāķē [to] kā pārāk
30 nodilušu [un prasa] apmainīt ar citu; kādam aizdevis
arklu, grozu, izkapti (sirpi?) vai maisu, [viņš],³² naktī
bezmiegā, atcerēdamies, [steidzas] prasīt atpakaļ
[***].³³ [12] Dodamies uz pilsētas galveno (centrālo)

ΑΓΡΟΙΚΙΑΣ Δ΄

- 5 [1] ἡ δὲ ἀγροικία δόξειεν ἂν εἶναι ἀμαθία ἀσχίμων, ὁ δὲ ἀγροικὸς τοιοῦτός τις, οἷος κυκεῶνα πῶν εἰς ἐκκλησίαν πορεύεσθαι, καὶ τὸ μύρον φάσκειν οὐδὲν τοῦ θύμου ἤδιον ὄζειν, καὶ μείζω τοῦ ποδὸς τὰ ὑποδήματα φορεῖν, καὶ μεγάλην τῆι φωνῆι λαλεῖν. [2]
- 10 καὶ τοῖς μὲν φίλοις καὶ οἰκείοις ἀπιστεῖν, πρὸς δὲ τοὺς αὐτοῦ οἰκέτας ἀνακοινοῦσθαι περὶ τῶν μεγίστων. [3] καὶ τοῖς παρ' αὐτῶι ἐργαζομένοις μισθωτοῖς ἐν ἀργῶι πάντα τὰ ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας διηγείσθαι. [4] καὶ ἀναβεβλημένος ἄνω τοῦ γόνατος καθιζάνειν, ὥστε τὰ γυμνά αὐτοῦ φαίνεσθαι. [5] καὶ ἐπ' ἄλλωι μὲν μηδενὶ <μητε θαυμάζειν> μητε ἐκπλήττεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς, ὅταν δὲ ἴδηι βοῦν ἢ ὄνον ἢ τράγον, ἐστηκῶς θεωρεῖν. [6] καὶ προαιρῶν δέ τι ἐκ τοῦ ταμείου δεινὸς φαγεῖν καὶ ζωρότερον πιεῖν. [7] καὶ τὴν σιτοποιὸν πειρῶν λαθεῖν,¹⁸ καὶτ' ἀλέσαι μετ' αὐτῆς τοῖς ἔνδον πᾶσι καὶ αὐτῶι τὰ ἐπιτήδεια. [8] καὶ ἀριστῶν δὲ ἅμα τοῖς ὑποζυγίοις ἐμβαλεῖν. [9] <καὶ παρὰ> τὴν θύραν ὑπακοῦσαι αὐτός. [10] καὶ τὸν κύνα προσκαλεσάμενος καὶ ἐπιλαβόμενος τοῦ ρύγχους εἰπεῖν· 'οὗτος φυλάττει τὸ χωρίον καὶ τὴν οἰκίαν.' [11] καὶ τὸ ἀργύριον δὲ παρὰ του λαβῶν ἀποδοκιμάζειν, λίαν μὲν λυπρὸν εἶναι, καὶ ἕτερον ἀνταλλάττεσθαι· καὶ εἴ τωι ἄροτρον ἔχρησεν ἢ κόφινον ἢ δρέπανον ἢ θύλακον, ταῦτα τῆς νυκτὸς κατὰ ἀγρυπνίαν ἀναμνησκόμενος.¹⁹ [12] καὶ εἰς ἄστου κά-

¹⁸ λαθεῖν A B: λαβεῖν Marcianus: <μη> λαθεῖν Meineke: περιλαβεῖν conl.

¹⁹ post ἀναμνησκόμενος add. ἀπαιτεῖν Casaubon; ζητεῖν M excerptentis arbitrio debetur

- 5 daļu (...uz centru) [ἄστν], viņš jautā [katram] pretim-
nācējam, cik maksā ādas [διφθέρα] un sāļtas zivis
[τάριχος] un vai šodien [līdz ar] jaunmēnesi nenotiks
agōns [ἀγών]³⁴ un tūlīt piebilst, ka nolēmis noiet [uz
pilsētu, tās galveno daļu?] apcirt [sev] matus. [13]
Ja iznāk pa ceļam [burt. tajā pašā ceļā], viņš no
Archija [Ἀρχίου]³⁵ paņem sev sāļtas zivis. [14]³⁶ Un
10 pirti [sc. grib] uzdziedāt; un sandales likt apsist ar
naglām.

5

ταβαίνων ἐρωτήσαι τὸν ἀπαντῶντα, πόσου ἦσαν αἱ
 διφθέρα καὶ τὸ τάριχος καὶ εἰ τήμερον ὁ ἀγὼν νομη-
 νίαν ἄγει, καὶ εἰπεῖν εὐθὺς ὅτι βούλεται καταβάς ἀπο-
 κείρασθαι. [13] καὶ ἐν βαλανείῳ²⁰ δὲ ἄσαι· καὶ εἰς τὰ
 ὑποδήματα δὲ ἤλους ἐγκροῦσαι. [14] καὶ τῆς αὐτῆς
 ὁδοῦ παριῶν κομίσασθαι παρ' Ἀρχίου τοὺς ταρίχους.

²⁰ καὶ ἐν βαλανείῳ.. ἐγκροῦσαι post ταρίχους transp.
 Schneider: insitiva credere malo

5. IZTAPĪBA

- 5 [1] Iztapība [ἀρέσκεια], norobežojoshi [to]³⁷ apņēmot,³⁸ ir tieksme [ἐντευξίς]³⁹ sagādāt patiku ne ar viscēlākiem nolūkiem, bet iztapoņa vienkārši ir tāds, [2] kas, uzrunājis [kādu jau] no tālienes, un nosaucis [to] par krietnāko (labāko) vīru, izteicis tam savu sajūsmu, ar abām rokām satvēris, nelaiž vaļā (neatlaiž) un, mazu gabaliņu pavadījis un pajautājis, kad viņš to [atkal] dabūs redzēt, [to] slavēdams (cildinādams), iet uz citu pusi (atvadās). [3] Lūgts palīdzēt pie šķirējtiesas [δίαιταν], viņš grib izpatikt ne tikai [tam], kura pusē viņš ir, bet arī pretiniekam (prāvniekam), lai viņš šķīstu par abu draugu [κοινοῦς].⁴⁰ [4] Un svešiniekiem viņš saka, ka tie spriežot taisnīgāk nekā [viņa] polisas pilsoņi. [5] Aicināts uz viesībām, viņš palūdz viesību rīkotāju (saimnieku?) pasaukt bērnus un, [tiem] atnākot, izsakās, ka [tie] esot līdzīgāki tēvam nekā viņš [viņei], un pievilkdams [tos sev klāt], apmīļo (skūpst) [tos] un apsēdina sev blakus; ar vieniem viņš rotaļājas, sacīdams: 'Maiss [?], cirvis [?];'⁴¹ citiem viņš [jau] gulēt [savā] klēpī, kaut arī viņam tas būtu nepatīkami.
- 10
- 15
- 20
- 25
- [6]⁴² Itin bieži viņš apgriez matus, zobi viņam vienmēr balti un hīmatiju, kas vēl tīri labs, viņš no-maina, un lieto smaržīgas ziedes. [7] Tirgū mēdz pie-staigāt pie naudas mijējiem, bet no vingrotavām apmeklē tikai tās, kurās trenējas efēbi, teātrī izrādes laikā parasti sēž blakus stratēģiem. [8] Sev [tirgū] neko nepērķ, bet saviem draugiem uz Byzantiju [Βυζάντιον] sūta pakas (dāvanas?), uz Kyziku [Κύζικον] – Lakōnijas [Λακωνικάς] suņus, uz Rodosu [Ῥόδον] – Hymēttas [Ἱμήττιον]⁴³ medu un par šādu savu rīcību
- 30
- 35

ΑΡΕΣΚΕΙΑΣ Ε΄

5 [1] ἡ δὲ ἀρέσκειά ἐστι μὲν, ὡς ὄρωι περιλαβεῖν, ἔντευξις οὐκ ἐπὶ τῷ βελτίστῳ ἡδονῆς παρασκευαστική, ὁ δὲ ἄρεσκος ἀμέλει τοιοῦτός τις, [2] οἷος πόρρωθεν προσαγορεύσας καὶ ἄνδρα κράτιστον εἰπὼν καὶ θαυμάσας ἱκανῶς, ἀμφοτέρας ταῖς χερσὶ μὴ ἀφιέναι καὶ
10 μικρὸν προπέμψας καὶ ἐρωτήσας, πότε αὐτὸν ὄψεται, [3] ἐπαινῶν ἀπαλλάττεσθαι. καὶ παρακληθεὶς δὲ πρὸς δίαίταν μὴ μόνον αἰ πάρεστι βούλεσθαι ἀρέσκειν, ἀλλὰ καὶ τῷ ἀντιδίκῳ, ἵνα κοινὸς εἶς εἶναι δοκῆι. [4] καὶ τοὺς ξένους δὲ εἰπεῖν ὡς δικαιότερα λέγουσι τῶν πολιτῶν.
15 [5] καὶ κεκλημένος δὲ ἐπὶ δεῖπνον κελεῦσαι καλεῖσθαι τὰ παιδιά τὸν ἐστιῶντα, καὶ εἰσιόντα φῆσαι σύκου ὁμοιότερα εἶναι τῷ πατρί, καὶ προσαγόμενος φιλήσαι καὶ παρ' αὐτὸν καθίστασθαι· καὶ τοῖς μὲν συμπαίξειν αὐτὸς λέγων 'ἄσκος, πέλεκυς'.²¹ τὰ δὲ ἐπὶ τῆς γαστρὸς ἔαν καθεύδειν ἅμα θλιβόμενος.

[6]²² καὶ πλειστάκις δὲ ἀποκείρασθαι καὶ τοὺς ὀδόντας λευκοὺς ἔχειν καὶ τὰ ἱμάτια δὲ χρηστὰ μεταβάλλεσθαι καὶ χρίσματα ἀλείφεσθαι. [7] καὶ τῆς μὲν ἀγορᾶς πρὸς τὰς τραπέζας προσφοιτᾶν, τῶν δὲ γυμνασίων ἐν τούτοις διατρίβειν, οὐ ἂν ἔφηβοι γυμνάζωνται, τοῦ δὲ θεάτρου καθῆσθαι, ὅταν ἦι θέα, πλησίον τῶν στρατηγῶν. [8] καὶ ἀγοράζειν αὐτῷ μὲν μηδέν, ξένοις δὲ εἰς Βυζάντιον ἐπιστάλματα, καὶ Λακωνικὰς κύνας εἰς Κύζικον καὶ μέλι Ὑμήττιον εἰς Ῥόδον, καὶ

²¹ ludus ignotus

²² inde a § 6 multis alienum caput excerptum videtur, quod inde ab Ansaldo Cebà nonnulli c. 21 inserunt

- viņš stāsta visiem pilsētā. [9] Viņš lepojas, ka tur mājās pērtiķi, vai arī ar to, ka viņam pieder garastainais titirs [τίτυρον],⁴⁴ Sikelijas [Σικελικός]⁴⁵ baloži, no gazeles kauliem darināti spēju kauliņi, Thūrijas [Θουριακός]⁴⁶ apaļīgās lēkitas [ληκύθους],⁴⁷ īpaši izliekti [ce]a spieķi no Lakedaimonas [Λακεδαίμονος] un aizkari (pārklāji) [αύλαϊαν], kuros ieaustas persiešu [Πέρσας] [figūras], un smiltīm [?] klāta palaistra un sfairistērions (laukums bumbas spēlei). [10] To viņš piedāvā filosofiem, sofistiem, paukotājiem un harmoniķiem izrādēm (, lai tie varētu izrādīties), tos [pēc kārtas] apstaigādams; šādās uzstāšanās reizēs viņš pats ierodas pēdējais, lai skatītāji savā starpā varētu teikt, ka, lūk, kam pieder šī palaistra.

ταῦτα ποιῶν τοῖς ἐν τῇ πόλει διηγείσθαι. [9] ἀμέλει δὲ
καὶ πίθηκον θρέψαι δεινὸς καὶ τίτυρον κτήσασθαι καὶ
5 Σικελικὰς περιστερὰς καὶ δορκαδέιους ἀστραγάλους καὶ
Θουριακὰς τῶν στρογγύλων ληκύθους καὶ βακτηρίας
τῶν σκολιῶν ἐκ Λακεδαίμονος καὶ ἀλαίαν ἔχουσαν
Πέρσας ἐνυφασμένους, καὶ ἀυλίδιον παλαστριαῖον κό-
νιν ἔχον καὶ σφαιριστήριον. [10] καὶ τοῦτο περιῶν
10 χρηνῦναι τοῖς φιλοσόφοις, τοῖς σοφισταῖς, τοῖς ὀπλο-
μάχοις, τοῖς ἄρμονικοῖς ἐπιδείκνυσθαι· καὶ αὐτὸς ἐν
ταῖς ἐπιδείξεσιν ὕστερον ἐπεισιεῖναι ἐπὶ <τῷ τὸν ἕτερον
εἰπεῖν>²³ τῶν θεωμένων πρὸς τὸν ἕτερον, ὅτι τούτου ἔσ-
τιν ἡ παλαίστρα.

²³ <τῷ τὸν ἕτερον εἰπεῖν> suppl. Foss, cuius ordinem mutavi

6. NESAPRĀTĪBA

- 5 [1] Nesaprātība [ἀπόνοια] ir pastāvīga turēšanās pie apkaunojošiem darbiem un vārdiem (runām), bet nesaprātīgais ir tāds, [2] kas gatavs ātri zvērēt, spēj panest sliktu slavu un lamas, savā uzvedībā (izturēšanās veidā) [ἦθει] viņš ir tirgus plača [cilvēks],
- 10 izlaidīgs un spējīgs uz visu. [3] Jā, viņš ir spējīgs skaidrā prātā dejot kordaku⁴⁸ un <bez>⁴⁹ maskas [προσωπεῖον] [ņemt dalību] kōmiskajā [κωμικῶι] korī. [4] Triku izrādēs viņš ievāc sīknaudu (vara naudu) no katra klātesošā un cīnās ar tiem, kuri nes ieejas atļauju,⁵⁰ uzskatīdami, ka var skatīties par brīvu. [5] Viņš gatavs būt par dzertuves īpašnieku, savedēju, nodokļu ievācēju, viņš arī nenoraida nevienu apkaunojošu nodarbošanos, [var] būt par izsaucēju, pavāru, kauliņspēlmani; [6] [savu] māti viņš neuztur, viņš tiek saukts pie atbildības par zādzību un cietumā pavada vairāk laika, nekā savā mājā.
- 15 [7] Viņš liekas esam viens no tiem, kas pulcina kopā ap sevi pūli, uzmusina [to], skaļā un ķērcošā balsī lamājas un bļautās uz to; pa šo laiku daži nāk klāt, citi iet projām, nemaz nenoklausījušies, tā ka vieniem viņš paspēj pateikt runas sākumu, otriem – beigas [τελευτήν],⁵¹ trešiem – [kādu] izklāsta daļu, atzīdams, ka viņa nesaprātība [ἀπόνοιαν] nekur citur nav tik labi redzama, kā tad, kad ir lieli tautas svētki.
- 25

ΑΠΟΝΟΙΑΣ ζ'

- 5 [1] ἡ δὲ ἀπόνοιά ἐστιν ὑπομονὴ αἰσχυρῶν ἔργων
καὶ λόγων, [2] ὁ δὲ ἀπονεινοημένος τοιοῦτός τις, οἷος ὁ-
μόσαι ταχύ, κακῶς ἀκούσαι, λοιδορηθῆναι δυνάμενος,
τῶι ἦθει ἀγοραῖός τις καὶ ἀνασεσυρμένος καὶ παντο-
10 ποιός. [3] ἀμέλει δυνατὸς καὶ ὀρχεῖσθαι νήφων τὸν κόρ-
δακα καὶ προσωπεῖον ἔχων²⁴ ἐν κωμικῶι χορῶι.²⁵ [4]
καὶ ἐν θαύμασι δὲ τοὺς χαλκοὺς ἐκλέγειν καθ' ἕκαστον
παριῶν καὶ μάχεσθαι τούτοις τοῖς τὸ σύμβολον φέρου-
σι²⁶ καὶ προῖκα θεωρεῖν ἀξιούσι. [5] δεινὸς δὲ καὶ παν-
15 δοκεῦσαι καὶ πορνοβοσκῆσαι καὶ τελωνῆσαι καὶ μηδε-
μίαν αἰσχυρὰν ἐργασίαν ἀποδοκιμάσαι, ἀλλὰ κηρύττειν,
μαγειρεύειν, κυβεύειν· [6] τὴν μητέρα μὴ τρέφειν, ἀπά-
γεσθαι κλοπῆς, τὸ δεσμοτήριον πλείω χρόνον οἰκεῖν ἢ
τὴν αὐτοῦ οἰκίαν.
- [7] καὶ τοῦτο δ' ἂν εἶναι δόξειεν τῶν περιμιστα-
20 μένων τοὺς ὄχλους καὶ προσκαλούντων, μεγάλη τῆι
φωνῆι καὶ παρερρωγίαι λοιδορουμένων καὶ διαλε-
γομένων πρὸς αὐτούς, καὶ μεταξὺ οἱ μὲν προσίασιν, οἱ
δὲ ἀπίασιν πρὶν ἀκούσαι αὐτοῦ, ἀλλὰ τοῖς μὲν ἀρχὴν,
25 τοῖς δὲ συλλαβὴν,²⁷ τοῖς δὲ μέρος τοῦ πράγματος λέγει,
οὐκ ἄλλως θεωρεῖσθαι ἀξιῶν τὴν ἀπόνοιαν αὐτοῦ, ἢ
ὅταν ἦι πανήγυρις.

²⁴ <μη> ἔχειν rec.: <οὐκ> ἔχων Needham: <μη> ἔχων
Schneider

²⁵ χορῶι A

²⁶ <οὐ> φέρουσι Corais

²⁷ συλλαβὴν] desideres τελευτήν; συλλογὴν Wach-
smuthi, συναφὴν Naberii non quadrant

[8]⁵² Tiesās viņš ir veikls gan kā apsūdzētais, gan kā apsūdzētājs, gan [kā tāds], kas ar zvērestu noraida [sev izvirzīto apsūdzību], gan [kā tāds], kas ierodas, nesot 'ezi'⁵³ azotē, un ar dokumentu saiņiem rokās; [9] viņš pat neatsakās būt par daudzu tirgoņu vadoni un labprāt [uz procentiem] aizdod viņiem [naudu] un ievāc peļņu trīs pusbolus dienā no [vienas] drachmas.⁵⁴ Viņš apstaigā brīvirtuves, svaīgu un sāļītu zivju tirgotavas un peļņu no precēm aizbāž aiz vaiga.

[10] Tie ir nepanesami [cilvēki], kuriem mute vienmēr vaļā uz lamāšanos un kas bļautās skaļā balsī, tā ka tā atbalsojas [visā] tirgū [ἀγοράν] un [katrā] būdā [ἐργαστήρια].

5 [8] ἱκανὸς δὲ καὶ δίκαιος τὰς μὲν φεύγειν, τὰς δὲ
 διώκειν, τὰς δὲ ἐξόμνυσθαι, ταῖς δὲ παρῆναι ἔχων ἐχί-
 νον ἐν τῷ προκολπίῳ καὶ ὄρμαθούς γραμματειδίων ἐν
 10 ταῖς χερσίν· [9] οὐκ ἀποδοκιμάζειν δὲ οὐδ' ἅμα πολλῶν
 ἀγοραίων στρατηγεῖν καὶ εὐθύς τούτοις δανείζειν καὶ
 τῆς δραχμῆς τόκον τρία ἡμιωβόλια τῆς ἡμέρας πρᾶτ-
 τεσθαι. καὶ ἐφοδεύειν τὰ μαγειρέα, τὰ ἰχθυοπάλια, τὰ
 ταριχοπάλια, καὶ τοὺς τόκους ἀπὸ τοῦ ἐμπολήματος εἰς
 τὴν γνάθον ἐκλέγειν.

[10] ἐργώδεις δὲ εἰσιν οἱ τὸ στόμα εὐλυτον
 ἔχοντες πρὸς λοιδορίαν καὶ φθεγγόμενοι μεγάλην τῆν
 φωνῆν, ὡς συνηγεῖν αὐτοῖς τὴν ἀγορὰν καὶ τὰ ἔργασ-
 τήρια.

7. ΠΛῆΡΙΒΑ

- 5 [1] Πλήριβα [λαλιά], šķiet, varētu būt [εἶναι ἂν δόξειεν], ja kāds gribētu to norobežot [εἶ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι βούλοιο],⁵⁵ nesavaldība runāšanā (runas [kāres] neapvaldīšana), bet plāpa ir tāds, [2] kurš satiktajam [vienalga], ko tas teiktu, iebilst, apgalvo-
- 10 dams, ka tas neesot nekas un ka viņš [t.i., plāpa] gan visu zinot, un, ja tas gribētu viņu uzklausi, tad arī tas visu zinātu; [3] ja pa to laiku [viņam kaut ko] atbild, viņš [runātāju] pārtrauc [vārdiem]: 'Tu [visu?] pateici? Neaizmirsti, ko tu [vēl?] taisījies sacīt' un
- 15 'Labi gan, ka tu man to atgādināji', un 'Cik derīgi ir tā patērzēt [λαλεῖν]', kā arī 'To es biju palaidis garām' un 'Tu uzreiz aptvēri, kas par lietu', un 'Es jau sen vēroju, vai tu nenonāksi pie tām pašām [domām] kā es', un viņš sagādā [vēl] citus tamlīdzīgus ieganstus
- 20 [ἀρχάς],⁵⁶ tā ka satiktais [vairs] nevar atvilkt elpu. [4] Kad viņš tos [= satiktos] vienu pēc otra ir atbrūņojis [ἀπογυμνώσει],⁵⁷ viņš ir spējīgs vēl doties tur, kur sastājies lielāks bars un piespiež tos bēgt [viņu] lietišķo sarunu vidū. [5] Ienākdams skolās [διδασκα-
- 25 λεία] un palaistrās [παλαίστρας], viņš traucē zēnus mācīties; daudz tērzē [προσλαλεῖ] ar vingrošanas treneriem [παιδοτρίβαις] un skolotājiem [διδασκάλους]. [6] Tos, kas solās iet projām, viņš gatavs pavadīt un aizvest mājās. [7] Uzzinot <kaut ko no tā>, kas runāts tautas sapulcē [ἐκκλησίαις], [viņš tam no savas
- 30

ΛΑΛΙΑΣ Ζ'

- 5 [1] ἡ δὲ λαλιά, εἴ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι βούλοιο, εἶναι ἂν δόξειεν ἀκρασία τοῦ λόγου, ὃ δὲ λάλος τοιοῦτός τις, [2] οἷος τῶι ἐντυγχάνοντι εἰπεῖν, ἂν ὀτιοῦν πρὸς αὐτὸν φθέγγεται, ὅτι οὐθεν λέγει καὶ ὅτι αὐτὸς πάντα οἶδεν καὶ ἂν ἀκούη αὐτοῦ, μαθήσεται· [3] καὶ μεταξὺ δὲ ἀποκρινομένοι ἐπιβάλλειν· 'εἶπας σύ; μὴ ἐπιλάθῃ, ὃ μέλλεις λέγειν', καὶ 'εὐ γε, ὅτι με ὑπέμνησας' καὶ 'τὸ λαλεῖν ὡς χρήσιμόν που' καὶ 'ὃ παρέλιπον' καὶ 'ταχύ γε συνήκας τὸ πρῶγμα' καὶ 'πάλα σε παρετήρουν, εἰ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐμοὶ κατενεχθήσῃ', καὶ ἑτέρας ἀρχὰς²⁸ τοιαύτας πορίσασθαι, ὥστε μηδὲ ἀναπνεῦσαι τὸν ἐντυγχάνοντα. [4] καὶ ὅταν γε τοὺς καθ' ἓνα ἀπογυμνώσῃ,²⁹ δεινὸς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀθρώους καὶ συνεστηκότας πορευθῆναι καὶ φυγεῖν ποιῆσαι μεταξὺ χρηματίζοντας. [5] καὶ εἰς τὰ διδασκαλεῖα δὲ καὶ εἰς τὰς παλαίστρας εἰσιῶν κωλύειν τοὺς παῖδας προμανθάνειν· τοσαῦτα καὶ προσλαλεῖ τοῖς παιδοτρίβαις καὶ διδασκάλοις. [6] καὶ τοὺς ἀπέναι φάσκοντας δεινὸς προπέμψαι καὶ ἀποκαταστήσαι εἰς τὰς οἰκίας. [7] καὶ πυθόμενος <τὰ ἀπὸ> τῆς ἐκκλησίας ἀπαγγέλλειν, προσδιηγῆσασθαι δὲ καὶ τὴν ἐπ' Ἀριστοφῶντος

²⁸ ἀρχὰς corrupte A B: ἀφορμὰς recc.: ταραχὰς coni.; ceterum haec et proxima excerptoris esse videntur

²⁹ ἀπογυμνώσῃ A B: ἀποκναίσῃ recc.: ἀπογυιώσῃ Pauw

- puses] piestāsta [vēl] klāt arī notikumu par Aristofōna [Ἀριστοφώντος]⁵⁸ laikā notikušo rētoru cīņu un lakedaimoniešu [Λακεδαιμονίοις] kauju Lūsandra vadībā [ὑπὸ Λύσανδρος],⁵⁹ kā arī par to, kādas runas viņš ar labiem panākumiem teicis tautas sapulcē [ἐν τῷ δήμῳ]. [8]⁶⁰ Tai pašā laikā savā stāstījumā viņš iepin apsūdzību [κατηγορίαν] pūlim, tā ka klausītāji vai nu aizmirst [, ko viņš runā], vai aizsnaužas, vai arī [runas] vidū [μεταξύ], viņu pamezdami, iet projām. [9] Ņemot dalību tiesas sēdē, viņš traucē pieņemt spriedumu, izrādēs – skatīties, pusdienās – ēst, sacīdams, ka pļāpām [λάλωι] klusēt esot grūti un ka viņu mēle esot [vienmēr] lunkana [burt. ir, atrodas mitrumā; ἐν ὑγρῶι], un ka viņš nespētu klusēt arī tad ne, ja viņu turētu pļāpīgāku par bezdelīgām. [10] Viņš pacieš, ka viņu izjoko paša bērni, kas, gribēdami aizmigt, lūdz viņu šādiem vārdiem: 'Pastāsti mums kaut ko, lai mēs iemigtu [burt. ..lai mūs pārņemtu miegs].'

τότε γενομένην τοῦ ῥήτορος μάχην καὶ τὴν³⁰ Λακεδαι-
 μονίοις ὑπὸ Λυσάνδρου, καὶ οὐς ποτε λόγους αὐτὸς εἶ-
 πας εὐδοκίμησεν ἐν τῷ δήμῳ. [8]³¹ καὶ κατὰ τῶν πλη-
 5 θῶν γε ἅμα διηγούμενος κατηγορίαν παρεμβαλεῖν, ὥστε
 τοὺς ἀκούοντας ἤτοι ἐπιλαθέσθαι ἢ νυστάζειν ἢ μεταξὺ
 καταλιπόντας ἀπαλλάττεσθαι. [9] καὶ συνδικάζων δὲ
 κωλύσαι κρίναι καὶ συνθεωρῶν θεάσασθαι καὶ συν-
 10 δειπνῶν φαγεῖν λέγων, ὅτι χαλεπὸν τῷ λάλῳ ἐστὶ σιω-
 πᾶν, καὶ ὡς ἐν ὑγρῷ ἐστὶν ἢ γλῶττα, καὶ ὅτι οὐκ ἂν
 σιωπήσειεν, οὐδ' εἰ τῶν χελιδόνων δόξειεν εἶναι λαλίσ-
 15 τερος. [10] καὶ σκωπτόμενος ὑπομῆναι καὶ ὑπὸ τῶν αὐ-
 τοῦ παιδίων, ὅταν αὐτὸν ἤδη καθεύδειν βουλόμενα κε-
 λεύηι λέγοντα ταῦτα: 'λαλεῖν τι ἡμῖν, ὅπως ἂν ἡμᾶς ὑπ-
 νος λάβηι.'

³⁰ καὶ τὴν...Λυσάνδρου inepte interpolata vidit Hottinger;
 Theophrastus fortasse Antipatri ad Megalopolin sub eodem
 archonte victoriam significaverat

³¹ § 8 agnoscas excerptoris orationem

8. MELKULĪBA

- 5 [1] Melkulība [λογοποιία] ir tādu nepatiesu ziņu [λόγων] un notikumu [πράξεων] izdomāšana [σύνθεσις], kuriem melkulis grib piešķirt <ticamību>, bet melkulis ir tāds, [2] kurš, satīcis draugu, tūdaļ atmetis [savu līdzšinējo] izturēšanos [καταβαλὼν τὸ ἦθος],⁶¹
- 10 un pasmaidījis, jautā: 'No kurienes [nākdams]?' un 'Ko tu saki [par to] un kāpēc [tas tā ir noticis]?', 'Vai tu vari par to pateikt [ko] jaunu?', un kā cītīgi uzsācis, [tā arī] viņš [turpina] prašņāt: 'Vai nestāsta ko jaunu? Tas, par ko [visi] runā, patiešām ir jauki.' [3] Un neļāvis atbildēt, viņš turpina: 'Ko tu saki? Tu nekā neesi dzirdējis? Man liekas, es tevi varētu pacieņāt ar jaunām ziņām.' [4] Pie viņa esot vai nu kāds kareivis, vai aulēta [αὐλητοῦ]⁶² Asteija [Ἀστείου] zēns (vergs?), vai arī sagādnieks Lykōns [Λύκων],⁶³
- 20 kas ieradies no pašas kaujas [un] no kura – viņš saka – viņš esot to dzirdējis. [5] Bez šaubām, viņa ziņu atsaucēs ir tādas, kurām neviens nevar piekļūt. [6] Viņš, apstiprinādams, stāsta tam klāstītās ziņas, it kā Polyperchōns [Πολυπέρχων]⁶⁴ un ķēniņš esot kaujā uzvarējuši un Kasandrs [Κάσανδρος]⁶⁵ esot dzīvs sagūstīts; [7] ja kāds viņam iebilst: 'Vai tu tam tici?', tad viņš atbildēs, ka lieta [πράγμα] esot izdaudzīnāta [visā] pilsētā, un ziņa izplatās [arvien] tālāk, un visi tai piekrīt; [it visur] par šo kauju stāstot to pašu; tā bijusi liela putra. [8] Viņam pat esot pierādījums [σημείον] – valstsvīru sejas [πρόσωπα]; viņš redzot viņu pašu [= valstsvīru] pārmaiņas; viņš saka, it kā esot

ΛΟΓΟΠΟΙΙΑΣ Η'

- 5 [1] ἡ δὲ λογοποιία ἐστὶ σύνθεσις ψευδῶν λόγων
καὶ πράξεων, ὧν <πιστεῦσθαι>³² βούλεται ὁ λογοποι-
ῶν, ὁ δὲ λογοποιὸς τοιοῦτός τις, [2] οἷος ἀπαντήσας τῷ
φίλῳ εὐθύς καταβαλῶν³³ τὸ ἦθος καὶ μειδιάσας
10 ἐρωτήσαι· 'πόθεν σύ'; καὶ 'λέγεις τί καὶ πῶς'; 'ἔχεις περὶ
τοῦδε εἰπεῖν καινόν'; καὶ ὡς ἐπιβαλῶν ἐρωτᾶν· 'μὴ λέ-
γεταί τι καινότερον; καὶ μὴν ἀγαθὰ γέ ἐστι τὰ λεγόμενα.'
[3] καὶ οὐκ ἔασας ἀποκρίνασθαι εἰπεῖν· 'τί λέγεις; οὐθὲν
ἀκήκοας; δοκῶ μοί σε εὐωγήσειν καινῶν λόγων.' [4]
καὶ ἔστιν αὐτῷ ἢ στρατιώτης ἢ παῖς Ἀστείου τοῦ
15 ἀύλητοῦ ἢ Λύκων ὁ ἐργολάβος παραγεγονώς ἐξ αὐτῆς
τῆς μάχης, οὗ φησιν ἀκηκοέναι. [5] αἱ μὲν οὖν³⁴
ἀναφοραὶ τῶν λόγων τοιαυταὶ εἰσιν αὐτοῦ, ὧν οὐθεὶς
ἂν ἔχοι ἐπιλαβέσθαι. [6] διηγῆται δὲ τούτους φάσκων
λέγειν, ὡς Πολυπέρχων³⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς μάχηι νε-
20 νίκηκεν, καὶ Κάσανδρος ἐζώγηται. [7] καὶ ἂν εἴπη τι
αὐτῷ· 'σὺ δὲ ταῦτα πιστεύεις;' φήσει· τὸ πρᾶγμα
βοᾷσθαι γὰρ ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν λόγον ἐπεντείνειν, καὶ
πάντας συμφωνεῖν· ταῦτά γὰρ λέγειν περὶ τῆς μάχης
καὶ πολὺν τὸν ζῶμὸν γεγονέναι. [8] εἶναι δ' ἐαυτῷ καὶ
25 σημείον τὰ πρόσωπα τῶν ἐν τοῖς πράγμασιν· ὄραν γὰρ
αὐτῶν πάντων μεταβεβληκόντα· λέγει δ', ὡς καὶ παρα-

³² <πιστεῦσθαι> suppl.

³³ καταβαλῶν] mire (sc. τὰς ὀφρῦς?): μεταβαλῶν Casaubon

³⁴ αἱ μὲν οὖν] hinc excerptorem odoreris; etiam indicativi a norma abhorrent

³⁵ πολυπέρχων sic B: πολυσπέρχων A

arī dzirdējis, ka pie tiem mājās paslēpts kāds, kas jau piecas dienas [kā] ieradies no Maķedonijas [Μακεδονίας], [un] kas to visu zinot. [9] Stāstīdams visu sīkumos, viņam ienāk prātā, lai būtu pārlicenoši, sākt runas laikā vaimanāt, sakot: 'Nelaimīgais Kasandr! Ak, postu piedzīvojušais; vai tu iedomāji, [cik] laime ir mainīga [τὸ τῆς τύχης]? Bet tu taču biji [tik] varens', [10] un 'Tas vienīgi tev ir jāzina'; tomēr viņš [jau] ir paspējis, apskraidījis pilsētu, to visiem pastāstīt.

[11]⁶⁶ Par šādiem cilvēkiem es esmu [vienmēr] brīnījies [τεθαύμακα], ko gan viņi grib [panākt] melkuļodami; viņi ne tikai melo, bet arī aiziet neko nepanākuši; [12] daži daudzreiz savus hīmatijus pirtīs pazaudējuši, pulcinot sev apkārtstāvošos, daži stojā sauszemes un jūras cihās [ar vārdiem, ar muti] uzvarot, aizmuguriski [t.i., bez pašu tiešas klātbūtnes] tiek notiesāti; [13] ir arī tādi, kas vārdos ar spēku iekarodami pilsētas, nedabū pusdienas [παρεδειπνήθησαν]. [14] Tā tad viņu nodarbošanās ir visai nožēlojama, proti: vai maz ir kāda stoja vai tirgus būda [darbīca; ἐργαστηρίωι] vai kāda vieta agorā, kur viņi dienām nevadītu laiku ar savām runām, aizrunādami tos, kas [gatavi] klausīties; [15] tā viņi [tos] nomoka ar savu melvārdību [ψευδολογίαις].

κήκοε παρὰ τούτοις κρυπτόμενόν τινα ἐν οἰκίαι, ἤδη
πέμπτην ἡμέραν ἦκοντα ἐκ Μακεδονίας, ὃς πάντα ταῦ-
τα οἶδε. [9] καὶ πάντα διεξιὼν πως οἶεσθαι³⁶ πιθανῶς
5 σχετλιάζειν λέγων· 'δυστυχῆς Κάσανδρος· ὦ ταλαίπω-
ρος· ἐνθυμηθὲν τὸ τῆς τύχης; ἀλλ' οὖν ἰσχυρὸς γενόμε-
νος.'³⁷ [10] καὶ 'δεῖ δ' αὐτόν σε³⁸ μόνον εἰδέναι'. πᾶσι
δὲ τοῖς ἐν τῇ πόλει προσεδρόμηκε λέγων.

10 [[11]]³⁹ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων τεθαύμακα, τί
ποτε βούλονται λογοποιῶντες· οὐ γὰρ μόνον ψεύδον-
ται, ἀλλὰ καὶ ἀλυσιτελῶς ἀπαλλάττουσι· [[12]] πολλάκις
γὰρ αὐτῶν οἱ μὲν ἐν τοῖς βαλανείοις περιστάσει ποιού-
μενοι τὰ ἰμάτια ἀποβεβλήκασιν, οἱ δ' <ἐν> τῇ στοᾷ
15 πεζομαχίαι καὶ ναυμαχίαι νικῶντες ἐρήμους δίκας
ᾠφλήκασιν· [[13]] εἰσὶ δ' οἱ καὶ πόλεις τῷ λόγῳ κατὰ
κράτος αἰροῦντες παρεδειπνήθησαν. [[14]] πᾶν δὲ τα-
λαίπωρον αὐτῶν ἐστὶ τὸ ἐπιτήδευμα· ποῖαι γὰρ οὐ
στοᾷ, ποῖαι δὲ ἐργαστηρίαι, ποῖαι δὲ μέρει τῆς ἀγορᾶς
20 οὐκ ἐνημερεύουσιν ἀπαυδᾶν ποιῶντες τοὺς ἀκούον-
τας· [[15]] οὕτως καὶ καταπονοῦσι ταῖς ψευδολογίαις.

³⁶ οἶεσθαι A B: οἶεσθε inepte rec. 'haec dum aliquo modo enarrat, apte se ad persuadendum lamentari opinatur, cum dicit'; excerptoris balba oratio πιθανῶς B: om. A

³⁷ ἰσχυρὸς γενόμενος (γινόμενος ut vid. B) A B: ἰσχυρῶς γ' ἀμυνόμενος Wilamowitz

³⁸ δεῖ δ' αὐτόν γε B: δεῖ τ' αὐτόν γε A: corr. rec.

³⁹ epilogus totus excerptoris

9. NEKAUTRĪBA

- 5 [1] Nekautrība [ἀναισχυντία], norobežojoši [to]⁶⁷ paņemot,⁶⁸ ir [paša] labās slavas [δόξης] nicināšana apkaunojoša ieguvuma dēļ, bet nekautrīgais ir tāds, [2] kurš vispirms kādu aptira [un,] pie tā atgriezdamies, aizņemas naudu, pēc tam [***]⁶⁹
- 10 upurējis dieviem, viņš pusdienu pie cita, bet [upurdzīvnieka] gaļu viņš, apkaisījis ar sāli, noglabā. [3] Un piesaucis kalpu, viņš iedod tam, ņemot no galda, gaļu un maizi un nosaka visiem dzirdot: ‘Ēd vesels, Tibeij [Τίβειος].⁷⁰ [4] Iepirkdamies pie miesnieka, viņš tam atgādina, ja viņam gadījies tam kādu reiz būt noderīgam un, nostājies pie svariem [σταθμῶι],⁷¹ viņš [tā šķīvī] iemet visbiežāk gaļu, bet ja ne[izdodas], tad – kādu kaulu virai, un, ja viņš to dabū, tad viņš ir apmierināts, bet ja ne, tad, pakēris no [tirgotavas] galda kādu vēršā zarnu [gabaliņu], viņš, smiedamies, iet prom. [5] Un saviem viesiem nopircis vietu izrādē, viņš pats skatās, neiemaksājis [savu] daļu,⁷² un nākošajā dienā atved arī savus dēlus un [viņu] paidagōgu [παιδαγωγόν]. [6] Ja kāds ir nopircis kaut ko vērtīgu, tad viņš pieprasa, lai arī viņam no tā dod. [7] Uz svešu māju aiziedams, viņš aizņemas miežus, kādreiz <arī> pelavas un liek aizdevējam tos atnest pie sevis. [8] Pirtī viņš atļaujas, kaut arī pirtnieks uz viņu kliedz, pieiet pie vara katla un, pasmejot [siltu ūdeni], uzliet to uz sevi un pateikt, ka viņš esot nomazgājies un, no turienes [κῶκεῖ] iziedams [, tam pasacīt:] ‘Nekāda pateicība tev [nepienākas]’.
- 15
- 20
- 25
- 30

ΑΝΑΙΣΧΥΝΤΙΑΣ Θ'

- 5 [1] ἡ δὲ ἀναισχυντία ἐστὶ μὲν, ὡς ὄρωι λαβεῖν, καταφρόνησις δόξης αἰσχροῦ ἕνεκα κέρδους, ὁ δὲ ἀναίσχυντος τοιοῦτός <τις>,⁴⁰ [2] οἷος πρώτων μὲν ὄν ἀποστερεῖ, πρὸς τοῦτον ἀπελθὼν δανείζεσθαι,⁴¹ εἶτα θύσας τοῖς θεοῖς αὐτὸς μὲν δειπνεῖν παρ' ἐτέρωι, τὰ δὲ κρέα ἀποτιθέναι ἄλσι πάσας. [3] καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ἀκόλουθον δοῦναι ἀπὸ τῆς τραπέζης ἄρας κρέας καὶ ἄρτον καὶ εἰπεῖν ἀκουόντων πάντων 'εὐωχοῦ, Τίβειε.'⁴² [4] καὶ ὄψωνῶν δὲ ὑπομνησκειν τὸν κρεωπώλην, εἴ τι χρήσιμος αὐτῶι γέγονε, καὶ ἐστηκὼς πρὸς τῶι σταθμῶι μάλιστα μὲν κρέας, εἰ δὲ μὴ, ὅστοῦν εἰς τὸν ζωμὸν ἐμβαλεῖν, καὶ ἐὰν μὲν λάβῃη, εὖ ἔχει, εἰ δὲ μὴ, ἀρπάσας ἀπὸ τῆς τραπέζης χολίκιον ἅμα γελῶν ἀπαλλάττεσθαι. [5] καὶ ξένοις δὲ αὐτοῦ θεῶν ἀγοράσας μὴ δοῦς τὸ μέρος θεωρεῖν, ἄγειν δὲ καὶ τοὺς υἱεῖς <εἰς>⁴³ τὴν ὑστεραίαν καὶ τὸν παιδαγωγόν. [6] καὶ ὅσα ἐωνημένος ἄξιά τις φέρει, μεταδοῦναι κελεῦσαι καὶ αὐτῶι. [7] καὶ ἐπὶ τὴν ἀλλοτρίαν οἰκίαν ἐλθὼν δανείζεσθαι κριθάς, ποτὲ <δὲ> ἄχυρα, καὶ ταῦτα <τοὺς> χρήσαντας ἀναγκάσαι ἀποφέρειν πρὸς αὐτόν. [8] δεινὸς δὲ καὶ πρὸς τὰ χαλκεία τὰ ἐν τῶι βαλανεῖωι προσελθὼν καὶ βάνσας ἀρύταιναν βοῶντος τοῦ βαλανέως αὐτὸς αὐτοῦ καταχέασθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι λέλουται ἀπιῶν κάκει 'οὐδεμία σοι χάρις'.

⁴⁰ <τις> addidi

⁴¹ δανείζεται sic A B: corr. rec. post εἶτα lacunam sign.

Holland

⁴² Τίβειε scripsi: τίβιε M: τίμιε B: τιμιώτατε A

⁴³ τοὺς υἱεῖς εἰς rec.: τοὺς ὡς εἰς A: τοὺς εἰς B

10. SĪKMANĪBA

- 5 [1] Sīkmanība [μικρολογία] ir [tāda] taupība [φειδωλία] naudas lietās [διαφόρου], kas pārsniedz pienācīgo samēru [καιρόν], bet sīkmanis ir tāds, [2] kurš [tajā pašā] mēnesī [, kad aizdevis naudu] <atnācis> uz [parādnieka] māju, prasa pusobolu [kā peļņas daļu]. [3] Kopā ieturēdams maltīti [συσσιτών],
- 10 viņš skaita kilikas [κύλικας],⁷³ cik katrs ir izdzēris, un no korprielastniekiem viņš Artemidai [Ἄρτεμιδι] ziedo vismazāko [daļu]. [4] Ja kāds visai lēti [kaut ko viņam] nopircis, tad viņš sarēķina un apgalvo, ka [pirkums] viņam esot lieks. [5] Ja kāds viņa vergs saplēsis vārāmo podu [χύτραν] vai bļodu [λοπάδα],⁷⁴ tad viņš ievāc [maksu] no [tam paredzētā] uztura.
- 15 [6] Ja viņa sievai izkritis [kāds] trīschalku [gabals], tad viņš var pārstumdīt [visus] mājsaimniecības piederumus, tiklab gultas,⁷⁵ kā arī lādes, un izmeklēt grīdas dēļu [spraugas]. [7] Pat ja viņš kaut ko pārdod, viņš atdod to par tik lielu [maksu], ka [darījums] pircējam nav izdevīgs. [8] Viņš arī neļauj nedz no sava dārza viņes ēst, nedz pāri savaļam laukam iet,
- 20 nedz uz zemes nokritušās olīvas vai viņes pacelt. [9] Katru dienu viņš apskata savus robežstabus [ὄρους], vai tie atrodas tajās pašās [vietās]. [10] Viņš ir arī spējīgs par [maksājuma] nokavēšanu ievākt peļņas peļņu. [11] Cienādams līdzpilsoņus, viņš pasniedz gaļu, sagriezis to mazos [gabaliņos]. [12] Nodomājis iegādāties sev pārtiku, viņš pārnāk [mājās] neko nenopircis. [13] Savai sievai viņš neļauj [kādam] aizdot
- 25 nedz sāļi, nedz degļus, nedz ķimenes, nedz raude-
- 30

ΜΙΚΡΟΛΟΓΙΑΣ Ι'

- 5 [1] ἔστι δὲ ἡ μικρολογία φειδωλία τοῦ διαφόρου
 ὑπὲρ τὸν καιρόν, ὁ δὲ μικρολόγος τοιοῦτός τις, [2] οἷος
 ἐν τῷ μηνὶ ἡμιωβόλιον ἀπαιτεῖν ἐπὶ τὴν οἰκίαν.⁴⁴ [3]
 καὶ [ὄ] συσσιτῶν⁴⁵ ἀριθμεῖν τὰς κύλικας, πόσας ἕκασ-
 10 τος πέπωκε, καὶ ἀπάρχεσθαι ἐλάχιστον τῆι Ἀρτέμιδι τῶν
 συνδειπνούντων. [4] καὶ ὅσα μικροῦ τις πριάμενος λογι-
 ζεται, πάντα⁴⁶ φάσκων εἶναι. [5] καὶ οἰκέτου χύτραν
 [εἶναι]⁴⁷ ἢ λοπάδα κατάξαντος εἰσπράξει ἀπὸ τῶν ἐπι-
 15 τηδείων. [6] καὶ τῆς γυναικὸς ἐκβολούσης τρίχαλκον οἷ-
 ος μεταφέρειν τὰ σκεύη καὶ τὰς κλῖνας καὶ τὰς κιβωτοὺς
 καὶ διφάν τὰ καλύμματα. [7] καὶ ἐάν τι πωλῆι, τοσοῦ-
 του ἀποδόσθαι, ὥστε μὴ λυσιτελεῖν τῷ πριαμένω. [8]
 καὶ οὐκ ἂν ἔασαι οὔτε συκοτραγήσαι ἐκ τοῦ αὐτοῦ κή-
 20 που οὔτε διὰ τοῦ αὐτοῦ ἀγροῦ πορευθῆναι οὔτε ἐλάαν
 ἢ φοίνικα τῶν χαμαὶ πεπτωκότων ἀνελέσθαι. [9] καὶ
 τοὺς ὄρους δ' ἐπισκοπεῖσθαι ὁσημέραι εἰ διαμένουσιν οἱ
 αὐτοί. [10] δεινὸς δὲ καὶ ὑπερημερίαν πράξει καὶ τόκον
 τόκου. [11] καὶ ἐστιῶν τοὺς δημότας μικρὰ τὰ κρέα
 κόψας παραθεῖναι. [12] καὶ ὀψωνῶν μηθὲν πριάμενος
 25 εἰσελθεῖν. [13] καὶ ἀπαγορεῦσαι τῆι γυναικὶ μῆτε ἄλλας
 χρηννύειν μῆτε ἐλλύχνιον μῆτε κύμινον μῆτε ὀρίανον

⁴⁴ ἐπὶ τῆι οἰκίαι Casaubon: <ἐλθῶν> ἐπὶ τὴν οἰκίαν
 recc.: ἐπιτοκίαν Unger

⁴⁵ ὁ συσσιτῶν A B: ὁ del. recc.: ὁμοσιτῶν Dietrich

⁴⁶ πάντα corrupte A B: περιττὰ (ἦττα = ἦτα) conl.

⁴⁷ [εἶναι] del. recc.

nes [ὀρίγανον],⁷⁶ nedz upurmiežus [ὀλάς],⁷⁷ nedz vainagus [στέμματα],⁷⁸ nedz upurplāceņus [θυηλήματα],⁷⁹ bet, viņš saka, ka šis mazumiņš visa gada laikā ir daudz.

5

[[14]]⁸⁰ Un vispār sīkmaņu naudas lādes var redzēt appelējušas un to aizbīdņus (bultas) [κλείς]⁸¹ – aprūsējušus (-as), un viņus pašus nēsājam hīmatijus īsākus par īsiem un ieziežamies no ļoti mazām lēkitiņām [ληκυθίων], un matus nocirpušus līdz ādai, un [tīkai] dienas vidū uzvelkošus sandales un vēlējumiem piesakot, lai uz viņu hīmatijiem [pēc tīrīšanas] turētos vairāk krīta [balto mālu? γῆν], lai [tie tik] ātri nesmērētos.

10

μήτε ὀλάς⁴⁸ μήτε στέμματα μήτε θυηλήματα,⁴⁹ ἀλλὰ λέγειν, ὅτι τὰ μικρὰ ταῦτα πολλὰ ἔστι τοῦ ἐνιαυτοῦ.

- 5 [[14]]⁵⁰ καὶ τὸ ὄλον δὲ τῶν μικρολόγων καὶ τὰς ἀργυροθήκας ἔστιν ἰδεῖν εὐρωτιώσας καὶ τὰς κλείς ἰωμένας, καὶ αὐτοὺς δὲ φοροῦντας ἐλάττω τῶν μικρῶν τὰ ἰμάτια, καὶ ἐκ ληκυθίων μικρῶν πάνυ ἀλειφομένους, καὶ ἐν χρῶι κειρομένους, καὶ τὸ μέσον τῆς ἡμέρας ὑποδοιμένους, καὶ πρὸς τοὺς γναφεῖς διατεινομένους,
- 10 ὅπως τὸ ἰμάτιον αὐτοῖς ἕξει πολλὴν γῆν, ἵνα μὴ ῥυπαίνηται ταχύ.

⁴⁸ ὀλάς M: οὐλάς A B

⁴⁹ θυηλήματα A B (recte, cf. Inscr. miles. ed. Wilamowitz *Berl. Sitzungsber.* 1904, 619; Stengel *Herm.* 39, 614)

⁵⁰ epilogum § 14 suis verbis excerptor e Theophrasto concinnavit

11. BEZGODĪBA

- 5 [1] Nav grūti norobežot [διορίσασθαι]⁸² bezgodību [βδελυρίαν]: tā ir klaļa un apkaunojoša bezkaunība [ἀναίδεια],⁸³ bet bezgodīgais ir tāds, [2] kas saticis brīvās sievietes, pacēlis savu apģērbu, rāda [tām] savu kaunumu [τὸ αἰδοῖον]. [3] Teātrī viņš turpina aplaudēt, kad citi pārstāj, un izsvilpj [aktierus], uz kuriem pārējie skatās ar patiku; un kad teātris apklust, viņš, pacēlis galvu, atraugājas, lai panāktu, ka sēdošie pievērs viņam uzmanību. [4] Tirgus laukumam piepildoties, viņš, piegājis pie [tirgotavām vai galdiem, kur pārdod] riekstus vai miršu ogas, vai kastaņus [?; ἀκρόδρυα],⁸⁴ [un] apstājies, [ar tiem] kārumojas, reizē sarunādamies ar pārdevēju; no garāmgājējiem viņš nosauc vārdā kādu, ar kuru viņš nav tuvāk pazīstams. [5] Redzēdams kaut kur stēdzošos, <viņš liek [tiem] apstāties>. [6] Zaudējušam nozīmīgu prāvu un aizejošam no tiesas, viņš pienāk klāt un vēl laimes. [7] Viņš [pats] pērk sev pārtiku, tiklab līgst aula spēlētājas [ἀύλητριδας], kā arī rāda pretimnākošajiem [savus] pirkumus un ielūdz tos pie sevis. [8] Nostādamies pie skūtaves vai smarže||u pārdotavas,⁸⁵ viņš stāsta, ka piedzeršoties.⁸⁶

ΒΔΕΛΥΡΙΑΣ ΙΑ'

- 5 [1] οὐ χαλεπὸν δέ ἐστι τὴν βδελυρίαν διορί-
 σασθαί· ἔστι γὰρ παιδιὰ⁵¹ ἐπιφανῆς καὶ ἐπονείδιστος, ὁ
 δὲ βδελυρὸς τοιοῦτός <τις>,⁵² [2] οἷος ἀπαντήσας γυ-
 ναιξιν ἐλευθέρας ἀνασυράμενος δείξει τὸ αἰδοῖον. [3]
 10 καὶ ἐν θεάτρῳ κροτεῖν, ὅταν οἱ ἄλλοι παύονται, καὶ
 συρίττειν, οὗς ἡδέως θεωροῦσιν οἱ λοιποί· καὶ ὅταν
 σιωπήσῃ τὸ θέατρον, ἀνακύψας ἐρυγεῖν, ἵνα τοὺς κα-
 θημένους ποιήσῃ μεταστραφῆναι. [4] καὶ πληθούσης
 τῆς ἀγορᾶς προσελθὼν πρὸς τὰ κάρυα ἢ τὰ μύρτα ἢ τὰ
 15 ἀκρόδρυα ἐστηκῶς τραγηματίζεσθαι, ὅμα τῷ πωλοῦντι
 προσλαλῶν· καὶ καλέσαι δὲ τῶν παρόντων ὀνομασί τι-
 να, ὧ μὴ συνήθης ἐστί. [5] καὶ σπεύδοντας δὲ πού ὀρ-
 ῶν <περιμεῖναι κελεύσαι>.⁵³ [6] καὶ ἠττωμένῳ δὲ με-
 γάλῃν δίκην ἀπιόντι ἀπὸ τοῦ δικαστηρίου προσελθεῖν
 20 καὶ συνησθῆναι. [7] καὶ ὠπωνεῖν ἑαυτῷ καὶ αὐλητ-
 ρίδας μισθοῦσθαι καὶ δεικνύειν δὲ τοῖς ἀπαντῶσι τὰ
 ὠπωνημένα καὶ παρακαλεῖν ἐπὶ ταῦτα. [8] καὶ διηγείσ-
 θαι προσστὰς πρὸς κουρέιον ἢ μυροπῶλιον, ὅτι μεθύσ-
 κεσθαι μέλλει.⁵⁴

⁵¹ παιδιὰ] ἀνάειδα Naber

⁵² <τις> suppl.: om. A B

⁵³ περιμεῖναι κελεύσαι suppl. recc.: om. A B

⁵⁴ deest extremum acumen, quod desideres: ubi invitati ad cenam paratam veniunt, ipsos exclusos ac derisos esse comperiunt. nimirum resecta est capitis clausula; in eius locum praecepta est ex c. 30⁵⁻¹⁶ ecloga, de qua infra

12. NESAVLAICĪBA RĪCĪBĀ

- 5 [1] Nesavlaicība rīcībā [ἀκαιρία] ir [tāds uzvedības] iznākums [ἐπίτευξις], kas apgrūtinājis tos, kurus tas skar [ἐντυγχάνοντας],⁸⁷ bet nesavlaicīgais rīcībā ir tāds, [2] kas, atnācis pie darbos aizņemta [cilvēka], prasa tam padomu. [3] Arī savu drudzī sirgstošo mīļāko viņš apmeklē jautru uzdzīvotāju pavadībā. [4] Atnācis pie sodu saņēmumā par [kādu] galvojumu [ἐγγύης], viņš mudina to uzņemties galvojumu par viņu. [5] [Aicināts] liecināt, viņš ierodas [tiesā], kad lieta jau ir izskatīta. [6] Ielūgts kāzās, viņš noniecina [κατηγορεῖν] sieviešu dzimumu. [7] Tikko no gara ceļa atnākušo viņš aicina uz pastaigu. [8] Viņš uzdrošinās arī atvest pircēju, kas maksātu vairāk [9] pie tirgotāja, kad tas jau [savas preces] pārdevis. [10] Viņš ceļas augšā un sāk skaidrot no sākuma tiem, kas jau [visu] noklausījušies un sapratuši. [11] Viņš gatavs rūpēties (gādāt) par lietām, ar kurām neviens nevēlas noņemties, bet [no kurām] kaunas arī atteikties. [12] Pie tāda, kas upurē vai izdod naudu, viņš nāk klāt, lai atprasītu peļņu [τόκον]. Un nostāties tur, kur tiek pērts [kāds] vergs, [13] viņš stāta, ka kādreiz arī viņa vergs esot saņēmis sitienus tā, ka pakāries. [14] Būdams starpnieks, viņš sanalido abas puses, kas grib pārtraukt ienaidu. [15] Gribedams dejoj, viņš satvarsta otru vēl neiereibušo.

ΑΚΑΙΡΙΑΣ ΙΒ΄

- 5 [1] ἡ μὲν οὖν ἀκαιρία ἐστὶν ἐπίτευξις⁵⁵ λυπού-
σα τοὺς ἐντυγχάνοντας, ὁ δὲ ἀκαιρος τοιοῦτός τις. [2]
οἷος ἀσχολουμένωι προσελθῶν ἀνακοινοῦσθαι. [3] καὶ
πρὸς τὴν αὐτοῦ ἐρωμένην κωμάζειν πυρέττουσαν. [4]
10 καὶ δίκην ἀφληκότα ἐγγύης προσελθῶν κελεύσαι αὐτὸν
ἀναδέξασθαι. [5] καὶ μαρτυρήσων παρῆναι τοῦ πράγ-
ματος ἤδη κεκριμένου. [6] καὶ κεκλημένος εἰς γάμους
τοῦ γυναικείου γένους κατηγορεῖν. [7] καὶ ἐκ μακρᾶς
ὁδοῦ ἦκοντα ἄρτι παρακαλεῖν εἰς περίπατον. [8] δεινὸς
15 δὲ καὶ προσάγειν ὄνητὴν πλείω δίδοντα [9] ἤδη πεπρα-
κότι. [10] καὶ ἀκηκόοτας καὶ μεμαθηκότας⁵⁶ ἀνίστασ-
θαι ἐξ ἀρχῆς διδάσκων. [11] καὶ πρόθυμος δὲ ἐπιμελη-
θῆναι, ἃ μὴ βούλεται τις γενέσθαι, αἰσχύνεται δὲ ἀπεί-
πασθαι. [12] καὶ θύοντας καὶ ἀναλίσκοντας ἤκειν τόκον
20 ἀπαιτήσων. καὶ μαστιγούμενου οἰκέτου παρεστῶς [13]
διηγείσθαι, ὅτι καὶ αὐτοῦ ποτε παῖς οὕτως πληγᾶς λα-
βὼν ἀπήγξατο. [14] καὶ παρῶν διαίτη συγκρούειν, ἀμ-
φοτέρων βουλομένων διαλύεσθαι. [15] καὶ ὀρχισόμενος
ἄψασθαι ἑτέρου μηδέπω μεθύοντος.

⁵⁵ ἔντευξις M

ἀπότευξις χρόνου con. Ruge, Holland (NAVARRÉ)

⁵⁶ post μεμαθηκότας falso praecepta ex v. 18 sq. καὶ ἀναλίσκοντας punctis ipse del. A

13. PĀRCENTĪBA

- 5 [1] Pārcentība [περιεργία], šķiet, ir [δόξει εἶναι] vienkārši [ἀμέλει] lieka darbošanās [προσποίησις] runās un rīcībā ar labu nodomu [εὐνοίας], bet pārcentīgais ir tāds, [2] <kurš> piedāvā pakalpojumus [..], kurus viņš nespēs veikt. [3] Stādamies pretī visu atzītam darījumam, viņš tiek atspēkots. [4] Viņš liek kalpam samaisīt [vīnu ar ūdeni] vairāk, nekā klātesošie [dzīrēs, mielastā u. tml.] spēj izdzert. [5] Viņš izšķir saķildojušos, kurus pat nepazīst. [6] Viņš vied [kādu] pa taku [, bet] pēc tam nespēj saprast [εὐρεῖν], kur viņš dodas. [7] Piegājis pie stratēga, viņš jautā, kad tas taisoties nostādīt karaspēku kaujas gatavībā un ko tas pavēlēsot parīt. [8] Piegājis pie tēva, viņš pasaka, ka māte jau guļot gulāmistabā. [9] Ja dziednieks aizliedz dot vājiniekam vīnu, viņš [t.i., pārcentīgais], pasacījis, ka gribot ņemt raudzi (pārbaudīt [dziednieka aizliegumu]), pamatīgi [εὖ] piedzirda [ποτίσαι]⁸⁸ to, kas slikti jūtas. [10] Ja [kādam] nomirusi sieva, viņš uz pieminēja liek uzrakstīt gan tās vīra, gan tēva un mātes, gan pašas sievas vārdu, un no kurienes (no kādas zemes) viņi ir, un liek vēl pierakstīt, ka viņi visi bijuši lādzīgi [χρηστοί] [laudis]; [11] ja viņam jāzvēr, viņš saka uz apkārtstāvošajiem: 'Arī agrāk daudzreiz esmu zvērējis'.

ΠΕΡΙΕΡΓΙΑΣ ΙΓ΄

- 5 [1] ἀμέλει <ή>⁵⁷ περιεργία δόξει εἶναι προσποι-
ησίς τις λόγων καὶ πράξεων μετὰ εὐνοίας, ὁ δὲ περιέρ-
γος τοιοῦτός τις, [2] <οἶος>⁵⁸ ἐπαγγέλλεσθαι [ἀνασ-
τάς],⁵⁹ ἃ μὴ δυνήσεται. [3] καὶ ὁμολογουμένου τοῦ
10 πράγματος δικαίου εἶναι ἀνταναστάς⁶⁰ ἐλεγχθῆναι. [4]
καὶ πλείω δὲ ἐπαναγκάσαι τὸν παῖδα κεράσαι, ἢ ὅσα
δύνανται οἱ παρόντες ἐκπιεῖν. [5] καὶ διείργειν τοὺς μα-
χομένους, καὶ οὓς οὐ γινώσκει. [6] καὶ ἀτραποῦ ἡγή-
σασθαι, εἶτα μὴ δύνασθαι εὐρεῖν, οὐ πορεύεται. [7] καὶ
15 τὸν στρατηγὸν προσελθὼν ἐρωτήσαι, πότε μέλλει
παρατάττεσθαι, καὶ τί μετὰ τὴν αὐριον παραγγελεῖ. [8]
καὶ προσελθὼν τῷ πατρὶ εἰπεῖν, ὅτι ἡ μήτηρ ἤδη κα-
θεύδει ἐν τῷ δωματίῳ. [9] καὶ ἀπαγορεύοντος τοῦ ἱα-
τροῦ, ὅπως μὴ δώσει οἶνον τῷ μαλακιζομένῳ, φήσας
20 βούλεσθαι διάπειραν λαμβάνειν εὐτρεπίσαι⁶¹ τὸν κα-
κῶς ἔχοντα. [10] καὶ γυναικὸς δὲ τελευτησάσης ἐπιγρά-
ψαι ἐπὶ τὸ μνήμα τοῦ τε ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ τοῦ πατρὸς
καὶ τῆς μητρὸς καὶ αὐτῆς <τῆς> γυναικὸς τοῦνομα καὶ
ποδαπὴ ἔστι, καὶ προσεπιγράψαι, ὅτι οὔτοι πάντες χρη-
στοὶ ἦσαν· [11] καὶ ὁμνύναι μέλλον εἰπεῖν πρὸς τοὺς
25 περιεστηκότας, ὅτι 'καὶ πρότερον πολλάκις ὁμώμοκα'.

⁵⁷ <ή> suppl. Buecheler

⁵⁸ <οἶος> suppl. recc.

⁵⁹ ἀναστάς secluseri; est varia lectio corrupti ἐν τινι στάς
(v. 9)

⁶⁰ ἀνταναστάς scripsi (cf. ἀναστάς v. 7-8): ἐν τινι στάς
A B: ἐνστάς vel ἀντιστάς Reiske

⁶¹ εὐτρεπίσαι A B (defendebat Wendland *Philolog.* 57,
117): εὐ ποτίσαι bene Foss

14. TRULUMS

- 5 [1] Trulums [ἀναισθησία; nejutīgums, stulbums], norobežojoši pasakot,⁸⁹ ir dvēseles kūtrība [βραδυτής] runās un darbībās, bet trulais ir tāds, [2] kurš, saskaitījis ar skaitāmiem akmentiņiem un izdarījis kopsavilkumu, jautā blakussēdētājam: 'Cik iznāk?'
- 10 [3] Būdams apsūdzēts tiesā un gatavodamies [μέλλων] tur ierasties, viņš, aizmirsis [par to], dodas uz laukiem. [4] Skatīdamies teātrī [priekšnesumu], viņš paliek [beigās] viens guļot. Daudz ēdis [5] [un] naktī <piecēlies>, lai [ietu] savās vajadzībās [θάκου], viņš tiek sakosts no kaimiņa suņa. [6] Paņemdam <kaut ko> un pats nolīcis, viņš meklē to un nevar atrast. [7] Ja viņam paziņo, ka ir nomiris kāds viņa draugs, lai viņš tad ierastos [uz apbedīšanu], viņš, sataisījis drūmu seju un sākdam raudāt, saka: 'Labu veiksmi.' [8] Viņš arī spējīgs, saņemot naudu no parādnieka, pieaicināt lieciniekus. [9] Un ziemas [laikā; ὄντος] viņš strīdās ar kalpu, ka tas nav nopircis gurķus. [10] Arī savus bērnus, likdam tiem cīkstēties un skriet [..], viņš noved līdz pagurumam. [11] Laukos pats vāridams lēcu [viru], divreiz sāli vārāmā podā iemetis, viņš padara [to] nebaudāmu. [12] Kad Zevs
- 25

ΑΝΑΙΣΘΗΣΙΑΣ ΙΔ'

- 5 [1] ἔστι δὲ ἡ ἀναίσθησία, ὡς ὄροι εἶπεν, βρα-
 δυτῆς ψυχῆς ἐν λόγοις καὶ πράξεσιν, ὁ δὲ ἀναίσθητος
 τοιοῦτός τις, [2] οἷος λογισάμενος ταῖς ψήφοις καὶ κεφά-
 λαιον ποιήσας ἐρωτᾷ τὸν παρακαθήμενον· 'τί γίγνεται';
 10 [3] καὶ δίκην φεύγων καὶ ταύτην εἰσιέναι μέλλων
 ἐπιλαθόμενος εἰς ἀγρὸν πορεύεσθαι. [4] καὶ θεωρῶν ἐν
 τῷ θεάτρῳ μόνος καταλείπεσθαι καθεύδων. καὶ πολλὰ
 φαγῶν, [5] τῆς νυκτὸς <ἀναστάς> ὡς ἐπὶ θάκου ὑπὸ
 κυνὸς τῆς τοῦ γείτονος δηχθῆναι. [6] καὶ λαβῶν <τι>
 15 καὶ ἀποθεῖς αὐτός, τοῦτο ζητεῖν καὶ μὴ δύνασθαι
 εὔρειν. [7] καὶ ἀπαγγέλλοντος αὐτῷ, ὅτι τετελευτήκε τις
 αὐτοῦ τῶν φίλων, ἵνα παραγένηται, σκυθρωπάσας καὶ
 δακρύσας εἶπεν· 'ἀγαθὴ τύχη.' [8] δεινὸς δὲ καὶ ἀπο-
 λαμβάνων ἀργύριον ὀφειλόμενον μάρτυρας παραλα-
 20 βεῖν. [9] καὶ χειμῶνος ὄντος μάχεσθαι τῷ παιδί, ὅτι σι-
 κύουσι οὐκ ἠγόρασεν. [10] καὶ τὰ παιδιά ἐαυτοῦ παλαί-
 ειν ἀναγκάζων καὶ τροχάζειν [καὶ] εἰς κόπον ἐμβαλεῖν.
 [11] καὶ ἐν ἀγρῷ αὐτὸς φακὴν ἔσπων δις ἄλλας εἰς τὴν
 χύτραν ἐμβολῶν ἄβρωτον ποιήσας. [12] καὶ ὕντος τοῦ

- 5 [Διός] sūta lietu [ῥοντος], viņš saka: 'No zvaigznēm tīkams [nāk mirdzums {?}]', kamēr citi saka [, ka esot {?}] piķa [tumsa {?}].⁹⁰ [13] Ja kāds saka [jautā-dams]: 'Cik liķu, tu domā, iznesti pa kapu [?] vārtiem [τὰς Ἱερὰς πύλας]?',⁹¹ tad uz to viņš atsaka: 'Lai man un tev tik daudz gadītos.'

- 5 Διὸς εἰπεῖν· ἡδὺ γε τῶν ἄστρον⁶² νομίζει, ὅτι δὴ καὶ οἱ ἄλλοι λέγουσι πίσσης. [13] καὶ λέγοντός τινος· 'πόσους οἶει κατὰ τὰς Ἱεράς⁶³ πύλας ἐξενηνέχθαι⁶⁴ νεκρούς;' πρὸς τοῦτον εἰπεῖν· 'ὅσοι ἐμοὶ καὶ σοὶ γένοιντο.'

⁶² locus conclamatus: τῶν ἄστρον [ἀγρῶν Blaydes] ὄζει, ὅτε [sufficit ὅτι] δὴ καὶ [καὶ om. A] οἱ ἄλλοι λέγουσι 'τῆς γῆς' Corais (cf. Cratin. iun. I; II 289 K. Plin. N. H. XVII 38)

⁶³ Ἱεράς A B (cf. Plut. Sull. 14, 5): Ἱερίας Meursius (cf. Etym. M. s. v.)

⁶⁴ ἐξενηνέχθαι B: ἐξενεχθῆναι A

15. UZPŪTĪBA

- 5 [1] Uzpūtība [αὐθάδεια; pašapmierinātība] ir rupja apiešanās [ar kādu] runā, bet uzpūtīgais ir tāds, [2] kurš izjautāts: 'Kur ir šis vai tas?', atbild: 'Neapgrūtini mani ar savām darīšanām'; [3] arī sveicināts, viņš sveicienu neatņem. [4] <Un> pārdodams kaut ko, viņš nesaka pircējam (-iem), par kādu [samaksu] viņš to atdot, bet jautā, par cik tas (-ie) to iegādāšoties [εὐρίσκει]. [5] Tiem, kas [viņu] godā un [viņam kaut ko] nosūta uz svētkiem, viņš pasaka, ka viņam nekādas dāvanas [διδόμενα] nevajagot [οὐκ.. γένοιτο]; [6] viņš nespēj piedot nedz viņu netīšām pagrūdušajam, nedz uzkāpušajam [uz kājas]. [7] Draugam, kas piedāvā iesaistīties iemaksā [ἔρρα-
vov],⁹² pateicis, ka nekā nedošot, pēcāk nāk [pie tā], nesdams [ziedoјumu], un teic, ka viņam šī nauda ejot zudumā. [8] Sagrūdis (sasitis) [kāju] uz ielas, viņš spējīgs nolādēt to akmeni; [9] viņš nevienu ilgi negaida. [10] Viņš labprāt negribētu uzdziedāt, nedz teikt runu, nedz uzdeјot. [11] Viņš uzdrošinās pat dievus nepielūgt.

ΑΥΘΑΔΕΙΑΣ ΙΕ'

- 5 [1] ἡ δὲ αὐθάδεια ἐστὶν ἀπήνεια ὁμιλίας ἐν λό-
 γοις, ὁ δὲ αὐθάδης τοιοῦτός τις, [2] οἷος ἐρωτηθεὶς· 'ὁ
 δεῖνα ποῦ ἐστίν;' εἰπεῖν· 'πράγματα μοι μὴ πάρεχε'.⁶⁵ [3]
 καὶ προσαγορευθεὶς μὴ ἀντιπροσειπεῖν. [4] <καὶ> πωλ-
 10 ῶν τι μὴ λέγειν τοῖς ὠνουμένοις, πόσου ἂν ἀποδοίτο,
 ἀλλ' ἐρωτᾶν, τί εὐρίσκει. [5] καὶ τοῖς τιμῶσι καὶ πέμ-
 πουσιν εἰς τὰς ἐορτὰς εἰπεῖν, ὅτι οὐκ ἂν γένοιτο διδό-
 μενα.⁶⁶ [6] καὶ οὐκ ἔχειν συγγνώμην οὔτε τῷ ἀπώ-
 σαντι αὐτὸν ἀκουσίως [οὔτε τῷ ᾤσαντι]⁶⁷ οὔτε τῷ
 15 ἐμβάντι. [7] καὶ φίλοι δὲ ἔρανον κελεύσαντι εἰσενεγκεῖν
 εἰπὼν, ὅτι οὐκ ἂν δοίη, ὕστερον ἤκειν φέρων καὶ λέγειν,
 ὅτι ἀπόλλυσι καὶ τοῦτο τὸ ἀργύριον. [8] καὶ προσ-
 πταίσας ἐν τῇ ὁδῷ δεινὸς καταράσασθαι τῷ λίθῳ. [9]
 καὶ [ἀναμείναι]⁶⁸ οὐκ ἂν ὑπομείναι πολὺν χρόνον οὐ-
 20 θένα. [10] καὶ οὔτε αἰσαι οὔτε ῥῆσιν εἰπεῖν οὔτε ὀρχή-
 σασθαι ἂν ἠθέλησε.⁶⁹ [11] δεινὸς δὲ καὶ τοῖς θεοῖς μὴ
 ἐπεύχεσθαι.

⁶⁵ μοι μὴ πάρεχε B: μοι παρέσχε A

⁶⁶ γεύοιτο διδομένων Bernard-Reiske: δέχοιτο διδόμενα
 Petersen: γ' ἔλοιτο διδόμενα Corais: γένοιτο <ἀντι> διδό-
 μενα conī.

⁶⁷ οὔτε τῷ ᾤσαντι A B: del. Petersen; est conī. igno-
 rantis quid sit ἀπώσαντι

⁶⁸ ἀναμείναι (ἀναμῆναι B) A B: variam lectionem vocis
 ὑπομείναι del. Reiske

⁶⁹ ἠθέλησε B: ἠθέλησεν A: θελήσαι rec.: ἐθελήσειεν
 Petersen: verum videtur ἐθελήσαι

16. ΜΑΝΤΙCΙΒΑ

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν <ἄν> εἶναι], ka mānticība [δαισιδαμονία]⁹³ ir vienkārši bailīgums [δελία] dievības [τὸ δαιμόνιον] priekšā, bet mānticīgais ir tāds, [2] kurš Kausu [dienā] [ἐπὶ Χοῶν],⁹⁴ nómazgājis rokas un apslacījis sevi ar svēto [ūdeni], paņēmis
- 10 mutē laurlapu tā staigā [visu] dienu. [3] Ja pār ceļu pārskrien zebiekste, tad viņš ātrāk neiet, iekams kāds cits pagājis vai pats pār ceļu pārmetis trīs akmeņus. [4] Ja viņš ierauga mājā čūsku, tad – ja [tā ir bijusi] pareija [παρείαν], viņš piesauc Sabadiju [Σαβάδιον], – ja svētā [ιερόν],⁹⁵ viņš tajā vietā tūlīt uzceļ svētnīciņu [ἱερώιον]. [5] Ejot garām spīdošajiem [ar eļļu ieziestajiem] akmeņiem trijceļu šķērsojumā, viņš nō savas lēkītas uzlej tiem olīveļļu, tad, nokritis uz ceļiem un pielūdzis, aiziet. [6] Ja pele ir sagrauzusi
- 20 miežu miltu ādas maisu, tad viņš, pie izskaidrotāja [ἐξηγητήν] aizgājis, jautā, ko lai darot; ja tas viņam atbild, lai atdodot to ādmiņim salāpīt, tad viņš šim [ieteikumam] nepiegriež vērību, bet atgriezies, šķīsta sevi ar upuri [ἐκθύσασθαι]. [7] Viņš spējīgs bieži tīrīt [καθᾶραι] māju, apgalvodams, ka Hekate [Ἐκάτης] esot uzsūtījusi burvestību; [8] arī ja viņam ejot <iekliedzas> pūces, viņš sadrebas, un, iesaucies: ‘Varēnā Athēna [Ἀθηνᾶ]’, iet prom. [9] Viņš negrib iet

ΔΕΙΣΙΔΑΙΜΟΝΙΑΣ Ις '70

- 5 [1] ἀμέλει ἢ δεισιδαιμονία δόξειεν <ἄν> εἶναι
 δειλία πρὸς τὸ δαιμόνιον, ὃ δὲ δεισιδαίμων τοιοῦτός τις,
 [2] οἷος ἐπιχρωνῆν⁷¹ ἀπονιψάμενος τὰς χεῖρας καὶ περι-
 ρρανάμενος ἀπὸ ἱεροῦ δάφνην εἰς τὸ στόμα λαβὼν οὐ-
 10 τω τὴν ἡμέραν περιπατεῖν. [3] καὶ τὴν ὁδὸν ἐὰν ὑπερ-
 δράμηι γαλῆ, μὴ πρότερον πορευθῆναι, ἕως διεξέλθῃ
 τις ἢ λίθους τρεῖς ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ διαβάλλῃ. [4] καὶ ἐὰν
 ἴδῃ ὄφιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἐὰν παρείαν, Σαβάδιον καλεῖν,
 ἐὰν δὲ ἱερόν, ἐνταῦθα ἠρώιον εὐθὺς ἰδρύσασθαι. [5]
 15 καὶ τῶν λιπαρῶν λίθων τῶν ἐν ταῖς τριόδοις παριῶν ἐκ
 τῆς ληκύθου ἔλαιον καταχεῖν καὶ ἐπὶ γόνατα πεσῶν καὶ
 προσκυνήσας ἀπαλλάττεσθαι. [6] καὶ ἐὰν μὺς θύλακον
 ἀλφίτων διαφάγη, πρὸς τὸν ἐξηγητὴν ἐλθὼν ἐρωτᾶν, τί
 20 χρὴ ποιεῖν· καὶ ἐὰν ἀποκρίνηται αὐτῷ ἐκδοῦναι τῷ
 σκυτοδέμηι ἐπιρράψαι, μὴ προσέχειν τούτοις, ἀλλ' ἀπο-
 τραπείς ἐκθύσασθαι. [7] καὶ πυκνὰ δὲ τὴν οἰκίαν κα-
 θᾶραι δεινὸς Ἐκάτης φάσκων ἐπαγωγὴν γεγονέαι· [8]
 κὰν γλαυκὸς βαδίζοντος αὐτοῦ <ἀνακράγῃσι>,⁷² ταρά-
 ττεσθαι καὶ εἶπας· Ἄθηνᾶ κρείττων' παρελθεῖν οὕτω. [9]
 καὶ οὕτε ἐπιβῆναι μνήματι οὐτ' ἐπὶ νεκρὸν οὐτ' ἐπὶ λεχῶ

⁷⁰ tit. ἀπὸ τῶν τοῦ θεοφράστου χαρακτήρων, ις'· χα-
 ρακτήρ δεισιδαιμονίας: ∞ V

⁷¹ ἐπιχρωνῆν V: Χοῶν mentionem latere credunt Duebner
 et Foss, ἐπὶ κρήνην (κρήνη) Siebenkees-Jebb, ἐπ' ἐν-
 νεακρούνου Hanow, ἐπιδὼν κορώνην Usener, περιτυχῶν
 νεκρῶι Herwerden: ἐπιτιγῶν ἠρίου Illberg

⁷² ἀνακράγῃσι suppl. Foss (cf. Menandr. fr. 534 K.). at
 periiit fortasse rarius vocabulum ut Cobeti κακκαβίζωσι
 (Aristoph. Lys. 761) vel nostrum ἰύζωσι (Poll. 5, 90)

- klāt nedz kapam [ἐπιβῆναι μνήματι], nedz pie mirušā, nedz pie nedēļnieces, bet pasaka, ka viņam derīgi būt neaptraipītam. [10] Katru ceturto un divdesmit ceturto dienu⁹⁶ viņš liek mājiniekiem izkāst⁹⁷ vīnu, tad, aizgājis nopirkt [ἀγοράσαι] mirras zarus [μυρρίνας], vīraku [λιβανωτόν], upurplāceņus [πόπανα] un atgriezies atpakaļ, viņš [***]⁹⁸ <pavada> visu atlikušo dienu, ar rožvītnēm rotādams hermas [Ἑρμᾶς ῥοδίνοις].⁹⁹ [11] Ja viņš ir redzējis sapni, viņš dodas pie sapņu skaidrotājiem, parežiem, putnreģiem, lai jautātu, kādam dievam [θεῶι]¹⁰⁰ vai dievietei viņam jālūdzas. [12] Lai iesvētītos, viņš katru mēnesi ar sievu (bet ja sievai nav pavaļa, – ar zīditāju) un bērniem dodas pie orfeotelestiem (pie iesvētošajiem orfismā) [Ὀρφεοτελεστᾶς]. [13] Liekas, ka viņš pieder arī pie tiem, kas sevi rūpīgi aplacina pie jūras. [14] Ja viņš kādreiz ievēro pie trijceļu šķērsojuma kādu no tiem, kas izpušķojušies (apkārušies) ar ķiplokiem, tad viņš, atgriezies [mājās], nomazgājas no galvas [līdz kājām], un atsaucis priesterienes [ιερείας; hierieijas], liek tām sevi no visām pusēm attīrīt ar jūras sīpolu vai kucēnu.¹⁰¹ [15] Redzējis ārpātīgo vai sirgstošo ar epilēpsiju, viņš, nodrebinājies, iesplauj azotē.

5 ἐλθεῖν ἐθελῆσαι, ἀλλὰ τὸ μὴ μιαινεσθαι συμφέρον αὐ-
 τῷ φῆσαι εἶναι. [10] καὶ ταῖς τετράσι δὲ καὶ ταῖς ἐβδο-
 μάσι⁷³ προστάξας οἶνον ἔψειν⁷⁴ τοῖς ἔνδον, ἐξεληθὼν
 ἀγοράσαι μυρρίνας, λιβανωτόν, πόπανα καὶ εἰσεληθὼν
 εἴσω⁷⁵ στεφανῶν τοὺς Ἑρμαφροδίτους⁷⁶ ὅλην τὴν ἡμέ-
 ραν. [11] καὶ ὅταν ἐνύπνιον ἴδῃ, πορεύεσθαι πρὸς τοὺς
 10 ὄνειροκρίτας, πρὸς τοὺς μάντις, πρὸς τοὺς ὀρνιθοσκο-
 πους, ἐρωτήσων, τίνι θεῶν ἢ θεᾶ εὐχέσθαι δεῖ. [12] καὶ
 τελεσθησόμενος πρὸς τοὺς Ὀρφεοτελεστάς κατὰ μῆνα
 πορεύεσθαι μετὰ τῆς γυναικὸς (ἐὰν δὲ μὴ σχολάζῃ ἢ
 γυνή, μετὰ τῆς τίτθης) καὶ τῶν παιδῶν. [13] καὶ τῶν πε-
 ριρρανομένων ἐπὶ θαλάττης ἐπιμελῶς δόξειεν ἂν εἶναι.
 15 [14] κἂν ποτε ἐπίδῃ σκορόδωι ἐστεμμένον τῶν⁷⁷ ἐπὶ
 ταῖς τριόδοις, ἀπελθὼν κατὰ κεφαλῆς λούσασθαι καὶ ἱε-
 ρείας καλέσας σκίλλῃ ἢ σκύλακι κελεῦσαι αὐτὸν περι-
 καθᾶραι. [15] μαινόμενον δὲ ἰδὼν ἢ ἐπίληπτον φρίζας
 εἰς κόλπον πτύσαι.

⁷³ ἐβδόμαις <φθίνοντος> Immisch

⁷⁴ ἔψειν V: an ἠθεῖν?

⁷⁵ post εἴσω lacunam statuit Hartung: suppleam διατε-
 λεῖν

⁷⁶ ἔρμαφρο, suprascr. δ' τ V: Ἑρμαφροδίτους quod scri-
 bunt dubium. fortasse Ἑρμάς ῥοδίνοις cf. Theopomp. fr. 283
 (Porphyr. d. abst. ii 16)

⁷⁷ ἐστεμμένων τῶν V: correxī (ἐστεμμένον τινὰ Kayser);
 intellego: *simulatque aliquem eorum qui considerare solent in
 triviis averruncandi causa alio coronatum vidit, aemulatus
 ille etiam fortiora contra daemona purgamenta adhibet. alii
 alia temptarunt*: σκορόδων ἐσθίοντα τῶν Siebenkees-
 Schneider, σκορόδων ἐφημμένον τῶν Ast, σκόροδόν
 σιτούμενόν τινα R. Schoell, ἐσκοροδισμένον τινὰ Wila-
 mowitz

17. ĪDZĪBA

- 5 [1] Īdzība [μεμψιμοιρία] ir [mums] doto [lietu] [δεδομένων] nepiedienīga nopelšana [παρα τὸ προσήκον], [2] bet īdzīgais ir tāds, kas tad, kad draugs viņam atsūta maltītes tiesu, saka uz atnesēju: 'Viņš noskauda man strebekli un sliktu vīnu, neaicinājis uz pusdienām.' [3] Saņemdams no hetairas [ἑταίρας] skūpstu, viņš saka: 'Es brīnos, ka tu no sirds¹⁰² mani tā mīli.' [4] Viņš nav apmierināts ar Zevu [Διὶ], ne tāpēc, ka tas sūta lietu, bet tāpēc, ka [tas dara to] tik vēlu. [5] Atradis uz ielas maku, viņš nosaka: 'Bet dārgumu krātuvī gan es nekad neesmu atradis.' [6] Pēc ilgas kaulēšanās ar tirgoni lēti nopircis vergu, viņš saka: 'Interesanti, vai par tādu maksu esmu nopircis ko derīgu.' [7] Tam, kurš viņam paziņo prieka vēsti: 'Tev ir piedzimis dēls', viņš pasaka: 'Ja tu piebilstu: "un puse [no tava] īpašuma [οὐσίας] ir projām", tad tu runātu patiesību.' [8] Vinnējis prāvu un saņēmis visas balsis [πάσας τὰς ψήφους],¹⁰³ viņš pārmet runas sarakstītājam,¹⁰⁴ ka tas palaidis garām daudzus attaisnojošus pierādījumus; [9] ja draugi iemaksājuši [par viņu] iemaksu un kāds sacījis: 'Esi priecīgs', tad viņš atbild: 'Un kāpēc? Man taču katram nauda jāatdod un bez tam man par to [vēl] jāpateicas [χάριν ὀφείλειν], it kā man būtu izdarīts kas labs?'

ΜΕΜΨΙΜΟΙΡΙΑΣ ΙΖ'

5 [1] ἔστιν⁷⁸ ἡ μεμψιμοιρία ἐπιτίμησις παρὰ⁷⁹ τὸ
προσηκόντων δεδομένων, [2] ὁ δὲ μεμψιμοιρος τοιόσδε
τις, οἷος ἀποστείλαντος μερίδα τοῦ φίλου εἰπεῖν πρὸς τὸν
10 φέροντα· 'ἐφθόνησέν μοι τοῦ ζωμοῦ καὶ τοῦ οἰναρίου
οὐκ ἐπι δειπνον καλέσας'. [3] καὶ ὑπὸ τῆς ἐταίρας κατα-
φιλούμενος εἰπεῖν· 'θαυμάζω, εἰ σὺ καὶ ἀπὸ τῆς ψυχῆς
οὕτω με φιλεῖς'. [4] καὶ τῷ Διὶ ἀγανακτεῖν, οὐ διότι ἕξει,
ἀλλὰ διότι ἕστερον. [5] καὶ εὐρών ἐν τῇ ὁδῷ βαλλάν-
τιον εἰπεῖν· 'ἀλλ' οὐ θησαυρὸν εὔρηκα οὐδέποτε'. [6] καὶ
15 πριάμενος ἀνδράποδον ἄξιον καὶ πολλὰ δεηθεὶς τοῦ πω-
λοῦντος· 'θαυμάζω' εἰπεῖν 'ὅ τι ὑγιὲς οὕτω ἄξιον ἐώνη-
μαί'. [7] καὶ πρὸς τὸν εὐαγγελιζόμενον ὅτι 'υἱός σοι γέ-
γονεν', εἰπεῖν ὅτι 'ἂν προσθῆις· "καὶ τῆς οὐσίας τὸ ἡμι-
20 συ ἄπεστιν" ἀληθῆ ἔρεις'. [8] καὶ δίκην⁸⁰ νικήσας καὶ
λαβὼν πάσας τὰς ψήφους ἐγκαλεῖν τῷ γράψαντι τὸν
λόγον, ὡς πολλὰ παραλελοιπότει τῶν δικαίων· [9] καὶ
ἐράνου εἰσενεχθέντος παρὰ τῶν φίλων καὶ φήσαντός
τινος· 'ἰλαρὸς ἴσθι', 'καὶ πῶς;' εἰπεῖν, 'ὅτι δεῖ τὰργύριον
ἀποδοῦναι ἐκάστωι καὶ χωρὶς τούτων χάριν ὀφείλειν ὡς
εὐεργητημένον;'

⁷⁸ ἔστι δὲ ἡ recc.

⁷⁹ παρὰ τῶν (compend.) προσῆ (suprascriptis compendiose litteris κ' τ) δεδομένων sic V, i.e. si inferior accentus (super η) valet προσήκοντα, sin superior προσηκόντων. atqui articulo altera lectio confirmatur. inde παρὰ τὸ προσήκον rest. recc., τῶν ante δεδομένων ego scripsi

⁸⁰ δίκην Casaubon: νίκην V

18. NEUZTICĪBA

- 5 [1] Neuzticība [ἀπιστία] ir vienkārši kāds pie-
ņēmušs [ὑπόληψις], ka viss [ir] netaisns, bet neuzti-
cīgais ir tāds, [2] kurš, aizsūtījis kalpu (vergu) ie-
pirkties, sūta citu kalpu izokšķerēt, par cik [lielu nau-
du] tas iepērkas. [3] Nēsādams naudu pats [pie se-
vis], [un] pēc [katra] stadija¹⁰⁵ apsēzdamies, viņš
10 skaita, cik [tās] ir. [4] Jau gulēdams, viņš izprašņā
savu sievu, vai tā ir noslēgusi lādi un vai ir aizzīmo-
gojusi kiliku skrīni [κυλιούχιον], un vai sētas durvju
aizbīdnis ir iebīdīts; un [pat] ja tā to apstiprina, viņš
15 tomēr, piecēlies no gulvietas, kails un neapāviēs,
pakēris gaismekli [λύχνον],¹⁰⁶ skraida apkārt, visu to
aplūko un tādā kārtā ar grūtībām visupēc tiek pie
gulēšanas. [5] No tiem, kas viņam parādā naudu,
viņš prasa peļņu [τόκοις] liecinieku [κλάτβυτνῆ], lai tie
20 nevarētu liegties. [6] Viņš ir spējīgs arī savu himatiju
atdot [tīrīšanai] nevis tur, kur vislabāk strādā, bet
gan tur, kur ir [kāds] drošs vēlēja [κναφέως]¹⁰⁷ galvo-

ΑΠΙΣΤΙΑΣ ΙΗ΄

- 5 [1] ἔστιν ἀμέλει ἡ ἀπιστία ὑπόληψίς τις ἀδικίας
κατὰ πάντων, ὁ δὲ ἄπιστος τοιοῦτός τις, [2] οἷος ἀ-
ποστείλας τὸν παῖδα ὀψωνήσοντα ἕτερον παῖδα πέμπειν
10 τὸν πεισόμενον, πόσου ἐπρίατο. [3] καὶ φέρων αὐτὸς τὸ
ἀργύριον [καὶ] κατὰ στάδιον καθίζων ἀριθμῆν πόσον
ἐστίν. [4] καὶ τὴν γυναῖκα τὴν αὐτοῦ ἐρωτᾶν κατακέι-
μενος, εἰ κέκλεικε τὴν κιβωτόν, καὶ εἰ σεσήμανται τὸ
κυλιούχιον,⁸¹ καὶ εἰ ὁ μοχλὸς εἰς τὴν θύραν τὴν
αὐλείαν⁸² ἐμβέβληται· καὶ ἂν ἐκείνη φῆι, μηδὲν ἦττον
15 αὐτὸς ἀναστάς γυμνὸς ἐκ τῶν στρωμάτων καὶ ἀνυπό-
δητος τὸν λύχνον ἄψας ταῦτα πάντα περιδραμῶν ἐπι-
σκέψασθαι καὶ οὕτω μόλις ὕπνου τυγχάνειν. [5] καὶ
τοὺς ὀφείλοντας αὐτῷ ἀργύριον μετὰ μαρτύρων ἀπαι-
τεῖν τοὺς τόκους, ὅπως μὴ δύναιντο ἕξαρνοι γενέσθαι.
20 [6] καὶ τὸ ἱμάτιον δὲ ἐκδοῦναι δεινὸς οὐχ ὅς <ἂν>
βέλτιστα ἐργάσεται, ἀλλ' ὅταν ἦι ἄξιος ἐγγυητῆς τοῦ

⁸¹ κυλιούχιον V, quod idem esse ac κυλικούχιον (sic Sylburg) defendebat Meister

⁸² αὐλείαν V (cf. Dittenberg. Syll. ii² 587, 122): αὐλαία M

- tājs. [7] Ja kāds nāk pie viņa, lai lūgtu kausus [ἐκπώματα], tad visbiežāk viņš neiedod, bet, ja [lūdz] kāds tuvs [οἰκεῖος] vai arī vajadzīgs [ἀναγκαῖος] [cilvēks], tad viņš neaizdod, iekams nav kausus pārbaudījis ugunī un nosvēris, un bezmaz atradis galvotāju. [8] Pavadošam kalpam viņš liek iet nevis sev aiz muguras, bet priekšā, lai to uzraudzītu, ka tas ceļā neaizbēg. [9] Tiem, kas kaut ko no viņa ir paņēmuši (nopenākuši?) un saka: 'Par cik [tu pārdod], pieraksti [to uz mana rēķina]; man [patlaban] nav vaļas, gan jau pienākšu', [viņš atbild:] "Nerūpējies: es iešu kopā ar tevi, <kamēr> tev būs (atradīsies) vaļa."

κναφέως. [7] καὶ ὅταν ἦκη τις αἰτησόμενος ἐκπώματα, μάλιστα μὲν μὴ δοῦναι, ἂν δ' ἄρα τις οἰκείος ἢ καὶ ἀναγκαῖος, μόνον οὐ πυρώσας καὶ στήσας καὶ σχεδὸν ἐγγυητὴν λαβὼν χρήσαι. [8] καὶ τὸν παῖδα δὲ ἀκολουθοῦντα κελεύειν αὐτοῦ ὄπισθεν μὴ βαδίζειν ἀλλ' ἔμπροσθεν, ἵνα φυλάττη αὐτόν, μὴ ἐν τῇ ὁδῷ ἀποδράι. [9] καὶ τοῖς εἰληφόσι τι παρ' αὐτοῦ καὶ λέγουσι· 'πόσου, κατὰθου· οὐ γὰρ σχολάζω πω πέμπειν'. "μηδὲν πραγματεύου· ἐγὼ γάρ, <ἕως> ἂν σὺ σχολάσῃς, συνακολουθήσω."

19. NETĪRĪBA

- 5 [1] Netīrība [δυσχέρεια] ir [citiem] nepatiku [λύπη] sagādājoša miesas neapkopšana [ἀθεραπευσία], bet netīrīgais ir tāds, [2] kurš, būdams lepras slimis, kā arī ar ēdi (izsitumiem) un gariem nagiem, staigā apkārt un apgalvo, ka tās kaites esot
- 10 visā viņa dzimtā: arī viņa tēvam un vectēvam tādas esot, un viņam neesot viegli iedibināt [jaunu] dzimtu. [3] Viņš atļaujas dzīvot [burt. būt] ar augoņiem uz apakšstilbiem un pirkstu savainojumiem, un viņš tos nedziedē, bet ļauj augt savā vajā; viņš ir [apaudzis]
- 15 no padusēm līdz pat gurniem ar bieziem [matiem] kā zvēram, un zobi viņam ir melni un izēsti, tā ka viņš ir neciešams saskarsmē un pretīgs.
- [4] Un vēl: ēzdams, viņš šņauc degunu; upurēdams, notašķās asinīm [αίμαξασθαι];¹⁰⁸ sarunādamies, viņš šļakstinās no mutes [ar siekalām];
- 20 padzēris, viņš pie reizes atraugājas. [5] Nemazgājies [ἀναπόνητος]¹⁰⁹ gultā iemieg ar savu sievu. [6] Pirtī viņš lieto sasmakušu eļļu, lai ieziestos [χρίεσθαι].¹¹⁰
- [7] Rupjā chitōnā, kā arī stipri izdilušu un traipu izrai-

ΔΥΣΧΕΡΕΙΑΣ ΙΘ'

- 5 [1] ἔστιν ἡ δυσχέρεια ἀθεραπευσία σώματος
λύπης παρασκευαστική, ὃ δὲ δυσχερῆς τοιοῦτός τις, [2]
οἷος λέπραν ἔχων καὶ ἀλφὸν καὶ τοὺς ὄνυχας μεγάλους
10 περιπατεῖν καὶ φῆσαι ταῦτα εἶναι αὐτῷ συγγενικά ἀρ-
ρωστήματα· ἔχειν γὰρ αὐτὸν καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν
πάππον, καὶ οὐκ εἶναι ράιδιον αὐτὸν εἰς τὸ γένος
ὑποβάλλεσθαι. [3] ἀμέλει δὲ δεινὸς καὶ ἔλκη ἔχειν ἐν
τοῖς ἀντικνημίοις καὶ προσπτάσματα ἐν τοῖς δακτύλοις
καὶ μὴ θεραπεύσαι ἀλλ' ἐᾶσαι θηριωθῆναι· καὶ τὰς
15 μασχάλας δὲ θηριώδεις καὶ δασείας ἔχειν ἄχρι ἐπὶ πολὺ
τῶν πλευρῶν καὶ τοὺς ὀδόντας μέλανας καὶ ἐσθιομέ-
νους, ὥστε δυσέντευκτος εἶναι καὶ ἀηδής.
- [4] καὶ τὰ τοιαῦτα· ἐσθίων ἀπομύττεσθαι· θύων
ἄμ' ἀδαξᾶσθαι⁸³ προσλαλῶν ἀπορρίπτειν ἀπὸ τοῦ στό-
ματος· ἄμα πῶν προσερυγγάνειν. [5] ἀναπίπτοντος⁸⁴ ἐν
20 τοῖς στρώμασι μετὰ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ κοιμᾶσθαι. [6]
ἐλαίῳ σαπρῶι ἐν βολανείῳ χρώμενος σφύζεσθαι.⁸⁵ [7]
καὶ χιτωνίσκον παχὺν καὶ ἱμάτιον σφόδρα λεπτὸν καὶ

⁸³ ἄμ' ἀδαξᾶσθαι scripsi (cf. Diodor. 3,29 ὡς ὑπὸ ψώρας
τινὸς ἐρεθιζόμενος μετρίως ὀδαξᾶσθαι φιλοτιμεῖται; Plut.
Ar. Lac. p. 208 E): ἄμα δ' ἄρξασθαι sine sensu V: ἄμα
ἀρᾶσθαι Wendland: ἀπομόρξασθαι (sc. sudorem) Ussing;
alii alia

αἰμάξασθαι coni. Meister (NAVARRÉ)

⁸⁴ ἀναπίπτοντος V: ἀναπόνιπτος Badham

⁸⁵ σφύζεσθαι (vox ignota) V: χρίεσθαι recc.: ἀποξέεσθαι
Naber: συρίζεσθαι (exsibilari) temptavi

binātu hīmatiju uzmetis, viņš dodas uz agoru .

- [8]¹¹¹ Kad viņa māte dodas pie putnreģa, viņš ķengājas. [9] Dievu pielūgšanas un upurvīna liešanas laikā viņš izmet kausu [ποτήριον]¹¹² [no rokām] un iesmejās, it kā kaut ko neparastu izdarījis. [10] Klausoties aula spēli [αυλούμενος],¹¹³ viņš vienīgais atšķirībā no pārējiem sit plaukstas un trallina līdzī, kā arī pārmet aulīstei, kāpēc tā tik ātri pabeigusi.¹¹⁴ [11] Gribēdams nospļauties pār galdu, viņš uzspļauj vīnlējējam.

κηλίδων μεστὸν ἀναβαλόμενος εἰς ἀγορὰν ἐξελθεῖν.

- [8] καὶ εἰς [ἐξ]⁸⁶ ὀρνιθοσκόπου τῆς μητρὸς ἐξ-
 5 ελθούσης βλασφημῆσαι. [9] καὶ εὐχομένων καὶ σπεν-
 δόντων ἐκβαλεῖν⁸⁷ τὸ ποτήριον καὶ γελάσαι ὡς τεράσ-
 τιον τι πεποιηκώς. [10] καὶ ἀυλούμενος δὲ κροτεῖν ταῖς
 χερσὶ μόνος τῶν ἄλλων καὶ συντερετίζειν καὶ ἐπιτιμᾶν
 10 τῇ ἀύλητρίδι, τί οὐ ταχὺ παύσαιτο.⁸⁸ [11] καὶ ἀποπ-
 τύσαι δὲ βουλόμενος ὑπὲρ τῆς τραπέζης, προσπτύσαι
 τῷ οἰνοχόῳ.

⁸⁶ [ἐξ] del. rec.

⁸⁷ ἐμβαλεῖν V: corr. Casaubon

⁸⁸ τί οὐ ταχὺ παύσαιτο V: ὅτι οὕτω ταχὺ παύσαιτο
 Eberhard: τί οὕτω ταχὺ ἐπαύσαιτο Ribbeck

20. UZBĀZĪBA

- 5 [1] Uzbāzība [ἀηδία], norobežojoši [to]¹¹⁵ paņemot,¹¹⁶ ir apiešanās [ἐντευξίς],¹¹⁷ kas bez ļaunuma [citiem] rada nepatiku [λύπης], bet uzbāzīgais ir tāds, [2] kas modina tikko kā aizgājušo gulēt, lai ar to patērzētu [λαλῆι]. [3] Viņš aiztur arī tos, kuri grasās aiziet. [4] Atnākušos¹¹⁸ viņš lūdz uzgaidīt, kamēr viņš pastaigāsies. [5] Atnēmīš zīdītājai bērnu, viņš ēdina to, sakožājot [tā barību], un apmīlodams [πομπύζων], vānuļo, saukdams to par tētuka prieciņu.¹¹⁹
- 10 [6] Ēzdams, reizē stāsta, ka iedzēris elleboru [ἐλλέβορον],¹²⁰ lai iztīrītu sevi no augšas līdz apakšai, un ka žults viņa izkārnījumos <bijusi> melnāka nekā [uz galda] uzliktā vira. [7] Viņš spējīgs mājinieku klātbūtnē jautāt: 'Ak māt, saki, kas [tā bija par] dienu, kad tu mocījies un mani dzemdēji?' [8] Un viņas vietā atbild,¹²¹ cik tas esot jauki, un neesot viegli atrast cilvēku, kas nejustu gan vienu [t.i., mocības], gan otru [t.i., jaukumu].¹²² [9] Un [, viņš stāsta,] ka pie viņa esot auksts ūdenstvertnes [λακκοῖον] ūdens; un ka
- 15
- 20

ΑΗΔΙΑΣ Κ'

- 5 [1] ἔστιν ἡ ἀηδία, ὡς ὄρωι λαβεῖν, ἔντευξις λύ-
πης ποιητικῆ ἄνευ βλάβης, ὁ δὲ ἀηδὴς τοιοῦτός τις, [2]
οἷος ἐγείρειν ἄρτι καθεύδοντα εἰσελθόν, ἵνα αὐτῷ
λαλήῃ. [3] καὶ ἀνάγεσθαι δὴ μέλλοντας κωλύειν. [4] καὶ
προσελθόν⁸⁹ δεῖσθαι ἐπισχεῖν, ἕως ἂν περιπατήσῃ. [5]
10 καὶ τὸ παιδίον τῆς τίτθης ἀφελόμενος, μασώμενος σιτί-
ζειν αὐτὸς καὶ ὑποκορίζεσθαι ποπύζων καὶ πανουρ-
γιῶν⁹⁰ τοῦ πάππου καλῶν. [6] καὶ ἐσθίων δὲ ἅμα διη-
γεῖσθαι, ὡς ἐλλέβορον πῶν ἄνω καὶ κάτω καθαρθείη
καὶ ζωμοῦ τοῦ παρακειμένου ἐν τοῖς ὑποχωρήμασιν
15 αὐτῷ μελαντέρα <εἶη> ἢ χολή. [7] καὶ ἐρωτήσαι δὲ
δεινὸς ἐναντίον τῶν οἰκείων· 'εἶπ' ὦ μάμμη, ὅτ' ὄδινες
καὶ ἔτικτές με, τίς ἡμέρα;' [8] καὶ ὑπὲρ αὐτῆς⁹¹ δὲ
λέγειν ὡς ἡδύ ἐστι, καὶ ἀμφοτέρα δὲ οὐκ ἔχοντα οὐ
ῥαίδιον ἄνθρωπον λαβεῖν. [9] καὶ ὅτι ψυχρὸν ὕδωρ ἐστὶ
20 παρ' αὐτῷ λακκαῖον· καὶ ὡς κῆπος λάχανα πολλὰ ἔχων

⁸⁹ προσελθόντων Immisch: προσελθόντος Foss

⁹⁰ πανουργῆ V; nondum emendatum: πανουργίον Foss:
παίγιον Herwerden: πανουργότερον Schneider: πανούρηγμα
Cobet

παίγιον Herwerden: πανουργῆ V || παππίου scripsi:
πάππου V (NAVARRÉ)

⁹¹ ὑπὲρ αὐτῆς κτλ.] desperata fere; si respicias § 9,
suas eum protulisse laudes conicias velut: καὶ ὑπὲρ αὐτοῦ
δὲ λέγειν ὡς ἡδύς ἐστι, καὶ ἀμφοτέρωθεν εὖ γεγονότα (*no-
bibilem a patre et a matre*) κτλ.

- dārzā esot daudz svaigu sakņaugu [..]; un viņa pavārs lieliski gatavojojt ēdienu; un ka tāpēc viņa māja esot [kā] viesnīca [πανδοκειόν]: jo tā esot pilna; draugu viņam esot kā izcaurumota tvertne [πίθον].¹²³ [pat] pamatīgi pūloties, [neviens to] nespējot piepildīt. [10] Cienādams, viņš parāda kopā [ar viņu] ēdošajam savu parasitu [παράσιτον],¹²⁴ kāds [ποῖός] tas ir; aicinādams uz iedzeršanu [τὸν πότον], viņš piebilst, ka [visu] esot sagatavojis klātesošo iepriecai un ka aulēti, ja tie lūgs, vergs [παῖς] tūlīt atvedīšot no savedēja, lai visi mēs klausītos tās aula spēli un priecātos.

καὶ ἀπαλά [ὥστε εἶναι ψυχρόν].⁹² καὶ μάγειρος εὖ τὸ
 ὄψον σκευάζων· καὶ ὅτι ἡ οἰκία αὐτοῦ πανδοκεῖον ἐστι·
 5 μεστή γάρ ἐστι· καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ εἶναι τὸν τετρη-
 μένον πίθον· εὖ ποιῶν γάρ αὐτούς οὐ δύνασθαι ἐμ-
 πλήσαι. [10] καὶ ξενίζων δὲ δεῖξαι τὸν παράσιτον αὐ-
 τοῦ, ποιός τις ἐστι, τῷ συνδειπνοῦντι· καὶ παρακαλῶν
 10 δὲ ἐπὶ τοῦ ποτηρίου⁹³ εἰπεῖν, ὅτι τὸ τέρπον τοὺς παρ-
 ὄντας παρεσκεύασται, καὶ ὅτι αὐτήν, ἔαν κελεύσωσιν,
 ὁ παῖς μέτεισι παρὰ τοῦ πορνοβοσκοῦ ἤδη, ὅπως πάντες
 ὑπ' αὐτῆς ἀυλώμεθα καὶ εὐφραινώμεθα.

⁹² [ὥστε εἶναι ψυχρόν] ut glossema vocis λακκαῖον del. Bloch; fortasse etiam explicationes v. 4 et 5 eiusdem sunt auctoris

⁹³ τοῦ ποτηρίου (πο suprascr. τ' ρ) V: an τὸν πότον?

21. MAZISKA GODKĀRĪBA

- 5 [1] Maziska godkārība [μικροφιλοτιμία], šķiet, ir [δόξει εἶναι]¹²⁵ sikumaina [ἀνελεύθερος]¹²⁶ dzišanās pēc goda, bet maziski godkārigais ir tāds, [2] kas, ielūgts viesībās, visiem spēkiem cenšas atgulties (mūsd. apsēties) pie galda blakus mājas saimniekam. [3] Lai nogrieztu savam dēlam matus, viņš to ved uz Delfiem [Δελφοί]. [4] Viņam ir svarīgi, lai kalps, kas viņu pavada, būtu aithiopietis [Αἰθίοψ; latv. v. arī etiopietis]. [5] Ja viņam ir jāatmaksā sudraba mina [μνῶν], tad viņš to dara ar jaunu [naudas gabalu].
- 10 [6] Kovārnim, ko viņš tur mājās, viņš atļaujas nopirkt trepītes un iztaisīt vara vairodziņu [uz spārna?], ar kuru kovārnis lec pa trepītēm augšā lejā. [7] Upurējis vērsi, viņš virs mājas ieejas pienaglo tā pieres ādu, ar lieliem vainagiem apvītu, lai ienācēji tūlīt redzētu, ka viņš ir ziedojis vērsi. [8] Pēc piedalīšanās kopā ar jātniekiem svinīgā gājienā (procesijā), viņš liek kalpam visu pārējo¹²⁷ nest uz māju, bet pats [ikdienas?] hīmatijā, [turklāt] piešos staigā pa agoru. [9] Ja viņam ir nobeidzies Melitas [Μελιταίου; tagad Malta] sunītis, tad viņš liek tam uzcelt pieminekli un nelielu stabu ar uzrakstu 'Melitas atvase'. [10] Ja
- 15
- 20
- 25

ΜΙΚΡΟΦΙΛΟΤΙΜΙΑΣ ΚΑ΄

- 5 [1] ἡ δὲ μικροφιλοτιμία δόξει εἶναι ὄρεξις τιμῆς ἀνελεύθερος, ὃ δὲ μικροφιλότιμος τοιοῦτός τις, [2] οἷος σπουδάσαι ἐπὶ δεῖπνον κληθεὶς παρ' αὐτὸν τὸν καλέσαντα κατακείμενος δειπνήσαι. [3] καὶ τὸν υἱὸν ἀποκείραι ἀγαγὼν εἰς Δελφούς. [4] καὶ ἐπιμεληθῆναι δέ, ὅπως αὐτῷ ὁ ἀκόλουθος Αἰθίοψ ἔσται. [5] καὶ ἐποδίδους μνᾶν ἀργυρίου καινὸν ποιῆσαι ἀποδοῦναι. [6] καὶ κολοιῶν δὲ ἔνδον τρεφομένωι δεινὸς κλιμάκιον πρίασθαι καὶ ἀσπίδιον χαλκοῦν ποιῆσαι, ὃ ἔχων ἐπὶ τοῦ κλιμακίου ὁ κολοῖος πηδήσεται. [7] καὶ βοῦν θύσας τὸ προμετωπίδιον ἀπαντικρὺ τῆς εἰσόδου προσπατταλῶσαι, στέμμασι μεγάλοις περιδήσας, ὅπως οἱ εἰσιόντες ἴδωσιν, ὅτι βοῦν ἔθυσσε. [8] καὶ πομπεύσας μετὰ τῶν ἱππέων τὰ μὲν ἄλλα πάντα δοῦναι τῷ παιδι ἀπενεγκεῖν οἴκαδε, ἀναβαλόμενος δὲ θοίματιον ἐν τοῖς μύσῃσι κατὰ τὴν ἀγορὰν περιπατεῖν. [9] καὶ κυναρίου δὲ Μελιταίου τελευτήσαντος αὐτῷ μνήμα ποιῆσαι καὶ στηλίδιον ποιήσας ἐπιγράψαι 'κλάδος Μελιταῖος'. [10] καὶ ἀναθεῖς

- viņš Asklēpieionā [Ἀσκληπιείωι]¹²⁸ ir veltījis no vara [izgatavotu] pirkstu [δακτύλιον χαλκοῦν],¹²⁹ tad viņš to pastāvīgi berž, liek apkārt vainagu un ieziež [ar ēl-ju]. [11] Protams, viņš mēdz uzturēties arī pie pritan-
5 niem, lai varētu rūlim [δήμωι] paziņot par upurēša-
nas iznākumu un, tērpies greznā himatijā, ar vaina-
gu galvā, nostājas un runā: 'Athēniešu vīri [ἄνδρες
'Αθηναῖοι], mēs, pritani, dievu Mātei [Μητρί τῶν θεῶν]
10 nesām upuri Galaksijos [Γαλάξια],¹³⁰ un upuru zīmes
ir lieliskas, un jūs to kā labumu saņemiet.' Pēc tam
viņš iet mājās un stāsta savai sievai, cik viņam šo-
dien esot bijusi ārkārtīgi laba (laimīga) diena [εὐημέ-
ρει].

5 δακτύλιον χαλκοῦν ἐν τῷ Ἀσκληπιεῖωι τούτον ἐκ-
 τρίβειν στεφανοῦν ἀλείφειν ὁσημέραι. [11] ἀμέλει δὲ καὶ
 10 συνδιοικήσασθαι παρὰ τῶν πρυτάνεων, ὅπως ἀπαγγεί-
 λη τῷ δήμῳ τὰ ἱερά, καὶ παρεσκευασμένος λαμπρὸν
 ἱμάτιον καὶ ἑστεφανωμένος παρελθὼν εἰπεῖν. ὦ ἄνδρες
 Ἀθηναῖοι, ἐθύομεν οἱ πρυτάνεις [τὰ ἱερά] τῇ Μητρὶ
 τῶν θεῶν τὰ Γαλάξια,⁹⁴ καὶ τὰ ἱερά καλά, καὶ ὑμεῖς
 10 δέχεσθε τὰ ἀγαθά. καὶ ταῦτα ἀπαγγείλας ἀπὸν διηγῆ-
 σασθαι οἴκαδε τῇ αὐτοῦ γυναικί, ὡς καθ' ὑπερβολὴν
 εὐημέρει.

⁹⁴ Γαλάξια Wilamowitz: γὰρ ἄξια V

22. SIKSTULĪBA

- 5 [1] Sikstulība [ἀνελευθερία]¹³¹ ir godkāres [φιλοτιμία] trūkums tur, kur ir darīšana ar izdevumiem, bet sikstulis ir tāds, [2] kas, uzvarējis traģēdiju sacensībā [τραγωιδοίς],¹³² Dionysam [Διονύσωι] velta koka kroni, kurā iegriež (kuram uzraksta) savu vārdu.
- 10 [3] Tiklīdz tautas sapulcē sākas runas par labprātīgiem ziedojumiem, viņš, piecēlies, klusu no viņu vidus izzogas. [4] Savas meitas precībās viņš pārdod [visu] upurētā dzīvnieka gaļu, izņemot to, kas [domāta] priesteriem (hierejiem), un par apkalpotājiem kāzu mielastā viņš salīgst tos, kas nāk ar savu uz-
- 15 turu (burt. mājās ēdošos). [5] [Būdams par] triērarchu,¹³³ viņš uz [kuģa] klāja sev liek uzklāt stūrmaņa gultas piederumus, lai taupītu savējos. [6] Viņš ir spējīgs nesūtīt bērnus uz skolu, kad tiek rīkoti [..]
- 20 Mūseiji [Μουσεία],¹³⁴ atrunājoties, ka viņi jūtoties slikti, lai viņiem nevajadzētu maksāt [dalības maksu]. [7] Iepircies tirgū, viņš pats nes [gaļu un] saknes azotē. [8] Viņš paliek mājās, kad ir nodevis hīmatiju mazgā-
- 25 šanā; [9] ja draugs grib ievākt no viņa iemaksu [ἔρανον], [iepriekš] norunājis ar viņu, tad, ieraudzījis to tuvojamies, viņš nogriežas no ielas un pa apkārceļu dodas uz mājām; [10] savai sievai, kuru viņš ir ap-

ΑΝΕΛΕΥΘΕΡΙΑΣ ΚΒ'

- 5 [1] ἡ δὲ ἀνελευθερία ἐστὶν ἀπουσία τις [ἀπὸ] φιλοτιμίας δαπάνην ἐχούσης, ὁ δὲ ἀνελεύθερος τοιοῦτός τις, [2] οἷος νικήσας τραγωιδῶς ταινίαν ξυλίην ἀναθεῖναι τῷ Διονύσῳ, ἐπιγράψας μὲν αὐτοῦ τὸ ὄνομα. [3] καὶ ἐπιδόσεων γινομένων ἐκ τοῦ δήμου, ἀναστὰς σιωπῆι ἐκ τοῦ μέσου ἀπελθεῖν. [4] καὶ ἐκδιδούς αὐτοῦ θυγατέρα τοῦ μὲν ἱερείου πλὴν τῶν ἱερέων τὰ κρέα ἀποδόσθαι, τοὺς δὲ διακονοῦντας ἐν τοῖς γάμοις οἰκοσίτους μισθώσασθαι. [5] καὶ τριηραρχῶν τὰ μὲν το>υ⁹⁵ κυβερνήτου στρώματα αὐτῷ ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ὑποστόρνυσθαι, τὰ δὲ αὐτοῦ ἀποτιθέναι. [6] καὶ τὰ παιδία δὲ δεινὸς μὴ πέμψαι εἰς διδασκάλου, ὅταν ἦι [τοῦ ἀποτιθέναι καὶ τὰ παιδία]⁹⁶ Μουσεῖα, ἀλλὰ φῆσαι κακῶς ἔχειν, ἵνα μὴ συμβάλωνται. [7] καὶ ἐξ ἀγορᾶς δὲ ὀψωνήσας [τὰ κρέα] αὐτὸς φέρειν τὰ λάχανα ἐν τῷ προκολπίῳ. [8] καὶ ἔνδον μένειν, ὅταν ἐκδῶι θοιμάτιον ἐκπλῦναι. [9] καὶ φίλου ἕρανον συλλέγοντος καὶ διελεγμένου αὐτῷ, προσιόντα προϊδόμενος ἀποκάμψας ἐκ τῆς ὁδοῦ τὴν κύκλῳ οἴκαδε πορευθῆναι. [10] καὶ τῆι γυναικὶ δὲ τῆι ἑαυτοῦ προῖκα εἰσενεγκαμέ-

⁹⁵ τριηραρχ κυβερνήτου, lacuna in mrg. cruce signata, V: suppl. recc., μὲν ego

⁹⁶ τοῦ.. παιδία iterata ex vv. 16. 17 del. Corais

- 5 precējis ar pūru, viņš nepērk verdzeni, bet sieviešu [tirgū] irē meiteni, kas to iziešanā pavadītu; [11] viņš valkā vairākkārt labotas sandales un apgalvo, ka tās [stiprumā] ne ar ko neatšķiroties no raga; [12] [no rīta] pieceļoties, viņš pats uzpoš māju un sakopj [burt. iztīra, izpurina] gultu; [13] apsēžoties, viņš [taupot] paceļ [burt. pasit sāņus] novalkāto apmetni [τρίβωνα], kuru viņš [pastāvīgi] nēsā.

5 νη μὴ πρίασθαι θεραπείαν, ἀλλὰ μισθοῦσθαι εἰς τὰς ἐξόδους ἐκ τῆς γυναικείας παιδίον τὸ συνακολουθήσον· [11] καὶ τὰ ὑποδήματα παλινπήξει κεκαττυμένα φορεῖν καὶ λέγειν, ὅτι κέρατος οὐδὲν διαφέρει· [12] καὶ ἀναστὰς τὴν οἰκίαν καλλῦναι καὶ τὰς κλῖνας ἐκκορήσαι· [13] καὶ καθεζόμενος παραστρέψαι τὸν τρίβωνα, ὃν αὐτὸν φορεῖ.

23. LIELĪBA

- 5 [1] Lielība [ἀλαζονεία; plātība], šķiet, vienkārši ir [δόξει εἶναι]¹³⁵ tādu labu [ἀγαθῶν] [īpašību?] piedēvēšana sev [προσποίησις], kādu [patiesībā] nav [οὐκ ὄντων], bet lielībnieks ir tāds, [2] kurš, stāvēdams uz mola [διαζεύγματι],¹³⁶ stāsta svešiniekiem, cik daudz naudas viņš ir ieguldījis jūras [pasākumos]; viņš izklāsta arī par darbošanos naudas aizdošanā, kā tā atmaksājas un cik daudz viņš pats esot ieguvis un zaudējis; un kamēr viņš tā [visu] izsvaro [πλεθρίζων], viņš sūta kalpu uz naudas mainītavu, kur viņam nolikta [viena vienīga] drachma. [3] Ceļā viņš spējīgs ar prieku izmantot [ἀπολαύσαι] līdzgājēju, stāstīdams, kā viņš ar Aleksandru [Ἀλεξάνδρου] gājis karā un kā tas pret viņu izturējies, un cik daudz ar dārgakmeņiem rotātu kausu [ποτήρια] viņš esot atvedis; viņš spriedelē arī [par to], ka Asijas [Ἀσίαι]¹³⁷ amatnieki (meistari) [τεχνιτῶν] esot pārāki par Eurōpas [Εὐρώπηι]¹³⁸ [amatniekiem]; to viņš apgalvo, kaut gan [nekad] nav atstājis savu dzimto pilsētu. [4] Viņš arī stāsta, ka viņam esot vēstules no Antipatra [Ἀντιπάτρου], kurās trešo reizi viņš tiekot lūgts braukt uz Maķedoniju [Μακεδονίαν]; viņam esot piešķirta koku izvešanas atļauja bez [valsts] nodevas (nodokļa), bet to viņš esot noraidījis, lai neviens nevarētu viņu nosūdzēt: 'Maķedoniešiem [Μακεδόσι] vajadzējis prātot [φιλοσοφείν] tālredzīgāk.' [5] Kad [bada gadā?] pietrūcis labības, viņš esot izdevis vairāk nekā piecus talantus trūcīgo pilsoņu pabalstam: viņš nevarot atteikt. [6] Ja viņam blakus sēd nepazīstamie, tad viņš uzaicina vienu no tiem salikt [uz

ΑΛΑΖΟΝΕΙΑΣ ΚΓ'

- 5 [1] ἀμέλει δὲ ἡ ἀλαζονεία δόξει εἶναι προσ-
 ποίησις τις ἀγαθῶν οὐκ ὄντων, ὁ δὲ ἀλαζῶν τοιοῦτός
 τις, [2] οἷος ἐν τῷ διαζεύγματι ἐστηκῶς διηγείσθαι
 ξένοις, ὡς πολλὰ χρήματα αὐτῷ ἐστὶν ἐν τῇ θαλάττῃ·
 10 καὶ περὶ τῆς ἐργασίας τῆς δανειστικῆς διεξιέναι, ἡλίκη,
 καὶ αὐτὸς ὅσα εἴληφε καὶ ἀπολώλεκε· καὶ ἅμα ταῦτα
 πλεθρίζων πέμπειν τὸ παιδάριον εἰς τὴν τράπεζαν,
 δραχμῆς αὐτῷ κειμένης. [3] καὶ συνοδοιπόρου δὲ ἀπο-
 λαῦσαι⁹⁷ ἐν τῇ ὁδῷ δεινὸς λέγων, ὡς μετ' Ἀλεξάνδρου
 15 ἐστρατεύσατο, καὶ ὡς αὐτῷ εἶχε, καὶ ὅσα λιθοκόλλητα
 ποτήρια ἐκόμισε· καὶ περὶ τῶν τεχνιτῶν τῶν ἐν τῇ
 Ἀσίᾳ, ὅτι βελτίους εἰσὶ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ, ἀμ-
 φισβητήσῃ· καὶ ταῦτα φῆσαι, οὐδαμοῦ ἐκ τῆς πόλεως
 ἀποδεδημηκῶς. [4] καὶ γράμματα δὲ εἰπεῖν ὡς πάρεστι
 20 παρ' Ἀντιπάτρου τριττὰ δὴ λέγοντα παραγίγνεσθαι
 αὐτὸν εἰς Μακεδονίαν· καὶ διδομένης αὐτῷ ἐξαγωγῆς
 ξύλων ἀτελοῦς, ὅτι ἀπείρηται, ὅπως μὴδ' ὑφ' ἐνὸς συ-
 κοφαντηθῆι· περαιτέρω φιλοσοφεῖν προσήκε Μακεδόσι·
 25 [5] καὶ ἐν τῇ σιτοδείᾳ δὲ ὡς πλείω ἢ πέντε τάλαντα
 αὐτῷ γένοιτο τὰ ἀναλώματα διδόντι τοῖς ἀπόροις τῶν
 πολιτῶν· ἀνανεύειν γὰρ οὐ δύνασθαι. [6] καὶ ἀγνώτων
 δὲ παρακαθημένων κελεύσαι θεῖναι τὰς ψήφους ἕνα

⁹⁷ ἀπολαῦσαι] *ludibrio habere*, cf. [Lys.] 6, 38

- skaitāmiem kauliņiem] pa 600 [ἑξακοσίας] [naudas vienībām? varbūt drachmām?] uz viena [μίαν] [kauliņa] (...pa 600 [...] atbilstoši vienam [...]),¹³⁹ un, pārliecinoši nosaukdams visiem viņu vārdus, viņš sarēķina 10 talantus [δέκα τάλαντα];¹⁴⁰ to, viņš saka, viņš esot ieguldījis pabalstīšanai no savas puses; viņš saka, ka te neesot ierēķinātas nedz triērarchijas [τριηραρχίας], nedz [citi] pienākumi [ληιτουργίας],¹⁴¹ kurus viņš pildīja [valsts labā]. [7] Ieradies zirgu tirgū, viņš pārdevēju priekšā izliekas it kā gribētu pirkt labus [sugas] zirgus. [8] Un pienācis pie [apģērbu tirgotāju] galdiem [καὶ ἐπὶ τὰς κλίνας], izmeklē sev ģērbu [ἱματισμὸν] līdz diviem talantiem [dārgu] un baras ar kalpu, ka tas, nepaņemdamas naudu [τὸ χρυσίον],¹⁴² nāk viņam līdzī. [9] Dzīvodams īres mājā, viņš tam, kas [to] hezina, apgalvo, ka tā esot mantota no tēva un ka viņš gribot to pārdot, jo tā esot par mazu viesu uzņemšanai.

5 αὐτῶν καὶ ποσῶν καθ' ἑξακοσίας καὶ κατὰ μίαν⁹⁸ καὶ
 προστιθεῖς πιθανῶς ἑκάστοις τούτων ὀνόματα ποιῆσαι
 καὶ δέκα τάλαντα⁹⁹ καὶ τοῦτο φῆσαι εἰσηνηνέχθαι εἰς
 10 ἑράνους αὐτῶν· καὶ τὰς τριηραρχίας εἰπεῖν ὅτι οὐ
 τίθησιν οὐδὲ τὰς ληιτουργίας, ὅσας λεληιτούργηκε. [7]
 καὶ προσελθὼν δ' εἰς τοὺς ἵππους τοὺς ἀγαθοὺς τοῖς
 πωλοῦσι προσποιήσασθαι ὀνητιᾶν. [8] καὶ ἐπὶ τὰς κλί-
 νας ἔλθων ἱματισμὸν ζητῆσαι εἰς δύο τάλαντα καὶ τῷ
 10 παιδι μάχεσθαι, ὅτι τὸ χρυσίον οὐκ ἔχων αὐτῷ ἀκο-
 λουθεῖ. [9] καὶ ἐν μισθωτῇ οἰκίᾳ οἰκῶν φῆσαι ταύτην
 εἶναι τὴν πατρώϊαν πρὸς τὸν μὴ εἰδῶτα, καὶ διότι μέλλει
 πωλεῖν αὐτὴν διὰ τὸ ἐλάττω εἶναι αὐτῷ πρὸς τὰς
 ξενοδοκίας.

⁹⁸ καθ' ἑξακοσίας καὶ κατὰ μίαν V; corrupta est ratio
 abaci: κατὰ χιλίας καὶ μνᾶν mixto ordine rationis Wilamo-
 witz: κατὰ χιλίας (corruptum id in $\bar{\chi}^{\alpha\varsigma}$) καὶ ἑκατὸν <καὶ>
 μίαν conī.; μνᾶν quod vulgo scribunt, praeiverat Salmasius

⁹⁹ καὶ δέκα (initio versus) V: ἑκκαίδεκα Petersen; illud
 teneo: *vel decem talenta*

24. LEPNĪBA

- 5 [1] Lepnība [ύπερηφανία; augstprātība] ir visu
citu nicināšana, izņemot sevi pašu, bet lepnais ir
tāds, [2] kas tam, kurš ir steidzīgs, apgalvo, ka tas
varot [viņu] satikt pēc pusdienām tur, kur viņš pastai-
10 gājas. [3] Izdarījis [kādam ko] labu [εὖ], viņš piesaka,
ka [tam tas] jāatceras. [4] Tiem, kas iedami pa ielu
vērsas pie viņa, lai viņš izšķirtu strīdu,¹⁴³ viņš <stei-
gā> [turpat uz ielas to izdara]. [5] Ievēlēts [kādā
15 valsts] amatā, viņš zvērēdams apgalvo, ka neesot
brīva laika. [6] Viņš arī nevēlas kā pirmais kādu ap-
ciemot. [7] Tiem, kuriem ir kaut kas, ko pārdot, vai
tiem, kurus viņš noalgojis, viņš spējīgs likt nākt pie
sevis līdz ar rīta gaismu. [8] Staigājot pa ielām, viņš
nesarunājas ar tiem, ko sastop [vai nu] noliekdams
[galvu] lejup [vai] atkal – kā tas viņam [katru reizi] ie-
20 nāk prātā [δόξηι] – augšup. [9] Ielūdzis draugus uz
mielastu (dzīrēm), viņš neēd ar tiem kopā, bet liek
par tiem rūpēties kādam, kas viņa pakļautībā izrīko
[συντάξει]. [10] Kad viņš [kaut kur] dodas, viņš sūta
pa priekšu tādu, kas pavēstītu, ka viņš tuvojas. [11]
25 Nedz ieziedzams sevi [ar e||u], nedz mazgādamies,
nedz ēzdams, viņš [nevienam] neatļauj [pie sevis]
ienākt. [12] Norēķinādamies ar kādu, viņš vergam,
kas izrīko, vienkārši pamet [διωθειν] skaitāmos kauli-
ņus un [pēc] iznākuma sarēķināšanas [liek to] ierak-
30 stīt viņa rēķinā [λόγον]. [13] Rakstīdams vēstules,
viņš neraksta 'tu man darītu prieku', bet [gan] 'es tā
gribu' un 'es nosūtīju pie tevis saņēmēju (to, kas sa-
ņems)', kā arī 'lai tieši tā arī būtu' un 'uz to ātrāko'.

ΥΠΕΡΗΦΑΝΙΑΣ ΚΔ'

5 [1] ἔστι δὲ ἡ ὑπερηφάνια καταφρόνησις τις
 πλὴν αὐτοῦ τῶν ἄλλων, ὁ δὲ ὑπερήφανος τοίοςδε τις,
 [2] οἷος τῶι σπεύδοντι ἀπὸ δείπνου ἐντεύξεσθαι φάσκειν
 ἐν τῶι περιπατεῖν. [3] καὶ εὖ ποιήσας μεμνήσθαι
 10 φάσκειν. [4] καὶ βαδίζων¹⁰⁰ ἐν ταῖς ὁδοῖς τὰς διαίτας
 κρίνειν ἐν <τάχει>¹⁰¹ τοῖς ἐπιτρέψασι. [5] καὶ χειροτο-
 νούμενος ἐξόμνυσθαι τὰς ἀρχάς, οὐ φάσκων σχο-
 λάζειν. [6] καὶ προσελθεῖν πρότερος οὐδενὶ θελήσει. [7]
 καὶ τοὺς παλοῦντάς τι ἢ μεμισθωμένους¹⁰² δεινὸς
 15 κελεύσει ἢκειν πρὸς αὐτὸν ἅμ' ἡμέραι. [8] καὶ ἐν ταῖς
 ὁδοῖς πορευόμενος μὴ λαλεῖν τοῖς ἐντυγχάνουσι κάτω
 κεκυφώς, ὅταν δὲ αὐτῶι δόξηι, ἄνω πάλιν. [9] καὶ
 ἔστι τῶν τοὺς φίλους αὐτὸς μὴ συνδειπνεῖν, ἀλλὰ τῶν ὑφ'
 αὐτὸν τινι συντάξαι αὐτῶν ἐπιμελεῖσθαι. [10] καὶ
 20 προαποστέλλειν δέ, ἐπὰν¹⁰³ πορεύηται, τὸν ἐροῦντα, ὅτι
 προσέρχεται. [11] καὶ οὔτε ἐπ' ἀλειφόμενον αὐτὸν αὐτε-
 λούμενον οὔτε ἐσθίοντα ἐᾶσαι ἂν εἰσελθεῖν. [12] ἀμέλει
 δὲ καὶ λογιζόμενος πρὸς τινα τῶι παιδι συντάξαι τὰς
 ψήφους διωθεῖν καὶ κεφάλαιον ποιήσαντι γράψαι αὐτῶι
 25 εἰς λόγον. [13] καὶ ἐπιστέλλων μὴ γράφειν, ὅτι 'χαρίζοιο
 ἂν μοι', ἀλλ' ὅτι 'βούλομαι γενέσθαι' καὶ 'ἀπέσταλκα
 πρὸς σὲ ληψόμενος' καὶ 'ὅπως ἄλλως μὴ ἔσται' καὶ 'τὴν
 ταχίστην'.

¹⁰⁰ βαδίζων Schweighäuser: βιάζειν V: del. Schneider

¹⁰¹ <τάχει> addidi

¹⁰² ἢ καὶ μισθουμένους coni. (ἢ μισθουμένους praeiverat Stroth)

¹⁰³ ἐπὰν V: ἐφ' ὃν ἂν Buecheler

25. BAILĪBA

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν <ἄν> εἶναι], ka bailība [δειλία; glēvulība] ir vienkārši kāda dvēseles pakļaušanās [ὑπειξίς] bailēm [φόβωι],¹⁴⁴ bet bailīgais ir <tāds>, [2] kas, braukdams [ar kuģi pa jūru], zemes ragu notur par [pirātu] kuģi [ἡμιολίας];¹⁴⁵ kad
- 10 sākas vilņošanās, viņš jautā, vai starp klātesošajiem neesot kāds neiesvētītais; pacēlis galvu pret stūrmani [κυβερνήτου], viņš apjautājas, vai [viņu] kuģis [jau] ir pusceļā¹⁴⁶ un kāds tam liekoties laiks [τὰ τοῦ θεοῦ],¹⁴⁷ un savam blakus sēdētājam viņš saka, ka viņam esot bailes kāda sapņa dēļ; noģērbis īso chitōnu [χιτωνίσκον], viņš iedodu to kalpam; lūdz arī, lai viņu izsēdinot krastā [γῆν]. [3] Atrazdamies karagājienā, kad kājnieki dodas izbrukumā, viņš piesauc klāt savus <tautiešus> un liek tiem, stāvot [blakus],
- 20 vispirms apskatīties apkārt, un saka, ka esot grūti izšķirt [διαγνώαί], kuri ir ienaidnieki; [4] dzirdot troksni un redzot kritušos, viņš saka tuvumā stāvošajiem, ka viņš esot aizmirsis paņemt [savu] zobenu [σπάθην],¹⁴⁸ ieskrien telti un, izsūtījis ārā kalpu un pavēlējis tam apraudzīties, kur atrodas ienaidnieki, noglabā [ἀποκρύψαι] to [t.i., zobenu] zem spilvena, pēc tam ilgu laiku – it kā meklējot – vilcinās; [5] ieraugot, ka uz telti nes kādu ievainotu draugu, viņš, pieskriodams klāt, uzmundrina to, liek, piepaceļot to no
- 30 apakšas, ienest [telti]; viņš kopj to un apslauka ar

ΔΕΙΛΙΑΣ ΚΕ΄

- 5 [1] ἀμέλει δὲ ἡ δειλία δόξειεν <ἄν> εἶναι
 ὑπειξίς τις ψυχῆς ἔμφοβος,¹⁰⁴ ὁ δὲ δειλὸς <τοιούτος>
 τις, [2] οἷος πλέων τὰς ἄκρας φάσκειν ἡμιολίας εἶναι
 καὶ κλύδωνος γενομένου ἔρωτᾶν, εἴ τις μὴ μεμύηται
 τῶν πλεόντων· καὶ τοῦ κυβερνήτου ἀνακύπτων μὲν
 10 πυνθάνεσθαι, εἰ μεσοπορεῖ, καὶ τί αὐτῷ δοκεῖ τὰ τοῦ
 θεοῦ, καὶ πρὸς τὸν παρακαθήμενον λέγειν, ὅτι φοβεῖται
 ἀπὸ ἐνυπνίου τινός· καὶ ἐκδύς διδόναι τῷ παιδι τὸν
 χιτανίσκον· καὶ δεῖσθαι πρὸς τὴν γῆν προσάγειν αὐτόν.
 15 [3] καὶ στρατευόμενος δὲ <τοῦ> πεζοῦ ἐκβοηθοῦντος
 τοὺς <δημότας>¹⁰⁵ προσκαλεῖν, κελεύων πρὸς αὐτὸν
 στάντας πρῶτον περιδεῖν, καὶ λέγειν, ὡς ἔργον διαγνώ-
 ναί ἐστι, πότεροί εἰσιν οἱ πολέμιοι· [4] καὶ ἀκούων
 κραυγῆς καὶ ὄρων πίπτοντας εἰπεῖν πρὸς τοὺς πα-
 20 ρεστηκότας, ὅτι τὴν σπάθην λαβεῖν ὑπὸ τῆς σπουδῆς
 ἐπελάθετο, τρέχειν ἐπὶ τὴν σκηνὴν, τὸν παῖδα ἐκπέμψας
 καὶ κελεύσας προσκοπεῖσθαι, ποῦ εἰσιν οἱ πολέμιοι,
 ἀποκρύψαι αὐτὴν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον, εἶτα δια-
 25 τρίβειν πολὺν χρόνον ὡς ζητῶν· [5] καὶ ἐν τῇ σκηνῇ
 ὄρων τραυματίαν τινὰ προσφερόμενον τῶν φίλων
 προσδραμῶν καὶ θαρρεῖν κελεύσας ὑπολαβὼν φέρειν·
 καὶ τοῦτον θεραπεύειν καὶ περισπογίξειν καὶ παρακα-

¹⁰⁴ ἐν φόβῳ Edmonds

¹⁰⁵ τοὺς <δημότας> Ilberg: τὲ V

- sūkli, un, nosēzdamies tam līdzās, no ievainojuma atgaiņā mušas, un viņš labāk [dara] visu [citu], nekā cīnās ar ienaidniekiem; kad taurētājs dod kaujas signālu, tad viņš paliek teltī mierīgi sēžam [un] <saka>: 5 'Kaut tu izputētu [κόρακας];¹⁴⁹ [tik] bieži taurēdams tu neļauj cilvēkam iemigt'; [6] notraipījies ar cita [cilvēka] ievainojuma asinīm, viņš skrien pretim tiem, kas atgriežas no kaujas, stāsta tiem, kā dzīvības 10 briesmām draudot: 'Vienu [no] draugiem izglābu'; viņš ved pie gulošā apraudzīt savai filai piederošos [φυλέτα]¹⁵⁰ un katram atsevišķi no tiem stāsta, kā viņš ar paša rokām esot to ienesis teltī.

- θήμενος ἀπὸ τοῦ ἔλκουσ τὰς μυίας σοβεῖν καὶ πᾶν
 μᾶλλον ἢ μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις· καὶ τοῦ σαλπικτοῦ
 5 δὲ τὸ πολεμικὸν σημήναντος καθήμενος ἐν τῇ σκηνῇ
 <εἰπεῖν>· ἄπαγ' ἐς κόρακας· οὐκ ἔάσει τὸν ἄνθρωπον
 ὕπνου¹⁰⁶ λαβεῖν πυκνὰ σημαίνων· [6] καὶ αἵματος δὲ
 ἀνάπλεως ἀπὸ τοῦ ἀλλοτρίου τραύματος ἐντυγχάνειν
 τοῖς ἐκ τῆς μάχης ἐπανιοῦσι καὶ διηγείσθαι ὡς κινδυ-
 10 νεύσας· ἕνα σέσωκα τῶν φίλων· καὶ εἰσάγειν πρὸς τὸν
 κατακείμενον σκεψομένους [τοὺς δημότας] τοὺς φυλέ-
 τας καὶ τούτων ἅμ' ἐκάσται διηγείσθαι, ὡς αὐτὸς αὐτὸν
 ταῖς ἑαυτοῦ χερσὶν ἐπὶ σκηνὴν ἐκόμισεν.

¹⁰⁶ ὕπνον Blaydes

26. NOSLIECE UZ OLIGARCHIJU

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν δ' ἄν εἶναι], ka nosliece uz oligarchiju [ὀλιγαρχία]¹⁵¹ ir <varaskāre>¹⁵² [<φιλαρχία>], kas saistīta ar varenību un ieguvumu (ienesīgumu) [κέρδους], bet tas, kas sliecas uz oligarchiju [ὀλιγαρχικός] ir tāds, [2] kas, tautai apspriežoties, kādus izvēlēt archontam palīgus, lai tie kopīgi rūpētos par svētku gājienu, ņēmis dalību [πᾶρρυνᾶ], izsakās, ka tiem [t.i., archontiem] esot jābūt patvaldnieciskiem [αὐτοκράτορας] un, ja citi liek priekšā [izvēlēt] desmit, viņš saka: 'Pietiek ar vienu, bet lai tas būtu [ists] vīrs'. No Homēra [Ὅμηρος] dziedājumiem viņš patur atmiņā tikai vienu [rindu], ka 'nav derīga daudzvaldība, viens lai ir valdnieks',¹⁵³ bet no pārējām viņš nezina nevienu. [3] Protams, viņš parasti lieto šādus vārdus, ka 'mums vajag kopā sanākušiem par šīm [lietām] apspriesties un atsvabināties no rūļa [ὄχλου] un tirgus, un jāvairās no tuvināšanās valsts ierēdņiem (valdībai), kā arī no viņu nicināšanas vai goda izrādīšanas' <un> ka 'vai nu viņiem, vai arī mums dzīvot polisā'. [4] Dienas vidū iziedams un hīmatija [stūri pār plecu] pārmetis, ar mēreni apcirptiem matiem un rūpīgi apgrieztiem nagiem, viņš lepni iet šādus vārdus cēli (augstā stilā, traģiski) [τραγωιδῶν] skandēdams: [5] 'Sikofantu¹⁵⁴ dē! nav dzīvošanas šajā polisā' un 'Tiesās mēs ciešam no tiesājošiem [δικαζομένων]',¹⁵⁵ kā arī 'Es brīnos par
- 10
- 15
- 20
- 25
- 30

ΟΛΙΓΑΡΧΙΑΣ Κς'

- 5 [1] δόξειεν δ' ἄν εἶναι ἡ ὀλιγαρχία <φιλαρχία>¹⁰⁷ τις ἰσχύος¹⁰⁸ καὶ κέρδους γλιχομένη, ὁ δὲ ὀλιγαρχικός τοιοῦτός <τις>, [2] οἷος τοῦ δήμου βουλευομένου, τίνας τῶι ἄρχοντι προσαιρήσονται τῆς πομπῆς τοὺς συνεπιμελησομένους, παρελθὼν ἀποφίνασθαι, ὡς
- 10 δεῖ αὐτοκράτορας τούτους εἶναι, κἂν ἄλλοι προβάλλωνται δέκα, λέγειν· ἴκανός εἰς ἔστι, τούτον δὲ ὅτι δεῖ ἄνδρα εἶναι'. καὶ τῶν Ὀμήρου ἐπῶν τοῦτο ἐν μόνον κατέχειν, ὅτι 'οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη, εἰς κοίρανος ἔστω', τῶν δὲ ἄλλων μηδὲν ἐπίστασθαι. [3] ἀμέλει δὲ
- 15 δεινὸς τοῖς τοιούτοις τῶν λόγων χρήσασθαι ὅτι 'δεῖ αὐτοὺς ἡμᾶς συνελθόντας περὶ τούτων βουλευσασθαι καὶ ἐκ τοῦ ὄχλου καὶ τῆς ἀγορᾶς ἀπαλλαγῆναι καὶ παύσασθαι ἀρχαῖς πλησιάζοντας καὶ ὑπὸ τούτων αὐτοὺς ὑβριζομένους ἢ τιμωμένους', <καὶ> ὅτι 'ἢ τούτους δεῖ ἢ ἡμᾶς οἰκεῖν τὴν πόλιν'. [4] καὶ τὸ μέσον δὲ
- 20 τῆς ἡμέρας ἐξιῶν καὶ τὸ ἱμάτιον ἀναβεβλημένος καὶ μέσῃν κουρᾷν κεκαρμένος καὶ ἀκριβῶς ἀπωνυχισμένος σοβεῖν τοὺς τοιούτους λόγους τραγωιδῶν.¹⁰⁹ [5] 'διὰ τοὺς συκοφάντας οὐκ οἰκητόν ἔστιν ἐν τῇ πόλει', καὶ

¹⁰⁷ φιλαρχία om. V: suppl. codex Rhedig. 22; olim sic coeptum esse conii.: ἡ δ' ὀλιγαρχία δόξειεν ἄν εἶναι φιλαρχία (cf. Epit. Oxyrh.)

¹⁰⁸ ἰσχύος κ[αὶ Epit. Oxyrh.: ἰσχυρῶς V: (corruptum ex ἰσχύο δ i. e. και confusum c. ∞ i. e. ως): ἰσχύος, οὐ Jebb

¹⁰⁹ τραγωιδῶν Herwerden (idem ego): τὴν τοῦ ὠδίου .. V: τὴν τοῦ Ὀιδείου frustra Preller

- 5 kopus amatos iesaistītajiem, ko viņi grib [panākt] un 'Nepateicīgs ir <vairākums un vienmēr verdzisks> izdalītājam un devējam', un ka viņam esot kauns tautas sapulcēs, kad viņam līdzās sēž kāds izkāmējušais un netīrais. [6] Viņš arī saka: 'Kad mēs beidzot tiksīm vajā no leitūrgijām [ληιτουργιών] un triērarchijām [τριηραρχιών],¹⁵⁶ kas mūs izposta?' un 'Kā es ienīstu šo dēmagōgu cilti (dzimtu) [γένος]', Thēsejs
- 10 [Θησέα]¹⁵⁷ – viņš apgalvo – esot pirmais šīs polisas nelaimju [κακῶν] vaininieks [αἴτιον]; viņš esot save-dis [cilvēkus] no divpadsmit polisām uz vienu <..> [un] likvidējis ķēniņa varu; pats arī taisnīgi dabūjis
- 15 ciest [παθεῖν]; viņu [t.i., Thēseju] kā pirmo tie esot pazudinājuši. [7]¹⁵⁸ Tādā un citādā [veidā viņš runā] uz svešiniekiem, kā arī līdzīgas ievirzes [όμοτρόπους] pilsoņiem un tādu pašu uzskatu atzinējiem [προαιρουμένους].

5 ὡς 'ἐν τοῖς δικαστηρίοις δεινὰ πάσχομεν ὑπὸ τῶν δε-
 καζομένων',¹¹⁰ καὶ ὡς 'θαυμάζω τῶν πρὸς τὰ κοινὰ
 10 προσιόντων τί βούλονται', καὶ ὡς 'ἀχάριστόν ἐστι <τὸ
 πλῆθος καὶ δούλον ἀεὶ> τοῦ νέμοντος καὶ διδόντος', καὶ
 ὡς αἰσχύνεται ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὅταν παρακαθηταί τις
 αὐτῷ λεπτός καὶ ἀύχμων. [6] καὶ εἶπεν· 'πότε παυσό-
 15 μεθα ὑπὸ τῶν ληιουργιῶν καὶ τῶν τριηραρχιῶν ἀπο-
 λλύμενοι;' καὶ ὡς μισητὸν τὸ τῶν δημαγωγῶν γένος,
 τὸν Θησέα πρῶτον φήσας τῶν κακῶν τῇ πόλει γεγο-
 νέναι αἴτιον· τοῦτον γὰρ ἐκ δώδεκα πόλεων εἰς μίαν κα-
 ταγαγόντα <τὸν δῆμον ἀυξήσαι, ὥστε πάντων κρατή-
 20 σαι τοὺς πολλοὺς>¹¹¹ λυθείσης <τῆς> βασιλείας.¹¹²
 καὶ δίκαια αὐτὸν παθεῖν· πρῶτον γὰρ αὐτὸν ἀπολέσθαι
 25 ὑπ' αὐτῶν'. [7]¹¹³ καὶ τοιαῦτα ἕτερα πρὸς τοὺς ξένους
 καὶ τῶν πολιτῶν τοὺς ὁμοτρόπους καὶ ταῦτά προαιρου-
 μένους.

¹¹⁰ δικαζομένων V: corr. Meier

ὑπὸ τῶν κακῶν δικαζόμενοι correxi et suppl. ὑπὸ τῶν δεκαζομένων Meier: ὑπὸ τῶν δικαζομένων V (NAVARRE)

¹¹¹ <τὸν δῆμον> suppl. Schneider; proxima αὐξήσαι.. πολλοὺς suppl.

¹¹² λυθείσης <τῆς> βασιλείας praeunte Peterseno scripsi: λυθείσας βασί V:.. λῦσαι τὰς βασιλείας Kayser

¹¹³ καὶ τοιαῦτα κτλ.] excerptoris breviantis sunt

27. ΓΕΚΪΒΑ

- 5 [1] Varētu uzskatīt [δόξειεν ἄν εἶναι], ka ģekī-
 ba [ὄνυμαθία] ir vecumu pārsniedzoša centība (cen-
 tība, kas neatbilst [attiecīgajam] vecumam),¹⁵⁹ bet
 ģekis ir tāds, [2] kurš sešdesmit gadu vecumā mā-
 10 cās runas [ρήσεις], un, dzīrēs [πτότον] tās teikdams,
 piemirst. [3] No sava dēla viņš mācās [ierindas māci-
 bu] 'uz labo', 'uz kreiso'¹⁶⁰ un 'apkārt [griezties].' [4]
 Svētkos par godu [kādam] varonim viņš iemaksā
 15 [dalības maksu, lai varētu] skriet ar lāpu [kopā ar]
 jaunekļiem. [5] Ja viņu kādreiz aicina uz Hērakleionu
 [Ἡράκλειον]¹⁶¹ [piedalīties upurēšanā], tad viņš, no-
 metis hīmatiju, paceļ vērša [galvu], lai tam [varētu]
 pārgriezt kaklu; [6] viņš vingrinās cīņā, apmeklēdams
 palaistras [παλαίστρας], lai tur plosītos. [7] Viņš pa-
 20 liek uz trijiem vai četriem triku taisītāju izpildījumiem
 [πληρώματα], mācīdamies dziesmas. [8] Iesvētoties
 Sabazija [Σαβάζιωι] [mistērijās],¹⁶² viņš pacenšas, lai
 būtu par visiem skaistākais līdzās priesterim [ἱερεῖ;
 hierējam]. [9] Tikodams [ἔρῶν] pēc hetairām [ἑταίρας]
 un ar laužņiem mesdamies virsū to durvīm, saņemot
 25 sitienus no sāncenša, viņš [ar to] tiesājas. [10] Do-
 doties uz laukiem ar svešu zirgu, viņš [tajā pašā lai-
 kā] vingrinās jāt un, nokritis, satriec galvu. [11] De-
 kadistu [δεκαδισταίς]¹⁶³ [saietos] viņš viesmīlīgi uz-

ΟΨΙΜΑΘΙΑΣ ΚΖ'

- 5 [1] ἡ δὲ ὀψιμαθία φιλοπονία δόξειεν ἂν εἶναι
 ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν, ὃ δὲ ὀψιμαθῆς τοιοῦτός τις, [2] οἷος
 ῥήσεις μανθάνειν ἐξηκονταέτης γεγωναὶς καὶ ταύτας λέ-
 γων παρὰ πότον ἐπιμανθάνεσθαι. [3] καὶ παρὰ τοῦ υἱοῦ
 10 μανθάνειν τὸ 'ἐπὶ δόρυ' καὶ 'ἐπὶ ἀσπίδα' καὶ 'ἐπ' οὐράν'.
 [4] καὶ εἰς ἡρώια συμβάλλεσθαι τοῖς μειρακίοις λαμ-
 πάδα τρέχειν. [5] ἀμέλει δὲ κἄν που κληθῆι εἰς
 'Ἡράκλειον, ῥίψας τὸ ἱμάτιον τὸν βοῦν ἀρεσθαι, ἵνα
 15 τραχηλίση'. [6] καὶ προσανατρίβεσθαι εἰσιῶν εἰς τὰς
 παλαιστράς. [7] καὶ ἐν τοῖς θαύμασι τρία ἢ τέτταρα
 πληρώματα ὑπομένειν τὰ ἄσματα ἐκμανθάνων. [8] καὶ
 20 τελούμενος τῷ Σαβαζίῳ σπεῦσαι, ὅπως καλλιστεύση
 παρὰ τῷ ἱερεῖ. [9] καὶ ἐρῶν ἐταίρας καὶ κριοὺς προσ-
 βάλλων ταῖς θύραις πληγὰς εἰληφῶς ὑπ' ἀντεραστοῦ
 δικάζεσθαι. [10] καὶ εἰς ἀγρὸν ἐφ' ἵππου ἀλλοτρίου κα-
 τοχοῦμενος ἅμα μελετᾶν ἱππάζεσθαι καὶ πεσὼν τὴν
 κεφαλὴν κατεαγένα. [11] καὶ ἐν δεκαδισταῖς¹¹⁴ συνά-

¹¹⁴ ἐν δεκαδισταῖς Wilhelm (cf. Bull. d. corr. h. xii 303):
 ἔνδεκα λιταῖς V

- nem tos, kas kopā ar viņu kuplinājuši [šos svētkus].
[12] Viņš jokodamies tēlo lielo statuju [μακρὸν ἀνδρι-
άντα]¹⁶⁴ sava kalpa priekšā. [13] Viņš sacenšas šau-
5 šanā ar loku un šķēpmešanā ar paša bērnu paida-
gōgu un <mudina> mācīties no viņa, it kā tas [to]
neprastu. [14] Cikstēdamies [ar kādu] pirti, viņš vare-
ni gora dibenu, lai liktos, ka viņš ir apmācīts [ciņā].
[15] Kad dejo sievie<šu> <koris>, viņš cenšas dejoj,
10 pats pie sevis taisīdams trillerus (..pats pie sevis tral-
linādams).

γειν τοὺς μεθ' αὐτοῦ συναύξοντας. [12] καὶ μακρὸν
 ἀνδριάντα¹¹⁵ παίζειν πρὸς τὸν ἑαυτοῦ ἀκόλουθον. [13]
 5 καὶ διατοξεύεσθαι καὶ διακοντίζεσθαι τῷ τῶν παιδίων
 παιδαγωγῷ καὶ ἅμα μανθάνειν παρ' αὐτοῦ <παραί-
 νειν>,¹¹⁶ ὡς ἂν καὶ ἐκείνου μὴ ἐπισταμένου. [14] καὶ
 παλαίων δ' ἐν τῷ βαλανίῳ πυκνὰ ἔδραν στρέφειν,
 ὅπως πεπαιδευθῆαι δοκῆι. [15] καὶ ὅταν ὦσι <χοροὶ>
 10 γυναικῶν,¹¹⁷ μελετᾶν ὀρχεῖσθαι αὐτὸς αὐτῷ τερε-
 τίζων.

¹¹⁵ μακρὸν ἀνδριάντα] ludus ignotus; μακρὰν φαινίνδα
 ludens coni. ex Athen. i. p. 15 A sqq.

¹¹⁶ <παραίνειν> Hanow: <κελεύειν> Reiske

¹¹⁷ ὦσι.. γῦναικ.. (binae fere utrobique vacant litterae) V:
 <χοροὶ> γυναικῶν> scripsi: <πλησίον> γυναικ<ες> Foss:
 <ἐγγύς> γ. Meister

28. ΛΑUNVĀRDĪBA

- 5 [1] Λαunvārdība [κακολογία] ir dvēseles ievirze [ἀγωγή] uz sliktāko runāšanā, bet ļaunvārdīgais ir tāds, [2] kurš jautāts: 'Lūk, šis te, kas viņš ir?', uzpūšas lepnībā kā tāds, kam būtu jāstāda ģenealoģija [un saka]: 'Vispirms es sākšu ar viņa izcelšanos;
- 10 iesākumā viņa tēvs saucās Sōsijs [Σωσίας], kara klausības laikā viņš kļuva Sōsistrats [Σωσίστρατος], pēc tam [kad] viņu ierakstīja dēmotu [δημότας] sarakstā¹⁶⁵ – <Sōsidēms> [<Σωσίδημος>]. Bet viņa māte ir
- 15 dižciltīga thrāitta [Θράιττα];¹⁶⁶ šī dvēsele tā tad saucas Krinokoraka [Κρινοκοράκα]; tādas [, kā] stāsta, viņu tēvzemē esot dižciltīgas; bet viņš pats, kā jau tādas izcelsmes, – ļauns un sitams.' [3] Viņš kādam ļauni saka: 'Es, bez šaubām, zinu tādus [cilvēkus] par kuriem tu mani maldini', pēc tam izplūzdams [turpina]: 'Tās ir uz ielas garāmgājējus tvarstošas sievietes' un 'Kāda šī māja – kājas [gaisā] pacēlusi; tas, ko runā, nav nekādas tukšas plāpas, šīs sievietes gluži kā <kuces> kopojas uz ielas', kā arī 'Vispār, par
- 20 vīriešiem [vien] plāpā' un 'Pašas <pie> pagalma dur-

ΚΑΚΟΛΟΓΙΑΣ ΚΗ'

- 5 [1] ἔστι δὲ ἡ κακολογία ἀγωγή ψυχῆς¹¹⁸ εἰς τὸ
 χεῖρον ἐν λόγοις, ὁ δὲ κακολόγος τοιόσδε τις, [2] οἷος
 ἐρωτηθεὶς· 'ὁ δεῖνα τίς ἐστιν;' ὀγκοῦσθαι¹¹⁹ καθάπερ οἱ
 γενεαλογοῦντες.¹²⁰ 'πρῶτον ἀπὸ τοῦ γένους αὐτοῦ
 10 ἄρξομαι· τούτου ὁ μὲν πατὴρ ἐξ ἀρχῆς Σωσίας ἐκα-
 λείτο, ἐγένετο δὲ ἐν τοῖς στρατιώταις Σωσίστρατος,
 ἐπειδὴ δὲ εἰς τοὺς δημότας ἐνεγράφη, <Σωσίδημος>.¹²¹
 ἢ μέντοι μήτηρ εὐγενῆς Θραϊτῆ ἐστὶ· καλεῖται γοῦν ἡ
 ψυχὴ Κρινοκοράκα· τὰς δὲ τοιαύτας φασὶν ἐν τῇ πα-
 15 τρίδι εὐγενεῖς εἶναι· αὐτὸς δὲ οὗτος ὡς ἐκ τοιούτων
 γεγὼς κακὸς καὶ μαστιγῆς'. [3] καὶ κακῶς¹²² δὲ πρὸς
 τινὰ εἶπεν· 'ἐγὼ δήπου τὰ τοιαῦτα οἶδα, ὑπὲρ ὧν σὺ
 πλανᾷ πρὸς ἐμέ,' κατὰ τούτοις διεξιῶν· 'αὐταὶ αἱ
 γυνᾶκες ἐκ τῆς ὁδοῦ τοὺς παριόντας συναρπάζουσι,
 20 καὶ οἰκία τις αὐτῆ τὰ σκέλη ἠρκεῖα· οὐ γὰρ οἶον λήρὸς
 ἐστὶ τὸ λεγόμενον, ἀλλ' ὡσπερ <κύνες>¹²³ αἱ γυνᾶκες
 ἐν ταῖς ὁδοῖς συνέχονται', καὶ 'τὸ ὄλον ἀνδρόλαλοι
 τινεῖς', καὶ 'αὐτὰ <παρὰ> τὴν θύραν τὴν αὐλεῖον ὑπ-

¹¹⁸ ἀγὼν τῆς ψυχῆς V: ἀγωγή Casaubon, τῆς delevit Edmonds

¹¹⁹ ὀγκοῦσθαι scripsi (*inflate loqui* cf. Athen. ix. 403 E): οὐκοῦν δ^ε cruce suprascr. V: εἶπεν δὴ Foss; ὁ δεῖνα τίς; εἶπεν οὐκοῦν δὴ Hanow

¹²⁰ οἱ γενεαλογοῦντες] cf. Isocr. 15, 180

¹²¹ <Σωσίδημος> suppl. Meier

¹²² κακῶς Siebenkees: καῖ (i. e. κακῶν) V: ἰκανὸς Foss

¹²³ <κύνες> suppl. Ast

- vīm atsaucas [uz aicinājumu].’ [4] Protams, arī citiem ļauni runājošiem viņš piebalso [συνεπιλαμβάνεσθαι], sakot: ‘Šo cilvēku es ienīstu vairāk par visiem; viņa sejai piemīt kaut kas atbaidošs; viņa nelietība [πονηρία] ne ar ko nav salīdzināma; pierādījums [tam ir sekojošs]: savai sievai, kas viņam pūrā atnesusi [vairākus] talantus, [un] no kuras viņam ir bērns, viņš dod trīs chalkus¹⁶⁷ dienas pārtikai un piespiež to Poseidona dienā [τῆι τοῦ Ποσειδῶνος ἡμέραι]¹⁶⁸ mazgāties aukstā ūdenī.’ [5] Sēdēdams kopā ar citiem, viņš uzdrošinās par aizgājušo <ļauri> runāt un iesācis nepārstāj, nenolamājīs arī viņa radniekus. [6] Par draugiem un radniekiem [viņš spējīgs] daudz [ļaura runāt] un par mirušajiem ļauni sacīt, nosaukdams [to] par visatļautību [παρρησίαν] runā, dēмократiju un brīvību, un [vienmēr?] ir uzskatījis šīs lietas par vispatīkamāko dzīvē.
- [7]¹⁶⁹ Tādējādi, paša nekrietnības [κακίας] rosināšana dara cilvēkus rīcībā (uzvedībā) [ἠθεσι]¹⁷⁰ nevaldāmus un samaitātus [ἔξεσθηκότες].

- ακούουσι'. [4] ἀμέλει δὲ καὶ κακῶς λεγόντων ἑτέρων
 συνεπιλαμβάνεσθαι εἶπας· ἔγὼ δὲ τοῦτον τὸν ἄνθρωπον
 5 πλέον πάντων μεμίσηκα· καὶ γὰρ εἰδεχθῆς τις ἀπὸ τοῦ
 προσώπου ἐστίν· ἢ δὲ πονηρία οὐδὲν ὁμοία· σημεῖον
 δέ· τῆι γὰρ αὐτοῦ γυναικὶ τάλαντα εἰσενεγκαμένη
 προῖκα, ἐξ ἧς παιδίον αὐτῷ γεννᾶι, τρεῖς χαλκοῦς εἰς
 ὄψον δίδωσι καὶ τῷ ψυχρῷ λούσθαι ἀναγκάζει τῆι
 10 τοῦ Ποσειδῶνος ἡμέραι'. [5] καὶ συγκαθήμενος δεινὸς
 περὶ τοῦ ἀναστάντος εἶπεν¹²⁴ καὶ ἀρχὴν γε εἰληφᾶς μὴ
 ἀποσχέσθαι μηδὲ τοὺς οἰκείους αὐτοῦ λοιδορῆσαι. [6]
 καὶ πλείστα περὶ τῶν φίλων καὶ οἰκείων [κακὰ εἶπεν]¹²⁵
 καὶ περὶ τῶν τετελευτηκότων κακῶς λέγειν, ἀποκαλῶν
 15 τῷ βίῳ ἥδιστα τοῦτο ποιῶν.
 [7]¹²⁶ οὕτως ὁ τῆς ἰδίας κακίας ἐρεθισμὸς μα-
 νικῶς καὶ ἐξεστηκότας ἀνθρώπους τοῖς ἤθεσι ποιεῖ.

¹²⁴ εἶπεν <κακῶς> Casaubon

¹²⁵ [κακὰ εἶπεν] del. Hanow, quo glossemate inlato τῶν
 ἑαυτοῦ intercidisse putat

¹²⁶ excerptoris epilogum Hanow falso ad c. 27 extr.
 rettulit ἰδίας κακίας scripsi: διδασκαλίας V: κακολογίας
 Corais: δυσκολίας Hottinger

29. NOSLIECE UZ NEĜĒLĪBU

- 5 [1] Nosliece uz neġēlību [φιλοπονηρία] ir tiek-
 sme [ἐπιθυμία] uz nekrietno [κακίας], bet sliecīgais
 uz neġēlību ir tāds, [2] kas uzturas kopā ar tiesās
 zaudējušajiem un ar nosodītajiem prāvās [ἀγώνας]
 10 par valstiskiem [noziegumiem] [δημοσίους] un iedo-
 mājas, ka, esot satiksmē ar tiem, viņš kļūs pieredzē-
 jušāks [ἐμπειρότερος] un ietekmīgāks. [3] Par krietna-
 jiem viņš izsakās: 'Kā šķiet' un saka, ka saskaņā ar
 iedabu neviens nav krietns, un visi esot vienādi,¹⁷¹
 un izsmej vēl to, kurš¹⁷² ir krietns. [4] Neġēli [πονη-
 ρόν] viņš sauc par brīvu [vīru], un ja kāds tiek apme-
 15 lots neġēlībā,¹⁷³ viņš pieļauj, ka kaut kādā ziņā cilvē-
 ki sakot patiesību par to, bet kaut ko viņi [tomēr] ne-
 zinot; viņš saka, ka tas esot izveicīgs, kā arī lādzīgs
 20 pret draugiem un apdāvināts [εὐφυνῆ]; viņš strikti ap-
 galvo, ka neesot saticis prasmīgāku [ἱκανωτέρω] cil-
 vēku. [5] Viņš ir labvēlīgs tam, ja tas runā tautas
 sapulcē, un tiesā – ja tas tiek tiesāts; tiesnešiem
 viņš spējīgs pateikt: 'Nevis šo vīru vajag tiesāt, bet
 25 pašu lietu'. Viņš piebilst, ka tas esot tautas [mo-
 drais?] suns [κύνα]; tas sargājot to [t.i., tautu] <no>
 netaisnajiem; viņš saka: 'Mums drīz nebūs neviena,
 kas ir nobažījušies par kopus lietu, ja mēs tādus pa-
 metisim'. [6] Viņš spējīgs arī būt par aizstāvi [προστα-

ΦΙΛΟΠΟΝΗΡΙΑΣ ΚΘ'

- 5 [1] ἔστι δὲ ἡ φιλοπονηρία ἐπιθυμία κακίας, ὁ δὲ φιλοπόνηρός ἐστι τοιόσδε τις, [2] οἷος ἐντυγχάνειν τοῖς ἡττημένοις καὶ δημοσίους ἀγῶνας ὠφληκόσι καὶ ὑπολαμβάνειν, ἐὰν τούτοις χρήται, ἐμπειρότερος γενήσασθαι καὶ φοβερώτερος. [3] καὶ ἐπὶ τοῖς χρηστοῖς εἰπεῖν·
- 10 'ὡς φαίνεται,'¹²⁷ καὶ φῆσαι, ὡς οὐδεὶς ἐστι χρηστός,¹²⁸ καὶ ὁμοίους πάντας εἶναι, καὶ ἐπισκῶψαι δὲ 'ὡς'¹²⁹ χρηστός ἐστι'. [4] καὶ τὸν πονηρὸν δὲ εἰπεῖν ἐλεύθερον, ἐὰν βούληται τις εἰς π<εῖραν ἐλθεῖν>, καὶ τὰ μὲν¹³⁰ ἄλλα ὁμολογεῖν ἀληθῆ ὑπὲρ αὐτοῦ λέγεσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἕνια δὲ ἀγνοεῖν· φῆσαι γὰρ αὐτὸν εὐφυῆ καὶ φιλέταιρον καὶ ἐπιδέξιον· καὶ διατείνεσθαι δὲ ὑπὲρ αὐτοῦ, ὡς οὐκ ἐντετύχηκεν ἀνθρώπῳ ἰκανωτέρῳ. [5] καὶ εὖνους δὲ εἶναι τῷ ἐν ἐκκλησίᾳ λέγοντι ἢ ἐπὶ δικαστηρίῳ κρινομένοι· καὶ πρὸς <τούς> καθημένους δὲ εἰπεῖν δεινὸς ὡς 'οὐ δεῖ τὸν ἄνδρα, ἀλλὰ τὸ πρᾶγμα κρίνεσθαι'. καὶ φῆσαι αὐτὸν κύνα εἶναι τοῦ δήμου· φυλάττειν γὰρ αὐτὸν <πρὸς> τοὺς ἀδικούντας· καὶ εἰπεῖν, ὡς 'οὐχ ἔξομεν τοὺς ὑπὲρ τῶν κοινῶν συναχθεσθισμένους, ἂν τοὺς τοιούτους προώμεθα'. [6] δεινὸς δὲ καὶ

¹²⁷ φαίνεται scripsi: γίνεται V: γε λέγεται Unger

¹²⁸ ὡς.. χρηστός: κατὰ φύσιν οὐδεὶς χρηστός corr. Immisch: καὶ φησὶν ὡς οὐδεὶς ἐστι χρηστός: V (NAVARRÉ)

¹²⁹ ὅς Coraī: ὡς V (NAVARRÉ)

¹³⁰ ἐὰν.. μὲν: καί, ἐὰν διαβάλληται τις εἰς πονηρίαν, τὰ μὲν corr. Coraī et Foss (NAVARRÉ)

- 5 τῆσαι] nelietīgajiem tiesā un piedalīties tiesu sēdēs par nelietīgiem darījumiem un, taisīdams slēdzienu, no prāvnieku sacītā pieņemt [viņiem] sliktāko [spriedumu].

[7]¹⁷⁴ Κορμῶν] nosliece uz neģēlību [φιλοπονηρία] ir pašas neģēlības [πονηρία] māsa [ἀδελφή], un ir pareizi [sacīts] parunā [, ka] līdzīgais pie līdzīgā dodas.

προστατήσαι φαύλων καὶ συνεδρεῦσαι ἐν δικαστηρίοις ἐπὶ πονηροῖς πράγμασιν καὶ κρίσιν κρίνων ἐκδέχεσθαι τὰ ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων λεγόμενα ἐπὶ τὸ χεῖρον.

5

[[7]¹³¹ καὶ τὸ ὄλον ἢ φιλοπονηρία ἀδελφή ἐστὶ τῆς πονηρίας, καὶ ἀληθές ἐστι τὸ τῆς παροιμίας τὸ ὅμοιον πρὸς τὸ ὅμοιον πορεύεσθαι.

131 *excerptoris epilogus*

30. BEZGODĪGA MANTRAUSĪBA

- 5 [1] Bezgodīga mantrausība [αἰσχροκέρδεια] ir
 tieksme [ἐπιθυμία] pēc negodīga ieguvuma [κέρ-
 δους], [bet] bezgodīgs mantrausis ir tāds, [2] kurš,
 cienādams [kādu, kādus], neuzliek [uz galda] pietie-
 10 koši daudz maizes. [3] Viņš aizņemas naudu no
 svešmalieša (viesa?), kas pie viņa, atpūzdamies, ap-
 stājies. [4] Izdalīdams ēdiendevas, viņš saka, ka ir
 taisnīgi izdalītājam dot divkārsu, un tūlīt pieliek [sev]
 klāt. [5] Pārdodams vīnu [οἴνοπωλῶν], viņš draugam
 iesmērē [ἀποδόσθαι] ar ūdeni atšķaidītu vīnu. [6] Uz
 15 izrādi viņš dodas, atvezdams savus dēlus tikai tad,
 kad teātra nomnieki [οἱ θεατρῶναι]¹⁷⁵ laiž bez mak-
 sas, viņš [no valsts saņemto] ceļa naudu atstāj mā-
 jās [un] aizņemas to no sūtniecības līdzdalībniekiem;
 20 kalpam viņš uzliek lielāku nastu, nekā tas spēj pa-
 nest, un dod tam uzturu mazāk, nekā citi; no viesmī-
 lības dāvanām atprasījis savu daļu, viņš to pārdod;
 [8] ieziezdams sevi pirtī un pateicis: 'Zēn, tu nopirki
 sasmakušu eļļu,' viņš ieziežas ar citam [piederošu]
 25 eļļu. [9] No vergiem (kalpiem), atradušiem ielās chal-
 kus [χαλκῶν], viņš spējīgs pieprasīt [savu] daļu, pa-
 teicis, ka Hermeja [Ἑρμῆν] [dāvana]¹⁷⁶ esot kopīga
 [visiem]. [10] Viņš nodod mazgāt himatiju un, aizņē-
 mies no paziņas [citu], valkā vairākas dienas, kamēr

ΑΙΣΧΡΟΚΕΡΔΕΙΑΣ Λ'

- 5 [1] ἡ δὲ αἰσχροκέρδειά ἐστι ἐπιθυμία¹³² κέρ-
δους αἰσχροῦ, ἔστι δὲ τοιοῦτος ὁ αἰσχροκερδής,¹³³ [2] οἷος ἐστιῶν ἄρτους ἱκανοὺς μὴ παραθεῖναι. [3] καὶ
10 δανείσασθαι παρὰ ξένου παρ' αὐτῷ καταλύοντος. [4] καὶ διανέμων μερίδας φῆσαι δίκαιον εἶναι διμοιρίαν
τῷ διανέμοντι δίδοσθαι καὶ εὐθύς αὐτῷ νεῖμαι. [5] καὶ
οἶνοπωλῶν κεκραμένον τὸν οἶνον τῷ φίλῳ ἀποδόσθαι.
[6] καὶ ἐπὶ θεῶν τηνικάδε¹³⁴ πορεύεσθαι ἄγων τοὺς
15 υἱεῖς, ἡνίκα προῖκ' ἀφιάσιν οἱ θεατρῶναι.¹³⁵ [7] καὶ
ἀποδημῶν δημοσίαι τὸ μὲν ἐκ τῆς πόλεως ἐφόδιον οἴκοι
καταλιπεῖν, παρὰ δὲ τῶν συμπρεσβευτῶν δανείζεσθαι·
καὶ τῷ ἀκολουθῆσαι ἐπιθεῖναι μείζον φορτίον ἢ δύναται
φέρειν καὶ ἐλάχιστα ἐπιτήδεια τῶν ἄλλων παρέχειν.¹³⁶
καὶ τῶν ξενίων τὸ μέρος τὸ αὐτοῦ ἀπαιτήσας ἀπο-
20 δόσθαι. [8] καὶ ἀλειφόμενος ἐν τῷ βαλανείῳ καὶ εἰπῶν·
'σαπρὸν γε τὸ ἔλαιον ἐπρίω, ὦ παιδάριον'¹³⁷ τῷ ἄλλο-
τρίῳ ἀλείφεσθαι. [9] καὶ τῶν εὐρισκομένων χαλκῶν ἐν
ταῖς ὁδοῖς ὑπὸ τῶν οἰκετῶν δεινὸς ἀπαιτῆσαι τὸ μέρος,
κοινὸν εἶναι φήσας τὸν Ἑρμῆν. [10] καὶ θοιμάτιον ἐκ-
δοῦναι πλῦναι καὶ χρησάμενος παρὰ γνωρίμου ἐφελ-

¹³² ἐπιθυμία Cobet: περιουσία V

¹³³ ὁ δὲ αἰσχροκερδής τοιοῦτός τις οἷος Hanow

¹³⁴ τηνικάδε Needham: ἡνικ' ἄν δέη sic A B: τηνικαῦτα

V

¹³⁵ οἱ θεατρῶναι A B: ἐπὶ θεάτρων V

¹³⁶ παρέχειν V: om. A B

¹³⁷ ὦ παιδάριον Reiske: τῷ παιδαρίῳ A B: παιδ^{δρ}
(ambuguo accentu) V

- viņam to prasa atpakaļ. [11] Arī tādas [lietas notiek]: ar Feidōna mēru [Φειδωνείωι μέτρωι],¹⁷⁷ kura dibens ir iesists uz iekšu, viņš pats [no-]mēra mājiniekiem
- 5 uzturdevu, rūpīgi nolīdzinādams [mērtrauka virsu]. [12] Draugam nemanot, viņš, atskārdams [tā] vēlmi, nopērk to, ko tas [pats grasījies] pirkt, [un] paņēmis, pēcāk to atkalpārdod [draugam]; [13] atdodams trīs-
- 10 desmit [τριάκοντα] minū lielu parādu, viņš, protams, dod atpakaļ četras [τέτταρσι] drachmas mazāk. [14] Viņa dēliem slimības dēļ neejot uz skolu [διδασκαλεί-
- 15 ον] [visu mēnesi], viņš atņem no [mācību] maksas saskaņā ar aprēķinu [κατὰ λόγον], un Anthestēriōna [Ἀνθεστηριῶνα]¹⁷⁸ mēnesī nesūta tos uz mācībām sakarā ar to, ka šajā [mēnesī] ir daudz izrādes [θέ-
- 20 ας.. πολλάς], lai nevajadzētu maksāt [mācību] naudu. [15] Saņēmdams no kalpa vara¹⁷⁹ nodevu [μισθὸν] (nodevu vara naudā), viņš bez tam prasa atpakaļ naudas maiņas peļņu [ἐπικαταλλαγὴν], saņēmdams
- 25 arī rēķinu no pārvaldītāja. [16] Cienādams radiniekus [φράτορας],¹⁸⁰ viņš prasa saviem kalpiem [daļu] no kopējām uzkodām (-ā uztura), pēc maltītes [τραπέ-
- 30 ζης] pieraksta atstātās rutku pusītes, lai [pie galda] apkalpojošie kalpi [tās] nepaņemtu. [17] Ceļodams kopā ar pazīstamiem, viņš izmanto to kalpus, bet sa-
- 35 vējos atdod algādzībā kaut kur citur [ἔξω] un neienes [algādžu] atalgojumu kopējā kasē. [18] Protams, arī pie viņa sanākušajiem kopā [uz mielastu?] viņš uzstāda rēķinu [ὑποθεῖναι] par sevis doto malku un lēcām, kā arī viņa etiķi un sāli, un lampu [λύχνον] eļļu. [19] Gan precoties kādam no draugiem, gan izdodot [tam savu] meitu, viņš priekš kāda laika aiz-
- 40 brauc, lai <nevajadzētu> pasniegt dāvanu. [20] No pazīstamiem viņš aizņemas tādas [lietas], kuras neviens nedz prasīs atpakaļ, nedz no atdodošajiem steidzīgi ņems atpakaļ.

5 κύσαι πλείους ἡμέρας, ἕως ἂν ἀπαιτηθῆι. [11] καὶ τὰ
 τοιαῦτα· Φειδωνεῖωι μέτρωι τὸν πύνδακα εἰσκεκρου-
 μένωι¹³⁸ μετρῆιν αὐτὸς τοῖς ἔνδον τὰ ἐπιτήδεια σφόδρα
 10 ἀποψῶν. [12] ὑποπρίασθαι φίλου δοκοῦντος πρὸς τρό-
 που τι ὠνεῖσθαι, εἶτα λαβὼν ἀποδόσθαι· [13] ἀμέλει δὲ
 καὶ χρέος ἀποδιδὸς τριάκοντα μνῶν ἔλαττον τέτταρσι
 15 δραγμαῖς ἀποδοῦναι. [14] καὶ τῶν υἰῶν δὲ μὴ πορευ-
 ομένων εἰς τὸ διδασκαλεῖον [τὸν μῆνα ὄλον] διὰ τὴν
 ἄρρωστίαν ἀφαιρεῖν τοῦ μισθοῦ κατὰ λόγον, καὶ τὸν
 Ἄνθεστηριῶνα μῆνα μὴ πέμπειν αὐτοὺς εἰς τὰ μαθή-
 20 ματα διὰ τὸ θέας εἶναι πολλάς, ἵνα μὴ τὸν μισθὸν ἐκ-
 τίνῃ. [15] καὶ παρὰ παιδὸς κομιζόμενος ἀποφορὰν τοῦ
 15 χαλκοῦ τὴν ἐπικαταλλαγὴν προσαιτεῖν, καὶ λογισμὸν
 δὲ λαμβάνων παρὰ τοῦ χειρίζοντος. [16] καὶ φράτορας
 ἐστιῶν αἰτεῖν τοῖς ἑαυτοῦ παισὶν ἐκ τοῦ κοινοῦ ὄψων,
 τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπὸ τῆς τραπέζης ἡμίση τῶν ρα-
 20 φανίδων ἀπογράφεσθαι, ἵν' οἱ διακονοῦντες παῖδες μὴ
 λάβωσι. [17] συναποδημῶν δὲ μετὰ γνωρίμων χρήσασ-
 20 θαι τοῖς ἐκείνων παισὶ, τὸν δὲ ἑαυτοῦ ἕξω μισθῶσαι καὶ
 μὴ ἀναφέρειν εἰς τὸ κοινὸν τὸν μισθόν. [18] ἀμέλει δὲ
 καὶ συναγόντων παρ' αὐτῶι, ὑποθεῖναι τῶν παρ' ἑαυτοῦ
 25 διδομένων ξύλων καὶ φακῶν καὶ ὄξους καὶ ἄλων καὶ
 ἐλαίου τοῦ εἰς τὸν λύχνον. [19] καὶ γαμοῦντός τινος τῶν
 φίλων καὶ ἐκδιδομένου θυγατέρα, πρὸ χρόνου τινὸς
 ἀποδημῆσαι, ἵνα <μῆ> προπέμψῃ προσφορὰν. [20] καὶ
 παρὰ τῶν γνωρίμων τοιαῦτα κίχρασθαι, ἃ μῆτ' ἂν
 ἀπαιτήσῃ μῆτ' ἂν ἀποδιδόντων ταχέως ἂν τις κομίσαι-
 το.

¹³⁸ πύνδακα ἐκκεκρουμένωι A B: π δακ κεκρου μενω
 intermissis fere binis litteris V: corr. Edmonds, cf. Wilamo-
 witz *Gr. Leseb.* ii 192; sed vide ne exaggeratum illud τὸν..
 εἰσκεκρουμένωι sit interpretis

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

PIEZĪMES

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

¹Nosaukums *θεοφράστου χαρακτήρες* atrodas A un B rokrakstos, kā arī 16. tēlojuma virsrakstā *Ψ* rokrakstā.

²Skaitlis 25 [κε'] iztrūkst M rokrakstā.

³Priekšvārdu piederība Theofrastam tiek apšaubīta. Uzskata, ka tos, kā arī atsevišķu tēlojumu epilopus (1⁷, 2¹³, 3⁶, 5⁶⁻¹⁰, 8¹¹⁻¹⁵, 10¹⁴, 28⁷, 29⁷) ir sarakstījis(-uši?) kāds(-i?) nezināms (-i?) byzantiešu [Βυζάντιος] autōrs(-i?).

⁴ὕπὸ τὸν αὐτὸν ἄερα – burt.: «..zem viena un tā paša gaisa». Hippokratam [Ἱπποκράτης] ir darbs *Περὶ ἀέρων ὑδάτων τρόπων* (Par gaisu, ūdeni [un] apvidu); tā saturs jau tuvojas vārda κλίμα vēlīnākai nozīmei ('klimatiskā [zōna]'). Arī Priekšvārdu tekstā vārdus ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἄερα var izprast kā norādi uz 'vienu un to pašu klimatu'. Iespējams, ka Priekšvārdu autōrs, apgalvodams, ka Hellada atrodas vienā un tajā pašā 'klimatiskajā [zōnā]' un ka tās iedzīvotāji tiek līdzīgi audzināti, ir nepietiekoši pazinis Helladu. Minētie apgalvojumi ir likuši apšaubīt Priekšvārdu piederību Theofrastam.

⁵τόξιν τῶν τρόπων – raksturu nostādījums; vārdu τρόπος nereti izprot arī kā 'raksturs' (burt. '{pa-; ap-}grieziens', 'ievirze' arī 'veids', 'ieradums' u.c.). Kā 'raksturu' bieži saprot arī tādas sengrieķu vārdus kā ἦθος un χαρακτήρ. Ņemot vērā Priekšvārdu iespējamo vēlīno byzantisko izcelsmi, vārdu τρόπος varbūt varētu pārcēlt kā 'raksturs'.

⁶Mums nezināma persōna; nav arī zināma (t.i., nav precīzi nosakāma) nedz Priekšvārdu izcelsme, nedz autōrs(-i?) un sarakstīšanas gads(-i?).

⁷Skaitlis '99' Theofrasta vecuma noteikšanai tiek vispārēji apšaubīts. Parasti pieņem Lāertas Diogena (V 40) atzīmēto Theofrasta vecums – 85 gadi. Priekšvārdos minētais Theofrasta nodzīvoto gadu skaits ir kalpojis par vienu no iemesliem, lai apšaubītu to piederību Theofrastam pašam.

⁸εἰρωνεία [eirōneija]; vārdu ironija mūsd. latv. v. saprot kā izteiksmes veidu, «kad zobgalīgi pasaka pretējo domātajam..», kā «izsmejošu zobgalību» (Latviešu literārās valodas vārdnīca. 3. sēj. – R.: Zinātne, 1975. – 478. lpp.).

H. Liddls un R. Skots gr. vārda εἰρωνεία nozīmju lokā izdala:

- «dissimulation, i.e. ignorance purposely affected to provoke or confound an antagonist, a mode of argument used by Socrates against the Sophists..
- generally, mock-modesty, understatement..
- pretence, assumption, when a person at first appears willing, but then draws back..
- generally, dissembling» (L. S., 491. lpp.).

⁹Sk.: 7¹ – εἴ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι.

¹⁰Iespējams, ka oriģinālteksts ir bojāts; izmantojam Kaižera (λαθεῖν) un Šnaidera (οὗς μισεῖ) labojumus.

¹¹Lakūna, kuru ir konstatējis Salmasijs; ir ticams, ka zuduši sekojoši vārdi – ..φήσαι ὡς οὐδὲν ἔχει, καὶ πωλῶν φήσαι...: «..viņš saka, ka viņam nekā nav un pārdodams saka...». Liekot lietā minēto pieņēmumu par zudušo tekstu, mainās arī attiecīgais izteikums, proti: μὴ var attiekties arī uz πωλῶν: «Ja pie viņa iet lūgt aizdevumu vai iemaksu [, viņš saka, ka viņam nekā nav un pārdodams saka], ka viņš nepārdod, un nepārdodams [μὴ πωλῶν], viņš saka, ka pārdod [πωλεῖν]».

¹²Epilogs nepieder Theofrastam.

¹³τῶν ἡθῶν – (sk. arī: 28⁷ un 170. piez.); H. Liddls un R. Skots atzīmē vārda ἡθος literātūrā biežāk sastopamās nozīmes:

- «an accustomed place: hence, in pl., haunts or abodes of animals..
- custom, usage: in pl., manners, customs..
- disposition, character..» (L. S., 766. lpp.).

¹⁴ὑπολάβοι ἄν τις; sal. ar 13., 21., 23. tēlojumu 1. §.

¹⁵Teksts varētu vedināt uz domām, ka iepriekšējais sacījums («esot sēdējuši.. vienojušies par tā vārdu») ir bijusi tiešā runa.

¹⁶Epilogs nepieder Theofrastam.

¹⁷λόγων μακρῶν καὶ ἀπροβουλεύτων – arī 'gari un plaši runāt bez iepriekšējas apsvēšanas'.

¹⁸Διονύσια τὰ ἐν ἄστει (arī μεγάλα, τὰ ἀστικά) notika Elafēboliōna [Ἐλαφηβολιών] mēneša 9.-13. dienā; Elafēboliōns bija attiskā kalendāra (vai hēmerologiona; ἡμερολόγιον) 9. mēnesis (apm. mūsd. marts-aprīlis).

¹⁹Mums nezināma persōna.

²⁰Οἰδεῖον [Ὠιδεῖον; arī Ōdeioni] ir celtnes, kas domātas

dažādiem kopus pasākumiem. Pausanijs piemin Ōideionus pie Korinthas [Κόρινθος] (II 3,6), Patrās [Πάτραι] (VII 20,6), Smyrnā [Σμύρνα] (IX 35,6) un vairākus Ōideionus Athēnās: viens no tiem tika celtis Perikla [Περικλέης, Περικλής] laikā, otru izbūvēja athēnietis Hērōids «savas mirušās sievas piemiņai» (PAUS. VII 20,6) [Ἡρώιδης vēl. Ἡρώδης; ὁ σοφιστής; pazīstamāks ir viņa nepilnais vārds latīņu v. – Herodes Atticus; pilnā vārdā Lucius Vibullius Hipparchus Tiberius Claudius Herodes Atticus; imp. Lūkija Aurēlija Vēra {Lucius Aurelius Verus} un Marka Aurēlija {Marcus Aurelius Antoninus} skolotājs]. Acimredzot Pausanija laikā Ōideioni kalpoja arī kā teātri (I 8,5). Plūtarchs (Περικλῆς 13,5; Perikls) vēsta, ka Perikla laikā celtais Athēnu Ōideions sākotnēji bija domāts 'mūsiskiem agōniem' (ἔθεώντο δὲ καὶ τότε καὶ τὸν ἄλλον χρόνον ἐν ᾿Ωεδείῳ τοὺς μουσικοὺς ἀγῶνας) un sniedz sekojošu tā aprakstu (13,4): τὸ δ' ᾿Ωιδεῖον, τῆι μὲν ἐντὸς διαθέσει πολυέδρον καὶ πολύστυλον, τῆι δ' ἐρέπει περικλινὲς καὶ κάταντες ἐκ μιᾶς κορυφῆς πεποιημένον, εἰκόνα λέγουσι γενέσθαι καὶ μίμημα τῆς βασιλέως σκηνῆς, ἐπιστατοῦντος καὶ τούτῳ Περικλέους: «Ōideions iekšienē bija iekārtots ar daudzām sēdvietām un kolonnām un no vienas virsotnes uz visām pusēm nolaidenu un lejup ejošu jumtu, izveidots – līdzīgs, kā runā, [persiešu] valdnieka telts atdarinājumam – Perikla uzraudzībā».

²¹Šnaiders, kā arī citi izdevēji 5. § pirmo daļu (κἄν.. ἀφίστασθαι) pārceļ uz 5. § beigām pēc vārda Διονύσια.

²²Βοηδρομιῶνος – Boēdromiōns [nom. Βοηδρομιών] pēc attiskā kalendāra bija 3. mēnesis – apm. mūsd. septembris-oktobris; tā 16.-25. dienā notika Ἐλευσίνια τὰ μεγάλα (lielās Eleusīnijas).

²³Ἀπατούρια – Apatūriji [nom. ᾿Απατούρια] – svētki Pyanepsīona (sk.: 24. piez.) mēnesī; to trešajā dienā frātriju [φρατρία] sarakstos tika ierakstīti visi vīriešu kārtas attiecīgā gada jaundzimušie.

²⁴Πυανασιῶνος – Pyanepsīōns [nom. Πυανασιών v.l. Πυανοσιών] pēc attiskā kalendāra bija 4. mēnesis – apm. mūsd. oktobris-novembris; tā 19.-21. (?) dienā notika ᾿Απατούρια (Apatūriji; sk.: 23. piez.).

²⁵Ποσειδεῶνος – Poseideōns [nom. Ποσειδεών v.l. Ποσιδεών] pēc attiskā kalendāra bija 6. mēnesis – apm. mūsd. decembris-janvāris.

²⁶Διονύσια τὰ κατ' ἀγρούς (arī τὰ μικρά) – lauku (arī mazie) Dionysiji notika Poseideōna mēnesī (sk.: 25. piez.).

²⁷Epilogs acīmredzot nepieder Theofrastam.

²⁸'Neaptēstība' (varētu sacīt arī 'lempība' vai 'neveiklība') šajā tēlojumā ir ar 'laucinieciskuma' piekrāsu.

²⁹κυκεῶνα – kikeōns, dzēriens (varētu pat sacīt – aukstā zupa, līdzīga arī Latvijā pazīstamai skābputrai), ko pagatavoja no vīna, saberzta kazas piena siera, miežu miltiem vai putrainiem, dažreiz pievienojot arī medu. Pagatavošana pieminēta jau Īliadā (Λ 638-641) un Odysseijā (κ 234-235).

³⁰θύμον – timiāns vai mārsils [nom. θύμον]; iespējams, ka tekstā ir domāts t.s. mazais timiāns (Thymus serpyllum) – pānātru dzimtas smaržīgs, sīks puskrūms ar gulošu stumbru un stāviem zariem; lieto arī kā aromātisku līdzekli un garšaugu. Satopams arī cits skaidrojums: θύμον – Thymus vulgaris un ἔρπυλλος – Thymus serpyllum.

³¹Pļāpībai ir veltīts 7. tēlojums. 4. tēlojuma 2.§ noriseņa ἀπιστεῖν substantivs ir titulvārds 18. tēlojumā.

³²Teksts «[viņš], naktī bezmieģā..» neskaidrs; iespējami rokraksta bojājumi.

³³Daži Raksturu izdevēji (piem., I. Kasaubons) pēc vārda ἀναμνηστικόμενος pievieno vārdu ἀπαιτεῖν ('prasīt atpakaļ'). Sekojam minētajai konjektūrai.

³⁴Rokraksta teksts ir bojāts un neskaidrs.

³⁵Mums nezināma persōna.

³⁶Daži izdevēji (piem. Šnaiders) 13. un 14. § tekstus maina vietām. Tulkojumā pieņemam šo labojumu.

³⁷Sk.: 7¹ – εἴ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι.

³⁸ὡς ὄρωι περιλαβεῖν; sal. ar 14., kā arī 9., 20. tēlojumu.

³⁹Sal. ar 20¹.

⁴⁰T.i., par tādu, kam rūp gan viens, gan otrs.

⁴¹Mums nezināma bērnu rotaļa, tāpēc attiecīgo vārdu tulkojums varētu būt nosacīts.

⁴²Daži izdevēji (A. Keba u.c.) tekstu no 6. §-10. § pārvieto uz 21. tēlojumu. Mēs sekojam H. Dīlsa izdevumam.

⁴³Ἰμμητός – kalns Attikā.

⁴⁴Scholia M ad v. 3: τίτυρος δωρικῶς ὁ σάτυρος ἦγουν ὁ μικρὰν ἔχων οὐράν πίθηκος. Σ M: «titirs – dōriski [saukts] 'satirs' vai arī 'pērtiķis' ar nelielu asti».

⁴⁵Latv. v. arī Sicīlijas.

⁴⁶Polisas nosaukums plur. Θούριοι; Scholia M ad v. 5: οἱ θούριοι ἔθνος ταραντινικὸν ἐν ᾧ λήκυθοι εἰργάζοντο διαφέρουσαι τῶν ἄλλων. Σ M: «Tarentas [d. Italiijā; lat. v. Tarentum arī Tarentus] thūriešu cilts šīs lēkitas darināja atšķirīgas no citām (.. no citur [veidotām])».

⁴⁷λήκυθος – lēkita, neliels trauciņš ar slaidu cilindrisku korpusu un tievu, garu kakliņu ar vai bez osiņas (sk. arī: **FELSBERGS E.** Grieķu vāzu gleznas. – R.: Valtera un Rapas A/S. izd., 1927. – 12., 10. lpp.). Lēkitu izskats mainījās gan gadsimtu ritumā, gan atkarībā no to izmantošanas īpatnībām. Iespējams, ka tekstā domātas lēkitas (smarž-)eļļām; šādu lēkitu nelie-lās osiņas kalpoja to piestiprināšanai pie siksnas vai jostas ap-sēja. Attēlā atveidojam vienu no iespējamiem lēkitu paveidiem:



⁴⁸Scholia B ad v. 10 κόρδακα: εἶδος αἰσχροῦ καὶ ἀπρε-
τοῦς ὀρχήσεως (item fere M). Σ B: «kordaks: apkaunojošs un ne-
pieklājīgs dejas veids (tas pats apmēram Σ M)».

⁴⁹Teksts bojāts; tulkojumā pieņemam Šnaidera konjektū-
ru <μῆ> ἔχων.

⁵⁰Varbūt ir pieņemama Korai konjektūra: <οὐ> φέρουσι...:
«..un <ne->nes ieejas atļauju, uzskatīdami, ka var skatīties par
brīnu». σύμβολον – ieejas atļauja teātrī, 'simbolons'; mūsđ. latv.
v. praksē – 'biļete'. Attēlā redzams simbolona romiskais atdarinā-
jums (tessera theatralis):



⁵¹Teksts neskaidrs; pieņemam lasījumu τελευταίην.

⁵²8. § teksts neskaidrs; iespējams plašs izpratņu loks.

⁵³Scholia. B ad v. 3-4 ἔχινον: σκευὸς χαλκοῦν ἐστὶ τῆς
δικαστικῆς τραπέζης. ἐν ᾧ τὰ γράμματα εἶπουν [ἦγουν M] τὰς

ψήφους ἀπετίθεσαν [item fere M]. Σ Β: «echīns ['ezis']: tiesas galda vara trauks. Tajā noglabāja [tiesas] rakstus, kā arī [vai arī Σ Μ] [balsošanas] akmentīņus [tas pats apmēram Σ Μ]».

Aptuvenu 'eža' attēlu atrast neizdevās. Arī attiecīgajā literatūrā par 'ezi' scholijās minētajā nozīmē skaidrojumu tikpat kā nav. Izņēmums ir **PAULYS** *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft* / Neue bearbeitung begonnen von **GEORG WISSOWA** / Herausgeg. von **WILHELM KROLL** und **KARL MITTELHAUS**. B. V₂. – Stuttgart: Alfred Druckenmüller Verlag, 1905. – Col. 1923-1924. Kā noprotams, 'ezis' varētu būt līdzīgs iegarenam metāla (vara u. tml.) traukam ar cilindrisku formu un vāciņu; to varētu saukt arī par 'kapsulu', kurā ievietoja pierādošu dokumentu tīstokļus un kuru katras puses starpnieks prāvas dienā iesniedza tiesā. 'Ezis' esot izmantots arī balsošānā.

⁵⁴τρία ἡμιωβόλια – trīs pusoboli; tā kā drachmā [δραχμή] bija 6 oboli [ὀβολός], tad tajā varētu būt 12 pusoboli (sk. arī: 140. piez.).

⁵⁵Līdzīgos gadījumos mūsd. latv. v. praksē saka: «ja kāds gribētu norobežot tās jēdzienu».

⁵⁶Piedāvāto konjektūru *ταραχάς* nepieņemam; izmantojam rokrakstu, lai gan H. Dīlss atzīst, ka teksts ir bojāts.

⁵⁷Burt. izģērbis.

⁵⁸Uzskata, ka domāts ir 330./329. g. p.m.ē. Athēnu arhonts Aristofōns [Ἀριστοφών; latv. v. arī Aristofons]. 336. g. p.m.ē. Ktēsifōns [Κτησιφών] ierosināja par nopelniem trešo reizi pasniegt Dēmostonam [Δημοσθένης] zelta vainagu. Pret to uzstājās ilggadējais Dēmosthena pretinieks Aischins [Αἰσχίνης]; neziņāmu iemeslu dēļ lietu tiesā izskatīja 6 gadus vēlāk, t.i., 330. g. Aischina nolūks bija pierādīt, ka Dēmosthens nav vainaga cienīgs, taču Aischins izdarīja kļūdu, uzbrūkdams Dēmostonam persōnīgi un cenzdamies nomelnot viņa uzskatus un rīcību. Dēmosthens savā runā *Περὶ τοῦ στεφάνου* (Par vainagu), kurā viņš deva sīku pārskatu par savu politisko darbību, pierādīja, ka Aischina apvainojums ir nepamatots, un sūdzības formālo pusi, kur Aischinam bija taisnība, viņš veikli paslēpa savas uzstāšanās vīdū, rikodamies līdzīgi gudrām stratēgam, kas vājākos pulkus novieto centrā, ielenkdams tos ar stiprākiem.

Pārmezdam Aischinam un visiem maķedoniešu aizstāvjiem nodevību, Dēmosthens sacīja (P. Kīkaukas tulk.): «Mani cieņīgo ne laika apstākļi, ne saldās runas, ne lieli solījumi, ne cerība, ne bailes, ne citas kādas jūtas neaizrāva un nenovērsa no

tā, ko atzinu par taisnīgu un tēvijai derīgu, un visus padomus, ko es devu pilsoņiem, tos es nedevu, līdzīgi šiem cilvēkiem, apsvērdams savu paša labumu, bet no skaidras sirds taisnīgi un nenopērkami, un no visiem saviem laika biedriem es, stāvēdams vis-svarīgāko lietu priekšgalā, visur un visās lietās piekopu veselīgu un godīgu politiku». Savu runu Dēmosthens nobeidza šādiem vārdiem: «Kad notika tas, kam nekad nevajadzēja notikt, un kad nebija vairs vajadzīgi padomdevēji, bet cilvēki, kas ar mieru paklausīti ikkatrii pavēlei, nodot par maksu savu dzimteni un otram glaimot, tad tu, Aischin, un visi tavi domu biedri, galvas pacēlušī, lepojāties un dižojāties, bet es, atzīstos, biju tas vājais, kaut gan mīļēju dzimteni vairāk nekā jūs. Jo es no paša sākuma biju izvēlējies godīgas un taisnīgas politikas ceļu un rūpējos par tēvijas varenību, cieņu un labo slavu, cenzdamiem to visu vairoit un sargāt. Es nepriecājos par dzimtenes ienaidnieku panākumiem, ar starojošu seju pa pilsētas laukumu staigādams un ar rokas pacelšanu priecīgi sveicinādams tos, kas paziņos par šīm lietām tur, kur vajadzīgs; es netricu, nenopūšos un nenokaru galvu, kad dzirdu par dzimtenes ieguvumiem, kā to dara šie nekrietnie cilvēki, kas zaimo savu tēvijū, nesaprazdami, ka līdz ar to viņi zaimo sevi pašus.. Es lūdzu visus dievus, tiesneši, lai neviens no jums neattaisno šādas lietas, bet lai ikviens cenšas iedvest labākus ieskatus arī šiem cilvēkiem. Bet ja viņi ir pavisam nelabojami, tad izdeldējiet viņus no zemes un no jūras, bet mums pārējiem dodiet visdrīzākā laikā atsvabināšanu no draudošām briesmām un paliekamu drošību». Dēmosthena runai bija panākumi: Aischinam bija jādodas trimdā. Pēc Aleksandra nāves (323. g.) Maķedonijas valdnieks Antipatrs [Ἀντίπατρος; m. apm. 319. g.], izmantodams Dēmosthenam piespriesto nāves sodu, uzsāka bēgulojošā nāves vīra vajāšanu. Gūstītāji panāca Dēmosthenu Kalaurijas [Καλαυρία arī Καλαύρεια] salā. Tur Poseidōna templi [ἱερόν; hieronā] viņš, negribēdams doties to rokās, ieņēma indi un mira [322. g.] (sk.: **KIKAUKA P.** Grieķu., 500.-502. lpp.; par Dēmosthena nāvi sk.: **STRABO** VIII 374; par Dēmosthenu latv. v. sk.: **PLŪTARCHS.** Hellada no Perikla līdz Aleksandram. – R.: Liesma, 1978. – 160.-182. lpp.).

⁵⁹Daži izdevēji atzīst, ka teksts ir bojāts. Nav viegli at-rast kopsaucēju, kas saistītu 330. g. p.m.ē. notikušo "rēturu cī-ņu" (sk.: 58. piez.) un notikumus, kas risinājušies apm. 70 gadus agrāk. Helladas vēsturē pazīstamais Lysands [Λύσανδρος] bija lakedaimoniešu nauarchs [ναύαρχος; flotes komandieris]. 407. g. viņa vadībā tika sakauta athēniešu flote pie Notija [Νότιον] ze-

mes raga, 405. g. – pie Aigospotamjiem [Αἰγὸς ποταμοί arī Αἰγὸς ποταμός; latv. v. arī Aigospotama]; 404. g. viņš ieņēma Athēnas un gāja bojā Boiōtijā [Βοιωτία arī Βοιωτία] pie Haliartas [Ἁλίαρτος] 394. g. (par Lūsandru latv. v. sk.: **PLŪTARCHS**. Hellada., 105.-130. lpp.). "Rētoru cīņas" laikā notika ievērojama kauja pie Megalopoles [Μεγαλόπολις], kurā lakedaimoniešus pieveica arī skaitliskajā ziņā pārkais maķedoniešu karaspēks Antipatra vadībā. Šajā kāvā krita lakedaimoniešu valdnieks Āgiss [Ἄγισ].

⁶⁰H. Dīlss uzskata, ka 8. § ir sarucinājis t.s. ekscerpators, t.i., cilvēks, kurš nevis vienkārši 'burts burtā' pārrakstīja rokrastu, bet, norakstīdams tekstu, to pēc saviem (mums nezināmiem) ieskatiem dažuviet nereti arī īsināja, tādējādi vietumis atstādams jaunajā tekstā vienīgi atsevišķu viņaprāt nozīmīgāko un viņam saprotamo vietu izrakstus no oriģināla.

⁶¹καταβαλὼν τὸ ἦθος – «atmetis [savu līdzšinējo vai ierasto] izturēšanos»; vairums tulkotāju liekas pārsteigti par šiem vārdiem, jo tie lāgā neiekļaujas vispārpieņemtajos priekšstatos par cilvēka izpratni antikajā pasaulē, t.sk. dominējošajā ieskatā par to, kā Theofrasts pats esot izpratis cilvēka 'raksturu' (viens no minēto vārdu tulkojumiem varētu būt arī šāds: «..atmetis [savu] raksturu»). Piem., tulkojumā kr. v. lasāmi vārdi: «..с многозначительной улыбкой..» (14. lpp.). Piezīmēs minētajam tekstam dots sekojošs skaidrojums: «..малопонятное выражение "изменив свой характер"» (95. lpp.). Tā paša izdevuma leadvārdos rodams arī šādas nostājas pamatojums: «Человеческие свойства (пороки) Феофраст классифицирует и группирует по основному свойству (пороку), причем каждому свойству соответствует определенный носитель (тип), человеческий характер» (ФЕОФРАСТ. *Характеры*..., с. 71). Taču attēlotā situācija šķiet visumā pazīstama un izprotama arī mums. Kad mēs jau iztālēm redzam tuvojamiem kādu pazīstamu un (vai) visumā ietekmīgu cilvēku, arī mēs atmetam savu līdzšinējo vai vispār ierasto izturēšanos un sākam it kā iepriecās mudināti smaidīt u. tml., domādamies ar to izpatikt varbūtējam labdarim.

⁶²αὐλητής – aulēts, t.i., cilvēks, kurš spēlē aulu [αὐλός]. Dažreiz vārdu αὐλός tulko kā 'fleite' vai 'flauta'. Liekas, ka tas tomēr nebūtu pareizi. Mūsdienu pazīstamākais flautas paveids ir t.s. šķērsflauta, kuru, spēlējot, agrāk turēja uz kreiso pusi no spēlētāja, bet tagad – uz labo. Aulis labākajā gadījumā var atgādināt t.s. garenflautu vai snīpflautu (blokflautu), kas sastāv no cilindriskas caurules ar knābjveida iemuti un 8 atverēm; spēles laikā to tur gandrīz vertikāli. Blokflautas izpildīšanas tehnisk-

kās iespējas ir ierobežotākas nekā šķērsflautai, tāpēc tā šobaltdien sastopama galvenokārt ansambļos, kas atskaņo senās mūzikas skaņdarbus.

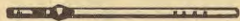
Auls ir cilindriska vai kōnusveida caurule ar 3-4 (vēlākos laikos pat līdz 15) spēles atverēm un dubultmēlīti. Bija pazīstami vairāki aulu paveidi: *μόναυλος* (vienkorpusa vai vienkora auls), *πλαγίαυλος* (šķērsauls), *αὐλὸς ἀνδρήτιος* (burt. vīrišķais auls), *αὐλὸς γυναικήτιος* (burt. sievišķais auls) u.c. To kopējais diapazons bija apm. d-d³. Sēlō priekšnesumiem parasti vienlaicīgi izmantoja divus aulus: *αὐλὸς ἀνδρήτιος* un *αὐλὸς γυναικήτιος*; uz 'vīrišķā' aula, kuru turēja labajā rokā, izpildīja melodiiju, uz 'sievišķā' aula, kuru turēja kreisajā rokā – pavadījuma izturēto skaņu.

Aulu pagatavoja iesākumā no niedrēm, kas auga Frygijā [*Φρυγία*; latv. v. arī Frīģija] pie Marsyja [*Μαρσύα*] upes, Lakōnijā [*Λακωνική*] pie Eurōtas [*Εὐρώτας*] upes, Arkadijā [*Αρκαδία*] un Boiōtijā [*Βοιωτία* arī *Βοιωτή*] pie Kēfīsas [*Κηφισός*] upes; boiōtieši gatavoja aulus arī no brieža raga. Vēlāk tos veidoja no bukša koka, kas auga Frygijā. Attēlā redzams viens no t.s. *μόναυλος* paveidiem (monaulos arī monaulus, arī tibia):



Helladā auls ienāca no Mazāzijas; tas sākotnēji bija saistīts ar Dionysa [*Διόνυσος*] un frygiešu dieves Kybeles [*Κυβέλη*] kultu [*ἱεροουργία*; hierūrgiju]. Aula mūziku izmantoja dītirambā un drāmā. Jau VII gs. p.m.ē. tā ieviesās iōniešu [*Ἴωνικός*] aristokratu simposijos, kur tā pavadīja eleģiju. Aula mūzika iesakņojās arī Apollōna [*Ἀπόλλων*] kultā, līdz pēdīgi kļuva par kora dziesmu pavadītāju (dažreiz kopā ar kitaru), tostarp monōidisko dziesmu mēdza pavadīt ar kitaru.

Attēlā redzams frygiešu mūzikas instruments *γίγγραξ* (apt. stabule; tibia gingrina); atsevišķos gadījumos tas varētu būt līdzīgs dažiem aula paveidiem.



⁶³Asteijs [*Ἀστεῖος*] un Lykōns [*Λύκων*] – mums nezināmas persōnas.

⁶⁴323. g. p.m.ē. mirst Aleksandrs (III) Lielais; vara Aleksandra iekarotajās zemēs pamazām tika sadalīta t.s. diadochu [*διάδοχοι*; burt. pārņēmēju] starpā; tie bija Antigons (I) [*Ἀντίγονος*; apm. 382.-301.], Antipatrs, Kassandrs [*Κάσσανδρος*; v.l.

Theofrasta Raksturo 8^{6,9}: Κάσανδρος; apm. 358.-297.], Lysimachus [Λυσίμαχος; apm. 360.-281.], Ptolemajis (I) Sōtērs [Πτολεμαῖος ὁ Σωτήρ; apm. 367./366.- 283. vai 282.] un Seleuks (I) Nikātōrs [Σέλευκος ὁ Νικάτωρ; apm. 358.-280.]. Antipatrs apm. 319. g. sākumā nozīmēja bijušo Aleksandra Lielā karavadoni Polysperchōnu [v.l. Theofrasta Raksturo 8⁶ – Πολυσπέρχων A: Πολυπέρχων B; dz. apm. 380. g.], bet ne savu dēlu Kassandru, par Maķedonijas pavaldoni, burt. stratēgu (Kassandru Antipatrs iecēla par chiliarchu [χιλίαρχος], t.i., par otro cilvēku valstī pēc stratēga; sk.: **PLŪTARCHS**, *Φωκίων* {Fōkiōns}, 31; šo amatu bija ieviesis Aleksandrs, patapinādams to no persiešiem, sk.: **DIODORS**, *Ἱστοριῶν βιβλιοθήκη*, XVIII 48). Pēc Antipatra nāves Kassandrs tūlīt pat esot sacēlies un nosūtījis Nikānōru [Νικάνωρ; 360?-317] uz Mūnychiju [Μουνυχία; pussala un pilsēta netālu no Athēnām], lai tas pārņemtu tur izvietotās apsardzes daļas un traucētu ziņai par Antipatra nāvi izplatīties Athēnās un tās apkārtnē. Ziņa, protams, Athēnās nonāca, bet ar novēlošanos; tas bija viens no iemesliem, kuru dēļ gāja bojā Athēnu strātēgs Fōkiōns (318. g.).

Tostarp Polysperchōns, būdams Maķedonijas ķēniņa (Raksturu tekstā 8⁶ – ὁ βασιλεύς) Filippa Arridaija [Φίλιππος ὁ Ἀρριδαῖος; 358.-317.] aizbildnis (tāpēc stratēgs Polysperchōns pats bija tikai pavaldonis), centās ar viltu uzveikt Kassandru. Viņš nosūtīja vēstuli athēniešiem ar pūļa patmīlībai glaimīgiem apgalvojumiem, ka pilsētā tikšot atjaunota dēмократija. Šajā laikā pie Athēnām ieradās arī karaspēks Polysperchōna dēla Aleksandra vadībā it kā cīņai pret Nikānōru. Taču Aleksandra īstenais nolūks esot bijis sagrābt sabrukumā nonākušo pilsētu. Līdz ar karotājiem nāca arī no Athēnām senāk izraidītie; tiem tūlīt pat pievienojās dažnedažādi svešmalieši un tie, kuriem bija liegtas Athēnu pilsoņu tiesības (sk.: **PLŪTARCHS**, *Φωκίων* 31-33; latv. v. sk.: **PLŪTARCHS**. Hellada..., 131.-159., īpaši 153.-155. lpp.).

Lai gan nule pieminētā 'raibā' pūļa elpa ir jaušama vairākos Raksturu tēlojumos (jo sevišķi agoras aprakstos), tomēr 8. tēlojuma teksts ir vienīgais, kurā ir rodamas vēsturiski vēlākās un daudz maz precīzi atpazīstamās persōnas: Polysperchōns, ķēniņš (Filipps Arridaijs) un Kassandrs. Kassandra cīņa par varu Maķedonijā un tai pakļautajā Helladā izvērtās līdz ar Antipatra lēmumu par varas tālāk nodošanu, kā arī paša drīzo nāvi (319. g.). Attikā tā turpinājās līdz 317. g., kad Athēnās sāka valdīt Kassandra ieliktēnis un Theofrasta skolnieks Falēru Dēmētrijs. Tek-

stā pieminētais kēniņš Filippus iet bojā 317. g. Tātad laika posms, kurā risinās tēlojumā atzīmētie notikumi varētu tikt datēts no 319. līdz 317. g. p.m.ē. Vai šajā laikā tika uzrakstīti visi Raksturu tēlojumi un vai varbūt 8. tēlojuma teksts ir pēdējais pieraksts darbā kopumā, paliek jautājums.

⁶⁵Kassandrs (sk. arī: 56. piez.) [Κάσσανδρος; v.l. Theofrasta Raksturos 8^{6,9}: Κάσσανδρος; apm. 358.-297.] – viens no t.s. diadochiem, t.i., varas pārņēmējiem pēc Aleksandra (III) Lielā nāves; valstis, kuras izveidoja diadochi tiek sauktas arī par 'diadochu valstīm'. Cīņa par varu īpaši izvērsās pēc Antipatra nāves (319. g. p.m.ē.).

⁶⁶Epilogs nepieder Theofrastam; pēc H. Dīlsa domām to sarakstījis ekscerptors. Jāpiebilst, ka 8. tēlojuma 11. § vārds τε-θαύμακα tiek lietots arī Priekšvārdu 1. §: ἐθαύμασα un θαυμάζων. Vai tas ļauj arī pieņemt, ka Priekšvārdus un 8. tēlojuma epilogu sarakstījis viens un tas pats autors? Savukārt tieši Priekšvārdu stils ir tuvāks Theofrasta rakstīšanas veidam.

⁶⁷Sk.: 7¹ – εἶ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι.

⁶⁸ὡς ὄρωι λαβεῖν; arī 20. tēlojumā.

⁶⁹Lakūna, kuru konstatējis Hollands.

⁷⁰Sholia M ad v. 13 Τίβειε: τίβιε δουλικὸν ὄνομα ὡς καὶ δρόμων καὶ γέτας καὶ τὰ τοιαῦτα: «tibijs – vergu vārds, tāpat kā dromi un geti un tamlīdzīgi». Stefans Byzantietis [Στέφανος ὁ Βυζάντιος; V-VI gs.] savā ģeografijas vārdnīcā (līdz mūsu dienām saglabājies saīsināts izvilcums) Ἐθνικά (Etnika) raksta: τίβειον τόπος Φρυγίας ἀπὸ Τιβείου τινὸς <ὄρους>. ἐκ τούτου καὶ Τιβείους τοὺς δούλους καλοῦσι: «Tibeions – vieta Frygijā [nosaukta] pēc kāda Tibeija <kalna>. No tā arī vergus viņi nosauc par Tibeijiem».

⁷¹σταθμός – svāri (libra):



⁷² Tas varētu liecināt par to, ka nekautrīgais vietu teātri gan saviem viesiem, gan sev un saviem dēļiem ir pircis par savu ciemiņu līdzekļiem.

⁷³ κύλικας – kilika [nom. κύλιξ], tase uz augstākas vai zemākas kājas; no kilikām parasti dzīrēs u.c. dzēra vīnu. Ieguldījumu sengrieķu mākslas t.sk. arī kiliku izpētē ir devuši arī latviešu zinātnieki (tiesa, šāds izteikums turpmāk būs jālieto pagātnes formā) sk. piem: **ФЕЛЬСБЕРГ Э.** Одна краснофигурная чаша. - Юрьев: Типография К. Маттисена, 1915; (calix):



⁷⁴ χύτραν – vārāmais pods, chitra [nom. χύτρα] un λοπάδα – bļoda arī šķivis, lopada [nom. λοπάς] – gr. mājsaimniecības trauki; chitra (chytra):



Nozīmi 'bļoda' vai 'šķivis' ieguva arī vārds πίναξ; tas sākotnēji apzīmēja koka dēlīti, uz kura pasniedza ēdienu (biežāk gaļu); tam varēja būt gan apaļa, gan taisnstūra forma (lanx):

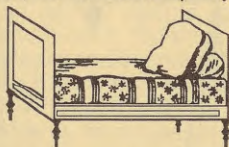


Iespējams, ka izskata ziņā lopada bija stipri vien līdzīga vēlīnajam pinakam, kura aptuveno attēlu sniedzam arī šeit (sk. arī: **FELSBERGS E.** Grieķu..., 11.-12. lpp.):

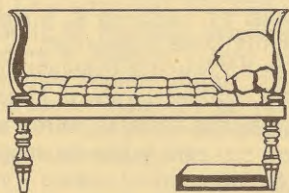


⁷⁵ κλίνη – gulta, šajā gadījumā atgultne pie galda.

Attēlā redzams t.s. κλινίδιον – gulta (pamazinātā forma no vārda κλίνη), jādodomā, ka romiskā izpildījumā (lectulus):



Attēlā redzams t.s. λέκτρον, ko latv. v. varētu tulkot kā atgultne (lectus):



⁷⁶ὀρίγανον – latv. v.: ‘raudene’; lat. v.: Origanum vai Origanum vulgare – panātru dzimtas lakstaugs ar četršķautnainu, dažreiz sarkanīgu stumbru. Ziedi rožaini vai violeti rožaini. Lieto arī kā garšaugu.

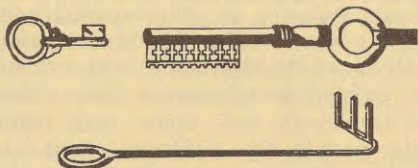
⁷⁷ὄλας – upurmieži [nom. plur. οὐλαί]; miežu graudi (varbūt arī putraini), kas sajaukti ar sāli; ar upurmiežiem apkaisīja upurdzīvnieka galvu pirms upurēšanas.

⁷⁸στέμματα – vainags, stemma [nom. στέμμα], kuru parasti pagatavoja no lauru koka zariem un apvija ar baltu vilnas saiti. Šāda vainaga atrašanās sīkmaņa namā varētu liecināt par to, ka šis cilvēks jau iepriekšēji ir sagatavojies lūgt aizstāvību jebkura negadījuma sakarā; šādi vainagi varēja atrasties arī priesteru [ιερέυς; hiereju] mājās.

⁷⁹θυηλήματα = θυλήματα [plur.]; θυλήμα [sing.] – upurplācenis, iespējams arī upurplāceņu milti.

⁸⁰Epilogs nepieder Theofrastam.

⁸¹κλείς – aizbīdnis, bulta u. tml.; attēlos redzami dažādi (iespējams romiskie) slēdzeņu un bultu atbīdņu veidi:



⁸²Sal. ar ὄρος 5., 9., 14. un 20. tēlojuma 1. §.

⁸³Sekojam Nabera lasījumam ἀνάιδεια.

⁸⁴Burt. augļi ar cietu mizu.

⁸⁵Šodienas valodā acimredzot būtu jāsaka : «..pie frizē-

tavas vai parfimērijas veikala..», taču šādu vārdu attiecināšana uz Theofrasta laika Athēnām liekas apšaubāma pārlieku atklātās vēlmes dēļ ar mūsdienīgiem priekšstatiem un izteikumiem ainot un mēģināt iztēloties seno pasauli.

⁸⁶Daži izdevēji 11. tēlojuma 8. § pievieno 30. tēlojuma 5.-16. §. Mēs sekojam H. Dīlsa izdevumam.

⁸⁷Atsakāmies no Navarra izdevumā piedāvātā 1. § lasījuma: «..ἀκαρία ἐστὶν ἀπότευξις χρόνου λυποῦσα τοὺς ἐντυγχάνοντας..», kā arī no lasījuma atbilstoši M rokkrakstam: «ἡ ἀκαρία ἔντευξις ἐστὶ λυποῦσα τὸν ἐντυγχάνοντα..»; tulkojumā izmantojam H. Dīlsa izdevuma tekstu.

⁸⁸Teksts bojāts; pieņemam Fossa konjektūru εὖ ποτίσαι.

⁸⁹ὡς ὄρωι εἰπέιν; sal. ar 5., 9., 14. un 20. tēlojuma 1. §.

⁹⁰Rokraksta teksts 12. § bojāts, tāpēc tulkojumu varētu uzskatīt par nosacītu; sk.: konjektūras. Vārds νομίζει acīmredzot nav piederīgs pie tiešās runas un tulkojumā izlaižams.

⁹¹τὰς Ἱερὰς πύλας – burt. Svētie vārti; šādā saistījumā reti lietoti vārdi; iespējams teksta bojājums. πύλη ir 'vārti', 'durvis', 'ieeja' u. tml. Literātūrā biežāk rodamas ir sekojošas vārda πύλη saiknes: πύλαι Ἀΐδαο vai Ἀΐδου πύλαι: 'Aīda vārti', «the gates of the nether world..» (L. S., 1553. lpp.), σκόπου πύλαι, νερτέρων πύλαι: 'apakšējie (apakšzemes) vārti' u.c. Varbūt pieņemams ir Meursiusa labojums τὰς Ἱρίας πύλας, kas burt. nozīmē 'kapu (vai kapa uzbēruma, kapukalna) vārti'.

⁹²ἔρανον – iemaksa, ziedošanas u. tml.; minētais vārds var apzīmēt arī 'kopēju maltīti'; to dalībnieki ne tikai ieturēja azaidu kopā, bet arī rīkoja šo pasākumu par kopus naudu.

⁹³δαισιδαμονία – burt. bijāšanās dievu priekšā, klātbūtnē u. tml. (piem.: M. Ant. 6, 30; los., Ant. 10, 42 u.c.).

Theofrasta Raksturu 16. tēlojums atklāj kādu citu minētā vārda nozīmi, kuru latv. v. nākas izteikt ar vispārierastu vārdu 'māņticība'. Latv. v. vārds 'māņticība' burt. nozīmē 'ticību māņiem', bet gr. v. saliktenī δαισιδαμονία (δείδω, δείσαι + δαίμων) tā burt. nozīmē nav ietverta nedz 'ticība', nedz 'māņi'. Theofrasts ar šo vārdu vēlas parādīt tādu 'bijāšanos', kura ir zaudējusi jebkādas sapratīguma iezīmes. Šādā nozīmē vārds δαισιδαμονία tiek lietots arī, piem., M. Ant. I 16. Piebildīsim, ka Plūtarchs ir sarakstījis darbu *Περὶ δαισιδαμονίας* (Par māņticību).

⁹⁴Rokraksta teksts šajā vietā nesaprotams. Tulkojumā

pieņemta Doibnera un Fossa konjektūra: ἐπὶ Χοῶν. Χόες (plur.) bija Kausu diena Athēnās [χοῦς no χόος – krūze, kauss]; to atzīmēja Anthestēriju [Ἀνθεστήρια], t.i., Ziedu svētku otrajā dienā. Anthestēriji tika rīkoti, lai godinātu Dionysu, Anthestēriōna, t.i., pēc attiskā kalendāra 8. mēnesī – apm. mūsd. februāris-marts. Kausu dienā tika rīkotas kopējas dzīres, kuru dalībnieki nereti sacentās arī vīna dzeršanā. Kausu dienas sakarība ar laurlapas atrašanos mānčicīgā mutē nav pietiekoši skaidra; līdzīgi mānčicīgais varētu rīkoties arī jebkurā citā dienā.

⁹⁵παρείαν – pareija [nom. παρείας], sarkanbrūna neindīga Asklērija čūska; to esot nēsājuši mistēriju dalībnieki.

Σαβάδιον – Sabadijs [nom. Σαβάδιος; v.l. Σαβάζιος 27⁸], v.l. Sabazijs (abos gadījumos ievērojam oriģinālteksta rakstību) – «a Phrygian deity, whose mysteries resembled the τελεταί of Dionysus» (L.S. 1579. lpp.).

ἱερόν – svētā [čūska]; noskaidrot tās species un genus proximum neizdevās.

⁹⁶καὶ ταῖς τετράσι δὲ καὶ ταῖς ἑβδομάσι; tekstā atzīmēta ir mēneša 4. un 7. diena. Helladā mēneša 30 dienas tika iedalītas III dekadēs. Skaitlis 7 vār apzīmēt mēneša 7., 17., kā arī 24. dienu. Lai izvairītos no pārpratumiem, dekades apzīmēja arī ar īpašiem vārdiem: I ar μηνὸς ἰσταμένου vai ἀρχομένου, II – μηνὸς μεσοῦντος vai ἐπὶ δέκα, III – μηνὸς φθίνοντος, παυομένου, λήγοντος vai ἀπλόντος. Turklāt III dekades dienas tika skaitītas pretējā kārtībā (III dekades 7. diena = mēneša 24. diena). Ar papildinošiem vārdiem skopajā Theofrasta Raksturu tekstā dekade nav norādīta; tulkojumā sekojam Immiša ierosinājumam 7. dienu uzskatīt par mēneša III dekades 24. dienu [ἑβδομαίς <φθίνοντος>].

⁹⁷ἡθεῖν; arī 'vārit', 'sildīt' un 'tecināt'. Mums nav zināmas vēsturiskas liecības par to, ko tieši varēja darīt ar vīnu Theofrasta aprakstītais mānčicīgais, tāpēc izvēlamies tādu vārda nozīmi (proti: 'izkāst'), kas vistuvāk saistās ar priekšstatu par vīnu.

⁹⁸Λακῦνα, kuru konstatējis Hartungs, aizpildāms to ar vārdu διατελεῖν.

⁹⁹Ἑρμαφροδίτους; liekas, ka paragrafa kontekstā tas varētu būt apšaubāms vārds; tulkojumā pieņemam H. Dīlsa labojumu: Ἑρμᾶς ῥοδίοις.

Vispārpieņemts ir sekojošs vārda ὁ Ἑρμαφρόδιτος skaidrojums: «Hermaphrodite or person partaking of the attributes of both sexes, so called from Hermaphroditus, son of Hermes and

Aphrodite» (L.S., 690. lpp.).

Attēlā redzama herma [έρμῆς], t.i., četrskaldņu akmens stabs ar Hermeja [Έρμῆς] galvas atveidu augšdaļā, (Hermae):



¹⁰⁰Sekojam tiem izdevējiem, kas vārda θεῶν locījumu no pl. gen. H. Dīlsa izdevuma pamattekstā maina uz sing. dat.: θεῶι, atbilstoši vārdam θεῶι.

¹⁰¹Par attīrīšanu ar jūras sīpolu un kucēnu mums nav vēsturisku liecību.

¹⁰²Burt. no dvēseles.

¹⁰³πάσας τὰς ψήφους – burt. saņēmis visus akmentiņus. Tas nozīmē, ka idzīgais ir vinnējis prāvu vienbalsīgi; viņam par labu ir nodoti (būtu jāsaka: attiecīgajā traukā, varbūt 'ezi' ir iemesti {sk.: 53. piez.}) visi balstiesīgo akmentiņi (biļeteni).

¹⁰⁴Lai gan idzīgais kā jebkurš katrs pats varēja uzstāties tiesas priekšā ar runu, tomēr sakāmo par attiecīgu samaksu parasti rakstīja kāds likumu lietpratējs.

¹⁰⁵στάδιον – stadijs, garuma mērvienība; precīzi noteikt kāds stadija garums domāts tekstā ir tikpat kā neiespējami. Helādā pastāvēja dažādas garuma mērvienības, līdzīgi tam kā vienlaicīgi tika lietoti arī atšķirīgi kalendāri. Stadija garums varētu svārstīties no apm. 164. līdz apm. 192. m.

¹⁰⁶λύχνος – gaismeklis, eļļas lampa. Attēlā redzams kāds no tā paveidiem (lucerna):



¹⁰⁷κναφέως – vēlējs (nom. κναφεύς). Iespējams, ka 6. § varētu būt kāds sakars ar Theofrasta biogrāfiju; atcerēsimies, ka viņš bija tūbas vai vadmalas vēlēja Melanta dēls.

¹⁰⁸Šajā vietā rokraksts nesaprotams. Tulkojumā pieņemta O. Navarra izdevumā atzīmētā Meistera konjektūra: αίμάξασθαι.

¹⁰⁹Teksts bojāts; tulkojumā pieņemam Badhama labojumu ἀναπόνιτος.

¹¹⁰Teksts bojāts; pieņemam lasījumu χρίεσθαι.

¹¹¹8.-10. § acimredzot neattiecas uz 19. tēlojumu; to saturu nav viegli savienot ar priekšstatu par netīrību, tomēr tulkojumā sekojam H. Dīlsa izdevumam.

¹¹²ποτήριον deminutīvs no ποτήρ – potērs, trauks dzeršanai, apm. tas, ko varētu nosaukt arī par kausu.

¹¹³ἀυλούμενος; par aulu, aula spēli un aulētiem sk.: 62. piez.

¹¹⁴Teksts bojāts; pieņemam Ribbeka lasījumu τί οὔτω ταχὺ ἐπαύσατο.

¹¹⁵Sk. 7¹: εἴ τις αὐτὴν ὀρίζεσθαι.

¹¹⁶ὡς ὄρωι λαβεῖν; arī 9. tēlojuma 1. §.

¹¹⁷ἐντευξίς; sal. 5¹.

¹¹⁸Pieņemam Immiša labojumu προσελθόντων.

¹¹⁹Teksts acimredzot bojāts; pieņemam Herverdena un O. Navarra konjektūras παίγιον un παππίου.

¹²⁰ἐλλέβορον – ellebors arī vērātres [nom. ἐλλέβορος v.l. ἐλλέβορος]; uzskata, ka vārds ἐλλέβορος esot apzīmējis vai nu Helleborus orientalis vai arī Veratrum; ellebors esot lietots kā līdzeklis pret t.s. garīgajām slimībām un epilēpsiju, arī kā caureju un vemšanu izraisošas zāles.

¹²¹ὕπερ αὐτῆς κτλ.]; uzskata, ka rokraksta teksts 8. § ir bojāts.

¹²²Lai gan teksts šajā vietā tiek atzīts par bojātu, pieņemam rokraksta lasījumu, tomēr tulkojums varētu būt nosacīts, jo stāstījumā iztrūkst saikne ar 9. §, kurā it kā turpinās uzbāzīgā atbilde viņa mātes vietā.

¹²³πίθος – pits; liels mucveidīgs trauks, kas izmantots graudu, vīgu, olīveļļas, vīna, medus u.c. uzglabāšanai (sk. arī: **FELSBERGS E.** Grieķu., 8.-9. lpp.). Pitus pagatavoja ar šaurāku vai platāku kaklu; šādu liela izmēra trauku varēja ierakt zemē un vēsumā uzglabāt dažādus produktus.

Pazīstamais nostāsts par Diogenu [Διογένης ὁ Σινωπεύς], kas esot dzīvojis mucā, varētu būt patiesi vienīgi bez pašas mucas. Acimredzot prātnieks vadīja savas dienas kādā par nelietojamu atzītā pitā.



Iespējams, ka 9. § pieminētais 'aukstais ūdenstvertnes ūdens' nav nekas cits, kā ūdens zemē ieraktā pitā.

¹²⁴παράσιτος – parasīts, t.i., cilvēks, kas pusedzienu vai vispār ēd lielākoties pie saviem paziņām, labdariem u. tml.

¹²⁵δόξει εἶναι; arī 13., 23. tēlojumu 1. §.

¹²⁶ἀνελεύθερος; burt. brīva cilvēka necienīga.

¹²⁷Acimredzot maziski godkārigais nodod kalpam mājumrešanai un vešanai visu to, kas bija nepieciešams svinīgajā jātnieku procesijā, visupirms, protams, zirgu, iespējams arī ieročus un varbūt pat svētku arģērbus, izņemot piešus.

¹²⁸Ἀσκληπείωι; Asklēpija templis, Asklēpija hierons [ἱερόν].

¹²⁹δακτύλιον χαλκοῦν – vara pirksts. Jādomā, ka maziski godkārigajam ir bijis savainots pirksts, un viņš kā pateicības zīmi par jau notikušo vai vēl nākamo izveseļošanas novietojis Asklēpieionā (t.i., Asklēpija templī) no vara pagatavotu pirksta atlējumu. Asklēpija tempļos līdzīgā sakarā tika izvietotas dažnedažādas ķermeņa daļas (rokas, kājas u. tml.); bagātākie ziedotāji atlējumus acimredzot pasūtīja no zelta vai sudraba, par kuru spožumu tik bieži nenācās rūpēties.

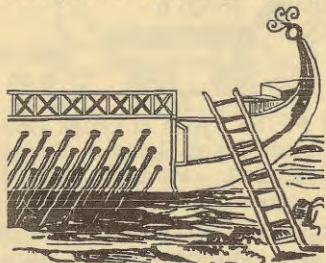
¹³⁰τὰ Γαλάξια – Galaksiji vai Galaksiju svētki, t.i., dievu Mātei Kybelei [Κυβέλη] par godu svinētie Piena svētki [γάλα, gen. γάλακτος – piens]. Jādomā, ka priekšstati par šo no Frygijas 'ienākušo' dievieti, kā arī kultiskās izdarības tās pielūgsmē un godināšanā bija daļēji saistījušās arī ar 'darbiem un vārdiem' Dēmētras [Δημήτηρ] sakarā. Galaksiju svētkos tika gatavota piena putra [γαλαξία]; to upurēja dievei, kā arī baudīja paši godību dalībnieki.

¹³¹21. tēlojuma 1. § Theofrasts lieto vārdu ἀνελεύθερος, lai aprakstītu mazisku godkāribu.

¹³²Šo vietu varētu saprast arī kā «.. uzvarējis ar traģēdiju kori». Theofrasts Raksturos vairākkārt piemin dažādus sabiedrisko klausību paveidus Athēnās (šajā gadījumā tā varētu būt χορηγία – chorēģija, t.i., bagātāko pilsoņu pienākums par saviem līdzekļiem 'uzvest kori', proti: gādāt par izdevumu segšanu, kas saistīti ar jaunu lugu izrādīšanu un uzvešanu, ar kādu svētku svinēšanu u. tml.), iespējama ir arī kāda mums neatpazīstama pietiekoši turīga un turklāt arī skopa 'lugu rakstītāja' atainošana.

Sal. arī ar 6. tēlojuma 3. §: «...un <bez> maskas [ņemt dalību] kōmiskajā kori».

¹³³τριηραρ<χών..> – triērarchs: vai nu triēras [τριήρης] vadītājs vai arī cilvēks, kas pilda triērarchiju, t.i., pienākumu par saviem līdzekļiem aptakelēt un apgādāt ar visu nepieciešamo triēru(-as). Triērarchija bija bagāto pilsoņu sabiedriskās klausības paveids Athēnās (sk. arī: 141. piez.). Triēra bija visumā liels kuģis, kurā airētāji izvietojās trīs stāvos (triremis):



¹³⁴τὰ Μουσεῖα – Mūseiji vai Mūzu svētki; tos piemin piem., arī Pausanijs (IX 31,3).

¹³⁵Arī 13., 21. tēlojumu 1. §.

¹³⁶Varbūt domāts ir mols Peiraijā [Πειραιός], t.i., ostā netālu no Athēnām.

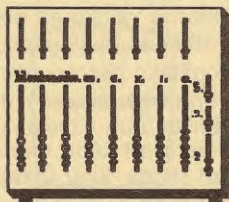
¹³⁷Latv. v. arī Āzijas; tekstā ir domāta nevis mūsdi. Āzija, bet gan Mazāzija.

¹³⁸Latv. v. arī Eiropas.

¹³⁹καθ' ἑξακοσίας καὶ κατὰ μίαν. Šī vieta rokrakstā ir bojāta (sk.: Vilamovica, Dilsa un Salmasija konjektūras). Iespējams, ka lielībnieks izmantoto skaitāmos kauliņus jeb t.s. skaitā-

mo dēliti – ἄβαξαρὶ ἄβάκιον – abaku, taču izskaitļošanas procedūra kopumā paliek neskaidra.

Attēlā redzams abaka romiskais atveidojums (abacus):



¹⁴⁰Daži tulkotāji pieņem mums nezināma izdevēja konjektūru κδ' un skaitļa 10 vietā lasa skaitli 24 (t.i., 24 talanti). Attīkā biežāk tika lietotas sekojošas naudas vienības: talants [τάλαντον] (t.), t.s. 'mina' [μνᾶ] (m.), drachma [δραχμή] (d.), obols [ὀβολος] (o.) un chalks vai chalkejs [χαλκοῦς no χάλκεος] (ch.); to sakarības:

1 t.	60 m.	6000 d.	36000 o.	
	1 m.	100 d.	600 o.	
		1 d.	6 o.	48 ch.
			1 o.	8 ch.
				1 ch.

Sk. arī: **GARDNER P.** The Types of Greek Coins. – Cambridge, 1883; **HILL G. F.** Select Greek Coins: A Series of Enlargements Illustrated and Described. – Paris, Brussels, 1927.

¹⁴¹τὰς τριηραρχίας.. τὰς ληιουργίας – triērarchijas.. [citi] pienākumi [leitūrgijas; arī λειτουργία]; leitūrgija bija to bagātāko pilsoņu sabiedriska klausība Athēnās, kuru mantiskais stāvoklis bija lielāks par trīs talantiem. Attiecīgajā laikposmā pielietotais leitūrgijas paveids bija saistīts ar polisas saimniecisko un politisko stāvokli; kara laikā priekšplānā izvirzījās προεισφορά – proeisfora: attiecīgo nodokļu ievākšana pirms noteiktā laika, kā arī τριηραρχία – triērarchija: triēras aptakelēšana un apgādāšana ar visu nepieciešamo; miera laikā dominēja χορηγία – chorēgija: kora izdevumu segšana kādiem svētkiem, sacensībām vai svinībām, γυμνασιαρχία – gimnasiarchija: sabiedrisko sacikšu sagatavošana un sarīkošana, ἑστίασις – hestiāse: attiecīgās filas līdzpilsoņu pacienāšana, ἀρχιθεωρία – architeōrija: svēto sūtniecību izdevumu segšana u.c.

Lai gan mūsdienās latv. v. lietotais vārds 'liturģija' ir pa-

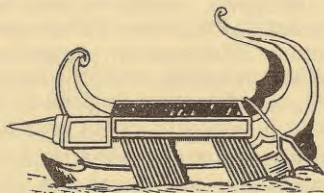
tapināts no gr. vārda λειτουργία vēlīnas izrunas, tomēr saturiski tam ar nule atzīmēto klasiskā laikmeta gr. vārda nozīmi tikpat kā vairs nav nekāda sakara.

¹⁴²τὸ χρυσίον – burt. zelta naudu. Minētā vārda izmantošana tekstā varētu liecināt par to, ka lielībnieks bar savu kalpu par to, ka tas nav paņēmis līdzī 'daudz naudas'.

¹⁴³Αἰ «.. pieņemtu šķīrējtiesneša lēmumu..» vai «.. taisītu šķīrējtiesneša lēmumu..».

¹⁴⁴Ροκρακτα ἔμφοβος vietā pieņemam Edmonda konjektūru ἐν φόβῳ. Jāpiebilst, ka šī tēlojuma titulvārds δειλία lietots arī 16. tēlojuma 1. § māņticības aprakstā.

¹⁴⁵ἡμιολία – [pirātu] kuģi; domāts ir viegls un ātrs kuģis – hēmiolija, ar pusotrām rindām airētāju; šādus kuģus bieži esot izmantojuši pirāti (hemiolia):



¹⁴⁶εἰ μεσοπορεῖ – šo vārdu izpratnes var būt diezgan dažādas: «..vai [viņu] kuģis [jau] atrodas atklātā jūrā..», «..vai [viņu] kuģis ietur pareizo virzienu..» u.c.

¹⁴⁷τὰ τοῦ θεοῦ – burt. [viss], kas no dieva.

¹⁴⁸σπάθη var apzīmēt kādu platu priekšmetu, piem., 'lāpstu'; šajā gadījumā domāts ir 'iss, plats zobens' (spatha):



¹⁴⁹κόρακας – burt. 'ej pie kraukļiem'.

¹⁵⁰φυλέτα – filai piederošie; fila (lat. tribus), viens no senākajiem hellēņu sabiedrības iedalījumiem; tekstā varētu būt domāta arī kareņju nodaļa, kas pieder pie vienas un tās pašas filas.

¹⁵¹ὀλιγαρχία. Pretmets vārdam ὀλιγαρχία (nedaudzu vara, oligarchija) ir vārds δημοκρατία (dēmokratija). Theofrasts dzīvoja laikā, kad Athēnu dēmokratija jau bija atklājusi ne tikai savas nenoliedzami milzīgās pozitīvās iespējas, pateicoties kurām

arī mēs vēl šobaltdien apbrīnojam tās sasniegumus arhitektūrā, mākslā, rakstniecībā, vārda brīvībā u.c., bet arī savas kā valsts pārvaldes formas negatīvās iezīmes, piem., demokrātijas pāreju vai saplūšanu ar ochlokrātiju [ὀχλοκρατία; pūļa varu], dēmagōģijas (vārda negatīvajā nozīmē) uzplaukumu, demokrātijas nespēju atbilstoši rīcībai valstij kritiskos brīžos u.c. Thūkŷdida [Θουκυδίδης] darbā *Ἐνγγραφή* Alkibiads [Ἀλκιβιάδης] nosauc demokrātiju par «vispāratzītu neprātu» [ὁμολογουμένη ἄνοια; VI 89,6; *Ἐνγγραφή* nav Thūkŷdida paša dotais darba nosaukums; parasti citās valodās šo sacerējumu dēvē par Vēsturi; latv. v. tas pazīstams arī ar nosaukumu Peloponnēsiešu karš]. Minētais Alkibiada demokrātijas apzīmējums prasa īpašu vēsturisku skaidrojumu, un tas patlaban neiekļaujas mūsu uzdevumā, taču arī bez šādas cēloniskas saistības šie Sōkrata [Σωκράτης] skolnieka vārdi tā laika Hellādā ir izskanējuši ne bez pamata.

Lasot 26. tēlojumu, varētu rasties vēlme priekšstatīt Theofrastu kā demokrātijas aizstāvi. Tomēr drošticamāks liekas atzinums, ka Theofrasts līdzīgi savam skolotājam Aristotelim izvirijās no pārmērībām un centās ieturēt vidusceļu arī valsts pārvaldes formu izvēlē, atsacidamies no tādām, kuras pārgājušas galējībās: monarchija [μοναρχία] nereti pārtop tirannijā [τυραννίς], aristokrācija [ἀριστοκρατία] – oligarchijā, bet demokrācija – ochlokrātijā vai oligarchijā u. tml. Theofrasts līdzīgi savam skolotājam varēja būt politeijas [πολιτεία] piekritējs; tās pamatbalsts ir sabiedrības vidusslānis.

¹⁵²Teksts bojāts; pieņemam konjektūru, kas izriet no t. s. saīsinātā izklāsta (*Ἐπιτομή*; Epitome) lasījuma: [ἡ ὀλι]γ[αρχ]ία ἐστ[ὶν φιλαρχία] τις ἰσχύος κ[αὶ κέρδους γ]λιχομένη [.] [.] (Epit. Oxyrh. P. IV 699).

¹⁵³Īliada, B 204. Atdzejojumā šie Odysseja [Ὀδυσσεύς] arī Ὀδυσεύς] teiktie vārdi skan šādi: «Laba nav daudzviru vara. Tik viens lai ir vadonis visiem» (HOMĒRS. Īliada / No gr. v. tulkojis A. Ģiezens. – [B. v.:] Izglītības ministrijas izdevums, [b. g.]. – 55. lpp.

¹⁵⁴συκοφάντης – sikofants, dažnedažādu ziņu, baumu un sūdzību izplatītājs un rakstītājs; darbojās arī par samaksu.

¹⁵⁵Teksts bojāts; pieņemam Meiera konjektūru δικάζομένων.

¹⁵⁶ὕπὸ τῶν ληιτουργιῶν καὶ τῶν τριηραρχιῶν – sk.: 141. un 133. piez. Pie dažiem jautājumiem, kas Athēnās radās triērar-

chiju sakarā, savās runās ir pakavējies arī Dēmosthens; sk. piem.: *Περὶ τοῦ στεφάνου τῆς τριηραρχίας* [Par triērarchiju vainagu].

¹⁵⁷Lai gan H. Dīlsa izdotajā oriģināltekstā arī vārdi «τὸν Θησέα.. ὑπ' αὐτῶν» ir apzīmēti kā tiešā runa, tulkojumā mēs tiešās runas beigu pieturzīmi pārceļam pirms vārda τὸν Θησέα, jo tālākais teksts ir veidots kā atstāstījums.

Θησεύς – Thēsejs; Plūtarchs Thēsejā (*Θησεύς*, 24.-25) raksta, ka pēc sava tēva Aigeja [Αἰγεύς] nāves Thēsejs esot nodomājis apvienot visus Attikas iedzīvotājus un izveidot tautu kā vienas polisas pilsoņus. Apstaigādams dēmus, viņš esot skaidrojis savu ieceri līdz vienkāršākie un nabadzīgākie ļautiņi tai piekrituši; ietekmīgākajiem iedzīvotājiem viņš solījis valsti bez ķēniņa un ar dēмократisku iekārtu, kurā viņam – Thēsejam būtu tikai stratēga un likumu sarga vieta. Vienus Thēsejs esot pierunājis un pārliecinājis, citi devuši priekšroku piekritībai no laba prāta, jo baidījūšies no spaidiem. Thēsejs likvidējis savrupos pritanejus un būleutērijus [βουλευτήριον] un izveidojis visiem kopēju pritaneiju un būleutēriju, polisu pašu nosaukdams par Athēnām. Pieminai par šo notikumu viņš Hekatombaiōna [Ἐκατομβαιών; pēc attiskā kalendāra pirmais mēnesis, apm. mūsd. jūlijs-augusts] 16. dienā svinēja (un līdz ar to arī iedibināja) Synoikijus [Συνοικία arī Ἐυνοικία] jeb Metoikijus [Μετοικία] – svētki par godu Athēnai atcerē par 'synoikismu' [συνοικισμός], t.i., 12 Attikas kopienu apvienošanu vienā polisā.

Thēsejam tiek piedēvēta arī senākā 'kārtu' iedalījuma nosaukšana: 1) eupatridi [οἱ εὐπατρίδαι], burt. tie, kas cēlušies no cildiem, cēlciltīgiem, dižciltīgiem tēviem; 2) geōmori [οἱ γεωμόροι], burt. tie, kas ar lozi vai pēc likteņa 'lēmuma' ieguvuši [μείρομα] zemi; 3) dēmiūrģi [οἱ δημιουργοί] – amatnieki, ražotāju, 'radītāji' u. tml.: *πρῶτος ἀποκρίνας χωρὶς εὐπατρίδας καὶ γεωμόρους καὶ δημιουργούς*. Thēsejs, sekodams Hērāklam sacikšu ieviešanā, esot iedibinājis (vai pārveidojis) arī Isthmiskās spēles [Ἴσθμια] par godu Poseidōnam.

¹⁵⁸Pēc H. Dīlsa domām šie vārdi pieder ekscerptoram.

¹⁵⁹Lasot šo tēlojumu rodas sakarības ar Platōna dialogu *Γοργίας* [*ἡ περὶ ῥητορικῆς ἀνακρεπτικός*; Gorgijs]. Minētajā dialogā Kallikls [Καλλίκλης] par nepiemērotu vīra gadiem uzskata nodarbošanos ar filosofiju. Viņš iesaka Sōkratam iegaumēt, ka fi-

losofija esot tīri jauka padarīšana, ja vien par to interesējas jaunībā. Bet atliekot pie tās pakavēties ilgāk, nekā nākas,, un tā kļūst par cilvēka postu. Ja cilvēks turpina noņemt ar filosofiju, būdams jau vecāks vīrs, viņš kļūstot arī smieklīgs un esot pelnījis pērienu (484c–486b).

¹⁶⁰ἐπὶ δόρυ' καὶ ἐπὶ ἀσπίδα'.. – burt. 'uz šķēpu' un 'uz vairogu'.

¹⁶¹Ἡράκλειον – Hērakleions vai Hērākla templis.

¹⁶²τῶι Σαβαζίῳ – Sabazija [mistērijas]; Sabazijs – tas pats, kas Sabadijs (abos gadījumos ievērojam oriģinālteksta rakstību); sk.: 95. piez.

¹⁶³δεκαδικτῆς – dekadists; «one who celebrates the tenth day of the month» (L.S., 376. lpp.). Patlaban nav iespēju, lai precīzi pateiktu to, kas ir bijuši dekadisti. Varbūt, ka viņi ir pieskaitāmi pie privātu hierūrgiju savienībām (piem., ὄργεῶνες; ὄργεῶνη), kuras Attikā un visā Helladā nebija mazums. Šādu savienību locekļi privātā kārtā pielūdza kādu varoni vai dievību, noteiktā dienā par kopus līdzekļiem rīkoja upurēšanu un kultisku mielastu. 27. tēlojuma 11. § liek noprast, ka ņekis ir bijis dekadistu kā viesu uzņēmējs [ἐστιάτωρ; hestiātors]. Ja tēlojumā minētie dekadisti tiešām ir bijuši kādas privātas kultiskas savienības locekļi, tad var pieļaut, ka hestiātors kā viesu uzņēmējs tajā pašā laikā ir bijis arī attiecīgās savienības amatvīrs (vadītājs?), kura pienākumos ietilpa upurēšanas apgādāšana ar visu nepieciešamo; hestiātors bija arī kormielasta dalībnieku saviesīguma izkārtotājs. Tomēr pat šādā gadījumā š sakars ar ņeki pašu nav pietiekoši skaidrs. Sk.: УСТИНОВА Ю. Б. 'Частные культовые сообщества у греков' // Быт и история в античности. – М.: Наука, 1988. С. 192-218.

¹⁶⁴μακρὸν ἀνδριάντα – lielā statuja, mums nezināma spēle; attiecīgo vārdu tulkojums varētu būt nosacīts.

¹⁶⁵τοὺς δημότας – dēmotu sarakstā; Sōsistrats tiek pierakstīts pie noteikta Attikas dēma (~ apgabala). Šādu dēmu skaits ir bijis mainīgs; biežāk minētais skaitlis ir 174.

¹⁶⁶Mūsd. latv. v. trāķiete.

¹⁶⁷τρεις χαλκοῦς – trīs vara siknaudas gabalus.

¹⁶⁸τῆι τοῦ Ποσειδῶνος ἡμέραι – Poseidōna dienā. Domāta ir attiskā kalendāra 6. mēneša, t.i., Poseideōna [Ποσειδεῶν arī Ποσιδεῶν] – apm. mūsd. decembris-janvāris – astotā diena.

¹⁶⁹Epilogs nepieder Theofrastam.

¹⁷⁰Šajā vietā vārds ἦθος varētu nozīmēt arī 'raksturs', jo

epilogs acīmredzot nepieder Theofrastam pašam, bet – kā uzskata – kādam byzantiešu vēlinākam autōram (sk. arī: 1⁷ un 13. piez.).

¹⁷¹Teksts bojāts; pieņemam Immiša konjektūru κατὰ φύσιν οὐδείς χρηστός.

¹⁷²Teksts bojāts; pieņemam Korai konjektūru ὄς.

¹⁷³Teksts bojāts; pieņemam Korai un Fossa konjektūru καὶ ἐὰν διαβάλληταί τις εἰς πονηρίαν, τὰ μὲν.

¹⁷⁴Ekscerptora epilogs.

¹⁷⁵οἱ θεατρῶναι – teātra nomnieki, kas ievāca ieejas maksu un gādāja par tā uzturēšanu.

¹⁷⁶κοινὸν εἶναι.. τὸν Ἑρμῆν – Hermeja [dāvana]; κοινὸς Ἑρμῆς – «shares in your luck!» (L.S., 691. lpp.).

¹⁷⁷Φειδῶνιος μέτρον – Feidōna mērs; Polydeuks [Ἰούλιος Πολυδεύκης; vairāk pazīstams ar savu latīnisko vārdu lūlijs Pollūks {Iulius Pollux}] savā darbā Ὀνομαστικόν (Onomastikons, X 179) paskaidro: εἴη δ' ἂν καὶ φείδων τι ἀγγεῖον ἐλαιηρον ἀπὸ τῶν Φειδόνων μέτρων ὀνομασμένον, ὑπὲρ ὧν ἐν Ἀργείων πολιτεῖαι Ἀριστοτέλης λέγει: «arī feidōns varētu būt kāds eļļas trauks nosaukts pēc Feidōna mēriem (pēc Feidōna noteiktām mēra vienībām), par kuriem Aristotelis runā [darbā] Argiešu valsts». Pieminētais Aristoteļa sacerējums līdz mūsu dienām nav saglabājies. Uzskata, ka atzīmētais Feidōns ir bijis Argosas [Ἄργος] tirāns apm. VIII gs. p.m.ē.; viņš esot noteicis pats savas mēra un svara vienības.

¹⁷⁸Ἀνθεστηριῶν – Anthestēriōns, pēc attiskā kalendāra 8. mēnesis, apm. mūsd. februāris-marts.

¹⁷⁹τοῦ χαλκοῦ; nom. χαλκός (ne χαλκοῦς); acīmredzot, nauda, kas izgatavota no vara. Vārds var apzīmēt arī niecīgu naudas daudzumu.

¹⁸⁰Scholia V ad v. 14 φράτορας; φράτωρ ὁ συγγενής. Σ V: «frātors – radnieks».

INDEX VERBORUM

ἄβρωτος 14¹¹
ἀγαθός pr.² 8² 14⁷ 23⁷ 26²
ἀγαθῶν οὐκ ὄντων 23¹
δέχεσθαι τὰ ἀγαθὰ
(*sacrificii*) 21¹¹ – βελτίους
pr.³ 3⁴ 23³ βέλτιστος 2²
οὐκ ἐπὶ τῷ βελτίστῳ 5¹
Ἀθηνᾶ κρείττων 16⁸
ἄνδρα κράτιστον 5² – adv.
εὖ 2¹² (bis) βέλτιστα 18⁶
7³ 9⁴ 20⁹ (bis) 24³
ἀγανακτεῖν 1³ 17⁴
ἀγειν 9⁵ 21³ 30⁶ (νουμηνίαν)
4¹²
ἀγνοεῖν (?) 29⁴
ἀγνώς. ἀγνώτων 23⁶
ἀγορά 3³ 5⁷ 6¹⁰ 8¹⁴ 19⁷ 21⁸
22⁷ 26³ (γυναικεία) 2⁹
πληθούσης τῆς ἀγορᾶς
11⁴
ἀγοράζειν 5⁸ 9⁵ 14⁹ 16¹⁰
ἀγοραῖος 6² 6⁹
ἀγορική 4 tit.¹
ἀγορικός 4¹
ἀγρός 2¹² 3⁴ 10⁸ ἐν ἀγρῷ 4³
14¹¹ εἰς ἀγρὸν πορευέσθαι
14³ sim. 27¹⁰ τὰ κατ'
ἀγρούς Διονύσια 3⁵
ἀγρυπνία 4¹¹
ἀγωγή ψυχῆς 28¹
ἀγών 4¹² (δημοσίους ἀγῶνας
i. e. *causas*) 29²

ἄδαξᾶσθαι (*se scalpere*) 19⁴
ἄιδειν 4¹³ 15¹⁰
ἀδελφός. ἡ φιλοπονηρία
ἀδελφή ἐστὶ τῆς πονηρίας
29⁷
ἀδικεῖν 29⁵ pass. 1³
ἀδικία 18¹
ἀδολέσχη 3²
ἀδολεσχία 3 tit.¹
ἀηδής 19³ 20¹
ἀηδία 20 tit.¹
ἀήρ (*caeli temperies*) pr.¹
ἀθεραπευσία 19¹
Ἀθηνᾶ 16⁸
Ἀθηναῖος. ὦ ἄνδρες
Ἀθηναῖοι 21¹¹
ἄθροός. ἀθρόους 7⁴
αἰδοῖον 11²
Αἰθίοψ 21⁴
αἶμα 25⁶
αἶρειν 2¹⁰ 9³ τὰ σκέλη
ἡρκυῖα 28³ τὸν βοῦν
αἶρεσθαι 27⁵
αἶρειν (πόλις) 8¹³
αἶρεῖσθαι *optare* pr.³
αἰσχροκέρδεια 30 tit.¹
αἰσχροκερδής 30¹
αἰσchrός 2¹ 6^{1.5} 9¹ 30¹
αἰσχύνεσθαι 12¹¹ 26⁵
αἰτεῖν 18⁷ 30¹⁵
αἶτιος 26⁶
ἀκκαρία 12 tit.¹

- ἄκαιρος 12¹
 ἀκολουθεῖν 18⁸ 23⁸
 ἀκόλουθος 9³ 21⁴ 27¹² 30⁷
 ἀκούειν 1⁵ 2⁴ (κακῶς) 6^{2.7}
 7^{2.8} 8^{3.4.14} 9³ 12¹⁰ 25⁴
 ἀκούσιος. ἀκουσίως 15⁶
 ἄκρα 25²
 ἀκρασία (λόγου) 7¹
 ἀκρίβεια. ἐξ ἀκριβείας pr.²
 ἀκριβής. ἀκριβῶς 26⁴
 ἀκρόδρυον 11⁴
 ἀλαζονεία 23 tit.¹
 ἀλαζών 23¹
 ἀλεῖν 4⁷
 ἀλείφειν 21¹⁰ 30⁸ med. 5⁶
 10¹⁴ 24¹¹ 30⁸
 ἸἈλέξανδρος (Magnus) 23³
 ἀληθής 17⁷ 29^{4.7}
 ἀλλά. ἀλλ' ὅρα 1⁶ ἀλλ' οὖν 8⁹
 μὴ μόνον.. ἀλλὰ καί 5³
 Ἰἀλλαντοπώλης 6⁹
 ἄλλος. εἶ τις καὶ ἄλλος 2³
 ἄλλοι τινί 1⁶ ἄλλοι δέκα
 26² ἄλλα τοιαῦτα 2³ οἱ
 ἄλλοι (*ceteri*) 2¹⁰ sim. 2⁴
 11³ 14¹² 19¹⁰ 24¹ 26²
 ἐλάχιστα τῶν ἄλλων 30⁷
 τὰ ἄλλα pr.⁵ 29⁴ τὰ μὲν
 ἄλλα πάντα.. δέ 21⁸ οὐκ
 ἄλλως.. ἢ 6⁷ ὅπως ἄλλως
 μὴ ἔσται 24¹³
 ἀλλότριος 9⁷ 25⁶ 27¹⁰ 30⁸
 ἄλς plur. 9² 10¹³ 14¹¹ 30¹⁸
 ἀλυσιτελῶς 8¹¹
 ἄφιλον plur. 16⁶
 ἀλόφος 19²
 ἄμα 27¹³ ἄμ' ἡμέραι 24⁷ ante
 aut post partic. 2¹ 4⁸ 5⁵
 ἄμα πολλῶν (?) 6⁹ 7⁸ 9⁴
 11⁴ 19⁴ (bis) 20⁶ 23² 27¹⁰
 ἄμ' ἐκάστωι 25⁶
 ἀμαθία 4¹
 ἀμέλει (initio enuntiati sine
 particula copulativa: sc. 6³
 initio capitis 13¹ 16¹ 25¹
 altero loco enuntiati 18¹
 quarto loco 5¹ ἀμέλει δέ 2⁹
 5⁹ 19³ 21¹¹ 24¹² 26³ 27⁵
 28⁴ 30^{1.18}
 Ἰἀμύνειν 8⁹
 ἀμφισβητεῖν 23³
 ἀμφοτέρος plur. 5² 12¹⁴
 corruptum 20⁸
 Ἰἀμφοτέρωθεν 20⁸
 *ἄν. οὗ ἄν.. γυμνάζονται 5⁷
 ἄν i. e. ἐάν v. s. ἐάν
 ἀναβάλλειν. med. (ιμάτιον)
 19⁷ 21⁸ 26⁴ absol.
 ἀναβεβλημένος 4⁴
 ἀνάγειν med. 20²
 ἀναγκάζειν 9⁷ 14¹⁰ 28⁴
 ἀναγκαῖος (*consanguineus*)
 18⁷
 ἀναδέχεσθαι 12⁴
 Ἰἀναΐδεια 11¹
 ἀναιρεῖν. ἀνελέσθαι (*tollere*)
 10⁸
 ἀναισθησία 14 tit.¹
 ἀναισθητος 14¹
 ἀναισχυντία 9 tit.¹
 ἀναισχυντος 9¹
 ἀνακοινοῦν. ἀνακοινοῦσθαι

- 4² 12²
 ἄνακράζειν. ἀνακράγωσι 16⁸
 ἀνακύπτειν 11³ 25²
 ἀναλίσκειν 12¹²
 ἀνόλωμα plur. 23⁵
 ἀναμένειν. [ἀναμείναι] 15⁹
 ἀναμιμνήσκειν med. 4¹¹
 ἀνανεύειν 23⁵
 ἀναπίπτειν (?) 19⁵
 ἀνάπλεως 25⁶
 ἀναπνεῖν 7³
 ἄναπόνιπτος 19⁵
 ἀναστρέφειν intr. 2⁸
 ἀνασύρειν. ἀνασυράμενος
 (sc. θοίματιον) 11²
 ἀνασευρμένος
 (*inverecundus*) 6²
 ἀνατιθέναι 21¹⁰ 22²
 ἀναφέρειν 30¹⁷
 ἀναφορά plur. (τῶν λόγων) 8⁵
 ἀνδράποδον 17⁶
 ἀνδριάς. μακρὸν ἀνδριάντα
 παίζειν (?) 27¹²
 ἄνδρολάβος 28³
 ἄνδρόλαγνος 28³
 ἀνδρόλαλος (?) 28³
 ἀνελευθερία 22 tit.¹
 ἀνελεύθερος 21¹ 22¹
 ἄνευ 20¹
 ἀνήρ 5² (Ἀθηναῖοι) 21¹¹
 (orr. πρῶγμα) 29⁵ (orr.
 μαλακός) δεῖ ἄνδρα εἶναι
 26² (*maritus*) 13¹⁰
 ἄνθεστηριῶν 30¹⁴
 ἀνιστάναι. ἀνίστασθαι 12¹⁰
 ἀναστάς 18⁴ 22^{3.12} 28⁵
 suppl. 14⁵ delet. 13¹
 ἀνθρώπινος (φύσις) pr.²
 ἄνθρωπος 20⁸ 25⁵ 28⁴ plur.
 28⁷ 2² (bis) 3³ 8¹¹ 29⁴
 (bis)
 ἀνταλλάπτειν.
 ἀνταλλάττεσθαι 4¹¹
 ἄντανιστάναι. ἀνταναστάς
 13³
 ἀντεραστής 27⁹
 ἀντίδικος 29⁶
 ἄντιδιδόναι 15⁵
 ἀντίδικος 5³
 ἀντικνήμιον plur. 19³
 ἄντιπατρος 23⁴
 ἀντιπροσαγορεύειν.
 ἀντιπροσειπεῖν 15²
 ἀνυπόδητος 18⁴
 ἄνω (orr. κάτω) 20⁶ 24⁸ (τοῦ
 γόνατος) 4⁴
 ἄξιος. (οἱ πυροὶ) 3³ sim. 9⁶
 17⁶ (bis) (ἐγγυητής) 18⁶
 ἄξιοῦν 6⁴
 ἀπαγγέλλειν 7⁷ 14⁷ 21¹¹ (bis)
 ἀπάγειν pass. κλοπῆς 6⁶ ἄπαγ
 ἔς κόρακας 25⁵
 ἀπαγορεύειν *vetare* 10¹³ 13⁹
 ἀπείπασθαι *renuntiare*
 12¹¹ ἀπείρηται ὅπως..
 συκοφαντηθῆι 23⁴
 ἀπάγγεσθαι 12¹³
 ἀπαιτεῖν 10² 12¹² 18⁵
 30^{7.9.20}
 ἀπαλλάπτειν intr. 8¹¹ eodem
 sensu ἀπαλλάττεσθαι 3⁶
 5² 7⁸ 9¹⁴ 16⁵ 26³

- ἀπαλός 20⁹
 ἀπαντᾶν 2⁵ 4¹² 8² 11^{2.7}
 ἀπαντικρύ 21⁷
 ἀπάρχεσθαι 10³
 Ἀπατούρια 3⁵
 ἀπανδάν 8¹⁴
 ἀπείναι τῆς οὐσίας τὸ ἡμισυ
 ἄπεστιν 17⁷
 ἀπέχειν med. 28⁵
 ἀπήνεια 15¹
 ἀπιένα 6⁷ 7⁶ 11⁶ ἀπιών 21¹¹
 (?) 9⁸ ἀπελθῶν 9² 16¹⁴
 ἀπελθεῖν 22³
 ἄπιος (fructus) 2⁶
 ἀπιστεῖν 1⁶ 4²
 ἀπιστία 18 tit.¹
 ἄπιστος 18²
 ἀπλοῦς (ἦθος) 1⁷
 ἀπνευστί 2⁹
 *ἀπό. ἀπ' αὐτοῦ ἀρξαμένου
 2² ἀπὸ δείπνου 24² ἀπὸ
 τοῦ προσώπου εἰδεχθῆς
 28⁴
 ἀποβάλλειν 8¹²
 ἀποβλέπειν (πρὸς σέ) 2² (εἰς
 ἐκείνον) 2¹⁰
 ἀπογράφειν med. 30¹⁶
 ἄπογοιοῦν 7⁴
 ἀπογυμνοῦν (?) 7⁴
 ἀποδημεῖν 23³ 30^{7.19}
 ἀποδιδόναι 17⁹ 21⁵ 30¹³
 (bis),²⁰ med. 15⁴ 22⁴
 30^{5.7.12}
 ἀποδοκιμάζειν 4¹¹ 6^{5.9}
 ἀποκαθιστάναί 7⁶
 ἀποκαλεῖν 28⁶
 ἀποκάμπτειν 22⁹
 ἀποκείρειν 21³ ἀποκείρασθαι
 4¹² 5⁶
 ἀποκρίνεσθαι 7³ 8³ 16⁶
 ἀποκρύπτειν 25⁴
 ἀπολαμβάνειν 14⁸
 ἀπολαύειν (*ludibrio habere*)
 23³
 ἀπολλύναι 15⁷ 23² pass. 26⁶
 med. 26⁶
 ἀπομύττεσθαι 19⁴
 ἀπονίπτειν med. 16²
 ἀπονοεῖσθαι. ἀπονενοημένος
 6¹
 ἀπόνοια 6 tit. 1⁷
 ἀπονυχίζειν pass. 26⁴
 ἄποπατεῖν 20⁴
 ἀποπτύειν 19¹¹
 ἀπορεῖν. ἀποροῦμα ὅπως. ἦ
 1⁶
 ἄπορος 23⁵
 ἀπορρίπτειν 19⁴
 ἀποστέλλειν 17² 18² 24¹³
 ἀποστερεῖν 9²
 ἀποτιθέναι 9² 14⁶ 22⁵
 ἀποτρέπειν 16⁶
 ἄποτρόπαιον 16⁶
 ἄπουσία 22¹
 ἀποφαίνειν med. 26²
 ἀποφέρειν 9⁷ 21⁸
 ἀποφορά 30¹⁵
 ἀποψᾶν 30¹¹
 ἀπροβούλευτος 3¹
 ἄπειν (λύχων) 18⁴ med.
 12¹⁵
 ἀπύρευτος 3⁶

- ἀπωθεῖν 15⁶
 ἄρα. μάλιστα μὲν.. ἂν δ' ἄρα
 18⁷ pr.¹
 ἀργύριον 4¹¹ 14⁸ 15⁷ 17⁹
 18^{3.5} 21⁵
 ἀργυροθήκη 10¹⁴
 ἀρέσκεια 5 tit.¹
 ἀρέσκειν 5³
 ἄρεσκος 5¹
 ἀριθμεῖν 10³ 18³
 ἀριστᾶν 4⁸
 Ἄριστοφῶν (archon 330/329)
 7⁷
 ἄρμονικός. τοῖς ἄρμονικοῖς
 (*musicis*) 5¹⁰
 ἄροτρον 4¹¹
 ἀρπάζειν 9⁴
 ἀρρώστημα 19²
 ἀρρωστία 30¹⁴
 Ἄρτεμις 10³
 ἄρτι 1⁴ 12⁷ 20²
 ἄρτος 9³ plur. 30²
 ἀρύταινα 9⁸
 ἀρχαῖος 3³
 ἄρχων 26²
 ἄρχειν med. pr.⁵ 2² 28²
 ἄρξασθαι corrupte 19⁴
 ἀρχή (*initium*) 6⁷ ἀρχήν γε
 εἰληφώς 28⁵ ἀρχάς (?) 7³
 ἐξ ἀρχῆς 12¹⁰ 28² –
 (*magistratus*) 24⁴ plur. 26³
 Ἄρχιας 4¹⁴
 ἀρχιτεκτονεῖν 2¹²
 Ἄσια 23³
 Ἀσκληπιεῖον 21¹⁰
 ἀσκός 5⁵ v. πέλεκυς
- ἄισμα plur. 27⁷
 ἀσπίδιον 21⁶
 ἀσπίς. τὸ ἐπ' ἀσπίδα' 27³
 ἄστειος 19⁹
 Ἄστειος 8⁴
 ἀστράγαλος 5⁹
 ἄστρον (?) 14¹²
 ἄστυ 4¹²
 ἀσχήμων 4¹
 ἀσχολεῖν med. 12²
 ἀτελής 23⁴
 ἄτιμοῦν 26³
 ἀτραπός 13⁶
 αὐθάδεια 15 tit.¹
 αὐθάδης 15¹
 αὐλεῖν. αὐλούμενος 19¹⁰
 20¹⁰
 αὐλαία 5⁹
 αὐλειος (θύρα) 18⁴ 28³
 αὐλητής 8⁴
 αὐλητρὶς plur. 11⁷ 19¹⁰
 αὐλίδιον 5⁹
 αὐξάνειν. αὐξῆσαι 26⁶
 αὐριον. τὴν αὐριον 13⁷
 αὐτοκράτωρ 26²
 *αὐτός (*is*). αὐτοὺς (ut
 personas singulas)
 ὕβριζομένους 26³ αὐτὸς
 αὐτοῦ καταχέασθαι 9³
 αὐτὸς αὐτῶι 27¹⁵ αὐτὸς
 αὐτὸν ταῖς ἑαυτοῦ χερσίν
 25⁶ v. s. ἑαυτοῦ – αὐτὸς
 οὗτος 28²
 αὐτός (*ipse, dominus*) 2⁵ –
 καὶ αὐτὸς 1⁵ – *solus* 7²
 22^{7.13} 26³ αὐτόν σε μόνον

- 8¹⁰
(idem) τῆς αὐτῆς ὁδοῦ 4¹⁴ ἐπὶ
 τὸ αὐτὸ ἐμοί 7³
 διαμένουσιν οἱ αὐτοί 10⁹
 ταῦτὰ λέγειν 8⁷
 προαιρουμένους 26⁷
 αὐτοῦ ν. ἑαυτοῦ
 ἀνυχεῖν 26⁵
 ἀφαιρεῖν 2³ 30¹⁴ med. 2¹¹
 20⁵
 ἀφιέναι (τὸ προοιμιάζεσθαι)
 pr.⁴ (τὴν θέαν) 30⁶ μὴ
 ἀφιέναι (i. e. *retinere*) 5²
 ἀφιστάναι med. 3⁵
 ἄφορμή recc. 7³
 ἀχάριστος 26⁵
 ἄχυρον 2³ plur. 9⁷
 ἄβαδιζειν 16⁸ 18⁸ βαδίζων
 24⁴
 βακτηρία (σκολιά) 5⁹
 βαλανεῖον 4¹³ 9⁸ 19⁶ 27¹⁴
 30⁸ plur. 8¹²
 βαλανεύς 9⁸
 βαλλάντιον 17⁵
 βάπτειν 9⁸
 βασιλεία 26⁶
 βασιλεύς (Macedonum) 8⁶
 βδελυρία 11 tit.¹
 βδελυρός 11¹
 βιάζειν (corrupte V) 24⁴
 βίος pr.² τῶν ἐν τῷ βίῳ
 ἥδιστα τοῦτο ποιῶν 28⁶
 βιοῦν. βεβιωκῶς pr.²
 βλάβη 20¹
 βλασφημεῖν 19⁸
 βοᾶν 9⁸ τὸ πρᾶγμα βοᾶσθαι
- 8⁷
 Βοηδρομιῶν 3⁵
 βούλεσθαι 1³ 2¹⁰ 3⁶ 4¹² 5³
 7^{1.10} 8¹ 12^{11.14} 13⁹ 19¹¹
 24¹³ 29⁴ *sibi velle* 8¹¹
 βουλευέσθαι 1⁴ 26^{2.3}
 βοῦς 4⁵ 21⁷ (bis) 27⁵
 βραδυτής (ψυχῆς) 14¹
 Βυζάντιον 5⁸
 Γαλάξια 21¹¹
 γαλῆ 16³
 γαμεῖν 30¹⁹
 γάμος (plur. de uno festo) 12⁶
 22⁴
 *γάρ. τὸ πρᾶγμα βοᾶσθαι γάρ
 (?) 8⁷ τί γὰρ δῆποτε in
 apodosi pr.¹
 γαστήρ 5⁵
 *γε. σαπρόν γε 30⁸ εὔ γε, ταχύ
 γε 7³ καὶ ἀρχὴν γε εἰληφῶς
 28⁵ sim. 7^{4.8} καὶ μὴν
 ἀγαθὰ γε 8²
 γείτων 14⁵
 γελᾶν 9⁴ 19⁹
 γέλως 2⁴
 γενεαλογεῖν 28²
 γεννᾶν (?) 28⁴
 γένος 19² 28² (τρόπων) pr.³
 (γυναικείον) 12⁶ (τῶν
 δημαγωγῶν) 26⁶ κατὰ
 γένος pr.^{3.5}
 γεωργεῖν 3⁴
 γῆ (*terra*) 3⁴ 25² (*creta*) 10¹⁴
 γίγνεσθαι (γίνεσθαι in codd.)
 3³ 7⁷ 8⁷ 9⁴ 12¹ 14¹³ 15⁵
 16⁷ 18⁵ 22³ 24¹³ 25² 26⁶

- 27² 28² (bis) 29² τοῦτο
 οὐθενὶ γίνεται 2² τί
 γίνεται (in computo) 14²
 υἱός σοι γέγονεν 17⁷ ἕτερον
 γεγονέναι (*mutatum esse*)
 1⁶ γίνεται corrupte 29³ (?)
 8⁹
 γινώσκειν (γινώσκειν in
 codd.) 3² 13⁵
 γλαυῆ plur. 16⁸
 γλίχεσθαι 26¹
 γλώττα 7⁹
 γνάθος 6⁹
 γναφεύς 10¹⁴ 18⁶ v. κναφεύς
 γνώριμος 30¹⁰ plur. 30^{17.20}
 γόνυ 4⁴ plur. 16⁵
 γοῦν 28²
 γράμμα plur. (*epistulae*) 23⁴
 γραμματείδιον (γραμματιδίων
 A B) 6⁸
 γράφειν (τὸν λόγον) 17⁸ (εἰς
 λόγον) 24¹² (ἐπιστέλλων)
 24¹²
 γυμνάζειν med. 5⁷
 γυμνάσιον 5⁷
 γυμνός 18⁴ τὰ γυμνά αὐτοῦ
 4⁴
 γυναικείος (ἀγορά) 2⁹ ἐκ τῆς
 γυναικείας (sc. ἀγορᾶς)
 22¹⁰ (γένος) 12⁶
 γυνή (mulier) 13¹⁰ (bis) plur.
 11² 27¹⁵ 28³ (bis) (uxor)
 10^{6.13} 16¹² 18⁴ 19⁵ 22¹⁰
 28⁴
 δαιμόνιον 16¹
 δαίς 3⁴
 δάκνειν pass. 14⁵
 δακρύειν 14⁷
 δακτύλιον 21¹⁰
 Ἰδάκτυλος 21¹⁰ plur. 19³
 Δάμπος 3⁴
 δανείζειν. δανείζεσθαι 1⁵
 6⁹ 9^{2.7} 30^{2.7}
 δανειστικός 23²
 δαπάνη 22¹
 δασύς 19³
 δάφνη 16²
 *δέ. ὅπως δὲ (initio sermonis)
 1⁶ καὶ ἐπισημίνασθαι δέ
 2⁴ v. καί
 δεικνύειν 11⁷ δεῖξα 11² 20¹⁰
 δειλία 16¹ 25 tit.¹
 δειλός 25¹
 δεῖν (*necesse esse*) pr.² 17
 8¹⁰ 16¹¹ 17⁹ 26² (bis)³ 29⁵
 med. (*orare*) δεηθεὶς τοῦ
 πωλοῦντος 17⁶ 20⁴ 25²
 δεῖνα. ὁ δεῖνα 15² 27²
 δεινός. δεῖνὰ πάσχομεν 26⁵ c.
 inf. 1⁶ 4⁶ 5⁹ 6⁵ 7^{4.6} 9⁸
 10¹⁰ 12⁸ 14⁸ 15^{8.11} 16⁷
 18⁶ 19³ 20⁷ 21⁶ 22⁶ 23³
 24⁷ 26³ 28⁵ 29⁶ 30⁹
 δειπνεῖν 9² 21²
 δεῖπνον 3² 24² καλεῖν ἐπὶ
 δεῖπνον sim. 5⁵ 17² 21²
 δεισιδαμονία 16 tit.¹
 δεισιδαίμων 16¹
 δέκα 23⁶
 Ἰδεκαδιστής restit. 27¹¹
 Ἰδεκάζειν pass., 26⁵
 Δελφοί 21³

- δέχεσθαι (τὰ ἀγαθὰ) 21¹¹
 δεσμοπήριον 6⁶
 δῆ. καὶ τὰ ἄλλα δὴ pr.⁵ τὰ δὴ
 17 ὡς δὴ 2⁴ ὅτι δὴ 14¹²
 πάνυ δὴ 8¹⁴ (i. q. ἤδη) 20³
 23⁴ – v. δήπου, δήποτε
 δημογωγός plur. 26⁶
 δημοκρατία 28⁶
 δῆμος 77 21¹¹ 22³ 26² 29⁵
 (suppl.) 26⁶
 δημόσιος 29² δημοσίαι 30⁷
 δημότης 10¹¹ 28² (suppl.) 25³
 delet. 25⁶
 δήποτε pr.¹
 δήπου 28³
 *διά. διὰ τοὺς συκοφάντας
 οὐκ οἰκητόν ἐστιν 26⁵
 διαβάλλειν (λίθους) 16³
 διαγινώσκειν 3⁶
 διάζευγμα (agger portus
 Piraei) 23²
 διάρειν. διαράμενον (sc.
 τοὺς πόδας ?) 3⁶
 δῆματα (*arbitrium*) 5³ 12¹⁴ plur.
 24⁴
 διακονεῖν 2⁹ 22⁴ 30¹⁶
 διακοντίζειν med. 27¹³
 διαλέγεσθαι 1³ 6⁷ 22⁹
 διαλογίζεσθαι 1⁵
 διαλύειν. διαλύεσθαι 12¹⁴
 διαμένειν 10⁹
 διανέμειν 30⁴ (bis)
 δῆνοια pr.¹
 δῆπειρα 13⁹
 διατείνειν med. 10¹⁴ 29⁴
 διατελεῖν suppl. 16¹⁰
- ἄδιαπιθένα. διαθῆναι 24¹²
 διατοξεύειν med. 27¹³
 διατρίβειν 5⁷ 25⁴
 ἄδιατρώγειν. διατρώγη 16⁶
 διαφέρειν 22¹¹
 διάφορον (*pecunia*) 10¹
 διαψιθυρίζειν 2¹⁰
 διδασκαλεῖον 7⁵ 30¹⁴
 διδασκαλία corrupte 28⁷
 διδάσκαλος 7⁶ εἰς
 διδασκάλου 22⁶
 διδάσκειν 12¹⁰
 διδόναι 2⁶ 9^{3.5} 15⁷ 18⁷ 21⁸
 23^{4.5} 25² 26⁵ 28⁴ 30¹⁸
 (οἶνον) 13⁹ διδόντα (de
 conatu) 12⁸ pass. 17¹ 30⁴
 διδόμενα (?) 15⁵
 διείργειν 13⁵
 διεξιέναι pr.⁵ 1⁶ 8⁹ 23² 28³
 διεξέλθη 16³ διεξελθεῖν
 3²
 διεσθῆεν. διαφάγη (?) 16⁶
 διηγῆσθαι 3² 4³ 5⁸ 7⁸ 8⁶ 11⁸
 12¹³ 20⁶ 21¹¹ 23² 25⁶ (bis)
 διήγησις 3¹
 διημερεῖν (?) 8¹⁴
 δικάζειν pass. 27⁹
 δίκαιος 13³ 30⁴ δίκαια παθεῖν
 26⁶ τὰ δίκαια (*causae*
argumenta) 17⁸ δικαιότερα
 λέγουσι 5⁴
 δικαστήριον 11⁶ 29^{5.6} plur.
 26⁵
 δίκη (μεγάλη) 11⁶ (δίκας
 φεύγειν, διώκειν) 6⁸ 14³
 δίκην ὀφληκότα 12⁴

- ἐρήμους δίκας ἀφλήκασιν
 8¹² δίκην νικήσας 17⁸
 διμοιρία 30⁴
 Διονύσια (magna) 3³ (τὰ κατ'
 ἄγρους) 3⁵
 Διόνυσος 22²
 διορίζειν med. 11¹
 διότι (= ὅτι post vocalem) 17⁴
 (bis) 23⁹
 δῖς 14¹¹
 διφᾶν 10⁶
 διφθέρα 4¹²
 διωθεῖν. τὰς ψήφους (?) 24¹²
 δῶκειν (δίκας) 6⁸
 *δοκεῖν. δόξειεν ἄν in defin.
 1¹ 4¹ et sic deinceps
 (πεπαιδευθῆαι) 27¹⁴ δοκῶ
 μοί σε εὐωχήσειν 8³
 δόξα 9¹
 δορκάδειος (ἀστράγαλοι) 5⁹
 δόρυ. τὸ 'ἐπὶ δόρυ' 27³
 δοῦλος suppl. 26⁵
 δραχμή 6⁹ 23² plur. 30¹³
 δρέπανον 4¹¹
 δύνασθαι 2⁴ 13¹ 14⁶ 18⁵ 30⁷
 δυνάμενος (?) 6² δυνατός
 c. inf. 2⁹ 6³
 δύο. δυοῖν 2³
 δυσέντευκτος 19³
 δυστυχῆς 8⁹
 δυσχέρεια 19 tit. 1
 δυσχερῆς 19¹
 δώδεκα 26⁶
 δωμάτιον 13⁸
 ἔάν 2³ 9⁴ 10⁷ 20¹⁰ 29⁴ ἔάν
 ἴδιη.. ἔάν.. ἔάν δε 16⁴ –
 forma ἄν item structa 7²
 (bis) 8⁷ 17⁷ 18^{4.7} 29⁵ –
 κᾶν v. sub καί
 ἔάν 5⁵ 8³ 10⁸ 19³ 24¹¹ 25⁵
 *ἑαυτοῦ vel αὐτοῦ. τῆς αὐτοῦ
 γυναικός 3² τῆι γυναικί
 τῆι ἑαυτοῦ 22¹⁰ τὸ μέρος
 τὸ αὐτοῦ 30⁷ – soloecismi
 retractatoris: τὰ παιδιά
 ἑαυτοῦ (ubi τὰ ἑαυτοῦ
 παιδιά Theophr. dederat)
 et sim. 14¹⁰ 19⁵ 20^{9.10} 22²
 28⁵ v. αὐτός
 ἐβδομάς plur. 16¹⁰
 ἐγγράφειν εἰς τοὺς δημότας
 28²
 ἐγγύη 12⁴
 ἐγγυητής 18^{6.7}
 ἐγείρειν 20²
 ἐγκαλεῖν 17⁸
 ἐγκρούειν 4¹³
 ἐγκώμιον 3²
 ἔγχειρίζειν 30¹⁵
 *ἐγώ (quasi Theophrastus)
 pr.² πρὸς ἐμὲ 1⁶ ὅτι με
 ὑπέμνησας 7³ ἐγώ c. vi
 positum 18⁹ 28³ – ἡμῶν
 pr.³ ἡμῖν 7¹⁰
 ἔδρα. ἔδραν στρέφειν 27¹⁴
 ἐθέλειν 1² 15¹⁰ 16⁹ v. θέλειν
 *εἰ (si). εἴ τις καὶ ἄλλος 2³ εἰ..
 ἔχρησεν 4¹¹ εἰ ποιήσειεν..
 ἔσεσθαι 3⁴ εἴ τις..
 βούλοιο 7¹ (num) 4¹²
 (post ἀναμμνήσκειν) 9⁴
 (post ἐπισκοπεῖσθαι) 10⁹

- (post ἐρωτᾶν) 18⁴ (post πυνθάνεσθαι) 25² (post παρατηρεῖν) 7³ ἐρωτήσαι, εἴ τι περιστείληι 2¹⁰
 (μοσιέτις) εἰ παύσαιτο 2⁴
 – εἰ δὲ μὴ (praec. μάλιστα μέν) 9⁴ (post ἐάν..) 9⁴
 εἰδέναι 1⁵ 7² 8^{8.10} 28³ πρὸς τὸν μὴ εἰδότα 23⁹ εἰδήσαι pr.⁴
 εἰδεχθῆς 28⁴
 εἰκῶν 2¹²
 *εἶναι. εἰσὶ δ' οἱ 8¹³ ἐστί τῶν εἰρώνων (*mos est*) 1⁷ ἐστί (*licet*) c. inf. 2¹³ 10¹⁴ ἐστὶν αὐτῶι.. παραγεγονώς 8⁴ ἦν omissum τίς ἡμέρα; 20⁷ ἴσθι 17⁹ ἀγαθῶν οὐκ ὄντων 23¹
 εἶρων pr.⁵ 1^{1.7}
 εἰρωνεία pr.^{4.5} 1 tit.¹
 *εἰς κόπον ἐμβαλεῖν 14¹⁰ εἰς νέωτα 3⁴ εἰς τὴν ὑστεραίαν (suppl.) 9⁵ εἰς τὰς ἐορτάς (*dona mittere*) 15⁵ εἰς ὄρنيθοσκόπου (sc. οἰκίαν) 19⁸ sim. 22⁶ εἰς (ἐπὶ Foss) τὴν τράπεζαν πέμπειν 23² εἰς τοὺς ἵππους (*in forum equinum*) 23⁷ ἐς κόρακας 25⁵ εἰς δύο τάλαντα (ἱματισμόν) 23⁸
 εἰς (ικανός) 26² (αὐτῶν) 23⁶ (τῶν φίλων) 25⁶ (ἐκ δώδεκα πόλεων) 26⁶ τοὺς καθ' ἓνα 7⁴ κατὰ μίαν (sc. ψῆφον) 23⁶ ἐν μόνον 26²
 εἰς (*unice* ?) 5³ μηδ' ὕφ' ἐνός 23⁴
 εἰσάγειν 25⁶
 εἰσιέναι 5⁵ 7⁵ 14³ 21⁷ 27⁶
 εἰσελθεῖν sim. 10¹² 16¹⁰ 20² 24¹¹
 εἰσκρούειν 30¹¹
 εἴσοδος 21⁷
 εἰσπράττειν 10⁵
 εἰσφέρειν 2⁶ (ἐρανόν) 15⁷ 17⁹
 τοῦτο εἰσηνηγέχθαι (εἰς ἐράνουσ) 23⁶ – προῖκα εἰσηνεγκαμένη 22¹⁰ 28⁴
 εἴσω (εἰσελθῶν) 16¹⁰
 εἴτα 13⁶ 25⁴ 30¹² πρῶτον.. εἴτα pr.⁵ πρῶτον μέν.. εἴτα 9² πρῶτον μέν.. εἴτα.. εἴτα.. εἴτα δὴ 32³ κἀτα 4⁷
 *ἐκ. ἐξ ἀρχῆς 12¹⁰
 παραγεγονώς ἐξ αὐτῆς τῆς μάχης 8⁴ ἐκ τοῦ δήμου (ἐπιδόσεων γινομένων) 22³ ἐξ ἀγορᾶς ὀψωνήσας 22⁷ τὰς ἐξόδους ἐκ τῆς γυναικείας (sc. ἀγορᾶς) 22¹⁰ ἐξ ἧς παιδίον αὐτῶι γεννᾶ (?) 28⁴
 παρατεθεασμένος ἐξ ἀκριβείας pr.²
 ἕκαστος 10³ 17⁹ 25⁶ plur. 23⁶
 καθ' ἕκαστον παριών 6⁴ τὰ καθ' ἕκαστα 3²
 ἐκάτερος. ἐκάτεροι αὐτῶν pr.²
 Ἐκάτη 16⁷
 ἐκβάλλειν 10⁶ 19⁹

- ἐκβοηθεῖν 25³
 ἐκδέχεσθαι 29⁶
 ἐκδιδόναι (ιμάτιον) 18⁶ 30¹⁰
 (θυγατέρα) 22⁴ ἐκδιδόναι
 c. inf. 16⁶ 22⁹ med. 30¹⁹
 ἐκδύειν. ἐκδύς 25²
 ἐκείνος 1⁶ 18⁴ 27¹³ 30¹⁷
 ἐκθύειν med. 16⁶
 ἐκκλησία 4^{1.3} 7⁷ 26⁵ 29⁵
 ἐκκορεῖν (τὰς κλίνας) 22¹²
 ἐκλέγειν 6^{4.9}
 ἐκμανθάνειν 27⁷
 ἐκπέμπειν 25⁴
 ἐκπίνειν 13⁴
 ἐκπλήττειν pass. 1⁶ 4⁵
 ἐκπλύνειν 22⁹
 ἐκπωμα plur. 18⁷
 ἐκτιθέναι (κατὰ γένος) pr.³
 ἐκτρίβειν 21¹⁰
 ἐκφέρειν. ἐξηγητέχθαι
 νεκρούς 14¹³
 ἐλάα 10⁸
 ἔλαιον 16⁵ 19⁶ 30^{8.18}
 ἐλέγειν pass. 13³
 ἐλευθερία 28⁶
 ἐλεύθερος 29⁴ (γυνή) 11²
 ἐλθεῖν v. ἵεναί
 ἔλκος 25⁵ plur. 19³
 Ἑλλάς pr.¹
 ἑλλέβορος 20⁶
 Ἑλλην pr.¹
 ἐλλύχινον 10¹³
 ἐμβαίνειν (in pedem alterius)
 15⁶
 ἐμβάλλειν 4⁸ 9⁴ 14¹¹ (εἰς
 κόπον) 14¹⁰ pass. 18⁴
 ἐμείν 3⁴
 ἔμπειρος compar. 29²
 ἐμπιπλάναι. ἐμπλήσαι 20⁹
 ἐμπίπτειν. ἐμπεσόντος λόγου
 2²
 ἔμπροσθεν 18⁸
 ἐμπόλημα 6⁹
 ἔμφοβος 25¹
 *ἐν δεκαδιστοαῖς 27¹¹ ἐν τοῖς
 στρατιώταις 28² ἐν τῷ
 δήμῳ (εὐδοκίμησεν) 7⁷ ἐν
 <τάχει> 24⁴
 ἐναντίος. ἐναντίον (adv.) τῶν
 οἰκείων 20⁷
 ἔνδον (*domi*) 21⁶ 22⁸ τοῖς
 ἔνδον 4⁷ 16¹⁰ 30¹¹
 ἔνεκα 9¹
 ἐνθυμῆσθαι 2² 8⁹
 ἐνιαυτός 10¹³
 ἔνιος. ἔνια 29⁴
 ἐνταῦθα 16⁴
 ἔντευξις 5¹ 12¹ (M) 20¹
 ἐντυγχάνειν 1³ 2³ 7^{2.3} 12¹
 24^{2.8} 25⁶ 29^{2.4}
 ἐνύπνιον 3² 16¹¹ 25²
 ἐνυφαίνειν. Πέρσας
 ἐνυφασμένους 5⁹
 ἐξαγωγή 23⁴
 ἐξακόσιοι (?) 23⁶
 ἔξαρνος 18⁵
 ἐξηγητής 16⁶
 ἐξηκονταέτης 27²
 ἐξιέναι. ἐξιῶν 26⁴ ἐξελεθεῖν
 sim. 16¹⁰ 19^{7.8}
 ἐξιστάναί. ἐξεστηκότας
 ἀνθρώπους 28⁷

- ἔξοδος plur. 22¹⁰
 ἔξομνύναι. ἔξόμνυσθαι
 (δικας) 6⁸ ἔξόμνυσθαι τὰς
 ἀρχὰς 24⁴
 ἔξω μισθῶσαι 30¹⁷
 ἐπαγγέλλειν med. 13¹
 ἐπαγωγή (Ἐκάτης) 16⁷
 ἐπαινέειν 1² 2^{4.10} 5³
 ἐπάν. ἐπὸν πορεύηται 24¹⁰
 ἐπαναγκάζειν 13⁴
 ἐπανιέναι. ἐπανιούσι 25⁶
 ἐπανελθεῖν 1³
 ἐπειδή 28²
 ἐπεισίενα 5¹⁰
 ἐπεντείνειν absol. 8³
 ἐπεύχεσθαι (τοῖς θεοῖς) 15¹¹
 ἐπέχειν 20⁴
 *ἐπί. ἐφ' ἵππου 27¹⁰ ἐπὶ τῆς
 γαστρὸς καθεύδειν 5⁵ ἐπὶ
 θάκου (ἀναστάς) 14⁵ ἐπὶ
 τοῦ ποτηρίου (?)
 (παρακαλῶν) 20¹⁰ ἐπὶ
 θαλάττης
 (περιρρανομένων, ubi ἀπὸ)
 16¹³ ἐπὶ τῷ δεῖπναι 3²
 συγγνώμην ἔχειν ἐπὶ τοῖς
 λεγομένοις 1²
 ἐκπλήττεσθαι ἐπ' ἄλλωι 4⁵
 ἐπὶ τοῖς χρηστοῖς εἰπεῖν
 29³ ἔντευξις οὐκ ἐπὶ τῷ
 βελτίστωι 5¹ ἐπὶ <τῷ..
 εἰπεῖν> 5¹⁰ κόπῃ τούτοις
 28³ – καλεῖν ἐπὶ δεῖπνον 5⁵
 17² 21² ἐπὶ τὰς κλίνας
 (fori) ἐλθῶν 23⁸ ἐπὶ δόρυ
 27³ ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 κατενεχθήσῃ 7³ ἐπὶ τὸ
 ὄνομα κατενεχθῆναι 2²
 ἐπὶ τὸν λόγον τρέφομαι
 pr.⁴ ἐπὶ πολὺ 19³ ἐπὶ χεῖρον
 1¹
 ἐπιβαίνειν (μνήματα) 16⁹
 ἐπιβάλλειν μεταξὺ
 ἀποκρινομένοι
 (interpellare) 7³ pass. 2¹⁰
 ἐπίβουλος 1⁷
 ἐπιγελᾶν 2^{3.4}
 ἐπιγράφειν 13¹⁰ 21⁹ 22²
 ἐπιδεικνύνα. ἐπιδείκνυσθαι
 (de sophistarum cet.
 declamationibus) 5¹⁰
 ἐπίδειξις (declamatio) 5¹⁰
 ἐπιδέξιος 29⁴
 ἐπιδημεῖν 3³
 ἐπίδοσις 22³
 ἐπιθυμία 29¹ 30¹
 ἐπικαταλλαγή 30¹⁵
 ἐπικρηπίς (?) 2⁷
 ἐπιλαμβάνειν. ἐπιλαβόμενος
 τοῦ ρύγχους 4¹⁰ med.
 (λόγων) 8⁵ ἐπίληπτον
 (epilepticum) 16¹⁵
 ἐπιλανθάνεσθαι 7^{3.8} 14³ 25⁴
 27²
 ἐπιμελεῖσθαι. ἐπιμεληθῆναι
 12¹¹ 21⁴ 24⁹
 ἐπιμελής. ἐπιμελῶς 16¹³
 ἐπιρράπτειν 16⁶
 ἐπισημαίνειν. ἐπισημήνασθαι
 ὀρθῶς 2⁴
 ἐπισκέπτεσθαι 18⁴
 ἐπισκοπεῖν med. 10⁹

- ἐπισκώπτειν (?) 9³
 ἐπίσταλμα (?) 5⁸
 ἐπίστασθαι 26² 27¹³
 ἐπιστέλλειν 24¹²
 ἐπίτευξις (?) 12¹
 ἐπιτήδειος 10⁵ τὰ ἐπιτήδεια 47
 307¹¹
 ἐπιτηδεύειν (ἐν τῷ βίῳ) pr.²
 ἐπιτήδευμα 8¹⁴
 ἐπιτιθέναι (φορτίον) 30⁷
 ἐπέθετο (*insidiatu est*) 1²
 ἐπιτιμῶν 19¹⁰
 ἐπιτίμησις 17¹
 ἐπιτρέπειν (*arbitrium*) 24⁴
 ἐπιφανής 11¹
 ἐπιχρωρῆν vox corrupta 16²
 ἐπονείδιστος 11¹
 ἔπος plur. (*versus*) 26²
 ἔραν 27⁹ τὴν ἐρωμένην 12³
 ἐρανίζειν 1⁵
 ἔρανος, ἔρανον συλλέγοντος
 22⁹ (εἰσενεγκεῖν) 15⁷ 17⁹
 23⁶
 ἐργάζεσθαι 4³ 18⁶
 ἐργασία 6⁵ 23²
 ἐργαστήριον 6¹⁰ 8¹⁴
 ἐργολάβος 8⁴
 ἔργον 6¹ ἔργον συναρκεῖσθαι
 (*difficile est*) 3⁶ sim. 25³
 ἐργώδης 6¹⁰
 ἐρεθισμός 28⁷
 ἐρεύγειν 11³
 ἔρημος (δικας ἀφλήκασιν) 8¹²
 Ἐρμαφρόδιτος plur. (?) 16¹⁰
 Ἐρμῆς (κοινός) 30⁹ (plur.)
 16¹⁰
- ἐρωτᾶν 2¹⁰ 4¹² 5² 8² 13⁷ 14²
 15^{2.4} 16^{6.11} 18⁴ 20⁷ 25²
 27²
 ἐσθίειν 2¹⁰ 19⁴ 20⁶ 24¹¹
 φαγεῖν 4⁶ 7⁹ 14⁵ ὀδόντας
 ἐσθιομένους 19³
 ἐστιᾶν 5⁵ 10¹¹ 24⁹ 30^{2.15}
 pass. 2¹⁰
 ἑταῖρα 17³ 27⁹
 ἕτερος 4¹¹ 5¹⁰ 7³ 9² 12¹⁵ 18²
 28⁴ αὐτὸν ἕτερον γεγονένα
 (*mutatum esse*) 1⁶
 *ἔτι, ἔτι δὲ pr.²
 ἔτος pr.² πρὸς τὰ ἔτη (*pro*
aetate) 2³
 εὖ v. ἀγαθός
 εὐαγγελίζεσθαι 17⁷
 εὐγενής 28² (bis)
 εὐδοκιμεῖν 2² 7⁷
 εὐεργετεῖν pass. 17⁹
 εὐημερεῖν 21¹¹
 εὐθύς adv. 4¹² 6⁹ 8² 16⁴ 30⁴
 εὐλύτος (στόμα) 6¹⁰
 εὐνοια 13¹
 εὐνους 29⁵
 εὐρίσκειν 1⁷ 13⁶ 14⁶ 17⁵ (bis)
 τί εὐρίσκει (*quid pretii*
accipiat) 15⁴ – pass. 30⁹
 εὐρυθμος 2⁷
 Εὐρώπη 23³
 εὐρωτιᾶν 10¹⁴
 εὐσχήμων pr.³
 εὐτρεπίζειν 13⁹
 εὐφραίνειν pass. 20¹⁰
 εὐφυής 29⁴
 εὐχεσθαι 16¹¹ 19⁹

- εὐωχεῖν (λόγων) 8³ med. 9³
 ἐφέλκειν. ἐφέλκυσσα 30¹⁰
 ἔφηβος 5⁷
 ἔφιστάναι τὴν διάνοιαν pr.¹
 ἐπιστήσας 21⁹ ἐπιστήναι
 2⁵
 ἐφοδεύειν 6⁹
 ἐφόδιον 30⁷
 ἐφορᾶν 16¹⁴
 ἔχειν 6³ 19² (bis)³ (bis) 20⁹
 21⁶ 22¹ 23⁸ 29⁵ ἔχειν ἐπὶ
 τῷ δείπναι (cibos) 3² (τὸ
 ἰμάτιον πολλὴν γῆν) 10¹⁴
 (συγγνώμην) 1² 15⁶
 (μέλαιναν τὴν τρίχα sim.)
 2³ (bis) 5⁶ 6¹⁰ (κακῶς) 13⁹
 22⁶ ὡς αὐτῷ εἶχε (sc.
 Alexandro) 23³ – ἔχεις
 εἰπεῖν sim. 8^{2.5} ἀμφότερα
 οὐκ ἔχοντα (?) 20⁸
 ἐχθρός 1²
 ἐχλῖνος 6⁸
 ἔχισ 1⁷
 ἔψειν 14¹¹ (?) 16¹⁰
 ἔως ἂν 2⁵ 18⁹ 20⁴ 30¹⁰
 (suppl.) μὴ πρότερον..
 ἔως (ἔως ἂν ?) διεξέλθῃ
 16³
 Ζεὺς 3⁴ 14¹² 17⁴
 ζηλοῦν pr.⁴
 ζῆν 3⁴ v. βιοῦν
 ζητεῖν 14⁶ 23⁸
 ζωργεῖν. ἐζώργηται 8⁶
 ζωμός 9⁴ 17² 20⁶ (μάχης) 8⁷
 ζωρός. ζωρότερον πείν 4⁶
 *ἦ post compar. 2² cet.
- ὄπως.. ἦ.. ἀποροῦμαι 1⁶
 ἠγείσθαι (ἀτραποῦ) 13⁶
 ἦδη pr.^{1.4} 1⁵ 7¹⁰ 8⁸ 12^{5.9}
 13⁸ 20¹⁰
 ἠδονή 5¹
 ἠδύς 14¹² 20⁸ ἠδιον ὄζειν 4¹
 ἠδιστα 28⁶ ἠδέως 11³
 ἠθεῖν 16¹⁰
 ἠθικός tit. operis Theophr.
 ἠθος 1⁷ 6² καταβαλῶν (?) τὸ
 ἠθος 8² plur. 28⁷
 ἠκεῖν 8⁸ 12^{7.12} 15⁷ 18⁷ 24⁷
 ἠλικία 27¹
 ἠλικός 23²
 ἠλος 4¹³
 ἡμέρα 6⁹ 8⁸ 10¹⁴ 20⁷ 26⁴ 28⁴
 ἀμ' ἡμέρα 24⁷ ὅλην τὴν
 ἡμέραν t 16¹⁰ τὴν ἡμέραν
 (per totum diem) 16² plur.
 30¹⁰ δυοῖν ἡμερῶν (intra
 duos dies) 2³ ἡμέρα om.
 post ὑστεραία sim. 9⁵ 13⁷
 ἡμιόλιος. ἡμιολίας (sc. ναῦς
 piratarum) 25²
 ἡμισυς. τὸ ἡμισυ 17⁷ τὰ
 ἡμίση τῶν ῥαφανίδων
 30¹⁶
 ἡμιωβόλιον (fortasse
 scribendum ἡμιωβέλιον)
 10² plur. 6⁹
 ἠνίκα 30⁶
 Ἡράκλειον 27⁵
 ἦτοι.. ἦ.. ἦ 7⁸
 ἠρῶιον 16⁴ plur. 27⁴
 ἠττάσθαι 1² 11⁶ 29²
 ἠττον 18⁴

- θᾶκος 14⁵
 θάλαττα 3³ 16¹³ 23²
 θαρρῆν 25⁵
 θαῦμα (*theatrum*
circulatorum) plur. 6⁴ 27⁷
 θαυμάζειν pr.¹ (bis) 1⁵ 4⁵ 5²
 8¹¹ 17^{3.6} 26⁵
 θεά (?) 16¹¹
 θεά (*theatri actio*) 5⁷ 30⁶ plur.
 30¹⁴ (*theatri sedes*) 9⁵
 θεᾶσθαι 2¹³ 5¹⁰ 7⁹
 θεᾶτρον 2¹¹ 5⁷ 11³ 14⁴
 θεάτρον (lect. V) 30⁶
 θεατρώνης plur. 30⁶
 θέλειν 24⁶ v. ἐθέλειν
 θεός. τί αὐτῶι δοκεῖ τὰ τοῦ
 θεοῦ (*tempestas*) 25²
 plur. 9² 15¹¹ τίνι θεῶν ἢ
 θεᾶ (?) 16¹¹ τῆι Μητρὶ
 τῶν θεῶν 21¹¹
 θεράπαινα 22¹⁰
 θεραπεύειν (*saucium*) 25⁵
 (*ulcera*) 19³
 θεωρεῖν 4⁵ 6⁴ 9⁵ 11³ 24⁴
 pass. 6⁷ 19³
 θηριώδης (μασχάλη) 19³
 θησαυρός 17⁵
 Θησεύς 26⁶
 θλίβειν pass. 5⁵
 Θουριακός (λίγκυθοι) 5⁹
 Θράττα 28²
 θρίξ 2³
 θυγάτηρ 22⁴ 30¹⁹
 θύειν 9² 12¹² 19⁴ 21⁷ (bis)¹¹
 θυήλημα plur. 10¹³
 θύλακος 4¹¹ 16⁶
- θύμον 4¹
 θύρα 4⁹ 28³ (ἢ αὐλεία) 18⁴
 plur. 27⁹
 ἱατρός 13⁹
 ἴδιος 28⁷
 ἰδρῦειν med. 16⁴
 ἰέναι. ἐλθῶν, ἐλθεῖν 9⁷ 16^{6.9}
 23⁸ εἰς <εἶραν ἐλθεῖν>
 29⁴
 ἰέρεια 16¹⁴
 ἰερεῖον 22⁴
 ἰερέυς 27⁸ ἰερέων (?) 22⁴
 ἱερός. ἱερός πύλας 14¹³
 (κρέα) 22⁴ ἱερόν (*fanum*)
 16^{2.4} τὰ ἱερά 21¹¹ (v. 20,
 [22], 23)
 ἱκανός 26² 30² ἀνθρώπωι
 ἱκανωτέρωι 29⁴ c. inf. 6⁸
 ἱκανῶς 5²
 ἱλαρός 17⁹
 ἱμάτιον 2³ 10¹⁴ 18⁶ 19⁷
 21^{8.11} 22⁸ 26⁴ 27⁵ 30¹⁰
 plur. 5⁶ 8¹² 10¹⁴
 ἱματισμός 23⁸
 ἱῖνα 10¹⁴ 14⁷ 18⁸ 20² 22⁶
 27⁵ 30^{14.16.19}
 ἰοῦν. pass. ἰωμένας (?) 10¹⁴
 ἰπάζεσθαι 27¹⁰
 ἰππεύς 21⁸
 ἵππος 27¹⁰ εἰς τοὺς ἵππους (in
 forum equinum) 23⁷
 ἴσος. ἴσως pr.¹
 ἰστάναι *sistere* 3⁴ intr.
 στάντας 25³ στάς corrupte
 13³ ἐστηκώς 4⁵ 9⁴ 11⁴ 23²
 — (*trutina pendere*) 18⁷

- ἰσχυρός 8⁹
 ἰσχύς 26¹
 ἰχθυοπάλιον 6⁹
 καθαίρειν (οἰκίαν) 16⁷ pass.
 (ἐλλέβορον πῶν) 20⁶
 καθάπερ 28²
 καθέζεσθαι 22¹³
 καθεύδειν 5⁵ 7¹⁰ 13⁸ 14⁴ 20²
 καθῆσθαι 2² 5⁷ 11³ 25⁵ 29⁵
 καθίζάνειν 4⁴
 καθίζειν 18³
 καθιστάναί φανερά pr.⁵ med.
 παρ' αὐτόν 5⁵
 *καί (εἰ) καὶ.. δέ 2⁶ 4¹³ et
 saepissime – (*etiam*)
 τοσαῦτα καὶ προσλαλεῖ 7⁵
 οὕτως καὶ καταπονοῦσι
 8¹⁵ – καὶ μὴν v. μὴν –
 crases: κἄν (i. e. καὶ ἔάν)
 3⁵ 16^{7.14} 26² 27⁵ κακεῖ (?)
 9⁸ κατὶ 28³ κάτα 4⁷ – v.
 κάπερ
 καινός 8^{2.3} 21⁵ καινότερον 8²
 Γκαίπερ.. ἔχεις (ἔχων) 2³
 καιρός 10¹
 Γκακία 29¹ 28⁷
 κακολογία 28 tit.¹
 κακολόγος 28¹
 κακός (*humili loco natus*) 28²
 plur. 26⁶ neutr. – ἐπὶ
 χεῖρον 1¹ ἐπὶ τὸ χεῖρον 29⁶
 εἰς τὸ χεῖρον 28¹ – κακῶς
 λέγειν, εἰπεῖν 1² 28^{3.4.6}
 (ἀκοῦσαι) 6² (ἔχειν) 13⁹
 22⁶
 καλεῖν 5⁵ 11⁴ 16^{4.14} 20⁵ 21²
 pass. 12⁶ 28² (bis) ἐπὶ
 δειπνον 17² pass. 5⁵ 21²
 absol. 27⁵
 καλλιστεῦειν 27⁸
 καλλύνειν 22¹²
 καλός 21¹¹
 κάλυμμα 10⁶
 κάρυον 11⁴
 καρφολογεῖν 2³
 Κάσανδρος 8^{6.9}
 *κατὰ κεφαλῆς λούσασθαι
 16¹⁴ καθ' ἑαυτοῦ
 λεγομένοις 1² κατὰ τῶν
 πληθῶν.. κατηγορίαν
 ἐμβαλεῖν 7⁸ κατὰ πάντων
 ὑπόληψίς τις ἀδικίας 18¹ –
 κατὰ τὰς Ἱερὰς πύλας 14¹³
 κατὰ σπουδῆν 1³ κατὰ
 κράτος 8¹³ κατὰ ἀγρυπνίαν
 4¹¹ κατὰ λόγον 30¹⁴ κατὰ
 γένος pr.⁵ καθ' ὑπερβολὴν
 21¹¹ κατὰ στάδιον
 (*singulis stadiis*) 18³ τοὺς
 καθ' ἕνα 7⁴ ποσῶν καθ'
 ἑξακοσίας (?) 23⁶
 καταβαίνειν 4¹² (bis)
 καταβάλλειν (τὸ ἦθος) (?) 8²
 κατάρχειν 26⁶
 καταργῶσκειν 1⁶
 καταργόναί 10⁵ τὴν κεφαλὴν
 κατεαγένοι 27¹⁰
 καταδεῆς pr.³
 κατακεῖσθαι 18⁴ 21² 25⁶
 καταλείπειν pr.³ 7⁸ 30⁷ pass.
 14⁴ 30¹⁶
 καταλύειν 30³

- καταπονεῖν 8¹⁵
 καταρᾶσθαι 15⁸
 κατάστρωμα 22⁵
 κατατιθέναι med. 18⁹
 καταφέρειν. pass. εἰς τίνα
 τρόπον κατενήνεκται pr.⁵
 (ἐπὶ τὸ ὄνομα) 2² (ἐπὶ τὸ
 αὐτὸ) 7³
 καταφιλεῖν pass. 17³
 καταφρόνησις 9¹ 24¹
 καταχεῖν (τῶν λίθων) 16⁵
 med. 9⁸
 κατέχειν (τὸν γέλωτα) 2⁴ (sc.
 μνήμη) 26²
 κατηγορεῖν 12⁶
 κατηγορία 7⁸
 κατοχεῖν (med. ἐφ' ἵππου) 27¹⁰
 καττύειν 22¹¹
 κάτω 24⁸ (καθαρθεῖη) 20⁶
 κείρειν pass. (ἐν χροῖ)
 κειρομένους 10¹⁴ (μέσην
 κουράν) 26⁴
 κεῖσθαι (ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἀέρα)
 pr.¹ δραχμῆς κειμένης (in
 mensa trapezitae) 23²
 κελεύειν 2^{4.5} 5⁵ 7¹⁰ 9⁶ 12⁴
 15⁷ 16¹⁴ 18⁸ 23⁶ 25^{3.4.5}
 (suppl.) 11⁵
 κεραννύειν. κεράσαι 13⁴
 κερραμένον τὸν οἶνον 30⁵
 κέρας 22¹¹
 κέρδος 9¹ 26¹ 30¹
 κεφάλαιον (*summa*) 14²
 (ποιήσαντι) 24¹² – τὸ
 κεφάλαιον (*omnino*) 21³
 κεφαλή 2³ 27¹⁰ κατὰ κεφαλῆς
 16¹⁴
 κηλῖς 19⁷
 κῆπος 10⁸ 20⁹
 κηρύττειν 6⁵
 κιβωτός 10⁶ 18⁴
 κιχράναι. κίχρασθαι 30²⁰ v.
 χράν, χρηννύειν,
 χρηννύειν
 κίων 3⁴
 κλάδος Μελιταῖος 21⁹
 κλείειν 18⁴
 κλείς. τὰς κλείς 10¹⁴
 κλιμάκιον 21⁶ (bis)
 κλίνη 10⁶ 22¹² ἐπὶ τὰς κλίνας
 (pars fori) 23⁸
 κλύδων 25²
 κναφεῦς (sic Theophr. ipse)
 18⁶ γναφεῖς (c. γ more
 novicio retractator) 10¹⁴
 κοιμᾶν med. 19⁵
 κοινός (Ἑρμῆς) 30⁹ (*a neutro
 stans, arbiter*) 5³ τὸ κοινόν
 (*aerarium*) 30^{16.17} τὰ κοινὰ
 (sc. τῆς πόλεως) 26⁵ 29⁵
 κοίρανος (Hom.) 26²
 κολακεία 2 tit.¹
 κολακεύειν 2¹
 κόλαξ 2^{1.13}
 κολοιός 21⁶ (bis)
 κόλπος 16¹⁵
 κομίζειν 23³ 25⁶ med. 4¹⁴
 30^{15.20}
 κόνις 5⁹
 κόπος 14¹⁰
 κόπτειν (μικρὰ τὰ κρέα) 10¹¹
 κόραξ. ἀγαπῖ ἐς κόρακος 25⁵

- κόρδαξ 6³
 κουρά (μέση) 26⁴
 κουρείον 11⁸
 κόφινος 4¹¹
 κρατεῖν suppl. 26⁶
 κράτος. κατὰ κράτος 8¹³
 κραυγή 25⁴
 κρέας 9^{3.4} plur. 9² 10¹¹ 22⁴
 τὰ κρέα (?) 22⁷
 κρεωπώλης 9⁴
 κριθή plur. 9⁷
 κρίνειν 7⁹ (κρίσιν) 29⁶
 (διαίτας) 24⁴ pass. 12⁵ 29⁵
 (bis)
 Κρινοκοράκα 28²
 κριός. κριοὺς προσβάλλον
 27⁹
 κρίσις 29⁶
 κροκύς 2³
 κροτεῖν 11³ 19¹⁰
 κρύπτειν pass. 8⁸
 κτᾶσθαι 5⁹
 κυβερνήτης 22⁵ 25²
 κυβεύειν 6⁵
 Κύζικος 5⁸
 κυκεών 4¹
 κύκλος. τὴν κύκλωι (sc. ὁδόν)
 22⁹
 κύλιξ 10³
 κυλιούχιον (?) 18⁴
 κύμινον 10¹³
 κυνάριον 21⁹
 κύπτειν. κάτω κεκυφώς 24⁸
 κύων 4¹⁰ 14⁵ plur.
 (Λακωνικά) 5⁸ suppl.
 28³ – metaphoricē (τοῦ
 δήμου) 29⁵
 κωλύειν 7^{5.9} 20³
 κωμάζειν 12³
 κωμικός (χορός) 6³
 λάθρα 1²
 Λακεδαιμόνιος 7⁷
 Λακεδαίμων 5⁹
 λακκαῖος (ὔδαρ) 20⁹
 Λακωνικός (κύνες) 5⁸
 λαλεῖν 1² 2¹⁰ 4¹ 7³ 20² 24⁸
 λαλεῖν imperative 7¹⁰
 λαλιά 7 tit.¹
 λάλος 7^{1.9} λαλίστερος 7⁹
 λαμβάνειν 4¹¹ 7¹⁰ 12¹³ 13⁹
 14⁶ 16² 18^{7.9} 20⁸ 24¹³
 25⁴ 28⁵ 30^{12.15.16} (πάσας
 τὰς ψήφους) 17⁸ (πληγᾶς)
 23² 27⁹ (de pecunia opp.
 ἀπολλύναι) (τύποι, ὄροι)
 1¹ 9¹ 20¹ (ὑπνου) 25⁵
 λαμπάς. λαμπάδα τρέχειν 27⁴
 λαμπρός 21¹¹
 ἴλανθάνειν 47¹²
 λάχανον plur. 20⁹ 22⁷
 ἴ*λέγειν pr.⁴ 1⁶ (bis) 21³
 (bis)⁴ καὶ λέγειν καὶ
 πράττειν 2¹³ (καθ' ἑαυτοῦ)
 1² τὰ λεγόμενα 8² λέγεις τί
 8² (ρήσιν) 15¹⁰ 27² ἄνδρα
 κράτιστον εἰπών 5² εἴπ' ὦ
 μάμμη 20⁷ (κακῶς) 1² v.
 κακῶς
 λέπρα 19²
 λεπτός. (ἱμάτιον) 19⁷ (homo
 tenuis ac sordidus) 26⁵
 λευκός 5⁶

- λεχώ 16⁹
 ληκύθιον 10¹⁴
 λήκυθος 16⁵ (Θουριακαί) 5⁹
 λήρος 28³
 ληιουργεῖν (λειτ. V) 23⁶
 ληιουργία (λειτ. V) 23⁶ plur.
 26⁶
 λίαν 4¹¹
 λιβανωτός 16¹⁰
 λιθοκόλλητος 23³
 λίθος 15⁸ plur. 16³ λιπαρῶν
 λίθων 16⁵
 λιπαρός (λίθοι) 16⁵
 λιτός 26⁵
 λογίζεσθαι *computare* 10⁴
 14² 24¹²
 λογισμός 30¹⁵
 λογοποιεῖν 8^{1.11}
 λογοποιία 8 tit.¹
 λογοποιός 8¹
 λόγος (*sermo*) 16² 8¹³
 (ψευδής) 8¹ (*distat* πράξις,
 ἔργον) 1¹ 6¹ 13¹ 14¹ plur.
 7⁷ 8⁵ 15¹ 26^{3.4} 28¹ (*oratio*
forensis) 17⁸ ἐν ἐκκλησίαι
 λόγον διδόντι 29⁵ (μακροί)
 3¹ (καινοί) 8³ ἀκρασία τοῦ
 λόγου 7¹ τὸν λόγον
 ἐπεντείνειν 8⁷ –
 (*argumentum*) pr.⁴ – (*ratio*)
 γράφαι αὐτῶι εἰς λόγον
 24¹² – (*proportio*) κατὰ
 λόγον 30¹⁴
 λοιδορεῖν 28⁵ med.
 λοιδορηθῆναι 6^{2.7}
 λοιδορία 6¹⁰
- λοιπός. οἱ λοιποί 11³
 λοπάς 10⁵
 λούσθαι (λούεσθαι V) 28¹
 λούμενον (λουόμενον V)
 24¹¹ λούσασθαι 16¹⁴
 λέλονται 9⁸
 λύειν. λυθείσης 26⁶
 Λύκων 8⁴
 λυπεῖν 12¹
 λύπη 19¹ 20¹
 λυπρός (?) 4¹¹
 Λύσανδρος (?) 7⁷
 λυσιτελεῖν 10⁷
 λύχνος 18⁴ 30¹⁸
 μαγειρεῖον 6⁹
 μαγειρεύειν 6⁵
 μάγειρος 20⁹
 μάθημα. εἰς τὰ μαθήματα
 πέμπειν 30¹⁴
 μαίνεσθαι 16¹⁵
 Μακεδονία 8⁸ 23⁴
 Μακεδῶν plur. 23⁴
 μακρός (ὀδός) 12⁷ (λόγος) 3¹
 (ἀνδριάς ?) 27¹²
 μάλα. μᾶλλον.. ἢ 1⁷ πᾶν
 μᾶλλον ἢ 25⁵ – μάλιστα
 μέν.. εἰ δὲ μή 9⁴ μάλιστα
 μέν.. ἂν δ' ἄρα 18⁷
 μαλακίζειν med. (*aegrotare*)
 1⁴ 13⁹
 μαλακός. μαλακῶς ἐσθίεις
 2¹⁰
 μάμμη 20⁷
 μανθάνειν 7² 12¹⁰ 27^{2.3.13}
 μανικός 28⁷
 μάντις plur. 16¹¹

- μαρτυρεῖν 12⁵
 μάρτυς 14⁸ plur. 18⁵
 μασᾶσθαι 20⁵
 μαστιγίας 28²
 μαστιγοῦν pass. 12¹³
 μασχάλη plur. 19³
 μάχεσθαι 6⁴ 13⁵ 14⁹ 25⁵
 μάχη 8^{4.6.7} 25⁶ (ρήτορος ?) 7⁷
 μέγας 21⁷ (?) 19² (δίκη) 11⁶
 μεγάληι τῆι φωνῆι 4¹
 6^{7.10} – μείζον 30⁷ μείζω
 4¹ – μέγιστην δαίδα 3⁴ τὰ
 μέγιστα 4²
 μεθύειν 12¹⁵
 μεθύσκειν med. 11⁸
 μειδιᾶν 8²
 μεϊράκιον plur. 27⁴
 ἄμελλος 2³ 19³ μελαντέρα 20⁶
 μέλανι 22²
 μελετᾶν 27^{10.15}
 μέλι 5⁸
 Μελιταῖος (κυνάριον) 21⁹ (bis)
 μέλλειν constanter c. inf.
 praes. 7³ 11⁸ 13^{7.11} 14³
 20³ 23⁹
 μεμνημοῖρία 17 tit. 1
 μεμνίμοιρος 17²
 *μέν. μέν οὖν 1¹ 8⁵ non resp.
 δέ 25² corrupte 4¹¹ 22² v.
 ὁ μέν
 μένειν 22⁹
 μέντοι 28²
 μερίς 17² plur. 30⁴
 μέρος 6⁷ 9⁵ 30^{7.9} (ἀγοράς) 8¹⁴
 μεσοπορεῖν 25²
 μέσος. μέσην κουρῶν 26⁴ τὸ
 μέσον adv. 10¹⁴ 26⁴ ἐκ τοῦ
 μέσου 22³
 μεστός 2³ 19⁷ (?) 20⁹
 *μετά. c. gen. 4⁷ 16¹² 18⁵
 19⁵ 21⁸ 27¹¹ 30¹⁷ – μετὰ
 τὴν αὐριον 13⁷
 ἄμεταβάλλειν intr. (τὰ
 πρόσωπα.. μεταβεβληκότα)
 8⁸ trans. 8²
 μεταβάλλεσθαι τὰ ἱμάτια
 5⁶
 μεταδιδόνα 9⁶
 μεταξύ adv. 6⁷ c. partic. 7^{3.4.8}
 μεταστρέφειν med.
 μεταστραφῆναι 11³
 μεταφέρειν 10⁶
 μετιέναι c. acc. 20¹⁰
 μετρῆναι 30¹¹
 μέτρον (Φειδόνειον) 30¹¹
 ἄμη (post ὄρα) 1⁶ 7³ 18⁸ ἄ
 μη βούλεται 12¹¹ cf. 13¹
 iuxta inf. 13⁶ 14⁶ 15⁴
 saepe – ἐρωτήσαι, μη
 ρίγι 2¹⁰ v. οὐ
 μηδέ v. οὐδέ
 μηδεῖς v. οὐδεῖς
 μηδέπω v. οὐδέπω
 μήλον 2⁶
 μήν (*mensis*) 30¹⁴ (itemque
 antea del.) κατὰ μῆνα
 (*singulis mensibus*) 16¹²
 ἐν τῷ μηνί (*singulis*
 mensibus) 10²
 μήν (particula) καὶ μῆν 1⁶
 (bis) 2¹⁰ καὶ μῆν.. γε 8²
 μήτε v. οὐτε

- μήτηρ 6⁶ 13^{8,10} 19⁸ 28²
 Μήτηρ τῶν θεῶν 21¹¹
 μαίνειν pass. 16⁹
 μικρολογία 10 tit.¹
 μικρολόγος 10^{2,14}
 μικρός 10^{11,13,14} μικροῦ
 πρίαμενος 10⁴ μικρὸν
 προπέμψας 5² – ἔλαττον
 30¹³ ἐλάττω πρὸς τὰς
 ξενοδοκίας 23⁹ ἐλάττω τῶν
 μικρῶν 10¹⁴ ἐλάχιστον
 10³ ἐλάχιστα ἐπιτήδεια
 30⁷
 μικροφιλοτιμία 21 tit.¹
 μικροφιλότιμος 21²
 μμνήσκειν. μεμνήσθαι 15
 24³
 μσιεῖν 1² 28⁴ μισητὸν 26⁶
 μισθός 30¹⁴ (bis).¹⁷
 μισθοῦν 30¹⁷ med. 11⁷
 22^{4,10} pass.
 μεμισθωμένους (?) 24⁷
 μισθωτῆι οἰκίαι 23⁹ τοῖς
 μισθωτοῖς 4³
 Ἰμνά 21⁵ plur. 30¹³ 23⁶
 μνήμα 13¹⁰ 16⁹ 21⁹
 μόλις 18⁴
 μόνος 14⁴ (τῶν ἄλλων) 19¹⁰
 αὐτόν σε μόνον 8¹⁰ ἔν
 μόνον 26² μὴ μόνον 5³ οὐ
 μόνον.. ἀλλὰ καὶ 8¹¹
 μόνον οὐ (*tantum non*)
 18⁷
 Μουσεῖα 22⁶
 μοχλός 18⁴
 μυεῖν. μεμύηται 25²
- μυῖα plur. 25⁵
 μύρον 4¹
 μυροπόλιον 11⁸
 μυρρίνη (μυρσίας V) 16¹⁰
 μύρτον 11⁴
 μῦς 16⁶
 μυστήριον (Eleusinia) 3⁵
 μυστηρίοις (dat. temp.) 3⁴
 μύωψ plur. 21⁸
 ναυμαχία 8¹²
 νεκρός 16⁹ plur. 14¹³
 νέμειν 26⁵ 30⁴
 νεοττίον 2⁶
 νέωτα. εἰς v. 3⁴
 νήφειν 6³
 νικᾶν 22² (μάχη sim.) 8^{6,12}
 (δίκη) 17⁸
 νομίζειν corrupte 14¹²
 νομηγία 4¹²
 νῦν. οἱ νῦν ἄνθρωποι 3³
 νύξ. τῆς νυκτός (*noctu*) 3² 4¹¹
 14⁵
 νυστάζειν 7⁸
 ξένιον 30⁷
 ξενίζειν 20¹⁰
 ξενοδοκία 23⁹
 ξένος 3³ 5^{4,8} 9⁵ 23² 26⁷ 30³
 ζύλιμος 22²
 ζύλον plur. 23⁴ 30¹⁸
 *ὄ, ἦ, τό. πέμπειν τὸν
 πευσόμενον 18² sim. 22¹⁰
 24¹⁰ τὸ τέρψον τοῦς
 παρόντας παρεσκευάσται
 20¹⁰ ἀπαιτήσαι τὸ μέρος
 30⁹ τοῖς ἐν τῇ πόλει 5⁸
 8¹⁰ sim. 2² τῶν ἐν τοῖς

- πράγμασιν 8⁸ τῶν ἐπὶ ταῖς
 τριόδοις 16¹⁴ τῶν ὑφ'
 αὐτόν τι 24⁹ τῶν ἐν τῷ
 βίαι ἥδιστα τοῦτο ποιῶν
 28⁶ τὸ τῆς τύχης 8⁹ τὰ τοῦ
 θεοῦ (*tempestas*) 25² τὸ
 τῆς παροιμίας 29⁷ τὰ ἐν
 τῇ γῆι 3⁴ τὰ ἐκ γυναικείας
 ἀγορᾶς 2⁹ τι τῶν ἀπὸ τῆς
 τραπέζης 2¹⁰ τὰ ἀπὸ τῆς
 ἐκκλησίας 4³ 7⁷ – τὸ
 λαλεῖν ὡς χρήσιμον 7³ τὸ
 μὴ μιαινέσθαι συμφέρον
 16⁹ *omissus articulus in*
certis locutionibus: εἰς
 ἀγρὸν 14³ ἐν ἀγρῶι 14¹¹
 ἐπὶ γόνατα πεσὼν 16⁵ εἰς
 κόλπον πτύσαι 16¹⁵
 κεκλημένος ἐπὶ δεῖπνον
sim. 5⁵ 17² 21² εἰς ἀγορὰν
 19⁷ ἐπὶ σκηνὴν ἐκόμισεν
 25⁶ (*at* τρέχειν ἐπὶ τὴν
 σκηνὴν 25⁴ *sqq.*) ἔδραν
 στρέφειν 27¹⁴ – (οἰκίαν)
 ταύτην εἶναι τὴν πατρίαν
 23⁹ τῆς ἐργασίας τῆς
 δανειστικῆς 23² τὴν
 κύκλωι (*sc.* ὁδόν) 22⁹ οἱ
 μὲν.. οἱ δὲ *sim.* 1⁵ 6⁸ 8¹²
crases: τοῦνομα 13¹⁰
 τὰργύριον 17⁹ θοιμάτιον
 21⁸ 22⁹ 30¹⁰
 ἴογκοῦν *med.* 28²
 ὄδε. *περὶ τοῦδε* 8²
 ὁδός (*iter*) 12⁷ 23³ – (*via*) 16³
 (*bis*) 17⁵ 18⁸ 22⁹ 28³ *plur.*
 4⁵ 24^{4,8} 28³ 30⁹ τῆς
 αὐτῆς ὁδοῦ (*gen. loci*) 4¹⁴
 ὁδοῦς *plur.* 5⁶ 19³
 ὄζειν 4¹
 οἶεσθαι 8⁹ 14¹³
 οἶκαδε 21^{8,11} 22⁹
 οἶκεῖν 6⁶ 23⁹ 26³ οὐκ οἰκητόν
 ἐστίν 26⁵
 οἶκειος 4² 18⁷ 20⁷ 28⁵
 οἶκέτης 10⁵ 12¹² *plur.* 4² 30⁹
 οἰκία 2¹² 4¹⁰ 7⁶ 8⁸ 9⁷ 10²
 16^{4,7} 20⁹ 22¹² (*μισθωτή*)
 23⁹ οἰκία τις αὐτῆ τα
 σκέλη ἠρκυῖα (*salax*
taberna) 28³
 οἴκοι 30⁷
 οἰκονομία *pr.* 3
 οἰκόσιτος 22⁴
 οἰνάριον 17²
 οἰνοπωλεῖν 30⁵
 οἶνος 2¹⁰ 16¹⁰ 30⁵
 οἰνοχόος 19¹¹
 *οἶος. τοιοῦτός τις οἶος 1² 3²
cet. c. inf. in med. cap.
 10⁶ οὐ γὰρ οἶον λήρος 28³
 ὀλιγαρχία 26 *tit.* 1
 ἴολιγαρχικός 26¹
 ὀλιγαρχος (V) 26¹
 ὀλή. ὀλάς (οὐλάς A B) 10¹³
 ὄλος 16¹⁰ τὸ ὄλον (*omnino*) 16⁶
 10¹⁴ 28³ 29⁷ – *delet.* 30¹⁴
 Ὀμηρος 26²
 ὀμιλεῖν *pr.* 2,3
 ὀμιλία 2¹ 15¹
 ὀμνύναι 6² 13¹¹ (*bis*)
 ὀμοῖος 2¹² 29³ οὐδὲν ὀμοῖα

- 28⁴ τὸ ὅμοιον πρὸς τὸ
 ὅμοιον πορεύεσθαι 29⁷
 σύκου ὁμοιότερα 5⁵
 ὁμοίως pr.¹
 ὁμολογεῖν 14.⁵ 29⁴ pass. 13²
 ὁμότροπος (τῶν πολιτῶν) 26⁷
 ὄνειροκρίτης 16¹¹
 ὄνομα 13¹⁰ 22² (in abaco) 23⁶
 ὀνομαστί (καλεῖν) 11⁴
 ὄνος 4⁵
 ὄνου plur. 19²
 ὄξος 30¹⁸
 ὄπισθεν αὐτοῦ 18⁸
 ὄπλομάχος 5¹⁰
 ὄπως c. fut. ind. 10¹⁴ 13⁹ 21⁴
 absol. 24¹³ – pr.³ 20¹⁰
 21^{7.11} 23⁴ 27^{8.14} ὄπως
 ἄν.. λάβη 7¹⁰ ὄπως μὴ
 δύναιντο 18⁵ ὄπως
 ἀπιστήσω ἢ καταγῶ,
 ἀποροῦμαι (ὀπότερον) 16⁶
 ὄραν 2⁶ 8⁸ 11⁵ 25⁴ ὄψεται 5²
 25⁵ εἶδεν 3² ἴδῃ 4⁵ 16^{4.11}
 ἴδωσιν 21⁷ ἴδῶν 1⁵ 16¹⁵
 ἔορακένας (ἔωρ. A B) 1⁵
 ὄρα, μὴ.. πιστεύεις 1⁶
 ὄραϊς; 2³
 ὄρεξις 21¹
 ὀρίγανον 10¹³
 ὀρίζειν med. pr.⁵ 7¹
 ὀρθός. ὀρθῶς pr.⁴ (bis) 2⁴
 ὀρμαθός 6⁸
 ὀρنيθοσκόπος 19⁸ plur. 16¹¹
 ὀρος (*terminus agrī*) 10⁹
 (definitio) ὄραι εἰπεῖν 14¹
 ὄραι λαβεῖν 9¹ 20¹ ὄραι
 περιλαβεῖν 5¹
 Ὀρφεοτελεστής plur. 16¹²
 ὀρχεῖσθαι 6³ 12¹⁵ 15¹⁰ 27¹⁵
 *ὄς, ὄν ἀποστερεῖ, πρὸς
 τοῦτον 9² ὄς <ἄν>..
 ἐργάσηται 18⁶ εἰσὶ δ' οἱ
 8¹³ – v. ὄστις, ὄτι.
 ὀσημέραι 10⁹ 21¹⁰
 ὄσος 10⁴ 13⁴ 14¹³ 23^{3.6}
 ὄστις 3⁶ 17⁶
 ὄστισοῦν. ὀτιοῦν 7²
 ὄστοῦν 9⁴
 *ὄταν 4⁵ 5⁷ 6⁷ 7^{4.10} 11³
 16¹¹ 18^{6.7} 22^{6.9} 24⁸ 26⁵
 ὅτε ὄδινες 20⁷
 *ὅτι (*quia*) 2³ (post λέγειν) 2⁸
 cet. εὖ γε, ὅτι 7³
 *οὐ μισεῖν 1² (?) arte
 copulatum c. verbo: οὐκ
 εἶδέναι (praec. μή) 1⁵ sim.
 20⁹ 23⁵ 24⁴ ὄν μὴ
 γινώσκει 3² ὡς ἄν.. μὴ
 ἐπισταμένον 27¹³
 οὐ (*ubi*) 5⁷ (*qua via*) 13⁶
 οὐδαμοῦ 23³
 οὐδέ (antec. οὐ) 6⁹ οὐδ' εἰ..
 δόξειεν 7⁹ μὴ.. μηδὲ 28⁵
 ὅστε μὴδὲ ἀναπνεύσαι 7³
 *οὐδέϊς (vel οὐθείς) 2² 24⁶
 29³ οὐδεμία χάρις 9⁸
 οὐθέν ἀκήκοας; 8³ μὴθὲν
 πριάμενος 10¹² οὐθέν
 λέγει 7² μὴθὲν
 πραγματεύου 18⁹ μὴθὲν
 ἐπίστασθαι 26² οὐδὲν
 διαφέρει 22¹¹ οὐδὲν ὁμοία

- 28⁴ οὐδέν ἦδιον 4¹ μηδέν
 ἦττον 18⁴ μηδ' ὑφ' ἐνός (= ὑπὸ μηδὲ ἐνός) 23⁴
 οὐδέποτε 17⁵
 οὐδέπω. μηδέπω 12¹⁵
 οὐκοῦν (?) 28²
 *οὔν. μὲν οὔν pr.⁴ ἀλλ' οὔν 8⁹ v. μὲν
 οὔρά. τὸ ἐπ' οὔραν 27³
 οὔς 2¹⁰
 οὔσια 17⁷
 οὔτε.. οὔτε.. οὔτε 16⁹ 24¹¹
 μήτε.. μήτε 30²⁰
 *οὔτος 1² 26³ (bis) ταῦτα πάντα 18⁴ λέγοντα ταῦτα (?) 7¹⁰ τῶν γυμνασίων ἐν τούτοις, οὔ 5⁷ ὃν μὴ γινώσκει, τούτοι παρακαθεζόμενος 3² sim. ὃ.. τοῦτο *ibid.*
 οὔτοσί. τουτί 2¹⁰
 οὔτως ante cons. pr.⁵ 1⁵ 8¹⁵ 12¹² – ante vocal. 28⁷
 οὔτω ante cons. 18⁴ οὔτω ἄξιον 17⁶ ἀπὸ τῆς ψυχῆς οὔτω με φιλεῖς 17³ οὔτω (post partic.) 16^{2.8}
 ὀφείλιν 18⁵ pass. 14⁸
 ὄφιν 16⁴
 ὀφλισκάνειν (δικην) 12⁴ (ἐρήμους δίκας) 8¹² (δημοσίους ἀγῶνας) 29²
 ὄχλος 26³ plur. 6⁷
 ὀψέ γενέσθαι 1⁴
 ὀψιμαθής 27¹
 ὀψιμαθία 27 tit.¹
 ὄψον 20⁹ 28⁴ 30¹⁶
 ὀψωνεῖν 9⁴ 10¹² 11⁷ 18² 22⁷ pass. 11⁷
 πάθημα pr.⁵
 παιδαγωγός 9⁵ (τῶν παιδίων) 27¹³
 παιδάριον 23² 30⁸
 παιδεύειν pr.¹ ὅπως πεπαιδεῦσθαι δοκῆι 27¹⁴
 παιδιά (?) 11¹
 παιδίον (*infans*) 20⁵ 28⁴ plur. 2⁶ 5⁵ 7¹⁰ 14¹⁰ 22⁵ 27¹³ (*servula*) 22¹⁰
 παιδοτρίβης 7⁶
 παίζειν 27¹²
 παῖς (plur. *pueri*) 7⁵ 16¹² (*servus*) 2¹¹ 8⁴ 12¹³ 13⁴ 14⁹ 18² (bis)⁸ 20¹⁰ 21⁸ 23⁸ 24¹² 25^{2.4} 30^{15.17} plur. 30¹⁶ (bis)
 πάλαι (*iam diu*) 7³
 παλαίειν 14¹⁰ 27¹⁴
 παλαίστρα 5¹⁰ 7⁵ plur. 27⁶
 παλαιστριαῖος (αὐλίδιον) 5⁹
 παλιλλογία 1⁷
 πάλιν 24⁸
 παλίνπηξις (sic trad.) 22¹¹
 πανδοκεῖον 20⁹
 πανδοκεῖν 6⁵
 πανήγυρις 6⁷
 πανουργιῶν (vox corrupta) 20⁵
 ἴπανοῦργος. πανουργότερον 20⁵
 ἴπάντη 2¹³
 παντοδαπός pr.²

- παντοποιός 6²
 πάνυ (vox retractatoris) 8¹⁴
 10¹⁴
 πάππος 19² 20⁵
 *παρά c. gen. 4¹¹ 23⁴ 27^{2.13}
 παρὰ τῶν πρυτάνεων
 συνδιοικήσασθαι (?) 21¹¹
 – παρ' αὐτῶι *in sua domo*
 20⁹ παρὰ τῶι ἱερεῖ 27⁸
 παρὰ τούτοις 8⁸ – παρ'
 αὐτὸν καθίστασθαι 5⁵
 παρ' αὐτὸν.. κατακείμενος
 21² παρὰ πότον 27² παρὰ
 τὸ προσήκον 17¹
 παραγγέλλειν 13⁷
 παραγίγνεσθαι 14 8⁴ 14⁷ 23⁴
 παράδειγμα pr.³
 παραδειπνέειν (pass. *cena*
privari) 8¹³
 παράδοξος 16
 παραθεᾶσθαι pr.²
 παραινέειν suppl. 27¹³
 παρακαθέζεσθαι 3²
 παρακαθήσθαι 14² 23⁶ 25^{2.5}
 26⁵
 παρακαλεῖν 11⁷ 12⁷ 20¹⁰
 pass. 5³
 παρακείσθαι 20⁶
 παρακολουθεῖν pr.⁴
 παρακούειν 8⁸
 παραλαμβάνειν 14⁸
 παραλείπειν 7³ 17⁸
 παραμένειν (?) 2¹⁰
 παραρρηγύναι.
 παρερρωγία (φωνῆι) 6⁷
 παρασείειν (sc. τὰς χεῖρας) 3⁶
 παράσιτος 20¹⁰
 παρασκευάζειν 20¹⁰ pass.
 21¹¹
 παρασκευαστικός 5¹ 19¹
 παραστρέφειν 22¹³
 παρατάττεσθαι 13⁷
 παρατηρεῖν 7³
 παρατιθέναι 10¹¹ 30²
 παρεία 16⁴
 παρῆναι 1² 5³ 6⁸ 11⁴ 12^{5.14}
 13⁴ 20¹⁰ 23⁴
 παρεμβάλλειν (κατηγορίαν) 7⁸
 παρέχειν 30⁷ (πράγματα) 15²
 παρίεναι 4¹⁴ 6⁴ 16⁵ 28³
 παρελθεῖν 2⁵ 16⁸ 21¹¹ 26²
 παριστάναι. παρεστῶς 12¹³
 παρεστηκότας 25⁴
 παροιμία 29⁷
 παρρησία 28⁶
 *πᾶς, πᾶν μᾶλλον ἢ 25⁵ plur.
 masc. 2² 8⁷ 29³ πάντα
 ταῦτα 8⁸ ταῦτα πάντα 18⁴
 πάντα (adverbialiter ?) 2¹³
 πάσσειν. ὅλσι πάσας 9²
 πάσχειν (δεινὰ) 26⁵ (δίκαια)
 26⁶
 πατήρ 2⁶ 5⁵ 13^{8.10} 19² 28²
 πατρίς 28²
 πατρῷος 23⁹
 παύειν med. 19¹⁰ 26^{3.6}
 παχύς 19⁷
 πεζομαχία 8¹²
 πεζός, τοῦ πεζοῦ
 ἐκβοηθοῦντος 25³
 πείρα. εἰς π<εῖραν ἔλθειν>
 29⁴

- πειρᾶν c. inf. pr.⁵ 4⁷
πέλεκυς 5⁵
†πεμπάζειν 23²
πέμπειν 15⁵ 18² 22⁶ 23² 30¹⁴
(?) 18⁹
πέμπτος 8⁸
πέντε 23⁵
πέρα. περαιτέρω φιλοσοφείν
23⁴
*περί c. gen. pr.⁴ 26³
περιδεῖν (στέμμασι) 21⁷
περιεργία 13 tit.¹
περιεργος 13¹
περιέναι. περιῶν (i. e.
περιῶν) 5¹⁰
περιστάνα. περιστοαμένων
τοὺς ὄχλους 6⁷
περιστηκότητας 13¹¹
περικαθαίρειν 16¹⁴
περιλαμβάνειν (ὄρωι) 5¹
περιμένειν suppl. 11⁵
περιορᾶν (*circumspicere*) 25³
περιουσία corrupte 22¹ not.
περιπατεῖν 16² 19² 20⁴ 21⁸
24²
περίπατος 12⁷
†περιποιεῖν 21⁵
περιρραίνειν med. 16^{2.13}
περισπογγίζειν 25⁵
περίστασις 8¹²
περιστέλλειν 2¹⁰
περιστερά (Σικελικαί) 5⁹
περιτρέχειν. περιδραμών 18⁴
†περιττός 10⁴
Πέρσης 5⁹
πηδᾶν. πηδηῖσεται 21⁶
πιθανός. πιθανῶς 8⁹ 23⁶
πίθηκος 5⁹
πίθος (τετρημένος) 20⁹
πίνειν 4^{1.6} 10³ 19⁴
πιπράσκειν. πεπρακότι 12⁹
πίπτειν 10⁸ 25⁴ 27¹⁰ (ἐπὶ
γόνατα) 16⁵
πίσσα (?) 14¹²
†πιστεύειν 1⁶ (bis) 8⁷ 8¹
πλανᾶν. πλανᾶ (med.) 28³
πλεθρίζειν (?) 23²
πλέιν 25² (bis)
πλειστάκις 5⁶
πλευρά plur. 19³
πληγή plur. 12¹³ 27⁹
πλήθειν. πληθούσης τῆς
ἀγορᾶς 11⁴
πλήθος. plur. (plebis) 7⁸
suppl. 26⁵
πλὴν 2² πλὴν τῶν ἱερέων (i. e.
πλὴν τῶν τῶν ἱερέων ?)
22⁴ πλὴν αὐτοῦ 24¹
πλήρωμα plur. (ἐν τοῖς
θαύμασι) 27⁷
πλησιάζειν (ἀρχαῖς) 26³
πλησίον 3² 5⁷ suppl. 27¹⁵
πλόϊμος 3³
πλοκή 1⁷
πλύνειν 30¹⁰
πνεῦμα 2³
ποδαπός 13¹⁰
πόθεν 8²
ποιεῖν 5⁸ 16⁶ 19⁹ 21^{5.6.9} 23⁶
28⁷ (εὖ) 20⁹ 24³
(κεφάλαιον) 14² 24¹²
(φακὴν ἄβρωτον) 14¹¹ c.

- inf. 7⁴ 8¹⁴ 11³ – med.
 (περιστάσεις) 8¹² <τὸν
 λόγον> pr.⁴ – τοῦτο ποιῶν
 pro repetito verbo 28⁶
 ποιητικός 20¹
 ποῖος, anaphorice repetitum
 8¹⁴ ποῖός τις pr.⁵ 20¹⁰
 πολεμικός, τὸ πολεμικὸν
 σημήναντος 25⁵
 πολέμιος, οἱ πολέμιοι 25^{3,4,5}
 πολίος, πολιῶν (sc. τριχῶν) 2³
 πόλις 2² 8^{7,10,13} 26^{3,5,6} 30⁷
 plur. 26⁶ (Athenae) 23³
 πολίτης plur. 5⁴ 23⁵ 26⁷
 πολλάκις pr.¹ 8¹² 13¹¹
 Πολυκλήης (ad quem
 personatus Theophr.
 characteras mittit) pr.^{2,3}
 πολυκοιρανίη (Hom.) 26²
 Πολυπέρχων 8⁶
 *πολύς (χρόνος) pr.² 15⁹ 25⁴
 (ζωμός) 8⁷ (γῆ) 10¹⁴
 (ἀκρίβεια) pr.² ξένοι 3³
 (θέαι) 30¹⁴ τοὺς πολλοὺς
 (politice) suppl. 26⁶
 (χρήματα) 23² τὰ μικρὰ
 ταῦτα πολλά 10¹³ πολλὰ..
 τῶν δικαίων 17⁸ πολλὰ
 λέγειν pr.⁴ (φαγῶν) 14⁵
 (δεηθεῖς) 17⁶ δασείας ἐπὶ
 πολὺ 19³ πολὺ
 πονηρότεροι 3³ ὕδωρ
 πλείον 3⁴ πλέον πάντων
 μεμίσηκα 28⁴ πλείω
 χρόνον 6⁶ πλείους ἡμέρας
 30¹⁰ πλείω διδόντα 12⁹
 πλείω ἢ πέντε 23⁵
 πλειόνων ἢ τριάκοντα 2²
 πλείστα.. κακῶς λέγειν 28⁶
 πολλῶν (?) 6⁹
 πομπεύειν 21⁸
 πομπή 26²
 πονηρία 28⁴ 29⁷
 πονηρός 3³ 29^{4,6}
 πόπανον 16¹⁰
 ποππύζειν 20⁵
 πορεύεσθαι 21⁸ 41⁷ 74¹⁰
 13⁶ 14³ 16^{3,11,12} 22⁹
 24^{8,10} 29⁷ 30^{6,14}
 πορίζειν, πορίσασθαι 7³
 πορνοβοσκεῖν 6⁵
 πορνοβοσκός 20¹⁰
 πόρρωθεν 5²
 Ποσειδῶν, τῆι τοῦ
 Ποσειδῶνος ἡμέραι 28⁴
 Ποσιδεῶν 3⁵
 πόσος 3⁴ 10³ 14¹³ 18³ πόσου
 ἦσαν αἱ διφθέρα 4¹² sim.
 15⁴ 18²
 ποσοῦν 18⁹ 23⁶
 πότε 5² 13⁷ 26⁶
 ποτὲ 15⁷ 7⁷ 12¹³ 16¹⁴ τί ποτε
 8¹¹ ποτὲ <δε> 9⁷
 πότερος plur. 25³
 ποτήριον 19⁹ 23³
 ἴποτιζειν 13⁹
 ἴπότος 27² ἐπὶ τὸν πότον 20¹⁰
 ποῦ 15² 25⁴
 ποῦ (*alicubi*) 11⁵ χρήσιμόν
 που 7³ κἄν που κληθῆι
 27⁵
 πούς 27⁴ 4¹

- πράγμα gr.⁴ 1⁶ 6⁷ 7³ 8⁷ 12⁵
 13³ 29⁶ (opp. ἀνὴρ) 29⁵
 προχωροῦντος τοῦ
 πράγματος 3³ πράγματα
 μὴ πάρεχε 15² τῶν ἐν τοῖς
 πράγμασιν (magistratum)
 8⁸
- πραγματεύειν 18⁹
 ἄραξις (λόγος) 1¹ 8¹ 13¹ 14¹
 πρῶς. πρῶς 1³
 πράττειν 1⁴ 10¹⁰ (καὶ λέγειν)
 2¹³ τόκον πράττεσθαι 6⁹
 πρίασθαι v. ὠνεῖσθαι
 πρὶν c. inf. 6⁷
 πρὸ χρόνου 30¹⁹
 προαιρεῖν (ἐκ τοῦ ταμείου) 4⁶
 med. (ταῦτά) 26⁷
 προαποστέλλειν 24¹⁰
 προβάλλειν 26²
 πρόθυμος 12¹¹
 προίεμαι 29⁵
 προίξ (*dos*) προῖκα
 εἰσενεγκαμένη 22¹⁰ 28⁴
 προῖκα (*gratis*) 6⁴
 προκόλπιον 6⁸ 22⁷
 προμανθάνειν 7⁵
 προμετωπίδιον 21⁷
 προοιμαίεσθαι gr.⁴
 προοράν. προϊδόμενος 22⁹
 προπέμπειν 5² 7⁶ (?) 30¹⁹
 *πρὸς τρόπον 30¹² – πρὸς τῷ
 σταθμῷ ἐστηκώς 9⁴ –
 πρὸς τοὺς ὄνειροκρίτας,
 πρὸς τοὺς μάντις, πρὸς
 τοὺς ὀρνιθοσκόπους 16¹¹
 πρὸς ἐμὲ διεξήκει 1⁶ πρὸς
- τινὰ λογιζόμενος 24¹²
 (κακῶς εἶπειν) 28³ (δειλία)
 16¹ – πρὸς τὰ ἔτη (*pro*
aetate) 2³ ἐλάττω πρὸς τὰς
 ξενοδοκίας 23⁹
 προσαγγέλλειν (absol.) 2⁸
 προσάγειν 12⁸ πρὸς τὴν γῆν
 25² med. 5⁵
 προσαγορεύειν 5² 15²
 προσαιρεῖν med. 26²
 προσανατρίβειν med. 27⁶
 προσασπαιτεῖν 30¹⁵
 προσβάλλειν (κριοὺς ταῖς
 θύραις) 27⁹
 προσδιηγέισθαι 7⁷
 προσδοκία corrupte 23¹
 προσεπιγράφειν 13¹⁰
 προσερυγγάνειν 19⁴
 προσέρχεσθαι. προσέρχεται
 24¹⁰ v. προσίεμαι
 προσέχειν (sc. νοῦν) 16⁶
 προσήκειν 23⁴ παρὰ τὸ
 προσήκον 17¹
 προσίεμαι 6⁷ 11⁶ 22⁹ (πρὸς τὰ
 κοινά) 26⁵ προσελθόν 1²
 9⁸ 11⁴ 12^{2.4} 13^{7.8} 20³ 23⁷
 24⁶
 προσιστάναί. προσστάς 11⁸
 προσκαλεῖν 6⁷ 25³ med. 4¹⁰
 9³
 προσκείσθαι. γένη τρόπων
 τούτοις προσκείμενα gr.³
 προσκεφάλαιον 2¹¹ 25⁴
 προσκοπεῖν med. 25⁴
 προσκυνεῖν 16⁵
 ἄπροσκύπτειν 2¹⁰

- προσλαλεῖν 7⁵ 11⁴ 19⁴
 προσπατταλοῦν 21⁷
 ἴπροσπέμπειν 30¹⁹
 ἴπροσπίπτειν (προσκύπτων) 2¹⁰
 προσποιεῖν. προσποιήσασθαι
 (*simulare*) 1⁴ 23⁷ μῆ (sc.
 ἀκούσαι) προσποιεῖσθαι
 (*dissimulare*) 1⁵
 ἴπροσποίησης 1¹ 13¹ 23¹
 προσπταῖν 15⁸
 πρόσπταισμα (plur. ἐν τοῖς
 δακτύλοις) 19³
 προσπτύειν 19¹¹
 προσστατῆν 29⁶
 προστάττειν 1³ 16¹⁰
 προστιθέναί 17⁷ 23⁶
 προστρέχειν. προσδραμών 25⁵
 προσδεδράμηκε 8¹⁰
 προσφέρειν 2³ 25⁵
 προσφοιτᾶν 5⁷
 προσφορά (*munus nuptiale*)
 30¹⁹
 προσωπεῖον 6³
 πρόσωπον. εἶδεχθῆς ἀπὸ τοῦ
 προσώπου 28⁴ plur. 8⁸
 πρότερος 24⁶ πρότερον adv.
 pr.¹ 13¹¹ μῆ πρότερον..
 ἕως 16³ – πρῶτος 2¹⁰ 26⁶
 πρῶτον adv. pr.⁵ 25³ 28²
 πρῶτον μέν.. εἶτα pr.⁴ 3²
 9²
 προτρέχειν. προδραμών 2⁸
 προχωρεῖν 3³
 πρύτανις plur. 21¹¹ (bis)
 πτύειν 16¹⁵
 Πυανοψιών 3⁵
- πυκνός. πυκνά adv. 16⁷ 25⁵
 27¹⁴
 πύλη. Ἱεράς πύλας 14¹³
 πύνσαξ 30¹¹
 πυνθάνεσθαι 7⁷ 18² 25²
 πυρέττειν 12³
 πυρός. οἱ πυροὶ 3³
 πυροῦν (*igne probare*) 18⁷
 πῶ. οὐ γὰρ σχολάζω πῶ 18⁹
 πῶγων 2³
 πῶλειν 1⁵ (bis) 10⁷ 11⁴ 15³
 17⁶ 23^{7.9} 24⁷
 πῶς (sc. λέγεις) 8² καὶ πῶς
 interpellantis 17⁹
 πῶς. διεξιὼν πῶς 8⁹
 ῥάιδιος 19² 20⁸
 ῥαφανίς plur. 30¹⁶
 ῥῆσις 15¹⁰ plur. 27²
 ῥήτωρ 7⁷
 ῥιγοῦν. ῥιγοῖ (non ῥιγῶι) 2¹⁰
 ῥίπτειν. ῥίψας 27⁵
 ῥόδος 5⁸
 ῥύγχος 4¹⁰
 ῥυπαίνειν pass. 10¹⁴
 Σαβάδιος (sic hic) 16⁴
 Σαβάζιος (sic illic) 27⁸
 σαλπικτῆς (σαλπιστοῦ V) 25⁵
 σαπρός 19⁶ 30⁸
 σημαίνειν (τὸ κυλιούχιον) 18⁴
 (τὸ πολεμικόν) 25⁵ (bis)
 σημείον 8⁸ σημείον δέ 28⁴
 Σικελικός (περιστερὰ) 5⁹
 σίκυος 14⁹
 σιτίζειν 20⁵
 σιτοδεία 23⁵
 σιτοποιοῖς, ἡ 4⁷

- σιωπᾶν 2⁴ 7⁹ (bis) 11³
 σιωπή. σιωπῆ adv. 22³
 σκέλος 28³
 σκέπτεσθαι 1⁵ 25⁶
 σκευάζειν 20⁹
 σκευός 10⁶
 σκηνή 25^{4.5} (bis) ἐπὶ σκηνὴν
 ἐκόμισεν 25⁶
 σκίλλα 16¹⁴
 σκολιός 5⁹
 σκόροδον 16¹⁴
 σκυθρωπάζειν 14⁷
 σκύλαξ 16¹⁴
 σκυτοδέψης 16⁶
 σκώπτειν 2⁴ pass. 7¹⁰
 σοβείν 25⁵ intr. 26⁴
 σός, σὸν παρακολουθήσαι
 pr.⁴
 σοφιστής 5¹⁰
 σπάθη 25⁴
 σπένδειν 19⁹
 σπεύδειν intr. 11⁵ 24² (ὅπως
 καλλιστεύσει) 27⁸
 σπουδάζειν 21²
 σπουδή 3⁶ κατὰ σπουδὴν 1³
 στάδιον 18³
 σταθμός 9⁴
 στέμμα plur. 10¹³ 21⁷
 στεφανοῦν 16¹⁰ 21¹⁰ pass.
 21¹¹
 στέφειν. σκορόδωι ἐστεμμένον
 16¹⁴
 στηλίδιον 21⁹
 στοά 2² 8^{12.14}
 στόμα 2⁴ 6¹⁰ 16² 19⁴
 στρατεύειν med. 23³ 25³
 στρατηγεῖν 6⁹
 στρατηγός 5⁷ 13⁷
 στρατιώτης 8⁴ 28² plur.
 στρέφειν ἔδραν 27¹⁴
 στρογγύλος 5⁹
 στρώμα plur. 18⁴ 19⁵ 22⁵
 *σύ c. vi additum 1⁶ 7³ 8⁷ 17³
 18⁹ 28³ πόθεν σύ; 8² –
 ὑμεῖς δέχεσθε 21¹¹
 συγγενικός 19²
 συγγνώμη 1² 15⁶
 συγγράφειν pr.²
 συγκαθῆσθαι 28⁵
 συγκρούειν 12¹⁴
 σύκον. σύκου ὁμοιότερα 5⁵
 συκοτραγεῖν 10⁸
 συκοφαντεῖν pass. 23⁴
 συκοφάντης 26⁵
 συλλέγειν (ἔρανον) 22⁹
 συλλυπεῖν. συλλυπεῖσθαι 1²
 συλλαβή (?) 6⁷
 συμβαίνειν. συμβέβηκεν..
 ἔχειν pr.¹
 συμβάλλειν med. (sc.
 mercedem) 22⁶ (τοῖς
 μειρακίοις intr.) 27⁴
 σύμβολον 6⁴
 συμπαίζειν 5⁵
 συμπροσβευτής plur. 30⁷
 Ἵ συμπρύτανις. συμπρυτάνεων
 21¹¹
 συμφέρειν 2¹
 συμφωνεῖν 8⁷
 συνάγειν (ad cenam
 communem) 27¹¹ 30¹⁸
 συνακολουθεῖν 18⁹ 22¹⁰

- συναποδημῆν 30¹⁷
 συναρκεῖν. συναρκεῖσθαι 3⁶
 συναρπάζειν 28³
 συναύξειν (sc. τὴν ἑορτήν)
 27¹¹
 συνάχθεσθαι 29⁵
 συνδειπνεῖν 7⁹ 10³ 20¹⁰ 24⁹
 συνδικάζειν 7⁹
 συνδιοικεῖν med. (?) 21¹¹
 συνεδρεῦειν 29⁶
 συνεῖναι pr.³
 συνεπιλαμβάνειν med. 28⁴
 συνεπιμελεῖσθαι 26²
 ἴσυνέρχεσθαι 28³
 συνέχειν. pass. 28³
 συνηδέσθαι. συνησθῆναι
 11⁶
 συνήθης 11⁴
 συνηχεῖν 6¹⁰
 σύνθεσις 8¹
 συνθεωρεῖν pr.² 7⁹
 συνιέναι 7³
 συνιέναι. συνελθόντας 26³
 συνιστάναι. συνεσθηκότας 7⁴
 συνοδοιπόρος 23³
 συντάττειν 24^{9.12}
 συντερετίζειν 19¹⁰
 συνωνεῖσθαι 27
 ἴσυρίζειν (vulg. forma pro
 συρίττειν) pass. dub. 19⁶
 συρίττειν 11³
 συσσιτεῖν 10³
 σφαιριστήριον 5⁹
 σφόδρα ἀποψῶν 30¹¹ σφόδρα
 λεπτόν 19⁷
 σφύζεσθαι (?) 19⁶
- σχεδόν 18⁷
 σχετλιάζειν 8⁹
 σχολάζειν 16¹² 18⁹ (bis) 24⁵
 σχολή 3⁶
 σώζειν 25⁶
 σῶμα 19¹
 Σωσίας 28²
 Σωσίδημος suppl. 28²
 Σωσίστρατος 28²
 ταινία 22²
 ταλαίπωρος 8^{7.14}
 τάλαντον plur. 23^{5.6} 28⁴
 ταμίειον 4⁶
 τάξις (τῶν τρόπων) pr.¹
 ταράττειν pass. 16⁸
 ἴταραχή 7³
 ταριχοπῶλιον 6⁹
 ἴταρίχος (τό) 4¹² τοὺς
 ταρίχους (τοῦ ταρίχους)
 4¹⁴
 ταχύς. adv. ταχὺ 6² 10¹⁴ 19¹⁰
 ταχύ γε 7³ ταχέως 30²⁰ –
 θᾶπτον (*nimis celeriter*,
 temere) 1⁶ τὴν ταχίστην
 24¹³
 *τὲ. καὶ.. καὶ.. δὲ.. καὶ.. τε 2⁴
 τελεῖν pass. (*initiarī*) 16¹² 27⁸
 τελευτᾶν 13¹⁰ 14⁷ 21⁹
 τετελευτηκότων
 (*mortuorum*) 28⁶
 τελωνεῖν 6⁵
 τεράστιος (?) 19⁹
 τερετίζειν 27¹⁵
 τέρπειν 20¹⁰
 τέτταρες 27⁷ 30¹³
 τετράς plur. 16¹⁰

- τεχνίτης (sc. Διονύσου) 23³
 τήμερον (σήμερον A B) 3⁴ 4¹²
 ἱτηνικάδε 30⁶
 Τίβειος 9³
 τιθέναι (τὰς ψήφους) 23⁶ (bis)
 τίκτειν 20⁷
 τιμῶν 15⁵ (?) 26³
 τιμή 21¹
 *τίς 2² (τρόπος) pr.⁵ (ἡμέρα)
 3⁴ τί 8³ 13⁷ 26⁵ τί ποτε
 8¹¹ τί (*cur*) 19¹⁰ τί γὰρ
 δήποτε pr.¹
 *τίς, ποιός τις pr.⁵ 20¹⁰
 ἀγοραῖός τις sim. 6² 28⁴
 ἄλλωι τινὶ 1⁶ εἴ τωι 4¹¹
 τίτη 16¹² 20⁵
 τιτράνειν. τὸν τετρημένον
 πίθον 20⁹
 τίτυρος 5⁹
 τοιόσδε τις 17² 24¹ 28¹ 29¹
 *τοιούτός τις (seq. οἶος) 1¹ 3²
 cef. τοιούτός τις (seq.
 ὥστε) 2¹ insequentia
 monstrans: τῶι τοιούτωι
 τρόπωι τοῦ λόγου 1⁶ sim.
 26³ τὰ τοιαῦτα 19⁴ 30¹¹
 sine articulo:
 ὑπομνημάτων τοιούτων,
 οἷς pr.³ ad praecedentia
 relatum, sine articulo 1⁷ 2³
 26⁷ c. articulo 3⁶ 28² 29⁵
 τόκος 6⁹ 12¹² τόκον τόκου
 10¹⁰ plur. 6⁹ 18⁵
 τοσοῦτος, τοσοῦτου
 ἀποδόσθαι 10⁷ τοσαῦτα
 καὶ προσλαλεῖ 7⁵
- τότε 7⁷
 τραγματίζειν med. 11⁴
 τράγος 4⁵
 ἱτραγωιδεῖν (*recitare*) 26⁴
 τραγωιδός, νικήσας
 τραγωιδοῖς 22²
 τράπεζα (*mensa*) 21⁰ 9^{3.4} 19¹¹
 (*cena*) 30¹⁶ (*m. trapezitae*)
 5⁷ 23²
 τραῦμα 25⁶
 τραυματίας 25⁵
 τραχηλίζειν 27⁵
 τρεῖς 6⁹ 16³ 27⁷
 τρέπειν. τρέψομαι ἐπὶ τὸν
 λόγον pr.⁴
 τρέφειν 5⁹ 6⁶ pass. 21⁶
 τρέχειν 25⁴ (λαμπάδα) 27⁴
 τριάκοντα 2² 30¹³
 τρίβων 22¹³
 τριηραρχεῖν 22⁵
 τριηραρχία plur. 23⁶ 26⁶
 τρίοδος plur. 16^{5.14}
 τριττός (γράμματα) 23⁴
 τρίχαλκον 10⁶
 τρίχωμα 2³
 τρόπος (λόγου) 1⁶ πρὸς τρόπον
 30¹² τάξις τῶν τρόπων pr.¹
 ὄν τρόπον pr.³
 τροχάζειν 14¹⁰
 τυγχάνειν. (ὑπνου) 18⁴
 τυγχάνει προσκείμενα pr.³
 τύπος, ὡς τύπωι λαβεῖν 1¹
 τύχη, τὸ τῆς τύχης 8⁹ ἀγαθῆι
 τύχηι 14⁷
 ὑβρίζειν pass. 26³
 ὑγής 17⁶

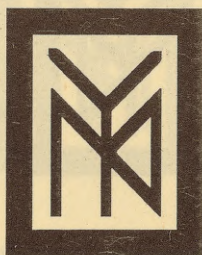
- ὑγρός, ἐν ὑγρῷ ἢ γλῶττα 7⁹
 ὕδωρ 20⁹ (*pluvia*) 3⁴
 ὕειν 14¹² 17^{4.7} 21³
 Ἰυίός, τῶν υἱῶν 30¹⁴ acc. υἱεῖς
 pr.³ 9⁵ 30⁶ – υἱὸν 19²
 Ὑμήτιος (μέλι) 5⁸
 ὑπακούειν <παρὰ> τὴν
 θύραν 4⁹ 28³
 ὕπειξις 25¹
 ὑπέρ *super* (τῆς ὁδοῦ) 16³
 (τῆς τραπέζης) 19¹¹ *de* (= *περὶ*) 28³ 29⁴ (*bis*).⁵ – ὑπὲρ
 τὴν ἡλικίαν 27¹ ὑπὲρ τὸν
 καιρόν 10¹
 ὑπερβολή, καθ' ὑπερβολὴν
 21¹¹
 ὑπερημερία 10¹⁰
 ὑπερηφανία 24 *tit.*¹
 ὑπερήφανος 24¹
 Ἰυπερτρέχειν 16³
 ὕπνος 7¹⁰ 18⁴ ὕπνου λαβεῖν
 25⁵
 *ὑπὸ τοῦ τραύματος
 (ἀνάπλεως αἵματος) 25⁶
 ὑπὸ τῆς σπουδῆς 25⁴ ὑπὸ
 τὸ προσκεφάλαιον 25⁴ –
 ὑπὸ τὸν αὐτὸν ἀέρα pr.¹ –
 τὴν Λακεδαμονίοις ὑπὸ
 Λυσάνδρου (*sc.* μάχην) (?)
 7⁷
 ὑποβάλλειν (*med.* εἰς τὸ γένος)
 19²
 ὑποδεῖν 10¹⁴
 ὑπόδημα 27¹ plur. 4^{1.13} 22¹¹
 ὑποζύγιον 4⁸
 ὑποκορίζεσθαι 20⁵
- ὑπολαμβάνειν *opinari* pr.^{2.3}
 1⁶ 2^{1.13} 25⁵ 29²
 ὑπόληψις 18¹
 Ἰυπολύειν, ὑπολυόμενος
 10¹⁴
 ὑπομένειν 3⁵ 15⁹ 27⁷
 σκωπτόμενος 7¹⁰
 ὑπομινθίσκειν 7³ 9⁴
 ὑπόμνημα pr.³
 ὑπομονή 6¹
 ὑποπρίασθαι v. ὑπωνεῖσθαι
 ὑποστορνύναι, *med.*
 ὑποστόρνυσθαι
 (ὑποστορένυσθαι V) 22⁵
 ὑποστρώσαι 21¹
 ὑποτιθέναι (*clam in rationem*
referre) 30¹⁸ *med.*
 (*promittere*) ὑπεθέμην pr.⁵
 ὑποχώρημα plur. 20⁶
 ὑπωνεῖσθαι, ὑποπρίασθαι
 30¹²
 ὕστερος, τὴν ὕστεραίαν (*sc.*
 ἡμέραν) 9⁵
 ὕστερον *adv.* 5¹⁰ 15⁷ 17⁴
 Ἰυφαίνειν, φαίνεσθαι *apparere*
 4⁴ ὡς φαίνεται 29³
 φακῆ 14¹¹
 φακός plur. 30¹⁸
 *φάναϊ, φῆσαι 14 *cet.* v.
 φάσκειν
 φανερός, φανερά καθιστάναι
 pr.⁵
 φάσκειν 1⁵ 4¹ 7⁶ 8⁶ 10⁴ 16⁷
 24^{2.3.5} 25² 29⁶
 φαῦλος plur. 29⁶
 φειδωλία 10¹

- Φειδώνειος (μέτρον) 30¹¹
 φέρειν 6⁴ 9⁶ 17² 18³ 22⁷ 25⁵
 30⁷
 φεύγειν 7⁴ (δίκας) 6⁸ 14³
 φθέγγεσθαι 6¹⁰ 7²
 φθονεῖν 17²
 φιλαρχία suppl. 26¹
 φιλεῖν (*osculari*) 2⁶ 5⁵ ἀπὸ τῆς
 (?) ψυχῆς 17³
 φιλέταιρος 29⁴
 φιλοπονηρία 29 tit. 1.7
 φιλοπόνηρος 29¹
 φιλοπονία 27¹
 φίλος 2⁸ 4² 8² 14⁷ 15⁷ 17^{2,9}
 20⁹ 22⁹ 24⁹ 25⁵ 26⁶
 30^{5,12,19}
 φιλοσοφείν (*comminisci*) 23⁴
 φιλόσοφος 5¹⁰
 φιλοτιμία 22¹
 φοβεῖν. φοβεῖται ἀπὸ ἐνυπνίου
 28²
 φοβερὸς compar. 29²
 φοῖνιξ (?) 10⁸
 φορεῖν 4¹ 10¹⁴ 22¹¹
 φορτίον 30⁷
 φράτωρ 30¹⁵
 φρίττειν 16¹⁵
 φυλάττειν 4¹⁰ 29⁵
 φυλάττεσθαι 1⁷
 φυλέτης plur. 25⁶
 φύσις (ἀνθρωπίνη) pr.² (bis)
 φυτεύειν 2¹²
 φωνή (μεγάλη) 4¹ 6^{7,10} plur.
 (*verba*) 1⁷
 χαλεπὸς 3⁴ 11¹ χαλεπὸν.. ἔστι
 σιωπᾶν 7⁹
 χαλκείον plur. 9⁸
 χαλκός 30¹⁵
 χαλκοῦς (*aheneus*) 21^{6,10} –
 (*nummus*) 6⁴ plur. 28⁴ 30⁹
 χαμαί 10⁸
 χαρακτήρ. ἠθικοὶ χ. tit.
 operis Theophr.
 χαρίζεσθαι 2¹³ 24¹³
 χάρις 9⁸ χάριν ὀφείλειν 17⁹
 χειμῶν 14⁹
 χεῖρ plur. 5² 6⁸ 16² 19¹⁰ 25⁶
 χειρίζειν 30¹⁵
 χειροτονεῖν pass. 24⁵
 χελιδών. χελιδόνων
 λαλίστερος 7⁹
 χθές 2² 3⁴
 χιτωνίσκος 19⁷ 25²
 χολή 20⁶
 χολίκιον 9⁴
 ἴχορός (κομικός) 6³ plur. 27¹⁵
 χρᾶν (*mutuum dare*) aor.
 χρήσαι 4¹¹ 9⁷ 18⁷ med.
 (*mutuum sumere*)
 χρησάμενος 30¹⁰ v.
 κιχράναι, χρηννύναι,
 χρηννύειν
 χρέος 30¹³
 χρήμα plur. 23²
 χρηματίζειν 7⁴
 χρῆναι. χρῆ ποιεῖν 16⁶
 χρηννύναι (i. e. χρᾶν *mutuum*
dare) 5¹⁰
 χρηννύειν (= χρηννύναι) 10¹³
 χρήσθαι pr.³ (bis) 1⁶ 19⁶ 26³
 29² 30¹⁷
 χρήσιμος 7³ 9⁴

- χρηστός 26.¹⁰ 5⁶ 13¹⁰ 29³
 (ter).⁷
 ἤχρῖεσθα 19⁶
 χρῖσμα 5⁶
 χρόνος. ἐκ πολλοῦ χρόνου pr.²
 πολὺν χρόνον 15⁹ 25⁴
 πλείω χρόνον 6⁶ πρὸ
 χρόνου τινὸς 30¹⁹
 χρυσίον 23⁸
 χρώς. ἐν χρωί κειρομένους
 10¹⁴
 χύτρα 10⁵ 14¹¹
 χωρίον 4¹⁰
 χωρὶς τούτων 17⁹
 ψεύδεσθα 8¹¹
 ψευδῆς 8¹
 ψευδολογία plur. 8¹⁵
 ψῆφος 14² plur. 23⁶ 24¹²
 λαβῶν πάσας τὰς ψήφους
 17⁸
 ψυχὴ 14¹ 25¹ 28¹ ἡ ψυχὴ (i.
 e. mulier) 28² ἀπὸ τῆς (?)
 ψυχῆς.. φιλεῖς 17³
 ψυχρός 20⁹ [20⁹] ψυχρῶι
 λοῦσθα 28⁴ σκώψαντι
 ψυχρῶς 2⁴
 ὃ ταλαίπωρος 8⁹
 ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι 21¹¹ ὦ
 μάμμη 20⁷ ὦ παιδάριον
 30⁸
 ὠδίνειν 20⁷
 ὠθεῖν (τὸ ἱμάτιον εἰς τὸ
 στόμα) 2⁴ [ᾠσαντι] 15⁶
 ὠιδεῖον 3⁴ (?) 26⁴
 ὠνεῖσθα 15⁴ 30¹² πρίασθα
 2⁶ 10^{4.7} 17⁶ 18² 21⁶ 22¹⁰
 30⁸ ἐώνημαι 17⁶
 ἐωνημένος 9⁶
 ὠνητῆς 12⁹
 ὠνητιᾶν 23⁷
 ὡς (*quemadmodum*) ὡς
 ἀποβλέπουσι 2² ὡς
 (Cichorius ὅπως) αὐτῶι
 εἶχε 23³ – exclamantis vel
 admirantis: 2¹⁰ (bis) 7³ 29³
 – narrantis (i. q. ὅτι) 3³ 7⁹
 21¹¹ 23² in citandis verbis
 26⁵ – c. inf. ὡς τύπῳι
 λαβεῖν sim. 1¹ 5¹ 14¹ (i. q.
 ὥστε) 6¹⁰ – c. partic. 17^{8.9}
 19⁹ 25^{4.6} 28² ὡς δὴ οὐ
 δυνάμενος 2⁴ ὡς ἄν..
 ἐπισταμένου 27¹³ – c.
 praepos. <ἀναστας> ὡς
 ἐπὶ θάκου 14⁵
 ὥσπερ pr.⁵
 ὥστε c. inf. 2¹ 4⁴ 7^{3.8} 19³
 [20⁹]

ἅπανθ' ὁ μακρὸς κἀναρίθμητος χρόνος
φαίνει τ' ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται

Σοφοκλῆς. Αἴας, 646-647



Tiek sagatavota grāmata

**PIRMSSŌKRATISKO DOMĀTĀJU
DARBU FRAGMENTI**

III DAĻA

PARMENIDS, ZĒNŌNS, MELISS

Parmenida, Zēnōna un Melisa darbu fragmenti tiks sniegti sengrieķu un latīņu valodās, tulkojumi – vācu, angļu, krievu un latviešu valodās ar attiecīgajiem skaidrojumiem un komentāriem.



Tiek sagatavota grāmata

ETJĒNS ŽILSONS

**KRISTĪGĀS FILOZOFIJAS VĒSTURE
VIDUSLAIKOS**

I DAĻA

Darbā iekļautas sekojošas nodaļas: **I** Grieķu apoloģēti; **II** Aleksandrieši; **III** Latīņu apoloģēti; **IV** Kappadokieši; **V** Viktorīns un Augustīns; **VI** Grieķu patristikas laikmeta beigas; **VII** Latīņu patristikas laikmeta beigas. Grāmatai ir paredzēts pielikums: Personu, darbu un to autōru rādītājs. Grāmata tiks papildināta arī ar oriģināldarbu citātiem.



Tiek gatavota grāmata

**DIONŪSIJS AREOPAGĪTS
PAR MISTISKO TEOLOĢIJU**

Darba teksts tiks sniegts sengrieķu un latīņu valodās, tulkojums – angļu, krievu un latviešu valodās ar attiecīgajiem skaidrojumiem un komentāriem.

Izdevniecība "Minerva" laidusi klajā

MĀRA RUBENE
NO TAGADNES UZ TAGADNI

Žurnāla "Kentaurs XXI" bibliotēkā iznākušas:

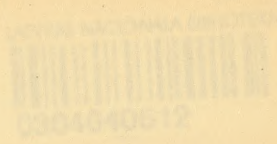
PARĪZES INTERVIJAS

ŽAKS MARITĒNS

MĀKSLINIEKA ATBILDĪBA

MIRČA ELIADE

MĪTS PAR MŪŽĪGO ATGRIEŠANOS



Žurnāla "Kentaurs XXI" bibliotēkā tiek sagatavota grāmata

ZĪGMUNDS FREIDS
TOTĒMS UN TABU

ISBN 9984-9021-8-1
Izdavniecība "Māris"
Reģistr. Nr. 2-0503
Formāts 64x100/32. Oriģināla tehnika.
Pap. Nr.
Izdeviņa Taisnīguma
Līgumcena.

ISBN 9984-9021-6-1
Izdevniecība "Minerva"
Reģistr. Nr. 2-0563
Formāts 84x100/32. Ofseta tehnika.
Pas. Nr.
Iespiesta Talsu tipografijā.
Līgumcena.

Kontroleksemplārs

42-

LATVIJAS NACIONĀLA BIBLIOTEKA



0304040512

~~95-3~~
~~L622~~

ΘΕΟΦΡΑΣΤΟΥ
ΧΑΡΑΚΤΗΡΕΣ